



دراسات سامية

قواعد اللغة العبرية

د. عوني عبدالرؤف

الهيئة المسماة للكتب والأجهزة العلمية
مطبعة جامعة عين شمس
١٩٧١

4567

A1359

الإهداء

أهدى هذا الكتاب تحية ولاء وإجلال إلى أستاذي الحليل

الأستاذ دكتور البرت ديتريش *Prof. Dr. Albert Dietrich*

يوم عيد ميلاده اعترافاً بفضلته في تعلمي اللغات السامية ،

وكريم عونه وصادق مسانده

عوني عبد الرؤوف

المعادي في ١٩٧١/١١/٢

1886812

دلگشا

ایڈیٹر جنرل، دلگشا، لاہور، قیوم پبلشرز، لاہور

Printed at the Press of the Editor, Lahore

قیوم پبلشرز، لاہور، قیوم پبلشرز، لاہور

قیوم پبلشرز، لاہور، قیوم پبلشرز، لاہور

قیوم پبلشرز، لاہور

1761/11/7

عبد الرحمن الرميم
بسم الله الرحمن الرحيم
في وصية من الله تعالى

يرجع الفضل في ظهور هذا الكتاب لكلية دار العلوم التي شرفتنى بآتيها
لتدريس اللغة العبرية بها ، وقد لمست حاجة الطلاب إلى وجود كتاب لتعليم
اللغة العبرية بين أيديهم ليسهل عليهم تفهم اللغة وتقبلهم إياها . فكنت أحيلهم
إلى كتاب التوطئة في اللغة العبرية للذي ألفه الأستاذ الدكتور محمود حسين ،
والتي غيرة من الكتب التي أعلم بإمكانية الحصول عليها ، إلا أن معظمهم لم
يستطع للأسف أن يوفق في العثور على أي كتاب جيد منها . لذلك آثرت أن
أقوم بإصدار هذا الكتاب ، ولجيت إليه أن أتمكن من تحقيق بعيتهم وأن أؤدي بذلك
بعض الواجب الذي تلته مشوقه نحو أسلافتي الذين تعلمت على أيديهم ومن
كتبهم هذه اللغة تضمنت على اللغات اللسانية فأغفلت على تأدية الرسالة
العلمية التي أحلت أمامها ، وبجانبه يشاء الله تعالى .
والحق أن دراسة العبرية في البلاد العربية لن تكون مجدية ما لم تقم على
الدراسة المقارنة بالعربية مثلها في ذلك ، مثل أي لغة سامية أخرى ، وسأحاول
في نشاء الله أن أقوم بهذا المقارنة وتستفيد ليس بلغرية فحسب بل باللغات
السامية الأخرى ، ليس على ما ينبغي ، بل على ما ينبغي أن يتعرف على اتواطت اللغات
السامية بعضها ببعض ، وحتى تكون فوطيته للعبرية كاملة الاقادة فيها أرجو .
وقد اعتدت في كتابي هذا أساساً على كتابين يمكن أن اعتبرهما بمنزلة
المصادر الأساسية فيهما ، وهما كتاب مدرسي للعبرية لهولنبرج (1) ، الذي
وهو الكتاب الذي طبع لأول مرة في نهاية الخمسينات بالقرن الماضي وطبعته
الطبعة الرابعة والعشرون ، وهي التي رجعت إليها عام ١٩٦٣ ، وقد دلت هذا
الكتاب على صلاحته وعلى تمكنه من اكتساب نقرأ أجددنا خاصة بعد أن
تناولته أيدي الكثيرين من كبار الأساتذة المتخصصين بالتعديل والإضافة .
وهو من أكثر الكتب انتشاراً بالجامعات الألمانية . أما الكتاب الثاني فهو كتاب

التوطئة للأستاذ الجليل الدكتور فؤاد حسنين ، وهو خير كتاب أطلعت عليه مؤلفا بالعربية عن قواعد العبرية وخاصة لاهتمامه بالعرض المنهجي ولقدرته على الصياغة العربية للقواعد النحوية .

وفضلا عن ذلك فقد رجعت لعدة كتب أخرى قمت بذكرها بشت المراجع ولعل أهمها جميعا هو كتاب دروس العبرية للأستاذ ربحي كمال .

أما عن المنهج الذي اتبعته في هذا الكتاب فقد قسمته الى عدة أقسام قدمت لها بعرض تاريخي للغات السامية وصلة العبرية بها ثم قمت بشرح القواعد النحوية في أقسام مستقلة ثم عقبته عليها ببعض التمرينات . وعقبته على ذلك ببعض النصوص العبرية القديمة من التوراة متعرضا للاصحاحات الثلاثة الأولى من سفر التكوين بالشرح والتحليل اللغوي ، مردفا ذلك ببعض النصوص من التوراة وترجمتها باللغة العربية ، وقمت بنقلها عن كتاب الأساس في الأمم السامية ضمانا لعدم الخطأ في كتابة النص العبري ، وللإفادة من الشكل بالنص العربي الأمر الذي وفر الكثير من الجهد والوقت . وفي النهاية أتيت بمعجم للألفاظ العبرية التي وردت بالكتاب ليسهل على الطالب ترجمة النصوص .

أما بعد فإنني أزمع - طالبا من الله التوفيق إن شاء الله - أن أقوم بعد هذا بسلسلة من الدراسات السامية أحاول أن أقدم للقارئ فيها اللغات السامية نحوا وأدبا وتاريخا متناولا كل ذلك تناول المقارن باللغة العربية للوقوف على ما بينها وبين لغتنا وأدبنا وتاريخنا أيضا من صلات ووشائج كي أستطيع المساهمة في خدمة لغتنا وتراثنا على نحو أفضل وأكمل . وإنني لأتطلع إلى غد قريب إن شاء الله نجد فيه كافة اللغات السامية تدرس بالجامعات العربية فضلا عن العناية بالنحو المقارن للغات السامية .

وانني لأتهز هذه الفرصة كي أشكر للصديق [دكتور نظمي ثائن] تكمه بتصميم صفحة الغلاف أجمل الشكر .

والله الموفق وبه نستعين .

المعادى

د. محمد عوني عبد الرؤوف

فهرس

صفحة

٢٩	. . . . .	الشدة
٢٩	. . . . .	الشدة الثقيلة
٣٠	. . . . .	الشدة الخفيفة
٣١	. . . . .	القاصص حطوف
٢٢	. . . . .	الفتحة المستعارة
٣٢	. . . . .	النبر وعلاماته
٣٥	. . . . .	اشارات التلحين والتقسيم
٢٦	. . . . .	الوقف
٣٧	. . . . .	الكتابة والقراءة

٣ - أقسام المعارف ٢٩-٤٨

٤١	. . . . .	١ - الضمير
٤١	. . . . .	الضائر المنفصلة
٤٢	. . . . .	الضمير المتصل
٤٥	. . . . .	٢ - ضائر الاشارة
٤٥	. . . . .	٣ - اسم الموصول
٤٦	. . . . .	٤ - أداة التعريف
٤٨	. . . . .	٥ - أدوات الاستفهام

٤ - الفعل ٤٩-١٠١

٥١	. . . . .	١ - أبواب المجرى
٥٢	. . . . .	٢ - أوزان الفعل المزيد
٥٧	. . . . .	٣ - تصريف الفعل
٦٣	. . . . .	٤ - الزمن المتتالي
	. . . . .	٥ - الفعل والضمائر
٦٥	. . . . .	المتصلة
٧١	. . . . .	٦ - الأفعال الخلقية
٧٨	. . . . .	٧ - الفعل المعتل

صفحة

١٨-١	. . . . .	١ - تمهيد
٤	. . . . .	اصل التسمية
٥	. . . . .	المجموعة السامية
٩	. . . . .	المهد الاصلى للأمم السامية
١٠	. . . . .	اللغة السامية الاولى
١٠	. . . . .	مميزات اللغات السامية
	. . . . .	وجود الخلاف بين اللغات
١١	. . . . .	السامية
١٣	. . . . .	اللغة العبرية
١٥	. . . . .	نشأة اللغة العبرية وتاريخها
١٦	. . . . .	المهد الاصلى للقبائل العبرية
	. . . . .	المراجع التي وصلت اليها
١٦	. . . . .	العبرية عن طريقها
١٦	. . . . .	تاريخ القواعد العبرية
١٧	. . . . .	الحظ العبرى

٢ - الأبجدية العبرية

واصطلاحات الضبط ١٩-٣٨

٢١	. . . . .	الأبجدية
٢٣	. . . . .	مخارج الحروف
٢٤	. . . . .	الحركات
٢٥	. . . . .	السكون
٢٦	. . . . .	السكون المتحرك
٢٦	. . . . .	الحركات المركبة
٢٧	. . . . .	الساكن المستتر
٢٧	. . . . .	الساكن الظاهر
٢٨	. . . . .	المخرج
٢٨	. . . . .	المقاطع

٤ - المصدر التركيبي	٢١٩
٥ - صور تعريف الاسم غير المحلى بأداة التعريف	٢٢٢
٦ - الصفة	٢٢٥
٧ - المفعول به	٢٢٦
٨ - أفعال التفضيل	٢٢٩
٩ - الفاظ التوكيد	٢٣١
١٠ - ضائر الإشارة	٢٣٢
١١ - أداة الصلة	٢٣٣
١٢ - أنواع الجملة	٢٣٥
الجملة الاسمية ، الجملة الفعلية ، الجملة المنفية ، الجملة الاستفهامية ، الجملة الطلبية ، الجملة الشرطية ، جملة القسم ، الجملة الفرعية	
١٣ - كيفية استعمال بعض الحروف	٢٤٣
١٠ - تمرينات	٢٤٥-٢٦٢
١١ - النصوص	٢٦٣-٢٨٥
١ - نبذة عن التوراة	٢٦٥
٢ - الاضداد	
٣ - التلاثة الأولى	
٤ - سفر التكوين مع ترجمته	
٥ - الشرح والتحليل	
٦ - نصومني منتظر	
٧ - من العهد القديم	
٨ - معجم عبري عربي	٢٨٧-٢٨٩
٩ - معجم	٢٩٠
١٠ - معجم	٢٩١
١١ - معجم	٢٩٢

٥ - جداول تصريف الفعل	١٤٧-١٠٣
٦ - الاسم	١٤٩-١٨٠
١ - الاضافة ، التذكير والتانيث ، الجمع ، المثني	١٥١
اتصال الاسم بالضمائر ، الاسم واداة التعريف ، الاسم والصفة	
٢ - اوزان الاسم (الاسم الجرد ، الاسم المركب)	١٥٦
٣ - تصريف الاسم (ا) الصيغ المذكرة (ب) الصيغ المؤنثة	١٦٠ ، ١٦١ ، ١٧٥
٤ - جداول تصريف الاسم	١٨١
٧ - العدد	١٩١-١٩٨
٨ - التوابع والحروف	١٩٩-٢٠٨
١ - اوليات التوابع	٢٠١
٢ - ثانياً الحروف	٢٠٣
٣ - جداول التبيين ، اتصال الضائر ببعض الحروف	٢٠٧
٩ - اجزاء الجملة	٢١٠-٢٤٧
١ - الفاعل ، المجرى ، مطابقة المبتدأ والخبر	٢١٢
٢ - المعلق ، المنقسم ، والمفعول	٢١٥٧
٣ - المنقسم ، والمفعول	٢١٨٥
٤ - المنقسم	
٥ - المنقسم	
٦ - المنقسم	
٧ - المنقسم	

مقدمة
في
تاريخ اللغة

تمهيد

عمد علماء اللغة إلى تقسيم اللغات إلى مجموعات كل مجموعة تحتوى على طائفة من اللغات تتميز بما فيها من تقارب في اللفظ والتركيب ، والقواعد وطريقة التفكير . وكان تقسيمهم هذا معتمداً على تقسيم الأجناس البشرية .

وقد ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين بالعهد القديم (التوراة) أول تقسيم للأجناس البشرية ، إذ أرجعت التوراة النوع الإنساني ، على تعدد قبائله وشعوبه وأمه ، إلى أبناء نوح الثلاثة وهم سام وحام ويافت .

وسواء أكان تقسيم الأجناس البشرية مبنياً على رواية الكتاب المقدس أم على الاعتبارات الطبيعية فإن هناك جنساً بشرياً يتميز على أى مبدأ وأى تقسيم ، إذ أنه متحد في النشأة والبيئة واللون ، كما أن شعوبه جميعاً يجمعها خواص مشتركة وتقوم بينها روابط طبيعية واجتماعية وثيقة ونعنى به الجنس السامى .

وإلى جوار هذا الجنس نجد جنساً آخر يستمد اسمه ووحدته من التقسيمين الدينى والطبيعى هو الجنس الحامى ، حتى لقد ذهب بعض العلماء إلى اعتبار الجنس السامى والحامى جنساً واحداً يعرف بالجنس السامى الحامى لما بين شعوب هذين الجنسيتين من تقارب ووشائج .

أما الجنس اليافى فقد سمي بالجنس الآرى أو الهندوجرمانى ونسب إليه شعوب وأمم آسيا وأوربا لم يرد لها ذكر بالكتاب المقدس .

ثم اتسع علم اللغات وتعددت أبحاثه وأصبح علماء اللغة يتحدثون عن عشر مجاميع هى السامية ، الحامية ، الآرية ، الهندية ، الصينية ، الملايولونونيرية ، الأدريدية ، الأورالتائية ، الأستورالية ، الأمريكية ، الباتووية . ومن كل مجموعة تنفرع لهجات ولغات كثيرة .

ومجموعة اللغات السامية هي مجموعة من اللغات كانت مستعملة منذ أزمان بعيدة في آسيا وأفريقيا وبعضها مازال حياً حتى الآن يتكلم به ملايين من البشر وإن كان معظمها قد اندثر وأصبح مجرد نقوش ورسوم يجتهد العلماء في فك رموزها والاهتداء إلى ما وراءها من علم ومعرفة .

أصل التسمية

إن أول من أطلق على مجموعة اللغات السامية هذا الإسم هو المستشرق الألماني شلوتزر Schlözer سنة ١٧٨١ بعد أن لاحظ أن معظم الشعوب والأمم التي تتكلم هذه اللغات من أولاد سام بن نوح ومازلنا نحفظ بهذه التسمية بالرغم من أن العلم قد أثبت أنها ليست صحيحة تماماً فقد لاحظ المستشرق نلدكه Nöldeke مثلاً في كتابه اللغات السامية die Semit. Sprachen أن سفر التكوين قد رتب الأمم على اعتبارات سياسية وثقافية وجغرافية ، لا على ظواهر لغوية أو تاريخية وهو يستطرد مبيناً .

أولاً : أن بعض الشعوب التي نسبت إلى سام بالتوراة لا يتكلمون بلغة سامية مثل العيلمين والليديين بل ليس بين لغتهم واللغات السامية أي قرابة إطلاقاً .

ثانياً : أن هناك بعض اللغات السامية التي نطق بها أقوام غير ساميين بل حاميون .

ثالثاً : ورد بالآية السادسة من الإصحاح أن الكنعانيين حاميون والواقع أنهم ساميون ، وذكر في الآية السابعة أن سبأ وحويلة من نسل حام ثم يعود فيذكرها ضمن نسل سام في الآيتين الثامنة والعشرين والتاسعة والعشرين .

واعتمد شلوتزر في تسميته هذه على اللغات التي يتكلمها الأراميون والعبريون والعرب وغيرهم طبقاً لما ورد بالعهد القديم بسفر التكوين (الإصحاح العاشر ٢١ - ٣١) و (الإصحاح الحادي عشر ١٠ - ٢٦) . وقد سبق شلوتزر في هذه الملاحظة علماء كثيرون إلا أنه أول من أطلق

التسمية على هذه المجموعة ، فقد لاحظها مثلاً علماء اليهود في أسبانيا الذين تبينوا الارتباط بين لغتهم ولغة العرب مثل ابن عزرا وابن جايبرول ، بل لقد وجدت كراسٍ لدراسة فقه الساميات في بدء القرن الثالث عشر . وفي القرنين السادس والسابع عشر رحل الإرساليون إلى أفريقيا ولاحظوا أن الحبشية تتصل بالساميات وكان الناس يعتقدون أن العبرية أصل اللغات جميعاً (وقد حارب ليننر Leibniz هذه الفكرة الخاطئة طويلاً) وفي القرن التاسع عشر اكتشف الخط المسماري ثم اكتشفت الخطوط الأخرى مثل الخط المسند وغيره .

المجموعة السامية

تنقسم هذه المجموعة إلى قسمين رئيسيين : قسم شرقي أو الآشورية والبابلية ، وقسم غربي وهو ينقسم إلى مجموعتين شمالية ، وهي تشمل اللغات الكنعانية والعبرية والفينيقية والآرامية والسريانية والتدمرية والنبطية .

والمجموعة الجنوبية وبها الصفوية والثمودية والحيانية والعربية الفصحى (المصرية والقرشية) والحميرية (الحميرية والمعينية والسبأية والقتبانية) ثم بأقصى الجنوب الحبشية (الأثيوبية ، والجعزية والتيجرية والهررية) .

القسم الشرقي :

وهي اللغة الأكادية التي يطلق عليها أيضاً البابلية الآشورية وهي لغة القبائل العربية التي نزلت أرض ما بين النهرين حوالى الألف الرابع ق . م . وأخذ الساميون هناك عن السكان الأصليين النقوش المسمارية التي استعملوها في تدوين علومهم وآدابهم وقوانينهم وظلت الأكادية لغة حية بالرغم من زوال سلطان الأكديين قرون طويلة حتى قضت عليها اللغة الآرامية

القسم الغربي :

ويمكن أن تقسم هذه المجموعة إلى شمالية وجنوبية .

وتشمل الشمالية على ما يأتي :

١- الكنعانية : وهي لغة القبائل العربية التي نزحت إلى شمال الجزيرة واستوطنته وامتد سلطانها حتى شاطئ البحر الأبيض وذلك حوالى الألف الثاني ق . م . وهي تشمل اللهجات الآتية :

(أ) الكنعانية القديمة : وقد وجدت بعض مفرداتها في رسائل تل العمارنة التي كتبت بالخط المسماري وتبادلها أمراء فلسطين والملك أمينوفيس الرابع (بالقرن الخامس عشر ق. م .) ، كما نجدها أيضاً بالنصوص المسمارية التي وجدت في (تعفك) ، وفي أسماء الأعلام والألفاظ الدخيلة بالمصرية القديمة .

(ب) الموابية : وأهم ما عثر عليه مدوناً بها نقش الملك الموابي (ميشع) حوالي ٨٥٠ ق. م .

(ج) الفينيقية : وقد وصلنا منها بعض النقوش وقطع النقود التي وجدت بمستعمرتهم في قرطاجنة حيث ترك لنا الفينيقيون لهجة أخرى تسمى (الپونية) وقد عاشت هذه اللهجة حتى القرن الخامس الميلادي بالرغم من أن الأرامية كانت قد قضت على اللغة الفينيقية حوالي القرن الأول الميلادي . ومن أهم الآثار اللغوية التي وصلتنا باللغة الفينيقية نقش الملك (كلمو) من زنجري الذي عاش بمنتصف القرن التاسع ق. م .

(د) العبرية : ونعني بالعبرية هنا عبرية العهد القديم من الكتاب المقدس بخلاف العبرية الحديثة التي هي لغة الآداب اليهودية (غير الأرامية) والتي ألفت بعد العهد القديم

٢- الأرامية : وهي لغة القبائل العربية التي هاجرت إلى بابل وأشور بعد أن بدأ سلطان الأكديين يضعف وذلك فيما بين القرنين الرابع عشر والثاني عشر ق. م . ثم ما لبثت اللغة أن انقسمت قسمين :

(أ) غربية : وأقدم النقوش التي وصلتنا نقش الملك (ذكر) ملك حماة الذي يعلن فيه انتصاره في أوائل القرن الثامن قبل الميلاد وكذلك نجدها في النقوش الزنجرية . ثم نجد النقوش النبطية (من القرن الأول قبل الميلاد حتى الأول بعد الميلاد) .

ومن النصوص الأرامية الغربية أيضاً أرامية العهد القديم بالكتاب المقدس فقد وردت كلمتان بسفر التكوين إصحاح ٣١ آية ٤٧ وفي ارميا إصحاح

١٠ آية ١١ ، ودانيال إصحاح ٢ آية ٤ ، ٧ وآية ٢٨ عزرا إصحاح ٤
آية ٦ وآية ١٨ وإصحاح ٧ آية ١٢ - ٢٦

وتقارب آرامية الكتاب المقدس آرامية ورق البردى الذي عثر عليه
بمصر والذي يرجع إلى القرن الخامس ق. م .

(ب) وكذلك الأرامية اليهودية التي كتب بها الترجوم والتلمود
الفلسطيني (فيما بين القرنين الثاني والخامس الميلادى) وكذلك السامرية
التي كتب بها الترجوم السامري وقد ظلت هذه اللغة مستعملة كلغة أدبية حتى
العصور الوسطى .

(د) والأرامية الفلسطينية المسيحية أيضاً وهي لغة مسيحي فلسطين
(فيما بين القرنين الخامس والثامن بعد الميلاد) .

(هـ) ثم الأرامية الحديثة التي ما زالت مستعملة بقرية المعلولة وقريتين
أخرين مجاورتين لها في جبال لبنان .

(ب) شرقية وتشمل اللهجات الآتية :

(أ) الأرامية اليهودية للتلمود البابلي (القرن ٤ - ٦ ق. م .) .

(ب) المنذعية : وهي لغة فرقة المنذعين الوثنيين (القرن الرابع تقريباً) .

(ج) السريانية : وهي لغة الكنيسة السريانية التي انقسمت فيما بعد
إلى يعقوبية وتسطورية (من القرن الثالث حتى الرابع عشر) وتفرع منها لهجة
الرها في العصر الوثني وأقدم النقوش التي وصلتنا ترجع إلى القرن الأول
بعد الميلاد .

(د) اللهجات الأرامية الحديثة المستعملة فيما بين النهرين (الموصل
وطور عابدين) وفي بلاد الأرمن حيث توجد لهجة اورميا .

وتشمل الجنوبية على ما يأتي :

(١) في شمال الجزيرة عربية شمالية وهي من أقدم اللغات السامية التي
حفظت لنا بعض نصوصها وصيغها النقوش التي وجدت بين دمشق والعلا

شمالى الحجاز وأقدمها نقش النمارا بالقرب من دمشق . وقد وجد على قبر ملك عربي (٣٢٨ م) ونقش زيد بالقرب من حلب (٥١٧ م) ونقش وجد بحران جنوبي دمشق وهو مكتوب بالعربية واليونانية (٥٦٨ م)

وهى متعددة منها اللحيانية والثمودية والصفوية وهى أقرب اللهجات إلى الفصحى . ثم النبطية وهى خليط من الأرامية والعربية .

(ب) فى وسط الجزيرة : اللهجة المكية واللهجة التميمية وغيرهما

(ج) العربية الجنوبية : (الحميرية) بفروعها ولهجاتها السبئية والحضرية والقتبانية . وقد ظلت حية حتى للقرن السادس الميلادى .

(د) الحبشية : (الجزرية) وهى أقرب اللغات السامية إلى العربية الجنوبية . وهى لغة القبائل العربية التى استعمرت بلاد الحبشة قبل الميلاد . ولكنها لم تستمر بل ضعفت وحلت محلها الأمهرية التى كانت حتى الحرب الإيطالية الحبشية هى اللغة الحكومية الرسمية . وإن بقيت الجزرية حتى الآن لغة الطقوس الدينية . وإلى جوار الجزرية نجد أيضا لهجات أخرى أهمها التجارية والتجرانية والجوراجية والهارارية .

المهد الأصلي للأمم السامية

لم يصل البحث العلمي بعد إلى رأى يقينى في تعيين هذا الموطن . وأهم ما قيل عن المهد الأصلي للأمم السامية الآراء الستة الآتية :

١- يرى بعض المستشرقين ومنهم فون كريمير von Kremer وجويدى Guidi وهومل Hommel أن مهد الساميين الأصلي هو جنوب العراق . وهذا يتفق مع ما ورد بالتوراة من أقدم منطقة عمرها أولاد نوح هى أرض بابل وأقدم موطن لأدب الساميين في نظرهم هو وادى دجلة والفرات ويستدلون على ذلك بوجود كلمات مشتركة في جميع اللغات السامية تتعلق بال عمران والحيوان والنبات ويتخذون من هذا الاشتراك دليلاً على رأيهم .

٢- ويرى البعض الآخر أن المهد الأصلي للأمم السامية كان بلاد كنعان إذ أن الأقوام السامية كانت منتشرة بالبلاد السورية القديمة منذ أقدم الأزمنة ، وأن مدينتهم فيها قديمة لا يعرف مبدأ نشأتها ويقال إن الكنعانيين هم أقدم في الوجود والنشأة من سامى العراق . ومن ثم يمكن أن يقال إن هؤلاء قد نزحوا من بلاد كنعان مباشرة إلى العراق أو بعد نزوحهم إلى بلاد العرب .

٣- ويرى آخرون أن الساميين نشأوا في بلاد الحبشة ونزحوا بعد ذلك إلى القسم الجنوبي من بلاد العرب ومن ثم انتشروا في مختلف أنحاء الجزيرة العربية .

٤- وهناك من يرجع نشأتهم إلى شمال أفريقيا لشدة التشابه الموجود بين اللغات السامية والحامية والتشابه الخلقى في الشعر والأسنان والفك ويستطرد قائلاً أن الساميين نزحوا إلى آسيا عن طريق برزخ السويس .

٥- وبعض العلماء يظنون أن المهد الأول للساميين هو في جهات معينة من أرمينية بناء على ما جاء بسفر التكوين من أن الشعوب السامية انحدرت من مدينة أرفكساد إلى حدود أرمينية وكردستان بل منهم من يعتقد أن بلاد أرمينية هى مهد الساميين والآريين معاً .

٦— أما رينان Renan وبروكلمان Brokelmann ودي خويه De Goeje ورايت A.Wright فيرون أن مهد الساميين الأول كان جنوب الجزيرة الغربي ه ما يعضده سايه Sayee بكتابه الأجرومية الآشورية

اللغة السامية الأولى

اختلف المستشرقون في تعيين اللغة الأولى التي تكلم بها أبناء سام اختلافهم في تعيين المهد الأول للأمم السامية .

وقد حاولوا بطريقة الاستقراء الاهتداء إلى اللغة السامية الأولى . وقد دلّ الاستقراء على وجود تقارب اللغات الهندوأوروبية ببعضها .

أما أحبار اليهود فكانوا يعتقدون أن العبرية هي أقدم لغة سامية بل أقدم لغة في العالم قاطبة .

على حين كان بعض الباحثين أن الأكديّة (الآشورية والبابلية) هي اللغة السامية الأولى ولم يثبت بعد صحة هذا الرأي إذ أن الكلمات التي استدلوا بها على ذلك قد ثبت أنها ليست سامية خالصة بل تختلط بها ألفاظ سومرية أخذها الأكديون عن السومريين الذين سكنوا بابل قبلهم بحيث يتعذر تمييز اللغة الأكديّة الأصليّة عنها

وقد أكد الكثيرون من العلماء على أن أقدم اللغات السامية هي العربية القديمة والبابلية والكنعانية وإن لم يكن ثمة دليل على قدم إحداها على الأخرى.

مميزات اللغات السامية

تميز اللغات السامية، في بعض أحوالها عن أنواع اللغات الأخرى بمميزات وخواص تجعل من كل هذه اللغات مجموعة واحدة :

١— تعتمد اللغات السامية على الأصوات الساكنة Consonnants وحدها ولا تعتمد في تحديد المعنى الأصلي على الأصوات المتحركة Vowels قدر اعتمادها على الأصوات الساكنة ولهذا لا نجد في معظم هذه اللغات عناية بوضع علامات للأصوات المتحركة داخل الخط مثل المتبع باللغات الأخرى .

- ٢- معظم الكلمات يرجع اشتقاقه إلى أصل ذي ثلاثة أحرف .
 - ٣- التشابه في تكوين الإسم من حيث عدده ونوعه وفي تكوين الفعل من حيث زمنه وتجرده وزيادته وصحته وعلته .
 - ٤- التشابه في الضمائر وفي طريقة اتصالها بالأسماء والأفعال والحروف .
 - ٥- التشابه في المشتقات كاسمى الفاعل والمفعول واسمى الزمان والمكان واسم الآلة .
 - ٦- تغير معنى الكلمات بتغير حركاتها .
 - ٧- التشابه في صوغ الجمل وتركيبها .
 - ٨- التشابه في احتوائها في الحرفين الحلقيين : الحاء والعين وعلى حروف الإطباق (الصاد والضاد والطاء والظاء)
 - ٩- التشابه في المفردات الدالة على أعضاء الجسم وصلة القرابة والعدد وأسماء الحيوان والنبات ومرافق الحياة الشائعة في الأمم السامية .
- على أن بعض اللغات واللهجات الحديثة مثل السريانية الحديثة قد طرأ عليها تغيير كبير أدى إلى اختفاء كثير من هذه المميزات وفضلاً عن هذا فإن الأشورية لا تحتوى جميع هذه المميزات .

وجود الخلاف بين اللغات السامية

- كذلك دلّ الاستقراء العلمى على وجود خلاف واضح بين اللغات السامية في استعمال بعض الألفاظ والتركيب النحوى والجملى .
- فأداة التعريف في العبرية هى الهاء أول الإسم وهى في العربية أل أو هل (في بعض اللهجات) وفي السبأية النون (آخر الكلمة) والأرامية الألف (آخر الكلمة أيضاً) ولا تعرف الأكديّة ولا الحبشية أداة تعريف .
- وللدلالة على الجمع في العبرية يستعمل (يم) للمذكر وفي الأرامية (ين) وفي العربية (ون) في الرفع وفي حالة النصب والجر (ين) .

وفي حالة المؤنث يستعمل في العبرية (واو وتاء) وفي العربية (ات) .
وقد نجد في بعض اللغات السامية بعض الكلمات المهجورة في اللغات
الأخرى كما أن هناك اختلاف في نطق بعض الحروف فالتاء في العربية قد
تكون شيناً في العبرية والشين في العبرية قد تكون تاء أو سيناً في العربية .
والدال في إحدى اللغات قد تكون تكون ذالاً في أخت لها ، ، والصاد
قد تكون ضاداً ، والعين قد تكون غيناً . وتستعمل العبرية حرفين في موضع
حرف السين وهما السين والسامخ ويبدو أن حرف السين كان أصلاً شيناً
ثم أبدل سيناً عند بعض القبائل ويحتمل أن حرفي السين والسامخ كانا أصلاً
متشابهين وليس بين نطقهما سوى فرق يسير ثم زال الفرق مع مرور الزمن .
وقد تبين أن ما يأتي في العبرية سيناً يأتي في العربية شيناً والعكس صحيح .

اللغة العبرية

وهي غير معروفة بهذه التسمية في العهد القديم وإنما تسمى اللغة الكنعانية في أرميا لإصحاح ١٩ آية ١٨ أو اليهودية في سفر الملوك الثاني لإصحاح ١٨ آية ٢٦ ، ٢٨ وأشعيا اصحاح ٣٦ آية ١١ ، ١٣ ونحميا اصحاح ١٣ آية ٢٤

أما التسمية باللغة العبرية **לְעִבְרִית** (عبريت لسون عبري) **לְשׁוֹן לְעִבְרִי** فقد وردت لدى الربانيين في القرون الأخيرة قبل الميلاد . وكذلك استعملها اليونان والرومان إلى جانب التسمية التي كانت متداولة آنذاك وهي (يهودي) وإن كانت الكلمة قد استعملت بالعهد القديم مرادفة للفظ اسرائيلي (سفر التكوين اصحاح ٣٩ آية ١٤ وسفر الخروج اصحاح ٢ آية ١١ ، ١٣ . ويراد بالعبرية اللغة التي ورد ذكرها في أشعيا اصحاح ١٩ آية ١٨ تحت اسم لغة كنعان حين هاجر العبريون فيما بين ١٤٠٠ - ١٢٠٠ ق . م . إلى أرض كنعان وكانوا يتكلمون لهجة قريبة من اللهجات الآرامية القديمة التي وردت بالنقوش مثل نقش (كامو) في (زنجرلى) حوالى منتصف القرن التاسع ق . م . ونقش بر ركوب أو (بنامو) من شمال بالقرن الثامن ق . م . ولم تكن تختلف كثيراً عن اللهجة المستعملة في كنعان أيضاً ثم أخذ العبريون يستعملون لغة البلاد التي هجروا إليها حتى تلاشت لغتهم عام ١٠٠٠ .

فالعبرية القديمة إذاً لم تكن لغة قائمة بذاتها ولكنها تتكون من مجموعة لهجات كنعانية . ولذلك نجد أنها كان يطلق عليها بالقرن الثاني قبل الميلاد (أشعيا ١٩ : ١٨) لغة كنعان **לְשׁוֹן כְּנַעַן** كما يشار إلى اليهودية . راجع أيضاً (أشعيا ٣٦ : ١١ ، ١٣) كاصطلاح محلي داخل العبرية القديمة بكلمة **יְהוּדִית** على أن الربابنة كانوا يستعملون الصفة **לְשׁוֹן הַקּוֹדֶשׁ** أى اللغة المقدسة ويطلقونها على اللغة والكتابة المقدسة .

ولم تكن الكلمة تستعمل دلالة على جنس بعينه بالعهد القديم (سفر التكوين ١٣ : ١٤ ويوحنا ١ : ٩) كما أنها لم تكن تدل أصلاً على شعب إسرائيل **לְאֹבְדֵי** (راجع بالاكديّة *habiru*) بل على خليط من الشعوب ظهر بالقرن الثاني بالشرق الأدنى وكان يختلف كثيراً عن بقية المستوطنين الاصليين (انظر ص ٢٤٠ من كتاب البريت (من العصر الحجري إلى المسيحية) ^(١) . ويعتقد A. Alt أن الكلمة كانت تطلق على طبقة العبيد . راجع سفر الخروج (٢١ : ٢) ^(٢) . ويرى نوت M. Noth أن التسمية كانت تطلق على البدو الرحل الذين كانوا يجلّون بالمناطق المتحضرة دون وجه حق وينصبون خيامهم بها ص ٩٩ ^(٣) وعلى أى فانه يتضح من ذلك أن التسمية كانت تطلق على طبقة اجتماعية بذاتها .

أما إسرائيل ولفنسون في كتابه تاريخ اللغات السامية فيرى أن كلمة عبري لا ترجع إلى شخص بعينه وإنما ترجع إلى موطن بني إسرائيل الاصلى وتشير إلى أنهم تركوه ورحلوا من بقعة إلى أخرى بابلهم وماشيتهم بحثاً عن الماء والمرعى إذ أنهم كانوا أصلاً بدوا رحل . وكلمة عبري لديه مشتقة من الفعل عبر أى عبر السبيل وقطعه فكلمة عبري مثل كلمة بدوي .

وهو يرى أيضاً أن عربي وعبري مشتقان من أصل ثلاثي واحد هو عبر . وأن تقديم حرف على آخر بالفعل الاصلى أمر شائع في اللغات السامية ومن ثم يمكن أن ندرك الصلة بين كلمة (عربي) بالعرابة التي تعنى بالعبرية الصحراء .

أما تسمية ابراهيم عليه السلام بالعبري تلك التسمية التي وردت بالكتب المقدسة حين ذكر أنه كان أباً لشعبين كبيرين هما العرب والعبرانيون فقد اختلفت الآراء في تفسيرها . فقيل لأنه عبر النهر وإن اختلف في تحديد هذا النهر فقيل هو نهر الأردن وقيل بل نهر الفرات وإن كانت كلمة نهر تطلق في التوراه على الأنهار الكبيرة دون ماتمييز عن بعض ويرى البعض أن ابراهيم إنما نسب إلى (عيبر) **עִיבֵר** (أحد أجداده الاقدمين)

W. F. Albright, vor der Steinzeit zum Christentum, Bern 1949 (١)

Berichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Phil.hist. kl. 86,1 (1934). (٢)

Festschrift für O. Procksch (1934) (٣)

نشأة اللغة العبرية وتاريخها

نشأت اللغة العبرية كما دلّ الاستقراء العلمى بأرض كنعان حتى قبل نزوح الاسرائيليين إليها وقد ورد ذكر هذه اللغة في سفر اشعيا تحت اسم (لغة كنعان) ولما هاجر العبريون إلى أرض كنعان بالقرن الثالث عشر ق . م . كانوا يتكلمون لهجة تقرب من إحدى لهجات اللغة الأرامية القديمة ثم أصبحوا يستعملون لغة البلاد التي استوطنوها ونسوا لغتهم الأصلية تدريجياً حتى أصبحت اللغة الكنعانية في القرن الحادى عشر هي اللغة المستعملة واللغة العبرية هي اللغة التي كتب بها الكتاب المقدس باستثناء الأجزاء المكتوبة بالأرامية مثل عزرا اصحاح ٤ آية ٦ - ٨ واصحاح ٧ آية ١٢ - ٢٦ ودانيل اصحاح ٢ آية ٤ - ٢٧ آية ٢٨ وأرمياً اصحاح ١٠ آية ١١ وثمة كلمتان أيضاً بسفر التكوين اصحاح ٣١ آية ٤٧

ولغة الكتاب المقدس العبرية هذه إنما تدل دلالة واضحة على أنه كانت هناك لهجات متعددة وإن كنا نستطيع أن نفرق بين لهجتين رئيسيتين شمالية (اسرائيلية) ووردت بسفر هوشع وجنوبية (يهودية) ووردت بسفر أشعيا . وفي القرن السابع الميلادى اجتمعت لجنة من أبحار اليهود وتواضعت على طريقة الكتابة والنطق والتجويد التي توارثها اليهود عن السلف وبصفة خاصة لهجة يهود فلسطين آنذاك .

على أننا استطعنا أن نصل إلى معرفة طريقة العبرية القديمة عن طريق الكلمات العبرية التي وردت مكتوبة في اللغة الأكديّة وعن طريق الترجمة السبعينية (عام ٢٥٠ ق . م . تقريباً) وعن طريق ما تركه أوريجينيس Origenes (ت ٢٥٤ م) وهيرونيوموس Hieronymus ت . ٤٢ . كذلك ساعدنا على ذلك اكتشاف الجنيزا بمصر العتيقة وهي تشمل مائة ألف قطعة من القطع المقدسة المكتوبة والمستندات الدينية والأدبية والتاريخية ضبطت في الغالب بحركات لم نعهد لها في بعض مفردات النصوص التي وصلتنا .

وفضلاً عن ذلك فإن الدراسة التي قام بها بيترمان H. Petermann للغة السامرية المستعملة حتى الآن لدى يهود مدينة نابلس في مطلع هذا القرن قد مهدت لنا السبيل إلى دراسة هذه اللغة دراسة علمية منظمة

المهد الأصلي للقبائل العبرية

يرى معظم المستشرقين أن موطن بني اسرائيل الأصلي هو شبه جزيرة سيناء .

ومن ثم نرح بنو اسرائيل (من شبه جزيرة سيناء) وأغاروا على أرض كنعان واستقروا في فلسطين حوالى القرن الثالث عشر ق . م . وهم يستدلون على رأيهم بأن مميزات الحياة الصحراوية بارزة جداً في اللغة العبرية وأنهم توارثوا هذه المميزات حتى استوطنوا فلسطين وأن الأدب العبرى القديم يتسم بطابع الصحراء .

ويرى مرجليوث أن الموطن الأصلي للعبريين إنما كان في بلاد اليمن ويستدل على ذلك بوجود ألفاظ كثيرة مشتركة بين اللغتين السبئية والعبرية وبأن هناك تشابه بين العادات الاجتماعية والتقاليد الدينية عند السبئيين والاسرائيليين أنظر كتابه Relations between Arabs and Israelites . ولكن هاتين الخاصتين إنما يشترك فيها الأمم السامية جميعاً وليست وقفاً على السبئيين والاسرائيليين فحسب .

المراجع التى وصلت إلينا العبرية عن طريقها

• وصلت إلينا العبرية عن ثلاثة مراجع :

١- الأسفار التى دونت بها : وهى أسفار العهد القديم والتلمود وملحقاتها وعدد كبير من المؤلفات الأدبية والعلمية والقانونية والفلسفية التى دونها بهذه اللغة علماء اليهود في مختلف العصور .

٢- نقوش أثرية على لوحات من الصخر والمعدن

٣- استعمال اليهود للعبرية في تلاوة بعض الأوراد الدينية ونصوص من التوراة وما شاكل ذلك .

تاريخ القواعد العبرية

أول من ألّف في قواعد اللغة العبرية هو سعديا أبو النحو العبرى كما يطلق عليه نحويو اليهود وهو سعيد بن يوسف الفيومى فيلسوف اليهود في

القرن العاشر ولم يتأثر سعديا بالعلوم اللغوية العربية فحسب بل أخذ الكثير أيضاً من العلوم الدينية ونحا نحو المعتزلة عند معالجته للديانة اليهودية .

وجاء بعده يهودا بن قريش ومناحم بن سروك ودونش بن لبرات يهودا ابن داود حيموج وأبو الوليد مروان بن جناح الذي عاش حتى منتصف القرن الحادى عشر تقريباً (١٠٤٠)

وقد ألفوا جميعاً كتبهم باللغة العربية ونحوا في ذلك نحو كتاب سيويوه وغيره من نحوىي العرب ولعل أصدق مثل لذلك كتاب اللمع لابن جناح

ثم خمدت هذه النهضة الفكرية لدى علماء اليهود بسبب آهام الفيلسوف ميمون بنجروجه على دين أجداده واعتناقه الإسلام لكثرة ما أخذ عن العرب ولشدة تأثره بثقافتهم حتى ظهر الياس لفينا في القرن السادس عشر بإيطاليا وساهم في إحياء علوم اللغة العبرية كما بدأ بعض المسيحيين في دراسة اللغة العبرية دراسة عملية . وأول من اهتم بذلك يوحنا رويشلين سنة ١٥٠٦ أما في القرنين الأخيرين فاننا نجد الكثيرين من المستشرقين الذين شاركوا في هذه الدراسة مشاركة فعالة مثل جزنيوس Gesenius سنة ١٨٤٢ إيفالد Ewald ت ١٨٧٥ أولهاوزن Olshausen ت ١٨٨٢ ، شتادة Stade ١٩٠٦ .

الخط العبرى

كان الخط العبرى القديم يعتمد على الخط الكنعاني (تاريخ اللغة السامية للدكتور اسرائيل ولفنسون) الذى اشتقت منه جميع الخطوط السامية المتأخرة وكان يعرف لدى بنى اسرائيل بالقلم العبرى (כְּתָב עִבְרִית) وظلوا يستعملونه حتى زمن السبي البابلى ثم استبدلوه بخط آخر يشبه الخط الأرامى وعرف عندهم بالخط المربع פֶּרֶבֶל أو الخط الآشورى אֲשׁוּרִי وهو المستعمل الآن

وقد اختلف في سبب ترك اليهود لخطهم القديم ويرجع معظم العلماء هذا إلى أن اليهود كرهوا أن يساويهم السامريون^(١) في كل شئ فتركوا خطهم وراحوا يكتبون مصاحفهم بالخط الجديد .

وظل اليهود يستعملون الخط العبرى القديم حتى نهاية القرن الثاني بعد الميلاد . أما الخط المربع فقد كان مقصوراً على الشئون الدينية .

أما دكتور ولفنسون في كتابه تاريخ الشعوب السامية فيرى أن السبب في تركهم الخط القديم كان نتيجة انتشار نفوذ الأراميين بين اليهود ولذا نجد تشابهاً كبيراً بين الخط المربع والخط الأرامى . ومن المحتمل أن يكونوا أخذوا ترتيب الأبجدية عن الكنعانيين .

وتكتب العبرية وتقرأ كالعربية من اليمين إلى اليسار ويلاحظ أن الحروف العبرية تكتب منفصلة عن بعضها . ولا يوجد أعراب لأواخر الكلمات في العبرية وإن كان ثمة كلمات قليلة تدل على وجود التنوين في العبرية القديمة .

والأحرف الأبجدية في العبرية مرتبة ترتيب أبجد ، هوز ، حطى ، كلمن ، قرشت ولكل حرف منها قيمته وتكتب الأحرف الرقيمة من اليمين إلى اليسار أى أنه يكتب أولاً رقم الألوف فرقم المئات ثم العشرات .

ويلاحظ أن ثمة خمسة أحرف يتغير شكلها إذا وقعت في آخر الكلمة

وهى ם ן ף ץ (صنفكم) وتسمى litterae finales

وعدد حروف العبرية اثنان وعشرون حرفاً وليس في العبرية (ض)

ولا (ظ) وفيها حرفان لا يوجدان بالعربية وهما ם = P ، ן = V

ولا يسمح بأن تجزأ الكلمة ولذا يمكن ملؤ الفراغ آخر السطر بالأحرف

الممتدة Iitterae dilatibiles ם ، ן ، ף ، ץ (أهلم)

(١) قوم ساميون استوطنوا منطقة نابلس بعد حروب مع بنى اسرائيل والأشوريين سنة ٧٢٢ ثم تهودوا واتخذوا العبرية لغة لهم وهم يخالفون اليهود في نقاط دينية جوهرية منها أنهم لا يقرءون من كتب الوحي الا أسفار موسى الخمسة المعروفة بالتوراة وأنهم يقولون بوجود العبادة لا في اورشليم بل على جبل حرزيم جنوبي مدينة شكيم التى بنيت مدينة نابلس على أنقاضها .

الأبجدية العبرية
وامصطلاحات الضبط

الأبجدية

الحرف	التسمية	المعنى	قيمته الرقمية المقابل بالعربية
א	آلف	ثور	١
ב	بيت	بيت	٢
ג	جيميل كميل	جمل	٣
ד	دالت داليت	باب	٤
ה	هي	شبكة	٥
ו	فاف	وتد	٦
ז	زاین	سلاح	٧
ח	حيت	حائط	٨
ט	طيت	حنش	٩
י	يود	يد	١٠
כ	كاف	كف اليد	٢٠
ל	لئمد	عصا لضرب البقر	٣٠
מ	ميم هيم	ماء	٤٠
נ	نون	حوت	٥٠
ס	سمخ ساج	مسند	٦٠
ע	عاین کین	عين	٧٠
פ	פי	فم	٨٠
צ	لئصادی	صديق	٩٠
ק	قوف	سم الخياط	١٠٠
ר	ريش	رأس	٢٠٠
ש, שׂ, שׁ	شين	سن	٣٠٠
ת	تاف	علامة	٤٠٠

ملحوظة :

تستعمل الحروف الأبجدية أعداداً أيضاً . وليراجع الجدول وما ورد به مقابل كل حرف من قيمة عددية ، إلا في العددين ١٥ ، ١٦ فيكتب في ١٥ ١٥ وليس ١٥٥ ، وللدلالة على العدد ١٦ يكتب ١٥ بدلا من ١٦ لتشابه ذلك مع اسم الإله المقدس ١٥١٥ ويكتب مثلاً ١١ = ١١ ، ٢٦ = ٢٦ ، ١٣٠ = ١٣٠ .

وأعداد المئات ٥٠٠ - ٩٠٠ تكتب بطريقة التركيب أو باستعمال حروف كمنفص في صورتها التي تأتي في نهاية الكلمة (٦ ، ٥ ، ٦ ، ٦ ، ٦) أي ٥٠٠ = ٦ أو ٦ ، ٩٠٠ = ٦٦٦ أو ٦ . أما ألف فتكتب هكذا ٨

مخارج الحروف

تنقسم حروف الأبجدية العبرية تقسيماً يلائم طبيعة النطق بها

(أ) حروف حلقيه \aleph ، ה ، ח ، لا (ويمكن أن تعد الراء أحياناً في بعض القواعد جرفاً حلقياً Guturale) ويلاحظ أن الالف يجب أن تنطق بوسط الكلمة كما أن العين وهي من الاصوات السامية المميزة لها أصبحت تنطق الان مثل الالف

(ب) شفوية : ב ، ו ، מ ، פ (بومف) bumaf

(ج) لسانية : ד ، ט ، ל ، נ ، ת (الاسنانية) ד ، ת ، ט Dentale

(د) حنكية : ג י כ ק Palatale

(ه) حروف الصفير : א ، ס ، ש ، שׁ ، צ (Zischlaute) Sibilanten

وثمة خلاف أصلا في طريقة نطق السامخ والسين وان كان كثيراً ما يخلط بينهما بالعهد القديم

٥٦ - ٢

(و) حروف الاطباق : وهي ظاهرة مميزة في اللغات السامية مثل ט ، צ ، ק

حيث يرتفع اللسان ليلتصق بسقف الحنك عند النطق بها (emphatische Laute)

(ز) حروف يجد كفت : في العبرية ستة أحرف هي ב ، ג ، ד ، כ ، פ ، ת

وتسمى الموتاي Mutae تنطق على طريقتين في حالي الاعجام والاهمال

١ - النطق الشديد : وهو الأصل ويستدل عليه بوجود نقطة داخل الحرف

تسمى داجش dagesch \aleph \aleph فتتلفظ بيت ב ، جيمل ג ، دالت ד ، كاف כ ،

بي פ ، تاف ת

٢ - النطق الرخوالخفيف وهذا في حالة الاهمال وتنطق فيث ב ، غيمل ג ،

ذالت ד ، خاف כ ، في פ ، تاف ת

ويتحتم هذا إذا سبق الحرف حركة أو شوا مسموعة sch-wa mobile

مثل יכתב يكتب ، כתב كتابة

والمتبع عند اليهود الشرقيين الاحتفاظ بالطريقتين في الحروف الثلاثة التالية

فقط ב ، כ ، פ

٣ - الواو والياء أصوات لين تنقلب كل منهما إلى الاخرى في بعض

وهي تعد أحرف شفوية bilabiales

الحركات התנועות

حوالى القرن السادس الميلادى أخذ اليهود يستعملون أحرف العلة (א ה ו) والهاء لاشباع الحركة قبلها كعلامات للحركات تساعدهم على ضبط النطق وحفظ الكلمات كلها من التحريف . وكانت الكتابة العبرية قبل ذلك لا تحتوى الا الاصوات الساكنة فلما تشنت اليهود في أقطار العالم أصبحت أحرف العلة غير كافية لصيانة الكلمات كلها من التحريف الامر الذى دعا علماء اليهود Punctatoren إلى الاجتماع وابتداع نظام لكتابة الحركات القصيرة أيضاً مستنيرين بنظام الحركات عند السريان والعرب ، بعد أن كانوا يستعملون حروف اللين مساعدة للقراءة فقط Matres Lectionis وقد نشأت عن هذا طريقتان لرسم هذه الحركات

(١) الطريقة الطبرية نسبة إلى بلدة طبرية المسماة باسم القيصر تيبيريوس وهى البلدة التى لجأ إليها علماء اليهود بعد تخريب الرومان لبيت المقدس وواصلوا بها دراستهم الدينية وما زالت هذه الطريقة منذ القرن السابع الميلادى هى المستعملة حتى الآن وهى ترمز إلى أصوات المد القصيرة بنقط وخطوط وتوضع تحت الحرف وقد توضع فوقه وأحياناً تتلوها أحرف العلة للدلالة على أن الحركة مشبعة

(٢) أما الطريقة الثانية فتعرف بالطريقة البابلية وهى التى ترمز إلى أصوات المد القصيرة بعلمات توضع فوق الحروف وقد استخدم أحياناً في تدوين العبرية بعض رسوم أجنبية ولاسيما الرسمان العربي واليوناني وتنقسم الحركات العبرية إلى حركات صغرى وكبرى

(١) الحركات الصغرى התנועות הקטנות

פֿתַח בתַח (فتحة عادية ä)

פּוֹל סיגול (فتحة مماله تنطق بانفراج الشفتين كأداة الاستفهام « اية »
في العربية المصرية ä, ä, ä

חֵירִיק קָטָן حيريق قطان (كسرة i, i)

١- חולם קטן حולם قطان (ضمة تشبه الضمة في العربية المصرية في كلمة يوم o, ō)

٢- קבוץ قبووص (ضمة تشبه الضمة في الفصحى u, ū)

٣- الحركات الكبرى התנועות הגדולות

٤- קמץ قامص (فتحة مشبعة a, ā)

٥- צירה صيرى (فتحة مماله تشبه حركة الحاء في كلمة حيط في العربية المصرية (ē, ē̄))

٦- חיריק גדול حيريق جدول i

٧- חולם גדול حולם جدول o

٨- שורוק شروق

السكون שווא נח (-)

السكون يرمز له في العبرية بنقطتين تكون إحداهما فوق الأخرى ، وتأتيان تحت الحرف للدلالة على تسكينه مثل כִּתְבוּ (اكتبوا) סִפְּרֵי (كتابي) والحرف الأخير في كل كلمة يسكن ، وذلك لعدم وجود الإعراب في هذه اللغة مثل בא ילד (جاء ولد) אכלת לחם (أكلتُ خبزاً) ، פִּתַח אֵת הַדֶּלֶת (فتح الباب) ولذلك لا تكتب هذه العلامة خلافاً لما يلي : حرف الكاف ך والتاء ת فقد شذآ عن هذه القاعدة : דָּרַךְ (طريق) ، אֵת (أنت) فوضعت بحرف الكاف تمييزاً له عن حرف النون الذي يأتي آخر الكلمة كما توضع أسفل التاء حينما تأتي بعد حرف آخر لا حركة له أى حينما تنتهى الكلمة بحرفين ساكنين وتسمى علامة السكون في هذه الحالة

שווא נח وتسمى S-wa quiescens

السكون المتحرك **שואל נלא**

ينطق به مثل الكسرة الممالة ويعتبر نصف حركة وهو يأتي في الأحوال الآتية
١- أول الكلمة **שואל דברי** (اسمع قولي)

٢- إذا التقى ساكنان وسط الكلمة يكون أولهما ساكناً والآخر يصبح متحركاً **יכתבו** (يكتبون) ومثل **גלגלו** (دحرجوا)

٣- إذا وقع السكون تحت حرف مشدد أى في داخله نقطة **חזקו** (شددوا) ، **שברי כסرى**

٤- إذا جاء السكون بعد حركة كبرى موقوف عليها بالمدّة المعروفة بالمبيغ^(١) **מתג أى אכלה** (أكلت) ومثل **הלכו** (هلكوا أى ذهبوا)

٥- إذا وقع السكون تحت حرف يتلوه حرف من جنسه مثل **הני** (ها أنا) **הללו** (هللوا) والسكون المتحرك هذا يكون مع حرفه الساكن نوعاً من الاقتراح لكيفية نطق الحرف الذى يليه ومن ثم يلحق به . ويجب المحافظة على طريقة نطقه

وإذا ما وجدنا حرفين متتالين تحتهما علامة السكون هذه كانت الأولى **נה** أى تامة السكون والثانية **נלא** أى سكون متحرك وتسمى **mobile** مثل **יקטלו** (يقتلون)

الحركات المركبة **התנועות המרפבות**

لا يصح أن يأتي السكون وحده تحت حرف من حروف الحلق **אחהע** بل يجب أن يكون مصحوباً إما بحركة القامص (װ) وينطق كالضمة المفتوحة ويسمى^(٢) **חטף קמץ** مثل **מחרת** (الغدأري) = أسد أو بحركة البتاح (װ) وينطق كالفتحة تماماً ويسمى (חטף פתח) مثل **יעלה** (يعلو) ، وإما بحركة السيجول (װ) ويسمى (חטף סגול) مثل **אמת** الحقيقة ، الإخلاص ،

(١) انظر ما ورد عن المبيغ في ص ٢٩ .

(٢) انظر ما ورد عن ذلك في ص ٢٧

הַעֲבִיד (شغل) وفي هذه الحالة يأخذ الحرف الحلقي حركة الحرف الذي قبله سواء أكانت قامص أم بتاح أم سيجول ، وهي في حالة القامص مثل קָלָה (مرض) وتسمى هذه الحركات باللاتينية s-wa compositum وهي حاطف قامص (קָ) ، حاطف سيجول (קִ) ، حاطف بتاح (קֵ) . ولا يمكن أن تنبر حركات الحاطف .

الساكن المستتر נח נסתר

إذا أتى أحد أحرف العلة אהוי ساكناً ، وإن لم يكن تحتته سكون فإن هذا الحرف لا يظهر في النطق ويدعى נח נסתר (الساكن المستتر) مثل בא (أتي) קנה (اشترى) ، מה (ما) ، לו (لو) ، לו (له) ، לני (فقير) . والأحوال التي يأتي فيها حرف العلة ساكناً مستتراً هي :

١ - الألف א بعد الحركات الكبرى مثل קרא (قرأ) ، יביא (يخصر) מבוא (مدخل) מאתים (مائتان) שנוא (مكروه)

٢ - الهاء ה بعد حركات القامص (ק) والصيري (י) والحولم بنوعيه (נ، ו) والسيجول (ס) مثل (יפה جميلة) ، הנה (هاهو) שלמה (سليمان) ימה (جميل)

٣ - الواو ו إذا جاءت حوالم جدول (ו) أو شروق (ו) مثل לו (له) ، כתבו (كتبوا)

٤ - الياء י في حالي الصيري (י) والحيرق جدول (י) مثل בני أبناء ספרי (كتابي)

الساكن الظاهر נח נראה

إذا أتى ساكن تحت حرف في وسط الكلمة أو في آخرها فان هذا الحرف يظهر في النطق ساكناً ويدعى נח נראה (الساكن الظاهر) مثل ישמע (يسمع) فحرف الشين وحرف العين في هذه الكلمة ساكنان ويدعيان נח נראה لظهورهما في النطق

المخرج המפיק

أحياناً تظهر الهاء بعد حركات القامص والصيرى والحولام وفي هذه الحالة توجد في الهاء نقطة تدعى מפיק (مخرج) لإخراجها عن الساكن المستتر وتكتب ה مثل לה (لها) ، בה (بها) ، שמרה (حفظها) .
تأتي هاء المخرج في أربعة حالات :

(أ) إذا وقعت الهاء في آخر الكلمة كضمير المفردة الغائبة في محل الجر مثل
לינה «عيناها» ، רגלה (رجلها)

(ب) إذا وقعت آخر الكلمة كضمير المفردة الغائبة في محل نصب לקחה
(أخذها) ، הפה (ضربها)

(ج) في لفظ الجلالة יה אی יהוה (الله)

(د) في كلمتى التحسر הה ، אהה (آه)

المقاطع ההברות

كل حرف متحرك بإحدى الحركات أو كل مجموعة من الأحرف محرّكة بجزء واحد تدعى مقطعاً (הברה) وينطق بالمقطع كأنه كلمة مستقلة وكل كلمة تتألف من مقطع واحد أو أكثر بعدد ما تحتوى من حركات .

والكلمة قد تكون ذات مقطع واحد مثل יש (اسم) פה (فم) פיל (فيل) أو من مقطعين יפה (جميل) ، לנן (سحاب) ، שכן (جار) أو ثلاثة مقاطع مثل יכתבו (يكتبون) وهكذا

والمقاطع نوعان :

١ - مقطع بسيط הברה פשוטה : وهو الحرف المحرك الذى ليس يتلوه حرف ساكن ولا حرف مشدّد مثل אחי (أخى) ، קנית (اشتريت) ،
בה (بك)

٢- مقطع مركب **הברה מרכבת** وهو الحرف المحرك بحركة ما يتلوها حرف ساكن أو حرف مشدّد مثل **גלגל** (دولاب) ، **ארוה** (اصطبل) ، **צפור** (عصفور) ، **נגר** (نجار)

الشدة **דגש**

والشدة في العبرية نقطة تقع داخل الحرف مثل ، **כ** ، **ח** لتشيده أو أو لتغيير نطقه فالشدة في العبرية على نوعين

١- شدة ثقيلة **דגש חזק** ووظيفتها تشديد الحرف .

٢- شدة خفيفة **דגש קל** وهى تغير نطق بعض الحروف

والشدة لا تقع مطلقاً في الأحرف التالية (سواء أكانت ثقيلة أم خفيفة (א، ه، ح، لا، ر،) وهى أحرف الحلق بالإضافة إلى الراء . كما تأتي الشدة بنوعها في أحرف **בגד כפת** وتكون شديدة في أحرف

טס שקץ נזולים

الشدة الثقيلة **דגש חזק** (١)

وضعت الشدة الثقيلة في العبرية لتشديد نطق الحرف وتأتي في الأحوال الآتية :

١- في الحرف الأول من الإسم إذا دخلت عليه أداة التعريف **הספר**

(الكتاب) **השמש** (الشمس)

٢- في الحرف الأول من الإسم إذا دخل عليه حرف من حروف

النسب **בכל** إذا افترضنا أن الإسم معرفّ بهاء التعريف ففى هذه الحالة

تحذف الهاء وتعطى حركتها لحرف النسب مثل **בגן** (في البستان) ، **ביד**

(باليد) ، **בשמש** (كالشمس) ، **ליلد** (للولد)

٣- في حرف المضارعة (أى حروف أنيت دون الهمزة حيث أنها حرف

حلقى) حين تسبق فعلاً دخلت عليه واو القلب مثل **ישמע** (أى وسمع)

(١) وتسمى باللاتينية Dages forte

- ٤- في حالة الإدغام יִתֵּן (يعطى) من נָתַן (أعطى) وكذلك في كلمة מִשָּׁם (من ثمّ) فهي مكونة من מִן ، שָׁם
- ٥- في بعض الأفعال التي تزد على التركيب المشدد للتعددية مثل יִשָּׁב (أجلس) أو للمبالغة שָׁבַר (كسّر) أو للمطاوعة הִתְחַזֵּק (تقوّى)
- ٦- وأحياناً لتحسين نطق بعض الكلمات مثل אֵלֶּה (هؤلاء) ، שָׁמָּה (إلى هناك) ، לָמָּה (لماذا) ، הֵמָּה (هم)
- ٧- في أول حرف من كلمة سبقتها كلمة مؤلفة من مقطع واحد وهي معتلة الآخر مثل מֵה - זֶה (ما هذا) ، מֵה - טוֹב (ما أظيب) ويصل بينهما رابطة المقيّف מִיקָף ويلاحظ أن الشدة الثقيلة ينذر أن تأتي بعد حركة كبرى وأكثر ورودها بعد حركة صغرى مثل אֶפֶד (أنفه)

الشدة الخفيفة דגיש קלה^(١)

- تأتي الشدة الخفيفة في حروف בגד כפת لتغيير نطقها وذلك في موضعين :
- ١- إذا وقع أحد هذه الأحرف أول الكلام أو أول الفقرة مثل וַיְהִי כִּי (وكان ، مثل ..)^(٢) أما إذا كانت في كلمة متصلة بما قبلها مثل וַיְהִי-יָחַד (وكان كذلك)^(٣) فتنطق نطقاً خفيفاً
- ٢- إذا وقع أحد هذه الأحرف أول الكلمة مثل בָּאֵר (بئر) ، גְּדִי (جدي) ، דֶּרֶךְ (طريق) ، כֶּבֶשׂ (خروف) ، פֶּרֶה (بقرة) ، תֵּישׁ (تيس)
- ٣- إذا وقع أحد هذه الأحرف وسط الكلمة بعد سكون مثل לַכֶּבֶד (فأر) ، מִסְגָּד (مسجد) ، מַגְדָּל (برج) ، מִשְׁכָּב (مضجع) ، פֶּרֶף (فراشة) ، מִכְתָּב (رسالة)

(١) وتسمى باللاتينية Dages lene

(٢) سفر التكوين اصحاح ٦ آية ١

(٣) سفر التكوين اصحاح ١ آية ٧

ولا يجوز استعمال الشدة الخفيفة في الأحرف الستة بعد ساكن مستتر
גַּחַגְּגַחַגְּ (أى حينما تكون الكلمة السابقة منتهية بحركة كبرى مثل גַּחַגְּגַחַגְּ פִיךְ
مثل (أقوال فمك) ، ومثل גַּחַגְּגַחַגְּ (نساء بنيك)

القامص حطوف קמץ חטוף

القامص هو حركة الفتح الطويلة ولكن هناك خمسة أحوال يجب فيها أن
ينطق القامص كالضممة المفتوحة أى مثل الضمة باللهجة القاهرية حينذاك
بالقامص حطوف .

١- إذا جاء بعد القامص حرف ساكن مباشرة دون أن يفصل بينهما
ميتغ مثل קמץ קמץ (قربان) أما إذا فصل بينهما الميتغ نطق بالقامص مفتوحاً
مثل אמרה (قالت)

٢- إذا جاء بعد القامص حرف مشدّد بالشدة الثقيلة مثل קמץ (قيسى)
، כלף (انتهوا)

٣- إذا جاء القامص آخر حركة في الكلمة وكانت الكلمة متصلة بما
بعدها بالمقيّف מקף (الوصلة) כל - הארץ (كل الأرض) ، כתב - לי
(اكتب لي)

٤- إذا جاء الفعل مضعفاً في صيغة الزمن الحال (المضارع) ودخلت
عليه ، او القلب المشكولة بالبتاح (ב) وحوّلت معناه إلى الماضي فتحذف لام
الفعل وتشكل فاؤه بالقامص حاطوف

فالفعل المضعف קמץ (قاس) الزمن الحال منه קמץ وعند دخول واو
القلب عليه يقال קמץ (وقاس) وتشكل فاؤه (מ) ، بالقامص وكذلك الفعل
בזב (سلب) يصير بعد دخول واو القلب على الزمن الحاضر منه קמץ (وسلب)

٥- إذا جاء الفعل الأجوف في صيغة الزمن الحاضر קמץ (يثوب أو
يرجع) ، קמץ (يهرب) ودخلت عليه واو القلب المشكولة بالبتاح (ב)
والتي تقلب معنى الفعل إلى الماضي ، تحذف عين الفعل (حرف العلة هنا)

ويوضع تحت الفاء القامص فيصير الفعل **וַיִּשָׁב** (ورجع) **זָיַן** (وهرب) وينطق القامص هنا كما هو الحال فيما سبق أيضاً ضمّة مفتوحة ملحوظة : تعمل واو القلب في العبرية عمل (لم) النافية في العربية فتقلب معنى الفعل الحاضر إلى الماضي . وتحذف عين الأجوف أيضاً ويظهر ذلك عند دخول واو القلب على فعل معتل الآخر فيقال **וַיִּקָּן** (واشترى) من **קָנָה** **יִקָּן** وفي الاساليب العبرية الحديثة لاتستعمل واو القلب إلا نادراً .

الفتحة المستعارة פתח גנובה

إذا وقع أحد الأحرف الثلاثة **ה** ، **ח** ، **ע** آخر الكلمة وكان مشكولاً بالبتاح وكان مسبوفاً بحركة من حركات الكسر وجب نطق الفتحة قبل الحرف مصحوبة بياء فيقال **מַיְיָה** (منقح) ، **לַיְיָ** (شجيرة) ، **רַיְיָ** (رفيق) وإذا كان الحرف مسبوفاً بحركة من حركات الضم وجب نطق الضمة أو الواو وبعدها الفتحة قبل الحرف مثل **מַדְהֵשׁ** (مدهش) ، **וּלֹחַ** (لوح) **קַרְוֵעַ** (ممزق)

النبر وعلاماته

١ - النبر **חֲגִיגָה**

إما أن تكون الكلمة في العبرية ممدودة الصدر **מַלְעִיל** أو ممدودة العجز **מַלְרָע** ومعظم الكلمات ممدودة العجز أى أن النبرة تقع على المقطع الأخير من كل كلمة تتألف من مقطعين أو أكثر مثل **לַשָּׁה** (صنع) ، **שָׁדָה** (حقل) ، **אַבְרָהָם** (ابراهيم) فيرتفع الصوت إذا ويجب أن يحدث بعض الضغط عند النطق بالمقطع الأخير من الكلمة في حين تنطق سائر المقاطع مخطوفة ويرمز للنبرة بالمتبع (١) **מַתָּג** وهو خط عمودى يوضع يسار الحركة مثل **קָרָא** ، **שָׁטַע** وهناك بعض المجمعات من الكلمات تأتي ممدودة الصدر **מַלְעִיל** أى تقع النبرة فيها على المقطع الذى قبل المقطع الاخير من الكلمة وأهمها مايلي :

(١) انظر ما ورد فيما يلى بالصفحة التالية تحت (ب) .

١ - أسماء على الأوزان الآتية :

(أ) وزن **فَعَلَ** مثل **مَلِك** (ملك)

(ب) وزن **فَعَلَ** مثل **يَرَّح** (شهر)

(ج) وزن **فَعَلَ** مثل **عَيْن** (عين)

٢ - الأفعال الماضية المسندة إلى ضمائر الرفع المتصلة للمتكلم أو المخاطب المؤنث والمذكر **شَمَرْتِي** (حرسْتُ) ، **شَمَرْتِ** (حرسْتِ) ، **شَمَرْتِ** (حرسْتِ)

٣ - الكلمات المنتهية بالمقطع **ن** مثل **شَمَرْنِي** (حرسْنَا) ، **شَمَرْنِي** (حرسْنَا) **سَفَرْنِي** (كتابْنَا) ، **لُنِي** (لنا)

٤ - إذا كان في آخر الكلمة حرف ليس من مبناها الأصلي مثل **هَمَّ** (هم) ، **شَمَّ** (هناك) فالأصل في الكلمتين **هَم** ، **شَم** والهاء الأخيرة فيهما مزيدة وكذلك كلمة **لِيل** وأصلها **لِيل** وهناك كلمات قليلة شذت في النطق عن هذه القاعدة ونطقت بمدودة العجز مثل **أَيْك** وأصلها **أَيْك** (كيف) ، **أَيْه** وأصلها **أَيْ** (أين) ، **هَيْه** وأصلها **هَيْ** (ها)

٥ - إذا كانت الكلمة بمدودة الصدر فالكلمة التي قبلها يمد صدرها مراعاة للمجاورة ومحافظه على الانسجام الصوتي مثل **كِرَّأ** **لِيل** (سَمَّى ليلاً) فالأصل في الوقف أن يكون على الراء من **كِرَّأ** ثم أنتقل إلى القاف قبلها لأن الكلمة بمدودة الصدر

(ب) **مِثَغ** وهو خط صغير رأسى (١) يوضع خلف الحركة

وعلى يسارها ويكتب في حالة الحولام (٢) والشوروق (٣) تحت الحرف الساكن وهو يدل على حركة منبورة جانبية أو تأكيد نطق حركة ما ويوجد بانتظام في الحالات الآتية :

١ - مع حركة طويلة فصلت عن المقطع المنبور الرئيسي بحركة كاملة

أوشوا مسموعة^(١) (שׂוּא נֵעָ) مثل האדם האדמי קטלו قتلوا . ومن ثم نفرق
بين نطق חכמה كانت حكيمة ، חכמה وبين אכלה أكلت من אכלה
طعام

٢ - مع حركات قبل الحافظ נֵעָרוּ = طفله ، פִּעְלוּ = عمله ، فعله ،
החלי = المرض ولكنه لا يوجد مع واو العطف ׀ مثل ורבנו ، ומלך
وهذا لا يوجد بطبعة كيتل الحديدة للكتاب المقدس

ملحوظة : في الكلمة الكثيرة المقاطع يمكن أن يأتي الميثغ مرتين מושבתיכם
= منزلكم

(ج) المقيف : מִקְיָף وهو خط عرضي غليظ يوضع بين الكلمتين أو الكلمات
من أعلى دلالة على ارتباط الكلمات ببعضها وأنه يجمعها نبرة واحدة ولا يلحق
النبر الرئيسي في هذه الحال إلا بالكلمة الأخيرة فقط مثل ויהי-יין وتصحح
الحركات الطويلة قبل المقيف قصيرة قارن תמשל-בו مع תמשל ،
את-כל-אשר-לו مع את ، فل ويمكن أن تؤكد النبرة الثانوية بالكلمة
السابقة بوضع الميثغ מתן مثل חי-נפשך وبهذا يمكن أن تبقى الحركة الطويلة
بالمقطع المغلق دون أن تحول إلى قصيرة مثل שב-נא

ملحوظة : لتلافي تلاقي نبرتين رئيسيتين إمّا أن تضم الأولى إلى الثانية بواسطة
المقيف مثل יהי-אור ليكون نور (سفر التكوين ١ : ٣) أو يجعل النبر
الرئيسي فوق المقطع قبل الأخير ، هذا إن كان مفتوحاً قارن קרא לילה سمي
ليلاً (سفر التكوين ١ : ٥) مع קרא

إشارات التلحين والتقسيم^(١)

هذه الإشارات تستعمل أصلاً لخدمة تجويد النصوص الدينية وهي عبارة عن :

١ - علامة نبر إذ أنها غالباً ما توجد عند مقطع النبر الرئيسي .

٢ - علامة تقسيم تحدد تقسيم الجملة وتدل عليه .

وأهم هذه العلامات :

(أ) العلامات الفاصلة

١ - فنجد بعد حركة مقطع النبر بالكلمة الأخيرة من الآية ما يسمى علامة

سيلوق סִלּוּק (-) تشبه الميغ ويسبقها بنصف السطر الأول علامة السوف

باسوق סוּף פּסוּק مثل הארץ والسوف باسوف (:) مثل רביעי :

٢ - أما الاثناح אֲתַנַּח (-) فهي تقسم الآية إلى قسمين مثل אלהים

(سفر التكوين ١ : ١) وهو يشبه الشرطة الفاصلة (-)

٣ - زاقف قاطون זקוף קטון (-) مثل ובהו (سفر التكوين ١ : ٢)

وتشبه الفاصلة أيضاً (-)

٤ - طِفْحًا טפחא (-) مثل בראשית (سفر التكوين ١ : ١)

وتشبه الفاصلة (،)

٥ - ריביע רביע (-) مثل והארץ (سفر التكوين ١ : ٢)

وتشبه الفاصلة (،)

(ب) العلامات الواصلة

وهي تصل الكلمة بالكلمة التي تليها ومنها :

(١) قابل هذا الفصل بما ورد باصطلاحات الضبط بالقرآن الكريم وبيان علاماتها الواردة بالمصحف .

(١) المرخا מִירְכָא (-) مثل דֵאָת (سفر التكوين ١ : ١)

(٢) الموناح מוֹנַח (-) مثل בְּרָא

ملحوظة : ١- إن كتب المزامير والأمثال وأيوب تمتاز بنوع خاص من الإشارات لا يتفق مع النظام المؤلف في العهد القديم فنجد في الآيات الكبيرة العلامات المزدوجة (عولة ويورز) (לָלֶה וְיִרְד) التي تقسم الآية إلى قسمين مثل רָשָׁעִים (مزمور ١ : ١) وينضم إليها غالباً اثناح كعلامة وصل رئيسية لنصف الآية الثاني .

٢- أحياناً تأتي بعض العلامات الفاصلة في أول أو آخر الكلمة عوضاً عن المقطع الذي تقع عليه النبرة وتسمى الأولى سابقة والأخرى لاحقة وأكثرها وروداً البشطا وهي فاصلة صغيرة قارن לְאֹר (تكوين ١ : ٥) وتوجد بانتظام وقد تكرر في الكلمة وتقع على المقطع الواقع قبل الأخير תְּהוֹ (تكوين ١ : ٢)

الوقف (١)

الوقف يكون عادة على آخر الجمل أو أجزاء الجمل الطويلة في حالة وجود فواصل ، أثناء وجود السللوق סְלוּק واثناח אֲתַנַּח والعولة ويورز לָלֶה וְיִרְד أو غير ذلك ويتسبب في تغيير الحركات ونبرة الكلمة . وأهم التغييرات :

(أ) بدلا من البتاح (=) أو السيجول (׀) المنبورين نجد عادة القامص (ׁ)

في الوقف . مثل קִטְלָּ بدلا من קִטְל ، מַיִם بدلا من מַיִם ماء ، דָּרָּ بدلا من דָּרָּ طريق ، חָרַב بدلا من חָרַב سيف ولكن بعض الكلمات تبقى في الوقف دون تغيير مثل מֶלֶךְ ملك والكلمات التي آخرها .

(ب) إذا كان المقطع الأصلي قد فقد نبرته أو حركته بسبب تصريف الكلمة فان ما فقدته يعود في الوقف مثل من יְשַׁמְרֵ (تحمى) ونجد יְשַׁמְרֵ

وتصبح في الوقف יְשַׁמְרֵ

(١) قابل الوقف هنا بالوقف عند تلاوة القرآن الكريم مثلا .

كما أن الحركة تصبح طويلة مثل من יגדל יקבר יגדלו فإنها تصبح في الوقف יגדלו ومن קטל قتل نجد קטלה وتصبح في الوقف קטלה (ج) وفضلاً عن ذلك فإن نبرة الكلمة تتقهقر عند الوقف عن موضعها مثل אנכי (أنا) تصبح في الوقف אנכי ، אתה (أنت) في الوقف אתה أو אתה أو أنّ النبرة تتقدم من موضعها بالمقطع قبل الأخير إلى الأخير مثل וימת بدلاً من וימת ومات .

الكتابة والقراءة (١)

(أ) حينما تختلف طريقة قراءة كلمة بالعهد القديم عن طريقة قراءة هذه الكلمة المعتادة فإن اليهود قد تركوا كتابة اللفظ في المتن كما هي وكتبوا النطق المقترح على الهامش مشيرين إلى ذلك المتن باحدى العلامتين ○ أو * ويكتب بالهامش لفظ קרי أو ק فقط أى اقرأ كذا . . . مثل ما ورد بيشوع Josua (٦ : ٩) بالمتن תְּקַעוּ^(٢) وبالهامش ק' תקעו' أى اقرأ תְּקַעו' على حين أن قراءة المتن المفروضة هي תקעו وكذا في أشعيا Jes. (١٠ : ٦) וְלִשְׁמֹ*^(٣) قراءة וְלִשְׁמֹو' وكتابة וְלִשְׁמֹو'

(ب) يحدث بالنسبة لبعض الكلمات الشائعة أن تترك هذه الملحوظة لشهرة الكلمات مثل لفظ الجلالة יְהוָה فينطق יְדֹנִי (سيد) والحركة في هذه الكلمة دائماً شوا بسيطة بدلاً من الحاطف أى יְהוָה

(١) راجع طريقة كتابة بعض الالفاظ بالقرآن الكريم واختلافها عن طريقة النطق بها مثل الرحمن ، السموات ، ايمنكم ، الانسلن ، الى الحوارين ، التوروية ، المصيطرون . اذ أن هجاء المصحف أخذ مما رواه علماء الرسم عن المصاحف التي بعث بها عثمان بن عفان الى الامصار . أما الأحرف اليسيرة فاتبع فيها الهجاء الغالب والقواعد التي أستنبطها علماء الرسم من الأهجوية المختلفة على حسب ما رواه الشيخان أبو عمرو الداني وأبو داود بن سليمان ابن نجاح .

(٢) תְּקַעוּ = ضارين .

(٣) וְלִשְׁמֹو' = وليجعلهم .

وطبقا لذلك وجب أن تكون القراءة في **בִּיהוּה** ، **כִּיהוּה** ، **לִיהוּה** ،

וִיהוּה ، **מִיהוּה**

هی باذونای ، کاذونای ، می آذونای

ولكن حينما تأتي **אֲדֹנָי** بجوار **יהוה** مباشرة وجب أن تكون قراءة الكلمة

الأخيرة **אלהים** وأن تكون الكتابة **יהוה** وكذلك فان القراءة في **ירושלים**

هي **ירושלם** والكتابة الصحيحة هي **ירושלים** وفي كتب موسى الخمس Pentateuch

إذا كانت **הוא** (هو) تدل على المؤنث أي **היא** (هي) يكون الشكل

المقروء هو **הוא** (أى هي) .

أقسام المعارف

- ١ - الضمير
- ٢ - ضمائر الاشارة
- ٣ - اسم الموصول
- ٤ - أداة التعريف
- ٥ - أدوات الاستفهام (١)

(١) ألحقت أدوات الاستفهام بالباب وليست من المعارف . وهى تعتبر في فقه اللغات السامية من الضمائر .

الضمير ישם הגוף

الضمير نوعان : بارز בולט ומסתר נסתר فالبارز هو ما كان ظاهراً في النطق مثل אני في כתבתי (كتبت) والمסתر ما ليست له صورة في النطق مثل ضمير الغائب في קטל

وينقسم الضمير البارز إلى قسمين منفصل ومتصل فالمنفصل هو ما كان ظاهر الاستقلال في النطق والمتصل ما كان يتصل بالكلمة كجزء منها .

الضمائر المنفصلة

١- في حالة الرفع :

אני (אנכי)	אנחנו (אנחנו) (١)	نحن	אני (אנכי) (١)	אנחנו (אנחנו) (٢)	نحن
אתה (אתה) (١)	אתם	أنتم	את (את) (١)	אתם	أنتم
הוא	הם , הן	هم	הוא	הם , הן	هم
היא	היא	هي	היא	היא	هي

ملحوظة :

١- تشديد التاء في المخاطب بسبب ادغام النون المحذوفة .

٢- אני مثل اللهجات العربية القديمة وبعض اللهجات الحديثة ، يستعمل باليمن للمؤنث المتكلم أي أما אנכי فمأخوذ من أناكو الأكديّة ، أي ضمير المتكلم المفرد .

(١) عند الوقف .

(٢) صيغة نادرة .

٣- لا ترد هذه الصيغ إلا في حالة الرفع ولا تتصل إلا مع واو العطف و
 وأداة الاستفهام ה والصلة ׀ مثل וְאַתָּה (وأنت) ، הֲאֵנִי (هل أنا) ،
 שֶׁהֵם (الذين)

٢- في حالة النصب :

אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי
אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי
אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי
אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי
אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי
אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי	אֲנִי

الضمير المتصل

١- ما يختص بالرفع : ستة ضمائر هي תְּהִימוֹן (تيمون) مثل الملحقة

بالفعل הִלֵךְ (١) فيما يلي :

הִלְכֵנִי	הִלְכֵנִי	הִלְכֵנִי
הִלְכֵתְּ	הִלְכֵתְּ	הִלְכֵתְּ
הִלְכֵתְּ	הִלְכֵתְּ	הִלְכֵתְּ
הִלְכֵתְּ	הִלְכֵתְּ	הִלְכֵתְּ

٢- ما هو مشترك بين النصب والجر : כְּנֹנִיִם فاذا وقع عليه فعل الفاعل

كان ضمير نصب وإن اتصل به الاسم كان ضمير جر ويلاحظ أنه في حالة
 المخاطب تأتي الكاف ׀ عوضاً عن التاء ת .

(١) راجع الفعل المجرد و הִלֵךְ بمعنى ذَهَبَ ولم تكتب بالتحريف لأنه لم يلحقها أى ضمير متصل .

(أ) ضمير النصب :

حرسنا	שמרנו	שמרני ^(١) حرسني
حرسکم	שמרכם	שמריך حرسك
حرسکن	שמרכن	שמריך حرسك
حرسهم	שמרם	שמרו حرسه
حرسهن	שמרן	שמרה حرسها

(ب) ضمير الجر :

المضاف مفردا

کتابنا	ספרנו	ספרי ^(٢) کتابي
کتابکم	ספרכם	ספריך کتابك
کتابکن	ספרכן	ספריך کتابك
کتابهم	ספרם	ספרו کتابه
کتابهن	ספרן	ספרה کتابها

المضاف جمعا

کتبنا	ספרינו	ספרי کتبي
کتبکم	ספריכם	ספריך کتبيک
کتبکن	ספריכן	ספריך کتبيک
کتبهم	ספריהם	ספריו کتبه
کتبهن	ספריהן	ספריה کتביها

(١) الفعل المجرد שמר ، بمعنى حرس . وتغيير حركاته بسبب الاتصال بالضمائر . راجع اتصال الفعل بالضمائر .

(٢) الكلمة مجردة ספר ، بمعنى كتاب وتغيير الحركات بسبب الاسناد

للضمائر

ملحوظة :

- ١- في حالة اتصال الجمع بضمير الجر تحذف ميم الجمع بسبب الإضافة وتبقى الياء دلالة على الجمع مع بعض التغيير في حركات الاسم .
- ٢- أحياناً نجد **כה** بدلاً من **ף** .

ضمائر الإشارة

כְּנוּי הַרְמָז

١- المفرد المذكر זה هذا . الجمع אלה، ונאדרא אל هؤلاء .

المفرد المؤنث זאת هذه .

٢- يمكن أن تستعمل الضمائر كأسماء أو كصفات وحينما تستعمل صفات تأتي دائماً بعد الأسماء التي تصفها على أن تسبق بأداة التعريف مثل הַדְּבַר הַזֶּה هذه الكلمة ، דְּבַרֵי הַזֶּה كلمتي هذه .

أما إذا استعملت استعمال الأسماء سواء أكانت فاعلاً أو مبتدأً أو خبراً فلا تسبق بأداة التعريف זה ינחמנו هذا يواسينا ، זה הדבר هذا هو اللفظ ، קרא נא זה إقرأ إذاً هذا ، זאת עלשו هذه فعلت ، מחיר זה ثمن هذا .

٣- أما إذا كان الضمير يشير إلى شيء ذكر قبلاً ، جاء بدلاً منه الضمير الشخصي للغائب والغائبة הוא ، היא وللجمع הנה (הם) ، הנה وفي هذه الحالة يعامل الضمير الشخصي معاملة الضمير الإشاري הגוי ההוא الشعب (المذكور) أي مثل أل العهدية הוא דוד (المذكور) هو داود .

الاسم الموصول כְּנוּי הַהֶמְשָׁךְ

الإسم الموصول في اللغة العبرية هو אֲשֶׁר (في الكتابات المتأخرة ת) (١) مثل שֵׁיאָמְרָה) وهو لا يصرف . وهو يشير إلى الإسم في حالة الرفع وحالة النصب (وذلك في الغالب) فقط .

(١) الإسم الموصول بالأكديّة قد اختصر أيضاً في النقوش المتأخرة فأصبح sha أي (ش) وهذا أصلاً هو ضمير الغائب وأسم الموصول في محل النصب .

أداة التعريف

היא הידיעה

- ١ - لا تظهر أداة التعريف مطلقاً منفصلة عن المعرف وهي دائماً ה مع الداجش فورتى (الثقيلة) דגיש חזק (أى التضعيف) للحرف الأول من الكلمة بصرف النظر عن جنس الكلمة أو حالتها العددية مثل הלשמש (الشمس) . ولكن الداجش يسقط في حالة وجود علامة السكون المتحرك שוה נלא وهذا يحدث مع ה فيقال مثلاً המדבר المتحدث بدلاً من hamm-dabber .
- ٢ - وقبل الأحرف الحلقية والراء يجب أن يكون هناك مد العوض (ה) أو تضعيف غير حقيقى أى دون داجش فورتى דגיש חזק .

ويكون مد العوض مع א ، ר ، لا

كما يكون التضعيف المجازى مع ה ، ח

٣ - أداة التعريف قبل الحروف الحلقية

(١) ה ١ - قبل ה ، لا مع قامص غير منبورة ההרים الجبل הערים المدن .

٢ - قبل كل ח مع القامص أو الحاطف قامص (י) مثل

החג العيد ، החכם الحكيم ، החלי المرض .

(ب) ה قبل لا أحياناً (إذا كانت حركة العين غير حركة القامص)

ودائماً قبل א ، ר مثل העין العين ، העם الشعب ، האור

النور، הרגל القدم .

(ج) ה غالباً قبل ה ، ח مثل החדש هوذا ذلك الشهر החכמה

الحكمة، ويستثنى من هذا ההר (الجبل) ، ההרה (إلى الجبال) ،

ההמה ، החם ، ההנה (إذ أن الأسماء هنا مؤلفة من مقطع

واحد مشكل بالقامص) .

ملحوظة : دلالة أداة التعريف الإشارية القديمة مازالت موجودة في كلمة
הַיּוֹם הַלַּיְלָה هذه الليلة ، הַפַּעַם هذه المرة .

٤ - تدغم أداة التعريف في أحرف الجر בַּ، בְּ، לְ (أدوات الجر)
(١) (٢)
وتوضع حركتها أسفل هذه الأحرف مثل לַמֶּלֶךְ ، בְּאַהֲלָ (بالخمة) ،
בְּהַרִים على الجبال . (٣)

٥ - عندما تتصل أداة التعريف ببعض الأسماء تمد الحركة الأخيرة بالإسم
مثل הַחֵג وأصلها חַג ، הַהַר وأصلها הַר ، הַעֵם وأصلها עַם ، הַפֶּר وأصلها
פֶּר (ثور) ، הַאֲרֶץ وأصلها אֶרֶץ ، הַאֲרוֹן وأصلها אֲרוֹן صندوق .

l-ham-melek (١) أصلها

b-ha'ohel (٢) أصلها

b-he.harim (٣) أصلها

أدوات الاستفهام מילות השאלה

- 1- (أ) מי (من (ولا يتغير أبداً)
 (ب) את מי (في حالة المفعول)
 (ج) למי لمن
 (د) בת מי بنت من (المضاف)
- 2- (أ) מה- (متبوعة بداجش فورتية) מה، מה، ما، كيف، لماذا؟
 (ب) מה- (متبوعة بداجش فورتية⁽¹⁾) قبل الحروف غير الحلقيّة دائماً
 قبل א، ב، ג وعند الوقف
 (ج) מה- قبل ל، מ، ה مع القامص وإذا لم يعقب هذه الحروف
 القامص وجدنا מה-، מה وأحياناً أيضاً מה
- أمثلة מה-זה = ما هذا؟ ، מה-אתם = ما أنتم؟
 מה-עשית = ماذا فعلت؟ ، מה-הוא = ما هو؟
 מה-המה = ما هم؟ ، מה-רע = ما أردأ؟
- 3- (أ) אי، יאי = أين (وذلك في حالة الوصل فقط) ، לאיה
 (ب) אי מזה، מאין = من أين؟
 (ج) אנה = إلى أين؟
- 4- (أ) למה (قبل حروف الحلق غالباً למה) = لماذا؟
 (ب) איכה، איך = كيف؟
 (ج) אי זה = أي؟
 (د) מתי = متى؟

(1) شدة ثقيلة דגש חזק للدلالة على تضعيف الحرف .

الفعال

הפעל

الفعل المشهور
 ١- الثلاثي
 ٢- الرباعي

للثلاثي ٣ أوزان

- ١- فَعَلَ ← فَعَلًا
- ٢- فَعَّلَ ← فَعَّلًا
- ٣- فَعَّلَى ← فَعَّلَى
- ٤- فَعَّلَى ← فَعَّلَى

- نَفَرَ نَفْرًا
- فَتَحَ فَتْحًا
- ضَرَبَ ضَرْبًا
- خَرَجَ خُرُوجًا
- صَدَقَ صِدْقًا
- فَرَحَ فَرَحًا

الرباعي ٤ أوزان

- ١- فَعَّلَى ← فَعَّلَى

المزيد =
 ١- الثلاثي

- ١- تصغير الفعل بإضافة نون أو لام للفعل
- ٢- حرفين الحاء نون الفعل البناء قبل الآخر

الفعل הפעל

أبواب المجرد הקל

- ١- اصطلاح النحويون اليهود القدماء على اتخاذ فعل **פעל** ميراناً صرفياً يقاس عليه . وقد عدل المحدثون عن ذلك لأن وجود حرف العين الحلقي به يجعله غير صالح للقياس عليه لما يعتوره من تغيير عند التصريف . واصطلحوا على اتخاذ **קטל** ميراناً صرفياً . ولعله كان من الأفضل أن يتخذ لذلك فعلٌ تتكون حروفه من حروف المواتى Mutae أى بجد كفت مثل **כתב** (كتب) إذ أن مقاطعها واضحة دائماً .
- ٢- المجرد **הקל** ما كانت حروفه أصلية وهو إما أن يكون ثلاثياً مثل **שמע** (سمع) ، **ישב** (جلس) ، **מלך** (ملك) أو رباعى مثل : **צלצל** (صلصل) ، **גלגל** (دحرج)
- ٣- والثلاثي له مع مضارعه ثلاثة أوزان الأول منها متعد وله أبواب ثلاثة والآخران لا زمان
(أ) ١- **כתב** **יכתב** (كتب ، يكتب) **קטל** **יקטל** (قتل يقتل) ويقابله نصر ينصر
٢- **פתח** **יפתח** فتح يفتح ويقابله بالعربية فتح يفتح
٣- **נתן** **יתן** أعطى يعطى ويقابله بالعربية ضرب يضرب
(ب) **זקן** **יזקן** (شاخ يشيخ) ، **כבד** **יכבד** (ثقل يثقل) ويقابله بالعربية فرح يفرح
(ج) **קטן** **יקטן** (صغر يصغر) ويقابله بالعربية فرغ يفرغ
- ٤- أما الرباعى المجرد فله وزن واحد **פעלל** **יפעלל** مثل **גלגל** **יגלגל** (دحرج يدحرج)

أوزان الفعل المزيدة

בְּנֵי הַפְעַל הַזֶּסֶר

الغرض من الأوزان المزيدة عادة إضافة معان جديدة للوزن الأصلي والإتيان بمعان جديدة والمزيد قسمان : مزيد الثلاثي ومزيد الرباعي (أ) مزيد الثلاثي قد تكون زيادته :

١ - بحرف واحد مثل **נִשְׁבַּר** (كسّر) أي بتضعيف عين الفعل ، **נִשְׁבַּר** (انكسر) . باضافة نون أول الفعل .

٢ - بحرفين مثل **הִלְבִּישׁ** (ألبس) ، **הִעֲבִיד** (شغل) باضافة هاء أول الفعل وياء قبل لامه .

٣ - بثلاثة أحرف مثل **הִתְגַּבַּר** (أى بالهاء والتاء والتضعيف) بمعنى تغلب ، **הִתְאַבַּד** (انتحر) ، **הִתְאַבַּק** (تصارع) .

(ب) ومزيد الرباعي تكون زيادته بحرفين مثل : **הִתְחַלְחַל** (ارتجف) ، **הִתְדַלְדַּל** (افتقر) **הִתְגַּלְגַּל** (تدحرج) باضافة الهاء والتاء قبل الفعل .

أوزان الثلاثي المزيد

١ - **פִּעַל** (فِعَّل) : ويحصل عليه بتضعيف العين فالمقطع الأول حركته فتحة

قصيرة بتاح (\checkmark) وإن كانت في الماضي تصبح كسرة صريحة قصيرة حيرق (\checkmark) وحركة المقطع الثاني بالماضي فتحة صريحة أو كسرة مماله (صيرى) مثل **קִטַּל** ، **קִטַּל** أما في الصيغ الأخرى فهي كسرة مماله

(صيرى) (\bar{e}) ولكن جاء خلافاً لذلك **דִּבַּר** يتكلم **דִּבַּר** (يغطي)

כִּבֵּס يغسل أى بالسيجول أما في الوقف فهي تصبح صيرى **דִּבַּר**

مثل بقية أفعال هذه الصيغة . وهذا الوزن يفيد :

(أ) تأكيد معنى الفعل المجرد أو المبالغة فيه والتكثير مثل **קִטַּל** قتل ،

קִטַּל قتل ، **סָפַר** عدّ **סָפַר** عدد .

(ب) وأحياناً يفيد التعدية لَمַד درس لَمַד دَرَس ، שִׁמַּח فرح
שִׁמַּח فرّح ، אָבַד ضاع אָבַד ضيع

(ج) وقد يفيد السلب مثل חָטָא أذنب חָטָא طَهَّر סִקַּל رجم
סִקַּל أخلى من الحجارة קִלְף قَشَّر ، أى نزع القشرة من
קִלְפָה قشرة

(د) النسبة إلى أصل الفعل مثل קִדַּש (قدّس) أى نسبة إلى القداسة
קִדְשָה

(هـ) اتخذ الفعل من الإسم مثل אָהַל (خيم) من אָהַל (خيمة)

٢ - פִּעֵל (فُعّل) : وهو صيغة المبنى للمجهول من פִּעַל ويتميز عنه
بحركة الضمة الصريحة بالمقطع الأول (u) والفتحة الصريحة بالمقطع
الثاني في حالة الزمن الماضي والحال مثل קִטַּל יִקְטֹל

٣ - הִתְפַּעֵל (افتعل) : يمكن الحصول عليه باضافة المقطع الأمامي
הֵת إلى المزيد بالتضعيف مثل הִתְקַטַּף أو הִתְקַטַּל وفي حالة الوقف
הִתְקַטַּל وهو يفيد معاني كثيرة

(أ) المطاوعة للفعل المجرد مثل הִתְאַזַּר ائثرز من אֶזַר أى
طوّق أو للفعّل المضعّف ومثل المطاوع للمضعّف
חִמַּמְתִּי אֶת הַחֹלֶה וְהִתְחַמַּם دَفَأَتِ الْمَرِيضَ تَدْفَأُ ومثل
הִתְחַלֵּל تنزه من הֵלַל بمعنى مدح أو نزه أو للفعل المزيد
הִפְעִיל مثل הִרְחַקְתִּיו וְהִתְרַחַק (باعده فبتباعده)

(ب) المشاركة הִתְרַאוּ رأى بعضهم بعضاً ، הִשְׁתַּתֵּף (تشارك)

(ج) التظاهر بغير الواقع הִתְחַלְּהָ تمارض من חָלָה مَرِيضٌ ،
הִלִּי المرض ، הִתְנַקַּמ يتظاهر بالانتقام من נִקַּמ

(د) التكلف والمعاناة : הַתְּאִמָּץ אֲשִׁיצוֹת (تكلف بالشجاعة)

من אִמָּץ (قوى ، اشتد)

(هـ) الصيرورة הַתִּימָה תִּיֵם من יתום ؛ הַתְּאִלִּיִן ترمّل من אִלִּיִן

(و) اتخذ الفعل من الإسم : הַתְּכַסֶּה (اكتسى) من כסوة כִּסוֹת

(ز) وقوع الحدث تدريجياً : הַתְּקִדֵם הַצְבָּא (تقدم الجيش)

(ح) بمعنى المجرد הַתְּעַלָּה (تعالى) بمعنى עָלָה (علا)

فاذا ما كان الفعل يبدأ بحرف من حروف الصفيير (ס ، ש ، שׁ ، צ)

ولا يوجد مثل للمبدوء بالزاي تبادلت التاء من (هشعل)

وحرف الصفيير مكانيهما فيقال הַשְׁתַּמֵּר يحمي نفسه من שָׁמַר

وفي حالة وجود الصاد צ تبدل التاء طاءً ט فيقال من צַדֵּק

הַצַּדִּיק اعتذر ، طلب الصفح ، تبرأ

أما إذا كان الفعل مبدوءاً بالتاء فإن تاء المقطع الأول تدغم

بتاء الفعل فيقال من תַּמַּם أكل הַתִּמַּם أتمّ . كما تقلب التاء قبل

ד ، ט وتدغم فيهما מַדְבִּיר^(١) متحدث ، הַטְּהַר^(٢) تطهّر .

٤ — הַפְּעֵל (انفعل) : أى بإضافة المقطع السابق ב (ويمكن أن تصبح nā

أيضاً) إلى الفعل الأصلي وتكون من المقطع الأول للفعل مقطوعاً مغلقاً

مثل הַקָּטַל ، הַכָּתַב .

ويلحق أول الفعل في حالة المضارع الحال والأمر والمصدر قياساً

على הַתְּפַעֵל المقطع הַב الذي تدغم نونه عادة مع المقطع الأول

فيقال הַקָּטַל hiq-qatēl بدلاً من hin-qatil

وتفيد هذه الصيغة المعاني الآتية :

(أ) مطاوعة الفعل الأصلي tolerativ مثل من الفعل רָאָה رأى

(١) الأصل : מִשְׁדַּבֵּר . (٢) الأصل : הִשְׁטַהֵר .

נִרְאָה תראعى ، ظهر ؛ ومن עָתָר تَضَرَّعَ نَجِدَ עֲתָרָה (حصل

عليه بالتضرع) ، שָׁבַרְתִּי וְנִשְׁבַּר (كسرته فانكسر)

(ب) مطاوعة הפעיל مثل הִבְהִלְתִּי וְנִבְהַל (أخفته فخاف
أو فذعر) .

(ج) بمعنى المجرد أحياناً נִלַּחַم حارب بمعنى لָחַم

(د) وغالباً ما يكون بمعنى الفعل المنعكس والمبنى للمجهول فنجد من
שָׁמַר (يلاحظ يحرس ، يحفظ) נִשְׁמַר (يحترس أو يحرس)

٥ - הִפְעִיל (إفعل) : أى بإضافة المقطع السابق הـ وفي حالة الماضي הـ (راجع
פִּעַל) وإقحام י بين عينه ولامه وتكوّن الهاء مع المقطع الأول
للفعل مقطوعاً مغلقاً وحرّكة الفعل أصلاً الكسرة (-) وفي الماضي
قبل المقاطع اللاحقة الساكنة (أى عند إسناد الفعل للمتكلم أو المخاطب
إفراداً وجمعاً) تصير فتحة قصيرة (a) הִקְטִיל . راجع הִשְׁבִּית
أراح مع داجش لینی من שָׁבַת استراح ، הִשְׁבִּיתָ أراحك
لكن هذه الهاء ה تسقط في الزمن الحال واسم الفاعل فيقال
יִקְטִיל ، מִקְטִיל

שִׁבַּע

وتفيد هذه الصيغة المعاني الآتية :

(أ) التعدية فمن الفعل צָדַק صدق يقال הִצְדִּיק جعله صادقاً ،
ومن כָּשַׁל سقط يقال הִכְשִׁיל أسقط ، ومن רָחַק بَعُد
يقال הִרְחִיק أبعد ، ومن גָּדַל كبر يقال הִגְדִּיל كَبَّرَ ،
ومن קָטַן صغر ، يقال הִקְטִין صَغَّرَ .

(ب) قد يكون بمعنى المجرد הִבִּין (فهم) من בִּין (فهم) ، لاحظ
(ميز)

(ج) ويكون بمعنى פִּעַל مثل הִאֲבִיד بمعنى אֲבַד ضيّع

(د) الصيرورة **הַאֲדִים** (أحمر) **אָדוֹם**

(ه) المبالغة **הַעֲסִיק** (أشغل) بالغ في الشغل من **לַעֲסֵק**

(و) الدخول في الوقت : **הַעֲרִיב** أمسى من **עָרַב**

(ز) السببية مثل **הַקְטִיל** بمعنى تسبب في القتل

٦ - **הַפְעֵל** (أفعل) : وهو صيغة المبنى للمجهول من **הַפְעִיל** ويكون

بإضافة المقطع السابق **ה** مع القامص حاطوف وأحياناً بالحركة **٥** الأصلية

הַקְטִיל مثل **הַפְקֵד** جعل رئيساً ، **הַשְׁלִף** ألقى به (من **שָׁלַף** ألقى)

ومنها **מִשְׁלַף** ملقى به .

ملحوظة :

١ - وبعض هذه الصيغ تشتق من الإسم مثل **מִטֵּר** مطر منها **הַמְטִיר** أمط

٢ - ومن هذا نتبين أن الوزن الأول والخامس من أوزان الأفعال المزيدة

مبنيان للمعلوم والثاني والرابع والسادس مبنية للمجهول أما الثالث فيسمى

في العبرية **הוֹזֵר** (مطأوع) ويدل على الفاعلية والمفعولية في آن واحد وعلامته

زيادة حرفي **הת** في أوله مع تشديد عينه .

٣ - أكثر أبنية المزيد سماعية لا يقاس عليها ولا يلزم في كل مجرد أن

يُستعمل له مزيد أو كل مزيد أن يكون له مجرد مستعمل ، أو فيما استعمل

له بعض المزيدات أن يستعمل له سائرهما

تصريف الفعل

لا يوجد باللغة العبرية صيغ زمنية خاصة بالزمن الماضي والحاضر والمستقبل بل تدل صيغ الفعل في العبرية فقط على إتمام الحدث أو عدم إتمامه أو كماله . وتسمى الصيغة الأولى الصيغة التامة والصيغة الثانية الصيغة غير التامة ولكن دلالة الصيغة التامة وغير التامة هنا تختلف تماماً عما نعرفه في اللاتينية حين نقول Imperfekt, Perfekt ففي نطاق الصيغتين العبريتين هاتين نجد Perfektum, Praesens, Plusquamperfectum الصيغ اللاتينية الآتية : Praesens Perfectum, Futurum exactum وذلك في حالة الفعل التام . وفي حالة الفعل الناقص نجد Fututum, Imperfectum, Praesens imperfectum

(أ) التصريف في الزمن الماضي :

في حالة الصيغة التامة يصرّف الفعل بإضافة مقاطع تلحق بأصل الفعل للدلالة على الضمير الشخصي ونوعه وعدده .

وعند إسناد الفعل إلى المتكلم أو المخاطب في حالتي الإفراد والجمع أو الغائب الجمع يلاحظ أن هذه المقاطع اللاحقة تتفق مع الضمائر الشخصية أما في حالة الغائب المفرد فلا يلحق بأصل الفعل شيء .

ويلاحظ أن هذه المقاطع تكون أحياناً حركات وفي الأحوال الأخرى حروفاً ساكنة فالمقاطع الحركية (ַ , ֿ , ֿ) تأتي في لأبي في المجرّد والمزيد (عدا وزن Hif'ail) منبورة فتصبح الحركة قبلها شوا موبيلاً sh-wâ mobile

أما المقاطع الساكنة ַ , ֿ فهي تكون من المقطع الثالث لأصل الفعل مقطعاً مغلقاً . وتكون ַ , ֿ , ֿ غير منبورة على حين تكون ַ , ֿ دائماً منبورة ولذلك تتحول الفتحة في المقطع الأول من الفعل المجرّد إلى شوا موبيلاً sh-wâ mobile أي نصف حركة (ַ , ֿ)

(ب) ويصرف الزمن الحال كما يلي :

١- بالفعل المجرد : باضافة (٦) أول الفعل في حالة الغائب و ٣ في حالة الغائبة والمخاطب المذكر والمؤنث ، ٤ في حالة المتكلم المفرد ، ٥ في حالة المتكلم الجمع .

وهذه السوابق هي أصلاً الضمائر الشخصية .

وللتفرقة بين التذكير والتأنيث أو الإفراد والجمع يلزم عادة الإتيان بلواحق آخر الفعل المصروف ففي حالة المخاطبة المفردة تضاف ٦ وفي حالة المخاطب والغائب الجمع المذكر ٦ منبورة وفي حالة المخاطب والجمع المؤنث ٣٦ غير منبورة . (أما في صيغة Hif'il فاللواحق كلها غير منبورة .

والسوابق تتصل دائماً بالمقطع الأول الساكن من الفعل وتكون معه مقطوعاً مغلقاً وتتغير الحركة الأصلية ^٦ إلى (^٦) قارن **יִכְתֹּב** مع **יִחַתֵּם** وفي حالة إسناد الفعل للمتكلم المفرد نجد ^٦ (^٦) سيجول مثل **אִכְתֹּב** ، **אִחַתֵּם** لأن الهزمة من حروف الخلق .

وفي حالة الأفعال اللازمة نجد أن الحركة ^٦ قديمة بالسوابق (راجع **יִכְבֵּד** مع **יִיבֵשׁ** ، **יִתֵם** ، **יִקֵּל** وأيضاً **יִחַכֵּם**) .

٢- وفي وزن **פִּעַל** ، **פִּעַל** Pu'al, Pi'el نجد أن حركة المقطع السابق لا تكاد تظهر مثل **יִקְטֵל** ، **יִקְטֵל**

٣- وفي وزن **הִפְעִיל** ، **נִפְעַל** ، **הִפְעִיל** ، **הִפְעַל** ، **הִפְעַל** ، **HitPa'el** ، **Nif'al** ، **Hif'il** ، **Hof'al** فتطرد الهاء ה بالصيغة الأصلية بالسابقة وتأتي حركتها أسفل السابقة فنجد **יִתְקַטֵּל** من **j-haq-til** ومن **j-haq-tal** نجد **יִקְטֵל** ، ولكننا نجد **יִקְטֵל** من **jinqatil**

فإذا كانت الحركة بالمقطع الثاني للفعل المجرد فتحة ^٦ (بتاح) وجب أن تصبح بالمضارع الحال والأمر ضمة قصيرة مماله ٥ (:) حولام

(وأصلها $\text{h} - \text{q} - \text{w}$ قبوص) فمثلاً $\text{q} - \text{w}$ المضارع الحال منها $\text{q} - \text{w}$ وإذا كانت حركة المقطع الثاني بالماضي e صيرى أو e حولام أى $\text{e} - \text{w}$ أو $\text{e} - \text{w}$ أصبحت الحركة بالمضارع الحال والأمر $(-)$ a (بتاح) مثل $\text{q} - \text{w}$ من $\text{q} - \text{w}$ أو $\text{q} - \text{w}$ من $\text{q} - \text{w}$

ملحوظة : يراجع انقلاب الحركة h إلى e بفعل $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$ أى يقال $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$

(ج) بالعبرية نوعان من المصدر :

١- المصدر المضاف أو التركيبي *Inf. constructus* وهو حالة المصدر مع حركات الزمن الحال مثل $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$ ومثال ذلك $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$ مع الشوا المتوسطة ^(١) *sh-wā medium* ولكن الأكثر من ذلك $\text{q} - \text{w}$ (كى يكتب) بمقطع نهائي مغلق ونادراً ما تأتي الصيغ المؤنثة $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$ ، $\text{q} - \text{w}$ وتضاف الضمائر المتصلة إلى هذا المصدر أو تسبقه اللام المصدرية أو التعليلية وعند دخول اللام تسكن فآؤه .

٢- والمصدر الثاني هو المصدر المجرد أو المطلق *Inf. absolutus* ($\text{q} - \text{w}$ من $\text{q} - \text{w}$) وهو يستخدم لتقوية الفعل سواء ورد قبله أو بعده مثل $\text{q} - \text{w}$ $\text{q} - \text{w}$ لاحظت ملحوظة . وهو يستعمل استعمال المفعول المطلق . أما إذا تأخر عن الفعل فانه يفيد دوام الفعل واستمراره أيضاً مثل $\text{q} - \text{w}$ $\text{q} - \text{w}$ (أدعوا السمع) .

(١) الشوا المتوسطة هى التى توضع أسفل الحرف الساكن الأخير بالمقطع عندما ينشأ عند تصريف الاسم أو الفعل حذف الحركة الأخيرة فيصبح المقطع بين بين (أى غير مغلق وغير مفتوح) ولذا يمكن أن تنطلق هذا الشوا وكأنها شوا مسموعة وأحيانا تجعل شوا ساكنة . وليس ثمة قاعدة لذلك فمثلا يقال $\text{q} - \text{w}$ أى اتبعوا من $\text{q} - \text{w}$ = اتبع ويقال $\text{q} - \text{w}$ = ملوك أدوم من $\text{q} - \text{w}$ ويقال $\text{q} - \text{w}$ $\text{q} - \text{w}$ ردم أبدى من $\text{q} - \text{w}$

(د) الأمر :

وهو غالباً ما يكون نفس صورة المصدر المضاف وذلك في حالة المفرد المذكور. وإن كان في صيغة **הַפְעִיל** تصبح الحركة الأساسية **ē** بدلاً من **i** قارن صيغة الطلب Jussiv كما أن صيغ **פִּעַל** ، **הַפְעִיל** المبنية للمجهول لا أمر لها والأمر في الفعل المجرد **קָל** في حالة الصيغ الملحق بها حركات آخر الفعل يكون مقطعه الأخير مفتوحاً **כִּתְבוּ**

(هـ) الاسم المشتق (لازمن له) :

واسم الفاعل في الفعل المجرد **קָל** يبني على صيغة **קִיטֵל** (**קִיטֵל**) والأصل **qâtil** والمؤنث على وزن **קִטְלָה** ، **קִטְלָת** واسم المفعول يبني على صيغة **קִטוּל** والمؤنث **קִטוּלָה** .
أما الأفعال اللازمة وحركتها الوسطى **י** (سيجول) أو **פ** (أى **ē** قامص حاطوف) فلا يوجد لها إسم مفعول . واسم الفاعل منها هو نفس صيغة الغائب المفرد في الماضي أى **כָּבַד** ، **קָטַן** ولكن يقال **הִצִּיב** ، **הִצִּיב** من **הִצִּיב** نقر .

كما أن اسم الفاعل من **הַפְעִיל** هو نفس صيغة الغائب المفرد بالفعل الماضي ولكن حركته **a** (قامص) مثلاً يقال **הִקְטִיל** والمفردة **הִקְטִילָה** (قارن **הִקְטִילָה** الغائبة بالفعل الماضي) ، **הִקְטִילָה** .

وتبنى أسماء الفاعل في الأوزان المزيدة الأخرى بوضع **ה** قبل صيغة المضارع الحال بعد تجريده من سوابق الزمن الحال (أحرف المضارعة) فمثلاً اسم الفاعل من **הַפְעִיל** هو **הִקְטִיל** وفي حالة **הִשְׁבֵּעַ** ، **הִפְעִיל** ، **הִשְׁفֵּעַ** تحذف الهاء **ה** التي تلي ذلك فيقال بدلاً من **m-hitqattel** **מִתְקַטֵּל** وبدلاً من **m-haq-til** **מִקְטִיל** وبدلاً من **mhaq-tal** **מִקְטִיל** .

وكذلك تسقط الداجش فورتي (علامة تضعيف الحرف) في حالة اسم الفاعل من **פִּעֵל** ، **פִּעֵל** بعد أداة التعريف مثل **הַמְּקַיֵּל** والمؤنث يؤثر المنتهية بالهاء مثل **מִשְׁפָּלָה** .

(و) صيغ المضارع الحال الإنشائية^(١) :

ولا يوجد إلا في بقايا قليلة من الصيغ :

١ - إظهار الرغبة أو الدلالة على الطلب **Jussiv** ^(٢) من المخاطب والغائب فقط وهو يختلف عن غيره بتغيره في حركات الفعل الأصلية فنجد صيرى (ـي) بدلاً من حيرى (ـي) ، حولم (ـن) بدلاً من قبّوص (ـن) .

وهذا نادر جداً ولا يأتي إلا في الصيغ التي يسند إليها الضمائر فقط ولذلك لا نجد هذه الصيغة ظاهرة في الفعل الصحيح إلا في وزن **הַפְּעִיל** مثل **יִקְטִיל** سيأمر أو ليأمر يقتل أو ليقتل ، **תִּקְטִיל** ستأمر أو لتأمر بقتل أو لتقتل .

وفي الفعل الأجوف تأتي الصيغة من المجرد أيضاً فبدلاً من **יָקוּם** أى يقوم يقال **יָקוּם** ومع الواو القالبة **יִקְוּם** ولكن يقال **וַאֲקוּם** ومن هفعليل بالحال **יִקְוּם** تصبح صيغة الطلب **יָקוּם** ومع الواو القالبة **יִקְוּם** (ولكن يقال **וַאֲקוּם**) .

(أما إذا كان الفعل المجرد منتهياً بالياء فان النهاية **־ה** (وأحياناً **־ה** بالزمن الحال) تحذف مثل **תִּגְלוּ** من **תִּגְלוּה** (نפעل) ، **וַיִּרְא** من

(١) أى الصيغ التي تخالف الصيغة الخبرية المعتادة للزمن الحال التي تحتل الصدق والكذب مثل : **יִכְתֹּב**

(٢) ويقابله في العربية الفعل المضارع المجزوم بلام الأمر وان كان أثر الجزم لا يظهر في الفعل العبرى الصحيح فيقال **יִכְתֹּב** بمعنى يكتب أو يكتب ، ويظهر أثر الجزم فقط بالفعل الأجوف والناقص فيقال **יָקוּם** أى ليقم من **יָקוּם** يقوم ، **יִגְלוּ** أى لم يجل من **יִגְלוּה** يجل

יְרָאָה ומן وزن فِعَّل וַיֵּצֵא (دون داجش فورتني) بدلاً من יֵצֵא
ونجد צו يجوار צויה ، هفعل יתכס بدلاً من יתכסה .

٢ - التعبير عن الرغبة في حالة المتكلم^(١) Cohortativ بإضافة ה إلى الصيغة
والنبرة هنا تشبه نبرة الصيغ الملحق بها حركات مثل אשמרה أريد
أن أحرس أو لأحرسن ، נשמרה دعنا نحرس أو لنحرسن ولكن
في حالة وزن הפעיל يقال אֲזכִּירָה أريد أن أذكر أو لأذكرن
٣ - كذلك يمكن مد صيغة الأمر الأصلية Adhortativ فمن קטל يقال
קטלה من qutulâ مع جعل المقطع الأخير مفتوحاً כתבה لتكتب ،
ومن הקטיל أى من صيغة هفعل خلافاً لذلك הקטילה

(ز) الأمر لا يكون منفيًا مطلقاً وللهي نجد إما לא ويعقبها صيغة
المضارع الحال وذلك مع الصيغ المنهية المشددة مثل النواهي الإلهية
לא תגנב لا تسرق ، لن تسرق أو لا تل مع صيغة طلب أو رغبة
المخاطب والغائب Jussiv عند الرجاء أو التحذير أو الرغبة لا תשחת
لا تفسد

(١) أى الزمن الحال الإرادي أو صيغة الحض والهاء هنا مثل نون
التوكيد الخفيفة في العربية التي تبدل ألفا عند الوقف .

الزمن المتتالي

(أ) القول المبدوء بالزمن الماضي يعطف عليه جُمَلٌ على صيغة المضارع الحال

مسبوقة بالواو ַ وتسمى واو التتالي ַ הַהֲפֹדֶת (consecutivum)

وهي التي تجعل من الماضي حالاً ومن الحال ماضياً . وهي ַ مع

البتاح يعقبها داجش فورتى (الشديد) وفي حالة مجيء الواو قبل

الألف (א) يستعاض عن الداجش الشديد بمد العوض فتشبع حركة

الواو ַ وتصيح قامص (ַ) فيقال ַיִּקְטֹל ولكن يقال ַאֲקַטֵּל .

ويحدث هذا خاصة في حالة القص . وفي حالة وجود أى كلمة

أخرى بين الواو وصيغة الفعل مثل ַאֲرַتְד معنى الفعل إلى الزمن

الأصلي له

وعند دخول الواو ַ . على الفعل غير المتصل به ضمير ما ،

تصبح الحركة قصيرة إن كان ذلك ممكناً (قارن ַיִּקֹּם مع ַיִּקָּם)

وإن كان ذلك لا يحدث غالباً مع المتكلم المفرد (قارن ַיִּקְטֵל

من صيغة הַפְּעִיל مع ַאֲקַטֵּל) .

وغالباً ما يتقدم وضع النبرة عندما يكون المقطع قبل الأخير

مفتوحاً والمقطع الأخير مغلقاً في حالة الفعل الصحيح في الزمن الحال

في صيغة הַפְּעִיל فقط (قارن ַיִּקְטֵל مع ַיִּקְטֵל) ولكن

يقال ַיִּבְרָא .

وفي حالة وجود ַ بالزمن الحال المصرف في صيغة Pu'al, Pi'el

تحذف الداجش فورتى بعد واو التابع مثل ַיִּקְטֵל

كذلك تظهر أحياناً صيغة التعبير عن الرغبة مع ضمير المتكلم

ال Cohortativ ولكن دون دلالة مثل ַאֲשַׁמְרֶה أى وحرصت .

(ب) الزمن الحال المستخدم للدلالة على المستقبل أو القول المبدوء بصيغة الأمر تأتي بقية الأفعال التي تليه على صيغة الماضي المسبوق بالواو (واو التتابع) فإذا ما فصل بينها وبين الفعل بكلمة تحتم ظهور الزمن الحال مرة أخرى وإلا كان معنى الماضي مع (التكرار وحركة (التتالي مثل حركة (العطف تماماً . وغالباً ما تنقل النبرة من المقطع قبل الأخير إلى المقطع الأخير مع وضع حركة القامص تحت المقطع الأول (قارن קָטַלְתָּ مع קָטַלְתָּ ولا يظهر نقل النبرة هنا مع المتكلم الجمع קָטַלְתֶּם أو في الوقف קָטַלְתֶּם أى وأقول (انظر يشوع : إصحاح ١٤ آية ٤) .

وكذا بالأفعال التي لامها هاء توجد (-) قبل اللواحق الساكنة وبالمثل بالأفعال التي لامها ألف .

الفعل

والضمائر المتصلة المختصة بالنصب

(أ) يسبق المفعول به في العبرية الحرف יאח حينما يكون اسماً ظاهراً ^{حرفاً} وكذلك إن كان ضميراً بارزاً مثل קסיל אחו (قتله) .

على أن المعتاد أن يلحق الضمير بالفعل مباشرة دون واسطة ويكون في محل نصب .

أما إذا كان الضمير الذي يقع عليه فعل الفاعل من الضمائر المنعكسة (أى كان هو الفاعل نفسه كما هو الحال بأفعال المطاوعة) فانما يستعاض عنه عادة - طالما كان ذلك ممكناً - بصيغ الوزنين نفعل ، هثبعל בפעיל ، התפעיל مثل סמך סנד בסמך استند .

وضمائر النصب التي يقع عليها فعل الفاعل (مع ملاحظة أن الكاف تحمل محل التاء في حالة الخطاب) هي كما يلي :

	مفرد	جمع	
المتكلم	אני	אנחנו	
المخاطب (مذكر) (١)	אתה	אתם	
» (مؤنث)	את	אתן	
الغائب (مذكر) (١) ، إ ، ه	הוא	הם (١)	
» (مؤنث)	היא	הן (١)	

(ب) وعند إلحاق هذه الضمائر بالفعل الماضي المصرف مع ضمائر الرفع المتصلة نلاحظ التغييرات الآتية :

- (١) أحيانا نجد כה بدلا من ה كما نجد بدلا من הם ، הן
الضميرين ה ، ה . وذلك عقب الحركة الطويلة التي تنشأ عن الإدغام .
(٢) وهذا نادر جدا وعند الاسناد لجماعة الغائبين أو المتكلمين .
(٣)

١ - احتفاظ الفعل ببعض الصيغ القديمة لضمائر الرفع ، وذلك ليقبل اتصال ضمائر النصب به وهى :

للعائبة ת- بدلاً من ה- مثل קְטַלְתָּ . . . (راجع קְטַלְתָּ)
 للمخاطبة תִּי » » תְּ » קְטַלְתִּי . . . (» קְטַלְתִּי)
 للمخاطبين תו(2) » » תֶּם » קְטַלְתוּ . . . (» קְטַלְתֶּם)
 ويحتفظ الفعل عادة عند إسناده للغائب المفرد بالفتحة الأصلية .
 وهى قبل ضمير المتكلم المنصوب בִּי بتاح -) مثل קְטַלְתִּי
 (قتلنى) ، وقبل غيره قامص -) مثل קְטַלְתְּהוּ (قتله) ،
 ولكنها قبل كاف المخاطبة כִּי تصبح صيرى -) مثل קְטַלְתְּךָ
 (قتلك) . وتسمى هذه الحركة بحركة الربط . وهى دائماً منبورة .

٢ - تتحد نهايات الفعل الماضى المصرف مع بعض ضمائر النصب المتصلة التى تليه وتكون الصيغ الآتية :

أ بدلاً من הו مثل קְטַלְתְּהוּ + הו = קְטַלְתוּ أو קְטַלְתְּהוּ
 (عند الوقف) أى قتله
 הו بدلاً من הו مثل קְטַלְתְּהוּ + הו = קְטַלְתְּהוּ أى قتلها
 הו (غالباً) بدلاً من הו مثل קְטַלְתְּהוּ قَتَلْتُ + הו =
 קְטַלְתְּהוּ أو קְטַלְתִּיהוּ قتلته ، قتلته
 הו (أحياناً) بدلاً من הו مثل קְטַלְתְּהוּ قَتَلْتُ + הו =
 קְטַלְתְּהוּ أى قتلته
 הו (دائماً) بدلاً من הו مثل קְטַלְתְּהוּ قَتَلْتُ + הו =
 קְטַלְתְּהוּ أى قتلته
 הו بدلاً من הו + הו مثل קְטַלְתְּהוּ قَتَلْتُ + הו = קְטַלְתְּהוּ
 أى قتلته

١-٢ تَمَّ بدلاً من ١-٢ ت + م مثل كَطَلَه قَتَلَتْ + م = كَطَلَتْ
 أى قتلتهم

١-٢ تَمَّ بدلاً من ١-٢ ت + ن مثل كَطَلَه قَتَلْتُ + ن = كَطَلْتَنُ
 أى قتلتهن

على حين تبقى الضمائر الآتية دون تغيير .

١-٢ تَمَّيْ مثل كَطَلْتَمَّيْ (قتلتي)

١-٢ تَمَّيْ » كَطَلْتَمَّيْ (قتلتيك)

١-٢ تَمَّيْ » كَطَلْتَمَّيْ (قتلتمنا)

٣ - في الماضي المجرد أيضاً تصبح الفتحة بالمقطع الأول مخفوفة أى تحول إلى شوا لأن النبرة تتأخر عن موضعها السابق مقطوعاً فيقال كَطَلَاُ
 أى قتله (الأصل كَطَلَا) ، كَطَلْتَمَّيْ أى قتلتي (الأصل كَطَلْتَمَّيْ) ،
 كَطَلْتَمَّيْ أى قتلته (والأصل كَطَلْتَمَّيْ) .

وعلى العكس من ذلك فإن الفتحة بالمقطع الثاني تصبح قاصص (٢)
 بعد أن كانت مخفوفة فيقال كَطَلْتَمَّيْ أى قتلوك (الأصل كَطَلْتَمَّيْ) ،
 كَطَلْتَمَّيْ أى قتلتي (الأصل كَطَلْتَمَّيْ) ، كَطَلْتَمَّيْ أى لبسهم (الأصل
 كَطَلْتَمَّيْ) .

٤ - وتضاف جميع الضمائر المتصلة إلى الصيغ المنتهية بالحركات وكذلك
 الموجودة أعلاه في (١) دون نبر مثل كَطَلْتَمَّيْ أى قتلتيه ،
 كَطَلْتَمَّيْ أى قتلوني ، كَطَلْتَمَّيْ أى قتلناك .

(ج) أما في الزمن الحال فيلحق بالصيغ المجردة من اللواحق حركة
 الوصل صيرى - منبورة (وإن كنا نجد أيضاً ١-٢ تَمَّيْ كما نجد الحركة
 الخاصة بالماضي ١-٢ تَمَّيْ حسب نوع الضمير المتصل ، وعلى العكس

من ذلك فان η ، ζ لا يوجد قبلها إلا الشوا المتحركة أو المتوسطة على حين تحتفظ بالنبرة . مثل $\eta\zeta\eta$ يقتلني ، $\eta\zeta\eta$ أو $\eta\zeta\eta$ يقتلها ، $\eta\zeta\eta$ يقتلك .

أما الحولم التي ترد في صيغة الزمن الحال $\eta\zeta$ (أى المضموم العين مثل $\eta\zeta\eta$) فتتحول قبل η (كاف المخاطب) إلى قامص η (η) - ولا يسرى ذلك على ζ ، $\eta\zeta$ - مثل $\eta\zeta\eta$ $\eta\zeta\eta$ أى يقتلك (وعند الوقف $\eta\zeta\eta$) كما تحول قبل اللواحق الأخرى إلى شوا متحركة مخطوفة مثل $\eta\zeta\eta$ أى يقتلني .

وصيغ الزمن الحال المفتوحة العين (مثل $\eta\zeta\eta$) تظل محتفظة بالفتحة أى البتاح η بل لأنها تشبع فتصير قامص η (أى تصيح مقطوعاً مفتوحاً) مثل $\eta\zeta\eta$ أى يلبسني ، $\eta\zeta\eta$ أى يلبسك . كذلك تسترجع الفتحة القصيرة التي كانت فقدتها عند اتصالها باللواحق الحركية وتصير هذه الفتحة القصيرة حركة طويلة أى قامص (η) . (قارن $\eta\zeta\eta$ مع $\eta\zeta\eta$ ، $\eta\zeta\eta$) .

ويستعاض عن نهاية جمع المؤنث $\eta\zeta$ التي تلحق بصيغة الفعل بنهاية المذكر الجمع η أى $\eta\zeta\eta$ أى تحسبني بدلاً من $\eta\zeta\eta$. وعلى أى فانه غالباً ما يستعمل في هذه الحالة ضمير النصب مسبوقة بأداة المفعولية η .

ملحوظة :

نون التوكيد energicum عبارة عن نون منبورة أى η (نادراً η) وهى تأتي - في حالة الوقف خاصة - مع الصيغ المجردة من اللواحق قبل ضمائر النصب التي تأتي بعد الزمن الحال η ، η ، η ، η لتأكيدها . وبذلك نشأت صيغ اللواحق η (η) ، η أى بعد

سقوط الماء مع الاحتفاظ بالحركة القصيرة وذلك عوضاً عن **יָנָה** (عن **än-hü**) ، **יָנָה** (عن **än-hä**) **תְּבַרְכֵנִי** ، **תִּשְׁפַרְךָ** ، **יִשְׁמְרֵנוּ** ، **יִלְכְּדֵנָה** .

(د) تعامل الصيرى في الفعل المضعف **פָּעַל** معاملة الحولم في الزمن الحال للفعل المجرد **קָל** مثل **סָגְרֵנִי** ، **אֶלְמְדְכֶם** ، **אֶקְבֹּצֶךָ** أما الحيرق - (**i**) الذي يرد في صيغة **הַפְעִיל** فيبقى كما هو ممدوداً مثل **הַקְטִילֵנִי** ، **אֶלְבִּישְׁךָ** حتى إذا ما كانت الحيرق - (**i**) قد تحولت إلى صيرى - (**ē**) فإنها تعود هنا إلى حالتها الأولى أي تصبح حيرق مرة أخرى مثل **הַקְטִילֵנִי** من الزمن الحال **הַקְטִיל** ، **וַיִּקְטִילֵנִי** من **וַיִּקְטִיל**

كذلك تعامل الصيغ المنتهية بالحركات معاملة نظيراتها في المضارع الحال مثل **קָטְלוּנִי** ، **יִקְטִילֻךָ**

(هـ) صيغة الأمر بالفعل المجرد التي لا تعقبها أي ضمائر رفع لاحقة **קָטַל** **qatal** تصبح قبل ضمائر النصب المتصلة اللاحقة بدلاً من **קָטַל** (وذلك بعد تقديم الحركة بها) **קָטַלְ qatal** أي تنتهي بمقطع مفتوح وتلحق بها الضمائر المنصوبة بواسطة الرابطة الحركية التي نجدها في حالة الزمن الحال أيضاً **פְּתַחְכֶם** .

كما تحتفظ صيغة الأمر المنتهية بالبتاح بالفتحة قبل إلحاق الضمائر بها ولكنها تمد في هذه الحالة مثل **בְּחַנֵּנִי** وذلك مثل صيغة الزمن الحال المناظرة تماماً .

كذلك تعامل الصيغ الأخرى المزيدة نفس معاملة صيغ الزمن الحال المناظرة **קָטְלוּהוּ** ، **בְּחַנֵּנִי** .

وبالمثل فإن المصدر المركب للفعل المجرد المشابه غير المنبور קטל
غالباً ما تقدم حركة الحولم فيه أيضاً (°a) عند إلحاق الضمائر به
קטל qatl ويصبح المقطع الأول قبل اللواحق الحركية مفتوحاً
למדי (حالة الوقوف) وقبل اللواحق الساكنة مغلقاً שפסד
(صبيك) كما نجد قبل ה , כם , כן صيغاً مثل קטלה التي تصاغ
من קטל بدلاً من صياغتها من الصيغة الأصلية Qutul

ويمكن اعتبار المصدر المركب صيغة فعلية وفي هذه الحالة يكون الضمير
في هذه الحال مفعولاً بها . أما إذا اعتبر المصدر اسماً فإن الضمير يصير في
محل جر بالإضافة שלח (الإفراج عنه أو إفراجه) ، דיבר (التخاطب معه ،
خطابه) ولا خلاف بين الصيغتين إلا حين يعقبهما ضمير المتكلم المتصل
مثل קטלי أي قتل (الناس) لى ، קטלי أي قتل (للناس) בשלחי عند
إفراجي ، שלחי الإفراج عني وفي الحالات الأخرى تكون لواحق المصدر
التي في محل نصب على نفس صورة لواحق الإسم وكذلك يلحق باسم الفاعل
صغ اللواحق الإسمية أما المصدر المجرد فلا يلحق به أى ضمير متصل .

الأفعال الحلقية

وهي الأفعال التي أبدأ أصولها حرف من حروف الحلق (א، ה، ח، ל، נ، פ) ولها تصريف خاص بحكم الخواص التي تتميز بها هذه الحروف في العبرية

١ - الحلقى الفاء

وهو يتميز بعدة ميرزات أهمها :

(أ) بدلاً من الشوا موبيلא ללא تتحرك فاء الفعل بالحاطف

وغالباً ما يكون حاطف بتاح فنجد في الصيغة المسندة إلى المخاطبين بالماضي לַמְדָתֶם (١) (وقفتم) وبالمصدر التركيبي وصيغة الأمر לִמְדוּ ، אִזְרוּ (٢) وعند إضافة ضمائر النصب לַבְדְּנֵי (٣) (خدمني) .

وحركة أحرف المضارعة بالفعل المجرد هي الفتحة بتاح (-) أو سيجول (-) وليست كسرة (-) .

وهي غالباً ما تكون بتاح (-) إذا كانت حركة عين الفعل حولام (-) . ودائماً ما تكون سيجول (-) إذا كانت حركة عين الفعل بتاح (-) فيقال (יִחְמַד ، יִחְדַּל) ولكن يقال أيضاً יְהַדֵּף .

وإذا كان أول الفعل א تجد حركته في المجرد دائماً - سيجول أي (יִאֲשֶׁם) وبالمثل إذا سبق حرف المضارعة א الفعل كانت حركته دائماً في المجرد سيجول أيضاً [אֲחַמַּד] .

(١) من לַמְדָתֶם بمعنى وقف .

(٢) من אִזְרוּ بمعنى تحزّم أو تقلد .

(٣) من לַבְדְּנֵי بمعنى عمل أو خدم .

في وزن **نפעِل** تحرك النون في صيغة الماضي واسم الفاعل بالسيجول - بدلاً من الحيرق - مثل [**נאזר** ، **נחשב**] وكذا صيغة الماضي من وزن **הפעיל** فيقال **החסיר** .

وفي صيغة الزمن الحال والأمر والمصدر التركيبي من وزن **نפעِل** نجد مدّ العوض - (صيرى) مثل **יעפד** ، **העמד** ، **העמד** .

(ب) بدلاً من الشوا الساكنة **שוא נח** (بالزمن الحال من المجرد والماضي

والمصدر المطلق (أى **נקטל**) واسم الفاعل من وزن **نפעِل** وجميع صيغ الوزنين **הפעיל** ، **הפעיל**) يحرك الحرف الحلقي بالبتاح كما ذكر آنفاً مثل **יחמד** (وهذا ما يسمى بالاتصال القوي) أو أن حركة المقطع السابق (أى حركة حرف المضارعة) تصبح وكأنها حاطف تحت الحرف الحلقي مثل **יעבד** (أى يتصل بها اتصالاً ضعيفاً) .

والاتصال الضعيف أكثر دوراناً في النطق وإن كان الاتصال القوي كثير التردد وخاصة عندما يكون حرف الحلق هو الحاء **ח** بصيغة الزمن الحال من الفعل المجرد . فنجد كلا الصيغتين مثلاً بالأفعال **חבש** ، **חזק** ، **חשב** ولكننا نجد دائماً **יחדל** ، **יחכם** ، **יחמד** ، **יחסר** . كما نجد دائماً **יחלם** ، **נעזב** ،

העבד ، **יחריש** ، **העבד** ، **יאסף** ، **יאהב**

فاذا ما كان بعين الفعل شوا متحركة (قارن **יקטלו** مع **יקטלו**) وجب أن توضع الحركة الكاملة وليست حركة الحاطف أى **יעמדו** بدلاً من **יעמד** . ولكن لا يطرأ أى تغيير في حالة الوصل القوي فيقال **יחבשו** ، **יחזקו** .

(ج) مدّ العوض في حركات حروف المضارعة : فالحركة - (الحيرق)

تصبح - (صيرى) بدلاً من تضعيف فاء الفعل وذلك في حالة المصدر التركيبي والأمر والزمن الحال من وزن **نפעِل** . قارن **האסף** ، **יחמד** مع **יקטל**

امثلة

١ - الفعل المجرد بالزمن الحال مع الحوлам (الضمة)

طعم	حמד (ق) رغب ، طعم	هرس (ض) (١) مزق (فعل مبنى للمجهول)
جهاز	لردف (ض) نظم ، جهاز	عذب (ض) ترك (« « «)
حرب	حردش (ض) حرث	حبا (ض) ، ق (٢) ربط ، أسرج الدابة
قتل	هرن (ض) قتل	عبد (ض) عمل ، خدم
ساعد	لوزر (ض) ساعد	حشب (ض) ، ق) عزى إلى ، حسب (مع ل)
الوزن	أوزر (ض) المجرد ، الوزن	ووزن ففعل بمعنى المبنى للمجهول
المزيد بالتضعيف بمعنى	حزم ، ووزن هفعليل	اسف (ض) جمع ، استجمع (فعل بمعنى
بمعنى تمنطق	بمعنى تمنطق	اجتمع)
حلم (ض) حلم	حلم (ض) حلم	لبر (ض) ، ق) عبر ، وزن هفعليل متعد
لמד (ض) وقف ، ووزن	لمد (ض) وقف ، ووزن	مع الحرف [ب] ومن الحرف (ل)
هفعليل بمعنى أوقف	هفعليل بمعنى أوقف	مر ، عبر
حتم (ق) حتم	حتم (ق) حتم	هدف (ق) صدم

٢ - الفعل المجرد بالزمن الحال مع البتاح (الفتحة)

افتقر	حرف (ق) استغنى عن ، افتقر	حکم (ق) صار حكيماً ، ووزن هفعليل
ثبت	حزق (ق ، ض) صلب ، ثبت	متعد
الوزن المزيد بالتضعيف	والوزن المزيد بالتضعيف	حدل (ولكن يقال حدلوا ق) توقف ،
متعد ، ووزن هفعليل	متعد ، ووزن هفعليل	سكت
بمعنى أمسك ، احتفظ	بمعنى أمسك ، احتفظ	أحب (وأيضاً "أحب والمصدر التركيبي
ب- (مع ب)	ب- (مع ب)	أهبة (ض) أحب
أبل (ض) حزن	أبل (ض) حزن	حردش (ض) خرس ، ووزن هفعليل متعد
		ولازم

(١) ض = تصريف ضعيف .

(٢) ق = تصريف قوى .

(ويصبح البتاح = (الفتحة) قامص (أى فتحة مشبعة -) كما يصبح
القبوص (الضمة -) حولام جدول (ضمة مفتحة ؟)

أمثلة בִּרְךָ ، יְבִירֶךָ ، בְּרַךְ ، מֵאֵן ، יִמְאֵן

وخلافاً لذلك فإننا نجد دائماً مع الحرفين ה ، ח ما يسمى بالتضعيف التقديرى
virtuelie Verdopplung مثل נֵאֵץ ، יְבִיעַר ، יְמַהֵר ، שַׁחֵק ، שַׁחֵה ،

שַׁחַת ، רַחַב .

أمثلة

בַּחַר	اختار ، انتخب (مع בָּ) ووزن نفاعل مبنى للمجهول	טָהַר	طَهَّرَ ، والوزن المضعف العين טָהַר متعد
נֵאֵץ	المجرد والمزيد بالتضعيف נֵאֵץ ازدرى ، احتقر	שַׁחֵק	ضحك ، والمزيد بالتضعيف بمعنى مزح
בַּהֵל	المزيد بالتضعيف أخاف ، ووزن نفاعل خاف	זַעַק	زَعَقَ ، صاح
מַהֵר	المزيد بالتضعيف מַהֵר أسرع	צַעַק	لَعَنَ سخر
בַּעַר	حرق ، احترق والمزيد بالتضعيف בַּעַר أحرق ، أبعد	סָעַד	سَاعَد ، حمى
נַחַם	المزيد بالتضعيف נַחַם واسى ، ووزن هشبعَل بمعنى تسلى ، ووزن نفاعل (נַחַם) بمعنى ندم	מֵאֵן	المزيد بالتضعيف מֵאֵן امتنع ، رفض
שַׁחַט	ذبح	מֵאֵס	لَآسَم
שַׁחַת	المزيد بالتضعيف ووزن هفعليل بمعنى أفسد	בְּרַךְ	المزيد بالتضعيف בְּרַךְ (وفي الوقف בְּרַךְ) بارك ، مدح ، بָּעַל مبنى للمجهول
רַחַם	المزيد بالتضعيف רַחַם رحم ، פָּעַל بمعنى رُحِمَ	שַׁחַת	المزيد بالتضعيف تعهد بخدمة

גרנש	المزيد بالتضعيف: طرد،
وصيغة פעלל	بمعنى
المبنى للمجهول	
קרק	بَعُدَ ، ووزن هفعليل
بمعنى أبعد	

٢ - الحلقى اللام :

وهي الأفعال التي لامها أحد حروف الحلق الآتية : العين أو الحاء أو الهاء الساكنة لا ، ح ، ط ، ه . (أما اللامية الألف أو الهاء المتحركة لا ، ه فسيرد ذكرها عند الحديث عن الأفعال المعتلة بعد) :

(أ) في نهاية الكلمة تحرك لام الفعل بعد حركة لا يمكن زحزحتها بحركة البتاح المخطوفة פתח גנבה Patah furtivum كما يحدث بالمصدر المطلق للمجرد (قياساً على المصدر التركيبي للفعل المجرد שלל) ، واسم المفعول שלל ووزن هفعليل השליח وهكذا . وفي الزمن الحال والأمر للمجرد تحتل البتاح (-) محل الحولام (-) مثل שלل ، ישלח .

(ب) تحتل البتاح (-) أيضاً حركة الصيرى (-) عادة بالمقطع الأخير יבקע وإن كانت هذه الحركة (الصيرى) تبقى بالمصدر المطلق השליח وكذا بالوزن نفعل ، فعّل (أى المضعف العين) وكذا هتبعّل عند الوقف יבקע .

واسم الفاعل بالمجرد وبالوزن المضعف العين ووزن هتبعّل يلحق به الصيرى (-) في صيغة المصدر المطلق وبتاح (-) في المصدر التركيبي أى יבח ولكن يقال זעל און . وقبل النهاية נה تصبغ حركة الصيرى بتاح (-) كذلك نجد حركة الصيغ المختصرة للوزن هفعليل بتاح (-) بدلاً من الصيرى مثل ישלח .

(ج) الحروف الخلقية تطرد الشوا الساكنة **שׁוּאָ נָח** من مكانه مثل **שְׁלַחַת** ولكن عند إسناد الفعل إلى المخاطبة المفردة بالزمن الماضي تفحم فتحة عارضة (بتاح -) بين الحرف الخلقى والحلقة الأصلية كحركة مساعدة . كما تحتفظ التاء **ת** في هذه الحالة بحركة الداخلة البسيطة **דָּגַשׁ קָל** قارن **שְׁלַחַת** . (ويمكن أن تكون القراءة أيضا **שְׁלַחַת**) مع **קָטַלַת** .

ولاحظ عند الإسناد لضمائر النصب **אֶשְׁלַחְךָ** ، **אֶשְׁלַחְךָ** مع تفكك نهاية المقطع مثل **יִדְעוּנָה** .

امثلة

שָׁכַח نسى (نفعال = مبنى للمجهول ، هفعليل تناسى)	זָבַח ضحى ، ذبح
צָלַח هفعليل بمعنى أتم بنجاح ، سعد حظاً	בָּטַח وثق بـ . غالباً مع בְּ اعتمد على
שָׁמַח (في الوقف שִׂפַּח) سرّ ، فرح (المضعف العين بمعنى أفرح ، أسر)	צָמַח أنبت (هفعليل بمعنى نبت)
יָדַע عرف ، علم (ووزن هفعليل بمعنى علّم ، عرف)	שָׁלַח أرسل (نفعال = مبنى للمجهول)
שָׁבַע نفعال أقسم ، ووزن هفعليل بمعنى حالف	פָּתַח المجرد المزيد بالتضعيف بمعنى فتح ووزن نفعال
בָּקַע المجرد والمضعف العين بمعنى شطر	שָׁמַע سمع (وهفعليل بمعنى أنبأ ، نفعال مبنى للمجهول)
נָטַע زرع	מָשַׁח دهن
גָּבַה علا (هفعليل بمعنى تعالی)	רָצַח قتل
זָפַע زرع	בָּרַח هرب
	בָּלַע المجرد المزيد بالتضعيف بمعنى لفتّ ، بلع

الفعل المعتل

الفعل المعتل هو ما كان أحد أصوله أحد أحرف العلة وهي الألف أو الهاء أو الواو أو الياء وهو خمسة أنواع :

١ - المثال :

(١) الفأى الهمز פ " א

وهو الفعل الذى فقدت الهمزة א فيه قيمتها كصوت حلقى وأصبحت حركة مثل الأفعال الخمسة אַמַר (قال) ، אַבַד (هلك) ، אַכַל (أكل) ، אַבַח (أراد) ، אַפַה (خبر). فهذه الأفعال تفقد فيها الهمزة في الزمن الحال المجرد قيمتها الصوتية وتصبح حوлам (ـ) أى ضممه ولعلها تحولت عن القامص (ـ) أى «آ» بدلا من «أ» فيقال אַבַد ، אַכַل ، אַמַר . وعند إسناد الفعل بالزمن الحال إلى المتكلم تسقط همزة الفعل في الخط أيضاً فيقال אַבַد ، אַכַل ، אַמַר . وعند الوقف يكون النطق אַبַد ، أَمَا إذا سبقت الزمن الحال الواو القابلة فان الصيغ تصبح هكذا אַبַד ، אַכַل ولكن يقال אַمַر ، אַمַر (إلا أنه عند الإسناد للمتكلم تصبح אַمַر) وعند الوقف يكون النطق אַمַر ، אַمַر .

أما بقية الصيغ فهى تجرى مجرى الحلقى الفاء مثل אַمַر ، אַمַر ومع المصدر المتصل بضمائر النصب אַمַר ، אַمַر .

ملحوظة :

אַמַר (يتركب من المصدر التركيبى אַ + אַمַر وتفيد الابتداء أى ترد قبل ذكر النص المنطوق . وغالباً ما تهمل عند الترجمة وخلافاً لذلك يجب أن تترجم الباء والكاف في אַمַر ، אַمַر .

(ب) الفائي النون פ"נ

١ - تقلب النون وتدغم (عين الفعل) حيث تكون مع السوابق مقطوعاً مغلقاً ،
أى في حالة الزمن المجرد ، وكذا صيغة الماضي واسم الفاعل من وزن
نفعال وكافة صيغ هفيل وهفعل مثل **יָפַל** ، **יָפַל** بدلاً من **יִנְבַל** ،
יִנְבַל ، **יָפַל** بدلاً من **יִנְבַל** ، **יָפַל** بدلاً من **יִנְבַל** ، **יָפַל**
من **הַנְּבַל** .

٢ - إذا كانت حركة الزمن بالحال بالمجرد بتاح - (**נָפַל** ، **נָפַל** ، **נָפַל** ، وكذا
الأفعال الحلقية اللام) أو صيرى - مثل **נָפַל** ، الزمن بالحال **יָפַל**
فإن المصدر التركيبي غالباً والأمر دائماً تسقط فيهما النون **נ** أى تصبح
بالأمر **נָפַל** ، **נָפַל** . وفي هذه الحال يعوّض المصدر بتاء التانيث **ת** بنهايته
أى **נָפַת** (من **נָפַت**) وعند ربط الفعل الحلقى اللام بلام البدء **ל**
يقال **לְנָפַת** ولكن يقال **לְנָפַתִּי** أما الأمر فيمد عادة بالقامص
الملحق **פ** بالهاء **פֿה** فنجد **נָפַתֿה** ، **נָפַתֿה** ، والزمن بالحال مع الحولم **נ**
يكون الأمر منه والمصدر كما هو المتبع تماماً بالفعل الصحيح فنجد
נָפַל بجوار **יָפַל** .

ملحوظة :

١ - الأفعال النونية الفائية פ"נ والحلقية العين في نفس الوقت لا تدغم
النون فيها أى فيقال **יָנַחַל** يرث ، **יָנַחַל** أما وزن نفعال من الفعل
נָחַם (واسى) فهو شاذ فيقال **נָחַם** بدلاً من **נָחַم** .

٢ - حينما يلحق بالفعل **נָחַן** الضمائر المتصلة فإن النون الأخيرة بالفعل
تدغم في الضمير إذا كان ذا حرف ساكن مثل **נָחַתְּ (ה)** ، **נָחַתְּ** ، **נָחַתְּ** ،
נָחַתְּ ، **נָחַתְּ** ، **נָחַתְּ** . قارن أيضاً **נָחַנְּ** .

وخلافاً لذلك بقية الأفعال النونية اللام **ל** مثل **שָׁכַחְתָּ** . والزمن بالحال
للمجرد **יָיַח** (من **יָיַח**) والمصدر التركيبي **יָיַח** (أى أتت والأصل **יָיַח**)

وعند إضافة الضمائر المتصلة **תָּחִי** والأمر **תֵּן** ، **תָּנֶה** وكذلك يستعمل زمن حال مبني للمجهول هو **תֵּן** .

٣- يعامل **לִקַּח** (أخذ) معاملة النوني الفاء أي أن لامه تعامل معاملة النون فيقال في الزمن الحال للمجرد **יִקַּח** (ولكن يقال **תִּקְחֵי** ، **יִקַּח** الخ) (والأمر منه **קַח** والمصدر التركيبي **קַחַת**) وعند إضافة الضمائر المتصلة **קַחְתִּי**) أما الزمن الحال للمجرد المبني للمجهول فهو **יִקַּח** . ويبدو كما لو كان الزمن الحال من هُفْعِل **הַפְעִיל** أما وزن تفعل فهو **יִלְקַח** (المصدر التركيبي **הִלְקַח** والمجرد المبني للمجهول (صيغة تشبه **פִּעַל**) هو **לִקַּח** .

أمثلة

נבט	هفعليل بمعنى لمح ، نظر مع (אָל-)	נבט	والزمن الحال יִבֹט اقترب (بدلاً من الماضي المجرد نجد تفعل יִבֹט) ، ووزن هفعليل قرب
נעל	أنفذ ووزن تفعل مبني للمجهول	נצב	وزن هفعليل بمعنى أوقف ، تفعل بمعنى المبني للمجهول ، هشعل من נצב هو הִתְיַצֵּב (الزمن الحال)
נחל	ورث ، هفعليل أورث	נער	حفظ ، صان
נקם	انتقم ، ووزن تفعل مع מִן (من) تناقم	נשא	وزن هفعليل بمعنى وصل إلى
נזכר	وزن هفعليل بمعنى تعرف على	נתן	أعطى ، منح ، ووزن تفعل بمعنى المبني للمجهول
נשל	الزمن الحال יִשַׁל بمعنى خلع يخلع	נפל	سقط ، ووزن هفعليل بمعنى أسقط
נשק	قبّل. المجرد والمضعف العين متعديان أو التعدى باللام בְּ أعطى ، منح	נצא	ضرب ، لمس (مع בְּ) ، ووزن هفعليل بمعنى أدرك
	نفعل = مبني للمجهول	נגד	وزن هفعليل بمعنى أخبر ، أنبا ووزن هُفْعِل بمعنى المبني للمجهول

(ج) الفائي الياء פ"י

يمكن التعرف على الأفعال الفائية الياء في وزن هفعلיל הפעיל ، إذ أن الياء تبقى وتتحد مع البتاح بالسابقة قبلها وتصيح יי فمن ינק مثلاً نجد صيغة الماضي من وزن هفعلיל היניקה والزمن الحال הייניק (ויניק) وبالزمن الحال من المجرد تتحد الياء י مع الحيرق قبلها وتكونان حيرق جدول مثل יינק ، וייטב .

وفي سائر الصيغ الأخرى تتبع هذه الأفعال ما يجري مع الأفعال الفائية الواو פ"ו . والواقع أن الأفعال الفائية الياء ستة فقط هي :

יטב (ومن المجرد توجد صيغة الزمن الحال فقط ، ووزن هفعليل بمعنى صنع معروفاً	ינק رضع ، ووزن هفعليل بمعنى أروضع واسم الفاعل منه מינקת ، מינקתו
היגיל ناح ، عوى	יישן نام ، وسن
היימין (من ימין = الجانب الأيمن) تيمن	ייקץ في الزمن الحال المجرد فقط
	ייקץ بمعنى يستيقظ ، يصحو

أما بقية الأفعال الفائية الياء פ"י فهي أصلاً فائية الواو פ"ו ويمكن التعرف عليها في صيغ المصدر والأمر والزمن الحال لوزن نפעל حيث تعامل الواو ו معاملة الحرف الساكن ويلحقها التضعيف (הושב ، יושב) وكذا في صيغة الماضي واسم الفاعل من نפעל נושב وهفعلיל הושيب ومن هفعل הושب حيث تتحد مع الحركة التي تسبقها وتكون حركة مزدوجة (أو = aw) أو (أو = uw) التي تصبح فيما بعد حولام י أو قبوص י . أما فيما عدا ذلك فإن الواو تتحول إذا وقعت أول الكلمة إلى ياء י مثل ילד ، ילד وقس على ذلك صيغة الزمن الحال واسم الفاعل في وزن فعّل ، فعّل (פעّل ، فعّل) ، מייסד ، وغالباً أيضاً من وزن هثبعل فيقال התייב كما يقال أيضاً התודע .

وبالنسبة لصيغة الأمر والمصدر التركيبي والزمن الحال بالمجرد يجب أن نفرق بين طريقتين في التكوين :

١ - معظم الأفعال تحتفظ في صيغة الزمن الحال بعد حذف واو الفعل ٦ الأصلية بحركة الصيرى - مثل **יֵשֵׁב** ، **יִשְׁבֶּה** ولكن عند الإسناد لجماعة المؤنث يقال **תִּלְדְּנָה** ومع حروف الحلق **יִדְלַע** ، **יִדְלַעוּ** وصيغة الأمر والمصدر التركيبي يكونان بعد حذف الواو ٦ ، مما يجعلنا نجد صيغاً مثل صيغ الفأى النون **פ"נ** : فالأمر **יִשֶׁב** ، **דַּע** . والمصدر التركيبي مع نهاية التانيث **שָׁבַת** (**דַּעַת**) وقيل الضمائر المتصلة شبت **שָׁבַתִּי** (**דַּעַתְךָ**) والزمن الحال مع واو القلب **וְיֵשֵׁב** (**וְיִדְלַע**) لكن نجد **וְיִצֵּא** حيث المقطع الأخير مفتوح كما أن الصيرى بالمقطع الأصلي تتحول إلى حيرق . وعلى هذه الشاكلة تكون الأفعال الآتية غالباً :

יָצָא خرج ، ووزن هفعل بمعنى أخرج (والفعل ל"א)	יָלַד ولد ، ووزن فُعَل بمعنى المبني للمجهول وهفعل بمعنى أنتج
יָדַע عرف ، علم ووزن فَعَل بمعنى المبني للمجهول ، ووزن هفعل بمعنى أنبأ ، أعلم (متعد لمفعولين)	יָרַד تسلق ، صعد ووزن هفعل بمعنى قاد وهُفَعَل بمعنى المبني للمجهول
הִלָּךְ ذهب ، ووزن هفعل بمعنى أذهب ووزن هُشַׁעَل بمعنى جال ، ساح	יָשַׁב جلس ، سكن ووزن هفعل بمعنى أسكن ، أجلس ووزن هُفَعَل بمعنى المبني للمجهول

٢ - بعض الأفعال الأخرى (وغالباً ما تكون لازمة) تبنى صيغة الزمن الحال من المجرد قياساً على الفعل الفأى الياء **פ"י** مثل **יִירָשׁ** ، **וְיִירָשׁוּ** والمصدر التركيبي يبنى مع الحولام مثل **יָרַשׁ** . أما **יָרַשׁ** فمنها **רָשַׁת**

ومن **יִרָא** غالباً **יִרְאֶה** وصيغة الأمر **יִרָא** (وهو من الأفعال لامية الألف ل"א) والجمع **יִרְאוּ** بألف ساكنة، **יִישׁ** وورد مرة واحدة **יִרְשֶׁה** أما نفعال وهفيعل فهى خلافاً لذلك تبني قياساً على فائي الواو **פ"ו** مثل **נִוְעַץ**، **נִזְרָא**، **הִזְבִּישׁ**، **הִזְרִישׁ** وتنتمي إلى هذه المجموعة :

יִבֵּשׁ جف ذبل ووزن هفيعيل بمعنى أذبل	יִרָא خاف ، خشى ووزن نفعال بمعنى أصبح مخيفاً
יִעַץ نصح ووزن نفععل بمعنى استرشد	יִרְשׁ ملك ووزن هفيعل بمعنى ملكت ، طرد
	יִשָּׁר استقام

٣- الأفعال الفائية الواو **פ"ו** التي لا يوجد لها صيغة زمن حال للمجرد :

יִשְׁעַ وزن هفيعيل بمعنى أنقذ ، ساعد . ووزن نفعال بمعنى المبنى للمجهول	יִחַל وزن المـزيد بالتضعيف (فعل) ، هفيعل بمعنى انتظر (مع ל أو א-ל-)
יִשְׁעַ وزن هفيعيل بمعنى استفاد (مع المفعول به) ووزن نفعال بمعنى المبنى للمجهول	יִסַּד أسس ، شيد (ويصاغ الزمن الحال عادة من الوزن المزد بتضعيف العين) ووزن نفعال وفُعَّعِلْ وهفُعَّعِلْ بمعنى المبنى للمجهول

ملحوظات :

١- **יִכַּל** (استطاع ، قدر) بالزمن الحال **יִכַּל** ، ومن **יִסַּף** (أضاف ، تابع)
يحتاج بالمصدر والزمن الحال إلى صيغتي وزن هفيعيل **הִזְסִיף** ، **יִזְסִיף**
ومن **יִהַב** (أعطى ، وهب) لا يوجد إلا صيغ الأمر **הִב** ، **הִבָּה** ،
הִבִּי ، **הִבּוּ** .

٢- הִלֵּךְ بالزمن الحال المجرد (بجوار الأمر والمصدر التركيبي) وبكافة
صيغ هفיעיל تعامل معاملة الفائي الواو פ"ו أى יִלֵּךְ ، לֵיךְ (לְכֹה) ،
לִכְנֶה ، לִכְתּ .

(ومع الضمير المتصل في محل النصب לְכַתִּי) وهفיעיל הוֹלִיךְ وخلافاً
لذلك نجد الماضي المجرد הִלֵּךְ واسم الفاعل הִלֵּךְ والمصدر المطلق הָלוּךְ ،
فَعַל הִלֵּךְ وهشعل הַתְּהִלֵּךְ .

٣- بعض الأفعال الفائية الواو פ"ו تدغم واوها (أى فاء الفعل) في الأصل
الثاني أى عين الفعل (وغالباً ما يكون هذا الأصل الثاني צ) على غرار
الفعل الفائي النون פ"נ فمن יִצַּג نجد من هفיעיל הִצִּיג ، יִצִּיג ومع هُفְעַל
יִצַּג ومن الفعل יִצַּק (صب) سكب نجد في الزمن الحال من المجرد
יִצַּק ومن هفיעיל יִצִּיק ومن هُفְעַל הוֹצִיַק ومن الفعل יִצַח (احترق)
نجد الزمن الحال من المجرد יִצַח . ونفعل المبني للمجهول יִצַח ، وهفיעيل
المتعدى הִצִּיחַ ومن יִצַר (بنى ، شيد) نجد יִצַר . ولكننا نجد أيضاً יִצִּיר
ونفعل נִצַּר . والزمن الحال من هُفְעַل (أو الزمن المبني للمجهول
من المجرد יִצַר) .

ע" (١)

- (أ) وهو ما كانت عينه ولامه نفس الحرف مثل סַבַּב (أدار ، وجهه ، تجنب) . ولا تدغم العين في اللام فيما يلي :
- ١ - ما يأتي على وزن فَعَعَلْ فُعَعِلْ ، هثبعل (بَعِلْ ، فَعِلْ ، هتفعيل) .
 - ٢ - ما يأتي بالأوزان المماثلة فُعَعِلْ ، فُعَالْ ، هتفعيل (فَوَعِلْ ، فَوَعَلْ ، هتفوعيل) فيقال سَوَب ، سَوَب ، هسَوَب .
 - ٣ - كذلك يأتي في صيغة المصدر المطلق סָבַב وإسم الفاعل للمجرد سَوَب ، سَوَب .
 - ٤ - ويجوار الصيغ المعروفة بالأفعال المتعدية نجد عند الأسناد إلى الغائب بالزمن الماضي للفعل المجرد الصيغ סַבַּב ، סָבַב ، סָבַב . وفي بقية الصيغ تدغم الفاء والعين في مقطع معاً ويسقط التضعيف عند إلحاق الضمائر المتصلة التي في محل نصب بالفعل المنتهى بالضمير المتصل ، ת مثل תם ولكن يقال תָמוּ وكذا من תָיָה يقال תָי .
- (ب) عندما تصبح الحركات القصيرة الموجودة بالسوابق في مقاطع مفتوحة فإنها تتحول إلى حركات طويلة وذلك في الزمن الحال للمجرد وبصيغة الماضي لوزن نفعول وكافة صيغ وزن هفعليل ، هُفَعِلْ وذلك كما يلي :
- ١ - تتحول البتاح إلى قامص كما في الزمن الحال للمجرد ووزن هفعليل وصيغة الماضي من نفعول .
 - ٢ - تتحول الحيرق (ـ) إلى حيرق جدول (ـ) كما في الزمن الحال للمجرد إذا كان لازماً وصيغة الماضي من هفعليل .
 - ٣ - تتحول القبوص (ـ) في وزن هُفَعِلْ قياساً على فائِي الواو פ"ו إلى حوлам جدول .
- (١) يُعد الفعل المضعف في العبرية من الأفعال المعتلة .

أما إسم الفاعل بوزن هفعليل فيه كما في الماضي صيرى (ـي) وعندما يتغير النبر تتحول هذه الحركات الممتدة (ماعدا القبوص) إلى سكون متحرك (يوضع تحت الحروف الحلقية حركة الحاطف) أما الحاء **ח** فيوضع قبلها بدلاً من الصيرى (ـي) والقامص (ـٲ) حركة البتاح (ـي) مع حركة الداجش فورتي التي تليها قارن **החלות** بدأت ، **החלם** بدايتها (من **החל**) .

(ج) إذا كان الأصل الفعلي دا مقطع واحد ، فانه يتقبل الحركة التي توضع عادة بالمقطع الأخير للفعل الصحيح ففي الماضي بالوزن المجرد **סב** والمصدر التركيبي والأمر **סב** وفي المقطع الغير منبور تتحول إلى قبوص **ס** ولكن يقال **חני** والزمن الحال **יסב** (ومع واو التابع **ויסב**) وبوزن نفعل نجد الماضي **נסב** والمصدر التركيبي **נסב** وفي وزن همعمل **הפעל** بالماضي **הוסב** ولكن لانجد بالزمن الحال أو صيغة الأمر في نفعل حركة الصيرى (ـي) ولكننا نجد البتاح (ـي) مثل **יסב** .

وكذا فان كافة صيغ هفعليل بالمقطع المنبور حركة الصيرى (ـي) مثل **סב** ، **יסב** ، **ויסב** ، **ייסב** . وأحياناً توجد البتاح = (**המר**) وعند عدم النبر توجد حركة الحيرق (ـ) **הסבני** ، **יסבני** ، **מסבות** . ولكن راجع أيضا **מרעים** .

وعندما يكون الفعل لازماً تكون صيغة الزمن الحال بالمجرد **יקל** ، **ימר** ، **ירע** .

(د) عند إلحاق الضمائر المتصلة بالفعل فهي إما أن تكون حركية فتلحق به مباشرة دون نبر مثل **תמה** ، **תמו** ، وإما أن تكون مكونة من حروف ساكنة فعندئذ توضع حركات فاصلة للتمكن من نطق التضعيف فيوضع بالماضي **ז** والزمن الحال وصيغة الأمر **י** مثل **סבות** (بدلاً من

سَبَّتَا) ، תַּסְפִּיחַ (بدلاً من تَسْبِيحًا) وتستأثر هذه الحركة بالنبرة فتجذبها إليها ، إلا في حالة وجود תם ، תן مثل נִסְבוֹתֶם .

(هـ) الأوزان المزيدة فَعَل ، فَعَل ، هتפעّل ، هتفعّل ، هتفعّل ، هتفعّل كثيرة الورد في هذه الأفعال المضعفة مثل רִיץ ، רִיץ ، הִתְפַּלֵּל . وفضلاً عن ذلك فيوجد صيغ أخرى هي فَعَّل ، فَعَّل ، هتفعّل ، هتفعّل ، هتفعّل . وهي تصرف تصريف فَعَّل فَعَّل .

ملحوظة :

تضعيف المقطع الأول من أصل الفعل (فَاء الفعل) بالزمن الحال من المجرد ، وهفعل ، وهفعل يأتي أحياناً بدلاً من تضعيف المقطع الثاني (عين الفعل) كما هو الحال في الصيغ الأرامية أو التي صيغت صياغتها ولذلك نجد إلى جوار יִסֵּב ، יִקֵּל ، יִסֵּב ، יִסֵּב صيغاً مثل יִסֵּב ، יִתֵּם ، יִסֵּב .

وفي حالة اتصال الضمائر المتصلة الحركية (ضمير الغائب) نجد יִתְמוּ إلى جوار יִתְמוּ ، وكذلك יִקְדוּ إلى جوار יִקְדוּ .

أمثاله

الوزن المزيد بتضعيف العين	חלל	סבב	المجرد ووزن تفعل بمعنى
لָوּث ، ووزن هفعليل بدء	לָוּث	التفت ، توجه ، التف ، ووزن	
ووزن هفعل (مبنى للمجهول)	וּזְנַת	هفعليل لَفَّ ، وَجَّه	
تم ، هفعليل بمعنى أتم	תָּמַם	מסס	نفعال נִמַּס ذاب ، هفعليل :
احتفل	חָגַג	أذاب	
أصبح مرّاً ووزن فِعَّس	מָרַר	בוז	دمر
المزيد بالتضعيف وهفعليل		קדר	انحنى (الزمن حال من المجرد
(יִמַּר ، יִמַּר) يجعل مرّاً		فقط)	

رحم	חנן	תأمل	זמם
أصبح شريراً ، كان شريراً	רעע	المجرد والمزيد بتضعيف العين	מדד
(وفي الزمن الحال ירע ، וירע)		بمعنى قاس ، ووزن نفعيل بمعنى	
ووزن هفيعيل بمعنى يفعل شراً		طلب قياس	
(יצר ، ויצר) ضاق ، ووزن	צרר	زجل (مجرد ، فיעّل) ، ووزن	רנן
هفيعيل بمعنى ضيق		هفيعيل بمعنى كسر أو أخل	
		باتفاق	
		سهل ، قلّ ، ووزن هفيعيل	קלל
		بمعنى أقل ، فיעّل بمعنى لعن	
		دور ، دحرج ، ووزن	גלל
		התפועל بمعنى تدحرج	

لا"י ، لا"ן

الفعل الأجوف هو ما كان عينه واو أو ياءاً لينة يعثورها عوامل الإبدال والإعلال . وتكتب هذه الأفعال بالمعجمات دائماً في صيغة المصدر التركيبي (المضاف) קום ، בן إذ أنه لا يمكن التفرقة بين المعتل بالواو والمعتل الياء منها في صيغة الزمن الماضي ولا يندرج تحت هذا النوع من الأفعال الضعيفة أفعال مثل הלא توفي קוה وزن فِعَل بمعنى أمل ، היה كان ، היה عاش إذ أن الواو والياء هنا حرفان ساكنان ولا يعاملان معاملة الحركات :

(١) المعتل العين بالواو لا"ן

١ - يبدو أصل الفعل وكأنه مكون من مقطع واحد קם . وحركة هذا المقطع هي نفس الحركة التي تلي المقطع الثاني بالفعل الصحيح وإن كان تصبح هنا ممدودة . قارن קם مع קטל .

٢ - يجب أن تمتد حركة المقطع المفتوح القصيرة هنا أيضاً في السوابق التي تلحق صيغ الفعل في الزمن الحال بالمجرد ، وماضي وزن نعمل ، وكافة صيغ هفيعيل ، وهفعل كما هو الحال في الفعل المضعف لا"ן لا أي יהקים (من هقيم) ، يקים (من يقيم) ، هفعل (قياساً على פ"ן) יהקים ، واسم الفاعل من وزن هفيعيل هو יהקים .

والحركات الممتدة المنبورة (ماعداء القبوص) تصبح هنا أيضاً عند تغيير موضع النبر سكوناً متحركاً (شوا נח זואא נח) . (وتحت الحرف الحلقي حاطف) إلا أن לווד ، לוור يبنى منهما העי דתי الخ .

٣ - تعامل حركة المقطع الأصلي معاملات مختلفة فان القبوص () بالمصدر التركيبي (المضاف) والأمر والزمن الحال للوزن المجرد

تبدو مثل الحولام جدول أى קום من qwum ، יקום من jaqwum
وفي وزن הפעיל يقال הקים hijqim من hiqwim ، والماضي من
وزن נפעל هو נקום من naqâm بدلا من naqwam ، وقياساً
على ذلك الزمن الحال .

وفي الماضي من المجرد نجد أن القامص (ַ) يصبح بتاح (ֿ)
قبل الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة مثل קמת .

كذلك نجد اسم الفاعل للمجرد קם وجمعه קמם ، קמי واسم
المفعول מול .

أما הפעל فتصرف مثل تصريف حلقى العين لا " لا قياساً على
فأى الواو والياء פ"ו ، פ"י .

٤ - الضمائر المتصلة غير المكونة من أحرف ساكنة تبقى غير منبورة

(عدا مع وزن הקעל ومع النهاية ון مثل יקומון) فنجد الماضي من

المجرد المسند للغائبة קמה (لكن اسم الفاعل المؤنث من קם هو קמה) .

أما قبل الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة فيبقى على طول

حركة المقطع الأصلي - كما هو الحال في الأفعال الحلقية

العين لا " لا يزوج بحركة فاصلة وهي في ماضي نفعל נפעל

وماضي هفعل (أ) ، وفي الزمن الحال من المجرد (وكذا غالباً

في الزمن الحال من هفعل) . وهذه الحركة تجذب إليها النبرة

إلا إذا كان ما يليها هو الضمير المتصل لجمع المخاطبين والمخاطبات

(תם ، תן) مثل תקומינה ، העירותי . لكن يقال הקימותם

والماضي مع واو القلب והקימתי . ومع الاتصال بالضمائر

והשיבתי .

أما في حالة صيغة الماضي من נפעل فإن أ تصبح حيث لا توجد

نبرة مقابلة ו مثل נסוגתי . ولكن يقال أيضاً נפלתם . وفي الماضي

من المجرد متصل جميع الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة

بالفعل دون حركة فاصلة أى קמת ، קמתם .

٥- الزمن الحال للمجرد **יָקוּם** تكون صيغة الطلب منه **יָקוּם** ومع واو القلب **וַיָּקוּם** (لكن يقال **וַאֲקוּם**) . والزمن الحال من وزن **הפעל** هو **יָקוּם** ، وصيغة الطلب منه **יָקוּם** ومع واو القلب **וַיָּקוּם** (لكن يقال **וַאֲקוּם**) .

وبالأفعال الحلقية أو الرائية اللام تتحول القامص والسجول غالباً إلى بناتح مثل **וַיִּסֵּר** ، **וַיִּנַּח** (الصيغتان مجرد وهفعل) .

٦- بدلاً من **פעל** ، **פעל** ، **התפעל** نجد في حالة الأفعال الواوية العين **לא** ٦ الوزنين **פעל** ، **התפלל** (أى بتضعيف الجذر الأخير للفعل) وتصرف تصريف الأفعال المضعفة **לא** لا .

ملحوظة :

١- الأفعال اللازمة الجوفاء التي بوسطها صيرى أو حوлам : مثل **מות** الماضي **מת** (**מתה** ، **מתה** الخ) واسم الفاعل **מת** والصيرى هنا دائم (**יתי** ، **יתים**) ، الزمن الحال **מות** ، والأمر والمصدر التركيبي **מות** ، ومن وزن هفعل **המת** لاحظ مع واو القلب **וחמתה** ، **המתם** . والأفعال الجوفاء التي وسطها حوлам مثل **בוא** (عند الإسناد للمتكلم **בשתי**) ، **אזר** ، **טוב** (**טבו**) .

وهي تحتفظ بالحولام في صيغ المصدر والأمر والزمن الحال واسم الفاعل بالوزن المجرد مثل **אזרי** ، **ויאזר** ، **יבוא** ، **בושים** .

أما الفعل **בוא** فيحتفظ في صيغة المصدر والأمر والزمن الحال بالحولام مثل **בוא** ، **יבוא** (**ויבוא**) . ويصير الحوлам في صيغ الماضي واسم الفاعل قامص **בא** .

ونجد من **בוא** بجانب الصيغة المعتادة من هفعل **הביא** صيغة أخرى قياساً على فائي الواو أى **הוביא** تستعمل استعمال المجرد .

٢ - أحياناً نجد صيغة بنيت طبقاً للصياغة الأرامية قد تكون ذات معنى مجاور للأصل مثل : من **נָדַח** نجد **הִנִּיחַ** (والزمن الحال **יָנַח** ، **וַיָּנַח**) بمعنى ارتاح أو أراح ، **הִנִּיחַ** (الزمن الحال **יָנַח** ، **יָנַח** ، **וַיָּנַח**) أى وضع ، رقد ، ترك .
وبجوار **יָלַן** أى ينام نجد **יָלַן** يعاند (ووزن نفعل منه أيضاً **וַיִּלְנוּ**) فثمة إذاً جذران مختلفان **לַיִן** (من **לַיִלָה** ليلة) ، **לֹון** .

امثلة

קום	وقف ، انتصب ، ووزن هفعليل بمعنى نصب	שׁוּב	رجع ، ووزن هفعليل أعاد ، وبمعنى عوض
סוּר	تقهقر ، ووزن هفعليل بمعنى أبعد	מוּט	المجرد ووزن نفعل بمعنى
כוּן	وزن هفعليل وفولل بمعنى نصب ، ووزن نفعل ، هثبولل	תּוֹרַח	ترجرج
	بمعنى ثبت ، أوقف	גָּרַח	جرى
		גָּרַח	هرب
מִוַח	مات ، ووزن هفعليل (הִמָּוַח) ، הִמָּוַח ، הִמָּוַח دون حركة	מִוַח	ختن ، قطع ووزن نفعل بمعنى اختن
	فاصلة) ، ووزن فولل بمعنى قتل	נָוַח	استراح
גָּרַח	مكث ، أقام (لدى شخص לֵאמֹר)	טָוַח	طاب (الزمن الحال יָטַח)
מִוַח	تموج ، تمايل ، ووزن نفعل بمعنى يثس ، فشل		ووزن هفعليل הִיטַח ، הִיטַח مطاوع
רָוַח	علا ، ارتفع ، ووزن هفعليل وفولل بمعنى رفع ، هثبولل	בָּוַח	باء ، رجع ، دخل ، ووزن هفعليل : بمعنى أحضر
	بمعنى تعالى	אָוַח	أنار ، ووزن هفعليل بمعنى المطاوع أى أضاء
		בָּוַח	خجل ، استحي ، ووزن هفعليل مطاوع أى بمعنى أخجل

(ب) اليائية العين لا "י

تبنى صيغة الماضي واسم الفاعل من الوزن المجرد في هذه الأفعال تماماً مثل الأفعال الواوية العين لا "י مثل כָּרַךְ وقليلاً جداً ما نجد لبعض الأفعال صيغاً بها الحركة الفاصلة تشبه وزن هفعليل من الواوي العين لا "י بعد حذف المقطع السابق منه مثل כִּיּוֹרְתִי وخلافاً لذلك نجد أن المصدر التركيبي والأمر واسم المفعول من المجرد כִּיּוֹר والزمن الحال من المجرد כִּיּוֹר . أما سائر الصيغ فتقاس على واوي العين لا "י .

امثلة

כִּיּוֹר	المجرد ووزن هفعليل وهشبول	כִּיּוֹר	فرح
כִּיּוֹר	بمعنى لاحظ ، فهم ، ووزن	כִּיּוֹר	زغرد
כִּיּוֹר	هفعليل أيضاً تفهم	כִּיּוֹר	(أيضاً כִּיּוֹר) أجلس ، وضع
כִּיּוֹר	نازع	כִּיּוֹר	أجلس ، وضع
כִּיּוֹר	زهّر	כִּיּוֹר	مجرد ، ووزن فولل بمعنى غنى

٢ - هائي اللام ل" ه

١ - ثمة فعل هائي اللام حقاً وهو بهذا حلقى اللام أيضاً هو **هָبַ** علا . والأفعال التي من هذا القبيل هي في الواقع يائية اللام ل" ي (بعضها واوى اللام ل" و) . لكن الجذر الثالث يسقط بالصيغ الحالية من اتصال الضمائر وغيرها (عدا اسم المفعول للوزن المجرد) ويستعاض عن الجذر الساقط بالهاء ه ولذا يعتقد المرء حين رؤيته أن الفعل هائي اللام ل" ه وإن كانت ليست إلا رمزاً على الحركة بنهاية الصيغة . وبسبب هذه الهاء ه نجد ما يلي :

- (أ) يجمع صيغ الماضي جميعاً حركة القامص ٓ مثل **هَبَّ** ، **هَبَّ** .
(ب) يجمع صيغ الزمن الحال واسم الفاعل في حالة المصدر المطلق حركة السيجول ٓ مثل **هَبَّ** ، **هَبَّ** .
(ج) يجمع صيغ الأمر واسم الفاعل في حالة المصدر التركيبي حركة الصيرى ٓ مثل **هَبَّ** ، **هَبَّ** ، **هَبَّ** .
(د) بصيغ المصدر المطلق :

- ١ - للوزن المجرد ووزن نفعال حركة الحولم ٓ مثل **هَبَّ** ، **هَبَّ** .
٢ - للوزن المضعف العين وهفعل وهفعل حركة الصيرى ٓ مثل **هَبَّ** ، **هَبَّ** ، **هَبَّ** .

جميع المصادر التركيبية لها عادة بدلاً من التركيب المعتاد صيغة مؤنثة وتنتهى بالنهاية **وت** مثل **هَبَّ** ، **هَبَّ** . أما إسم المفعول للمجرد فهو يحتفظ بالياء الأصلية ٓ كحرف ساكن مثل **هَبَّ** .

هذا ونجد الأفعال القليلة الواوية اللام ل" و تعامل معاملة يائية اللام ل" ي .

٢- قبل الضمائر المتصلة إذا لم تكن ذات أحرف ساكنة (أى مكونة من حروف لين أو حركات) (تسقط الياء) وما قبلها من حركة أو الشوا المتحرك **שׁוּאָ נַעַ** مثل **גָּלוּ**. وكذا الحال قبل اللواحق بصفة عامة مثل **גָּלוּנִי**، **גָּלוּךְ**، **גָּלוּנִי**، **גָּלוּלִים**، **הַפְּרִי**، **יְצוּהוּ** .

ولكن يبقى قبل اللاحقة الدالة على الغائب الصيغة المجردة في صورتها التامة **הוּ** مثل **גָּלוּהוּ**، **צוּהוּ** .

وفي حالة الإسناد إلى الغائبة نجد في الماضي أحياناً تاء التانيث الأصلية **ת** محتفظاً بها مثل **גָּלוּת** (والأصل **גָּלוּتִית**) وكذا دائماً قبل اللواحق مثل **עֲשׂוּנִי**، **רֵאֲתֶךָ** وتختصر أيضاً فتصير **בְּלֵחֶךָ** عادة (قياساً على **קִטְלָה**) تضاف النهاية **־ה** أيضاً مثل **גָּלוּתֶה** وفي الوقف **גָּלוּתֶה** .

٣- قبل الضمائر المتصلة إذا كانت ذات أحرف ساكنة تدغم الياء في الحركة التي قبلها فنجد ماضى المجرد **־י** (**גָּלוּיֶת**) وفي ماضى فُعِّلَ، هفَعِيلَ، هفُعِلَ **־י** (**צוּיֶתִי**)، وفي ماضى الأوزان الأخرى **־י**، **־י** (وهذه الصيغة الأخيرة عند الإسناد للمتكلم بصفة خاصة) . أما في صيغ الزمن الحال بجميع الأوزان وكذا صيغ الأمر فنجد بها **־י** (**תְּבַכְּינָה**، ونادراً **־י**) .

وفي حالة صيغة الماضي مع واو القلب لا يتغير موضع النبرة عندما يكون بالمقطع الأصلي قبل النهاية **ת** حركة الحيرق (**־**) .

٤- الأفعال الحلقيّة الفاء تحتوى في الزمن الحال بالمجرد بالمقطع السابق أحياناً بتاح **־י** (**יַעֲלֶה** مثل هفَعِيلَ) وأحياناً سيجول **־י** (**יְהַמֶּה**) .

٥- في صيغة الطلب وصيغة الزمن الحال مع واو القلب تحذف النهاية **־ה** وأحياناً أيضاً **־ה** في حالة الأمر مثل نفع **תְּגַל** (من **תְּגַלָּה**، **וַיִּרָא**)

من **יִרְאֶה**) ، **فِعْلٌ وَيִצֹו** (دون داجش شديد) من **יִצֹוה** ، **צו**
إلى جانب **צוה** ، **השׁעל יתפס** (من **יתפסה**) .

وفي الفعل المجرد ووزن هفعليل ينشأ مقطع مضعّف مغلق وهذا المقطع
يبقى أحياناً محتفظاً به وهو يمدّ أحياناً في الوزن المجرد ولكنه غالباً سواء
بقي المقطع المنبور كما هو أو لحقه المد تضاف حركة مساعدة وبهذا تنشأ
الصيغ الآتية :

في المجرد :

(أ) دون تغيير **וישב** (**וירא**) .

(ب) مع المد **ויבן** ، **וישת** .

(ج) مع الحركة المساعدة **ויגל** ، **ויבן** ، **ויפן** ، **ירב** ، **וירף** .

وفي حالة الحلقي الفاء نجد **ויעל** ، **ויעن** ، **وיעש** ، (**ויחן** ، **ניחד**) .

(د) مع المد والحركة المساعدة **ותפן** ، **ירא** (ولكن يقال **וירא**)

ותרא ، **וארא** .

في وزن هفعليل :

(أ) دون تغيير **וישק** ، **וירא** (وهو يشبه في الصيغة الوزن المجرد) .

(ب) مع الحركة المساعدة **ויגל** ، **ויפן** ، **הרב** ، **הرف** .

ومع الحلقي الفاء **ויעל** (وهذا يشبه في الصيغة الوزن المجرد)

وصيغة الحض Kohortativ مثل صيغة الإثبات (أى غير المنفية)

Indikativ فيقال مثلاً **נעשה אדם** لنخلق الإنسان (سفر

التكوين ١ : ٦)

١- من الفعل **הִיָּה** (كان) ، **חָיָה** (عاش) نجد صيغة الزمن الحال من

المجرد بالرغم من الحرف الحلقى **יְהִיָּה** ، **יְחִיָּה** .

وصيغة الطلب **יְחִי** ، **יְהִי** ، ومع واو القلب **יְחִי** ، **יְהִי**

وفي الوقف **יְהִי** ، **יְחִי**

وعند بدء الكلام تأخذ الهاء والحاء **ה** ، **ח** الحركة **ֿ** بدلاً من الشوا

(**יְהִיָּה** ، **יְהִיָּה** ، **יְחִיָּה**) . ولكن عندما تسبقها السوابق **ו** ، **ב** ، **כ** ، **ל**

تحرك هذه السوابق بالكسرة (الحيرق **ֿ**) . أما المقطع الأول فيوضع

أسفله شوا ساكنة مثل (**וְיַחֲיוּ** ، **לְיַחֲיוּ**) ويشبه هذا **מְהִיָּה** ، لكن

يقال (**וְהִיָּה**) .

٢- من **שָׁחָה** (مع واو أصلية **ו**) لا يستعمل إلا وزن هتبعيل فبالماضي **הִשְׁתַּחֲוָה**

(من **הִשְׁתַּחֲוָה**) والزم من الحال **יִשְׁתַּחֲוֶה** (يتهل ، يركع) ومع واو القلب

וְיִשְׁתַּחֲוֶה . (بدلاً من **וְיִשְׁתַּחֲוֶה**) . وخلافاً لذلك نجد في الجمع **יִשְׁתַּחֲוּוּ** .

٣- صيغة المصدر المطلق للوزن هفعليل من **רָבָה** ، **הִרְבָּה** تستعمل استعمال

الحال ، ومثل المصدر المطلق يستعمل **הִרְבָּה** .

امثلة

כחה	בכח	בכח	تطلع יְחַזֵּה	חזה
חנה	חיים ،	עسكر יְחַנֶּה	تفعل بمعنى المبني للمجهول	בנה
ענה	أجاب		ووزن فִעַל ، انتهى ،	כלה
נכה	وزن هفعليل بمعنى ضرب ،		بمعنى أتم ، دمر	
	ووزن هفعليل بمعنى المبني		ووزن فִעַל بمعنى	בוזה
	للمجهول		المبني للمجهول	

وزن هفعليل بمعنى ملح ،	ידה	חרה اشتعل (יחרה)
ووزن هثعلل بمعنى أقر		גלה جلا ، كشف ووزن فِعَلَّ بمعنى
شرب	שחה	اكتشف ، ووزن هفعليل بمعنى
وزن هفعليل بمعنى سقى	שקה	أرسل إلى الأسر أو المنفى
أخصب ، أثمر	פרה	כסה وزن فِعَلَّ بمعنى غطى ، ووزن
ضعف ، ووزن هفعليل بمعنى	רפה	فُعَلَّ بمعنى المبني للمجهول ،
أنزل ، رخص		ووزن هثعلل بمعنى تغطى
فِعَلَّ : انتظر ، أمل (مع ל)	קוה	ללה علا ، صعد יעלה ، ووزن
لفت ، التفت (مع אלה)	פנה	هفعليل بمعنى تصاعد
رأى ، ووزن هفعليل ، تراءى ،	ראה	עשה فعل ، صنع (יעשה) ،
ظهر (הראה ، הראה) ؛		ووزن نفعَلَّ بمعنى المبني
ووزن نفعَلَّ بمعنى ظهر ، بان		للمجهول
المجرد ووزن هثعلل بمعنى قاد	נחה	רבה كثر ، زاد ، ووزن فِعَلَّ
مرض	חלה	وهفعليل بمعنى استراذ
أرعد יהמה	המה	צוה وزن فِعَلَّ بمعنى أمر ، ووزن
		فُعَلَّ بمعنى المبني للمجهول
		הרה صارت حاملا ، حَمَلْتُ
		שבה أسر ، ووزن نفعَلَّ بمعنى
		المبني للمجهول (أى أُسِرَ ،
		أصبح أسيراً)

ب - معتل اللام بالألف ل ~ א

إذا وقعت الألف א لاما للفعل فانها تصبح ساكنة أو تتحول إلى حركة إشباع للحركة التي تسبقها وتكون حركة المقطع الأخير هي الحركة المعتادة إلا أن البتاح (=) تصبح دائماً قامص (ـ) مثل הַמְצִיא ، יַמְצֵא ، נַמְצֵא ، מְצִיא كما أن حركة الزمن الحال والأمر في المجرد تتحول إلى قامص (ـ) أيضاً .

كذلك لاتنطق الألف א قبل الضمائر المتصلة ذات الأحرف الساكنة غير المتحركة وتصبح الحركة قبلها بالماضي المجرد قامص (ـ) إذا كان وسطه صيرى (ـ) مثل מְצַאֲתִי ، שֹׁנְאֲתִי ، وفي بقية صيغ الماضي (أى بالفعل المزيد) تبقى صيرى (ـ) كما هي مثل נַמְצִאֲתִי . أما في صيغ الزمن الحال والأمر فهي سيجول (ـ) مثل הַמְצַאֲנָה . وفي الزمن الماضي إذا سبقته الواو القابلة يمتنع تغير وضع النبر (انظر ما جاء عن واو القلب) . واسم الفاعل المؤنث بالمجرد هو מוֹצֵאת ובوزن تفعل נַפְלִאת .

أما إذا كان الضمير المتصل غير ذى أحرف ساكنة (ضمائر الغيبة) فإن التصريف يكون عادياً طبقاً للقياس مثل מְצַאֲ .

ملحوظة :

بعض الأفعال معتلة اللام بالألف ל ~ א في بعض صيغها تبنى تماماً (أو تشبه في بنائها) قياساً على الأفعال المعتلة اللام بالهاء ל ~ ה .

وبالمثل فإن الكثير من الأفعال المعتلة اللام بالهاء ל ~ ה تبنى قياساً على الأفعال معتلة اللام بالألف ל ~ א ويستعير الفعل קרה (قابل ، لاقى) بعض طرق صياغة קרא مثل יְקַרְאֲנִי . (سفر التكوين لإصحاح ٤٢ آية ٤) من קרה بدلا من יְקַרְנֵי ، ومن ثم نجد לְקַרְאת بمعنى مقابلة (من ل + קראת أى المصدر التركيبي) .

امثلة

אָזנב , ووزن هفعليل متعدٍ	מצא وجد ، ووزن نفعל مبنى
רָפַע , حمل ، ووزن نفعل بمعنى المنعكس والمبنى للمجهول	לلمجهول، ووزن هفعليل متعدٍ
שָׂנֵא , كره ، والمصدر שִׂנְיָה , שִׂנְיָה	פלא وزن نفعل بمعنى صار عجبياً
צָמָא عطش	أو رائعاً ، ووزن هفعليل
קָדָא نادى ، سمى ، قرأ ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول	بمعنى جعل عجبياً أو رائعاً
	ברא خلق ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول
	ברא برأ ، شفى ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول
	מלא امتلاً ، ملاً ، ووزن فعّل
	متعدٍ ، ووزن نفعل بمعنى المبنى للمجهول

٥ - اللغيف المفروق واللغيف المقرون

الفعل المركب גזרת המרכבים

الفعل المركب هو الفعل الذي ينتمى إلى صيغتين معتلتين في آن معا ، ويعتريه عو امل العلة التي تعترى كل من الصيغتين المعتلتين منفردتين مثل נכה وزن هفعليل بمعنى ضرب . فالفعل فأي النون פ كما أنه لا مي الهاء ל ه ولذا يقال הכה ، יכה ، ייד والأمر הכה ، הק والمصدر הכה ، הכות وهفعل הכה ، הכיתי ونفعل נכה وبالمثل נטה مال ، حتى ، إنحني . فالماضي المجرد هو יטה (ויט) ، ידה وزن هفعليل بمعنى مدح وهي من الأفعال فائية الواو פ ولامية الهاء ל ه ويكون التصريف هكذا הודה ، הודינו ، הודו ، יודה . ووزن هشبيل بمعنى أقر התודה من אבה ، אפה . والزمن الحال יאבה ، יאפה الخ .

والأمر من נשא رفع ، حمل هو שא ، שאو ، والزمن الحال ישא ، ישאו . والمصدر التركيبي שיאת ، לשיאת من יצא خرج ، والمصدر التركيبي ציאת ، والأمر צא ، والزمن الحال יצא ، תצאנה وهفعليل הוציא .

ومن ירא (خاف) نجد صيغة الزمن الحال יירא والأمر ירא ، יראי ، والمصدر التركيبي יראה . ونفعل بمعنى المنى للمجهول وبمعنى صار مخيفا ، גזרא ، יזרא ، ومن בוא (جاء ، أتى) نجد صيغة الماضي من المجرد בא . באה ، באת ، والزمن الحال יבוא ، مع واو القلب יבוא ، ووزن هفعليل יביא ، הבאת ، הביאתם .

جدول
تصرف الفعل

تصريف الفعل الصحيح

فعل مضعف العين	كَلَّ المجرد			
كَيْتَل, كَيْتَل	كَيْتَن	كَبَد	كَيْتَل	الماضي الغائب
كَيْتَلِه (كَيْتَلِه)	كَيْتَنِه (كَيْتَنِه)	كَبَدِه (كَبَدِه)	كَيْتَلِه (كَيْتَلِه)	الغائبة
كَيْتَلِت	كَيْتَنِت	كَبَدِت	كَيْتَلِت	المخاطب
كَيْتَلِتِ	كَيْتَنِتِ	كَبَدِتِ	كَيْتَلِتِ	المخاطبة
كَيْتَلِتِي	كَيْتَنِتِي	كَبَدِتِي	كَيْتَلِتِي	المتكلم
كَيْتَلُو	كَيْتَنُو	كَبَدُو	كَيْتَلُو	الغائبون
كَيْتَلْتُمْ	كَيْتَنْتُمْ	كَبَدْتُمْ	كَيْتَلْتُمْ	المخاطبون
كَيْتَلْتُنَّ	كَيْتَنْتُنَّ	كَبَدْتُنَّ	كَيْتَلْتُنَّ	المخاطبات
كَيْتَلُونَا	كَيْتَنُونَا	كَبَدُونَا	كَيْتَلُونَا	المتكلمون
كَيْتَل	كَيْتَن	كَبَد, كَبَد	كَيْتَل	المصدر المضاف
كَيْتَل (كَيْتَل)	كَيْتَن	كَبُود	كَيْتُول	المطلق
كَيْتَل (كَيْتَلِه)	كَيْتَن	كَبَد (كَبَدِه)	كَيْتَل (كَيْتَلِه)	امر المخاطب
كَيْتَلِي	كَيْتَنِي	كَبَدِي (كَبَدِي)	كَيْتَلِي (كَيْتَلِي)	المخاطبة
كَيْتَلُو	كَيْتَنُو	كَبَدُو	كَيْتَلُو	المخاطبون
كَيْتَلُونَا	كَيْتَنُونَا	كَبَدُونَا	كَيْتَلُونَا	المخاطبات

(المجرد والمزيد)

הפעל	הפעיל	נפעל	התפעל	פעל
הקטל	הקטיל	נקטל	התקטל, ל- (ל-)	קטל
הקטלה (הקטלה)	הקטילה	נקטלה (נקטלה)	התקטלה	קטלה (קטלה)
הקטלת	הקטלת	נקטלת	התקטלת	קטלת
הקטלת	הקטלת	נקטלת	התקטלת	קטלת
הקטלתי	הקטלתי	נקטלתי	התקטלתי	קטלתי
הקטלו	הקטילו	נקטלו	התקטלו	קטלו
הקטלתם	הקטלתם	נקטלתם	התקטלתם	קטלתם
הקטלתן	הקטלתן	נקטלתן	התקטלתן	קטלתן
הקטלנו	הקטלנו	נקטלנו	התקטלנו	קטלנו
لا يوجد	הקטיל	הקטל	התקטל	لا يوجد
הקטל	הקטל	הקטל, נקטל	התקטל	קטל
لا يوجد	הקטל (הקטילה)	הקטל (הקטלה)	התקטל (התקטלה)	لا يوجد
	הקטילי	הקטילי	התקטילי	
	הקטילו	הקטלו	התקטלו	
	הקטלנה	הקטלנה (טל-)	התקטלנה	

تصريف الفعل الصحيح

(تابع)

فعل مضعف العين	كَلَّ المجرد			
يَقْطُلُ	وبقية التصريف قياسي	يَكْبُدُ (يَكْبُرُ)	يَقْطُلُ	الزمن الحال الغائب
تَقْطُلُ		تَكْبُدُ	تَقْطُلُ	الغائبة
تَقْطُلُ		تَكْبُدُ	تَقْطُلُ	المخاطب
تَقْطُلِي		تَكْبُدِي	تَقْطُلِي (تَقْطُلِي)	المخاطبة
أَقْطُلُ		أَكْبُدُ	أَقْطُلُ (أَقْطُلِي)	المتكلم
يَقْطُلُو		يَكْبُدُو	يَقْطُلُو	الغائبون
تَقْطُلُنَا		تَكْبُدُنَا	تَقْطُلُنَا	الغائبات
تَقْطُلُوا		تَكْبُدُوا	تَقْطُلُوا	المخاطبون
تَقْطُلْنَ		تَكْبُدْنَ	تَقْطُلْنَ	المخاطبات
نَقْطُلُ		نَكْبُدُ	نَقْطُلُ (نَقْطُلِي)	المتكلمون
(مَقْطُلَاتُ مَقْطُلُ } (مَقْطُلَاتُ)	كَطَّ لا يوجد	كَبَدُ (كَبَدَاتُ) لا يوجد	(كَطَّلَاتُ) كَطَّلُ } (كَطَّلَاتُ) كَطَّلُوا (كَطَّلُوا)	اسم الفاعل المفعول

(المجرد والمزید)

פעל	התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
יקטל	יתקטל, ל- (ל)	יקטל	יקטיל (יקטל)	יקטל
תקטל	תתקטל	תקטל	תקטיל	תקטל
תקטל	תתקטל	תקטל	תקטיל	תקטל
תקטלי	תתקטלי	תקטלי	תקטילי	תקטלי
אקטל	אתקטל	אקטל	אקטיל	אקטל
יקטלו	יתקטלו	יקטלו	יקטילו	יקטלו
תקטלנה	תטקטלנה (לנה)	תקטלנה	תקטלנה	תקטלנה
תקטלו	תתקטלו	תקטלו	תקטילו	תקטלו
תקטלנה	תתקטלנה	תקטלנה	תקטלנה	תקטלנה
נקטל	נתקטל	נקטל	נקטיל	נקטל
(לה) } מקטל } (לת) }	(מתקטלה) } מתקטל } (מתקטלת) }	(נקטלה) } נקטל } (נקטלת) }	(מקטילה) } מקטיל } (מקטלה) }	(לה) } מקטל } (לת) }

الأفعال الصحيحة

الماضي	كَل (الأول)	كَل (الثاني)	فعل	الفعليل
المفرد الغائب	كָطَلَ	لَبَّشَ	كَطَلَ ، كَطَل	هَكَطِيل
الغائبة	كَطَلَتْ	لَبَّشَتْ	كَطَلَتْ	هَكَطِيلَتْ
المخاطب	كَطَلْتَ	لَبَّشْتَ	كَطَلْتَ	هَكَطَلْت
المخاطبة	كَطَلْتِي	لَبَّشْتِي	كَطَلْتِي	هَكَطَلْتِي
المتكلم	كَطَلْتِي	لَبَّشْتِي	كَطَلْتِي	هَكَطَلْتِي
الجمع الغائبون	كَطَلُوا	لَبَّشُوا	كَطَلُوا	هَكَطِيلُوا
المخاطبون	كَطَلْتُمْ	لَبَّشْتُمْ	كَطَلْتُمْ	هَكَطَلْتُمْ
المتكلمون	كَطَلْنَا	لَبَّشْنَا	كَطَلْنَا	هَكَطَلْنَا
المصدر	كَطَل ، كَطَل (٢)		كَطَلَ ، كَطَل (٢)	هَكَطِيل

(١) لاحظ ما يلي : هفعليل = هكطيلق ، المجرّد كطلق ولكن المزيد بالتضعيف كطلق وعند الوقف هكطيلق ، كطلق ، كطلق ، كطلق ويقاس عليه الزمن الحال . ولكن في حالة المجرّد (الأول) يقال كطلق ، كطلق

عند اتصال الضمائر بها

الفائيات (هن)	القائون (هم)	المخاطبان (كن)	المخاطبون (كم)	التكلمون (نا)	الفائية	الفائية (ها)	القائب	القائب (و)	المخاطبة (ك)	المخاطب (ك)	التكلم (ني)
	لَمْ	لَكُمْ	لَكُمْ	لَنَا	لَهَا		لَوْ	لَهُوَ	لِهَا	لِهَا	لِنَا
	لَتَمْ			لَتَنَا	لَتَهَا		لَتَوْ	لَتَهُوَ	لَتِهَا	لَتِهَا	لَتَنَا
تَنْ	تَمْ			تَنَا	تَهَا		تَوْ	تَهُوَ	—	—	تَنَا
	تِمْ			—	—			تِيَهُوَ	—	—	تِنَا
تِي	تِمْ					تِيهَا	تِيْ	تِيَهُوَ	تِيْ	تِيْ	—
	لَوْمْ			لَوْنَا		لَوْهَا		لَوْهُوَ	لَوْ	لَوْ	لَوْنَا
											لَوْنَا
	نَوْمْ	نَوْكُمْ	نَوْكُمْ	—	نَوْهَا			نَوْهُوَ	نَوْ	نَوْ	—
											نَوْنَا
	لَمْ	لَكُمْ	لَكُمْ	لَنَا	لَهَا		لَوْ		لِهَا	لِهَا	لِنَا

(٢) توجد هذه الصيغة قبل اياك ، ايانا فقط .

(٣) وذلك في حالة الفائية والمخاطب والتكلم وكذا مع المتكلمين .

(٤) وذلك مع المخاطبين والمخاطبات فقط .

عند اتصال الضمائر بها

الفائبات (هن)	الفائون (هم)	المخاطبات (كن)	المخاطبون (كم)	التكلمون (نا)	الفائبة	الفائبة (ها)	الفائب	الفائب (هو)	المخاطبة (ك)	المخاطب (ك)	التكلم (ني)
	-لهم		-لکم	-لنؤ	-لها	-لها		-لهاؤ	-لها	-لها	-لناؤ
-لنؤ	-لهم	-لكنؤ	-لكمؤ	-لنؤؤ		-لهاؤ		-لهاؤؤ	-لهاؤ	-لهاؤ	-لناؤؤ
	-لؤهم			-لؤنؤؤ		-لؤهاؤ		-لؤهاؤؤ	-لؤهاؤ	-لؤهاؤ	-لؤناؤؤ
					-لؤناؤ		-لؤناؤ			-لؤناؤ	
	-لؤهم			-لؤنؤؤؤ	-لؤهاؤ	-لؤهاؤ		-لؤهاؤؤ	-لؤهاؤؤ	-لؤهاؤؤ	-لؤناؤؤؤ
								-لؤهاؤؤؤ		-لؤهاؤؤؤ	-لؤناؤؤؤؤ
	-لؤؤهم			-لؤؤنؤؤؤ		-لؤؤهاؤؤ		-لؤؤهاؤؤؤ	-لؤؤهاؤؤؤ	-لؤؤهاؤؤؤ	-لؤؤناؤؤؤؤ

(٢) توجد هذه الصيغة قبل اياك ، ايانا فقط .

(٣) وذلك في حالة الفائبة والمخاطب والمتكلم وكذا مع المتكلمين .

(٤) وذلك مع المخاطبين والمخاطبات فقط .

الفعل الصحيح مع

هـ (غائب مذكر)	ك (مخاطب مؤنث)	ك (مخاطب مذكر)	نى (متكلم)	
كٲلٲو ، كٲلٲهٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲك (ل) ٲٲٲٲ	كٲلٲنٲ (ل) ٲٲٲٲ	قتل (غائب) كٲلٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲهٲ ، كٲلٲتٲهٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲنٲ (ل) ٲٲٲٲ	قتلت (غائبة) كٲلٲتٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲهٲ ٲٲٲٲ	—	—	كٲلٲتٲنٲ (ت) ٲٲٲٲ	قتلت (مخاطب) كٲلٲتٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲهٲ ٲٲٲٲ	—	—	كٲلٲتٲنٲ ٲٲٲٲ	قتلت (مخاطبة) كٲلٲتٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲنٲهٲ ، كٲلٲتٲنٲهٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲنٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲنٲك ٲٲٲٲ	—	قتلت (متكلم) كٲلٲتٲنٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲهٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲنٲ ٲٲٲٲ	قتلوا كٲلٲتٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲنٲهٲ ٲٲٲٲ	—	—	كٲلٲتٲنٲ ٲٲٲٲ	قتلتم كٲلٲتٲنٲ ٲٲٲٲ
كٲلٲتٲنٲهٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲنٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲتٲنٲك ٲٲٲٲ	—	قتلنا كٲلٲتٲنٲ ٲٲٲٲ

المصدر :

كٲلٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲك ٲٲٲٲ كٲلٲك ٲٲٲٲ	كٲلٲنٲ ٲٲٲٲ	كٲلٲ ٲٲٲٲ مع الضمير فاعلا أو مفعولا
--------------	---------------	--------------------------------	----------------	--

ضمائر النصب المتصلة

هن (جمع الغائبات)	هم (جمع الغائبين)	كم (جمع مخاطب)	فا (جمع متكلم)	ها (غائب مؤنث)
كـتـلـن T T T	كـتـلـم T T T		كـتـلـنـو T T T	كـتـلـه T T T
كـتـلـتـن T T T	كـتـلـتـم T T T		كـتـلـتـنـو T T T	كـتـلـتـه T T T
كـتـلـتـن T T T	كـتـلـتـم T T T		كـتـلـتـنـو T T T	كـتـلـتـه T T T
كـتـلـتـين T T T	كـتـلـتـيم T T T		كـتـلـتـينـو T T T	كـتـلـتـيه T T T
كـتـلـتـين T T T	كـتـلـتـيم T T T		—	كـتـلـتـيه T T T
كـتـلـون T T T	كـتـلـوم T T T		كـتـلـونـو T T T	كـتـلـوه T T T
كـتـلـون T T T	كـتـلـوم T T T		كـتـلـونـو T T T	كـتـلـوه T T T
كـتـلـون T T T	كـتـلـوم T T T		—	كـتـلـوه T T T
كـتـلـن T T T	كـتـلـم T T T	كـتـلـكـم T T T كـتـلـكـم T T T	كـتـلـنـو T T T	كـتـلـه T T T

(تابع)

الفعل الصحيح مع

هـ (غائب مذكر)	ك (مخاطب مؤنث)	ك (مخاطب مذكر)	نى (متكلم)	المصدر :
			كٲٲلٲنٲ	مع الضمير مفعولا فقط
				الامر :
كٲٲلٲهٲ	—	—	كٲٲلٲنٲ	كٲٲل | اقتل (مفرد)
كٲٲلٲهٲهٲ	—	—	كٲٲلٲنٲنٲ	كٲٲلٲهٲ | اقتلوا (جمع)
				الزمن الحال :
يٲكٲٲلٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲهٲ	يٲكٲٲلٲهٲ	يٲكٲٲلٲنٲنٲ	يٲكٲٲل | يقتل
يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲنٲنٲنٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲ | يقتلون
يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲ	—	يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲنٲنٲنٲنٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲ | يقتل (مع نون التوكيد)
				٢ - المزيد بالتضعيف (فعلال) (الماضى)
كٲٲلٲهٲهٲهٲهٲ	كٲٲلٲهٲهٲهٲهٲ	كٲٲلٲهٲهٲهٲهٲ	كٲٲلٲنٲنٲنٲنٲنٲ	كٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲ | قتل
				الزمن الحال
يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲ	يٲكٲٲلٲنٲنٲنٲنٲنٲنٲ	يٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲ | يقتل
				٣ - وزن هفمیل' (الفعلال) (الماضى)
هٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲ	هٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲ	هٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲ	هٲكٲٲلٲنٲنٲنٲنٲنٲنٲنٲ	هٲكٲٲلٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲهٲ

ضمائر النصب المتصلة

هن (جمع الغائبات)	هم (جمع الغائبين)	كم (جمع مخاطب)	فا (جمع متكلم)	ها (غائب مؤنث)
كִּטְלוּן	קִטְלֵם	—	קִטְלוּנוֹ	קִטְלָהּ , קִטְלֶיהָ
קִטְלוֹן	קִטְלוֹם	—	קִטְלוֹנוֹ	קִטְלוֹהָ
יִקְטְלוּן	יִקְטְלֵם	יִקְטְלֵכֶם	יִקְטְלוּנוֹ	יִקְטְלָהּ , יִקְטְלֶיהָ
יִקְטְלוֹן	יִקְטְלוֹם	יִקְטְלוּכֶם	יִקְטְלוֹנוֹ	יִקְטְלוֹהָ
—	—	—	—	יִקְטְלֶנָּה
קִטְלוּן	קִטְלֵם	—	קִטְלוּנוֹ	קִטְלָהּ
יִקְטְלוּן	יִקְטְלֵם	יִקְטְלֵכֶם	יִקְטְלוּנוֹ	יִקְטְלָהּ , יִקְטְלֶיהָ
הִקְטְלוּן	הִקְטְלֵם	—	הִקְטְלוּנוֹ	הִקְטְלָהּ

الأفعال التي فاؤها

הפעיל	הפעיל	נפעל	קל		
העמד - : ז	העמיד : : ז	נעמד - : ז		עמד - : ז	الماضي الغائب
העמדה : : ז	העמידה : : ז	נעמדה : : ז		עמדה : : ז	الغائبة
העמדת : : ז	העמדת : : ז	נעמדת : : ז		עמדת : : ז	المخاطב
העמדת : : ז	העמדת : : ז	נעמדת : : ז		עמדת : : ז	المخاطبة
העמדתי : : ז	העמדתי : : ז	נעמדתי : : ז		עמדתי : : ז	المتكلم
העמדו : : ז	העמידו : : ז	נעמדו : : ז		עמדו : : ז	الغائبون
העמדתם : : ז	העמדתם : : ז	נעמדתם : : ז		עמדתם : : ז	المخاطبون
העמדתן : : ז	העמדתן : : ז	נעמדתן : : ז		עמדתן : : ז	المخاطبات
העמדנו : : ז	העמדנו : : ז	נעמדנו : : ז		עמדנו : : ז	المتكلمون
—	העמדתיך : : ז	—		עבדך : : ז	الماضي مع الاسناد للضمير
העמד - : ז	העמיד : : ז	העמד : : ז		עמד : : ז	المصدر التركيبی
העמד : : ז	העמד : : ז	נעמד : : ז		עמוד : : ז	المجرد
—	העמד : : ז	העמד : : ז	חזק : : ז	עמד (עמדה) : : ז	أمر المخاطب
—	העמדי : : ז	העמדי : : ז	חזקי : : ז	עמדי : : ז	المخاطبة
—	חעמידו : : ז	העמדו : : ז	חזקו : : ז	עמדו : : ז	المخاطبون
—	העמדנה : : ז	העמדנה : : ז	חזקנה : : ז	עמדנה : : ז	المخاطبات

حرف حلقى

הפעל	הפעיל	נפעל	קל		
יעמד יִעְמַד	יעמיד יַעְמִיד	יעמד יִעְמַד	יחזק יַחְזִק	יעמד יִעְמַד	الزمن الحال الغائب
תלמד תִּלְמַד	תעמיד תַּעְמִיד	תעמד תִּעְמַד	תחזק תַּחְזִק	תעמד תִּעְמַד	الغائبة
תעמד תִּעְמַד	תעמיד תַּעְמִיד	תעמד תִּעְמַד	תחזק תַּחְזִק	תעמד תִּעְמַד	المخاطب
תעמדי תִּעְמְדִי	תעמיד תַּעְמִידִי	תעמדי תִּעְמְדִי	תחזקי תַּחְזְקִי	תעמדי תִּעְמְדִי	المخاطبة
אעמד אֶעְמַד	אעמיד אֶעְמִיד	אעמד אֶעְמַד	אחזק אֶחְזִק	אעמד אֶעְמַד	المتكلم
יעמדו יִעְמְדוּ	יעמידו יַעְמִידוּ	יעמדו יִעְמְדוּ	יחזקו יַחְזְקוּ	יעמדו יִעְמְדוּ	الفائبون
תעמדנה תִּעְמְדְנָה	תעמידנה תַּעְמִידְנָה	תעמדנה תִּעְמְדְנָה	תחזקנה תַּחְזְקְנָה	תעמדנה תִּעְמְדְנָה	الفائبات
תעמדו תִּעְמְדוּ	תעמידו תַּעְמִידוּ	תעמדו תִּעְמְדוּ	תחזקו תַּחְזְקוּ	תעמדו תִּעְמְדוּ	المخاطبون
תעמדנה תִּעְמְדְנָה	תעמידנה תַּעְמִידְנָה	תעמדנה תִּעְמְדְנָה	תחזקנה תַּחְזְקְנָה	תעמדנה תִּעְמְדְנָה	المخاطبات
נעמד נֶעְמַד	נעמיד נֶעְמִיד	נעמד נֶעְמַד	נחזק נַחְזִק	נעמד נֶעְמַד	المتكلمون
—	יעמידני יַעְמִידֵנִי	—	יעבדני יַעְבִּדֵנִי	—	الزمن الحال مع الاستناد للضمير
מעמד מִעְמַד	מעמיד מַעְמִיד	נעמד נֶעְמַד	המוד הַמּוֹד	המفعול הַמְּעוּל	اسم الفاعل
ההפך הַהֶפֶךְ	החסיר הַחֲסִיר	נחמד נַחְמַד	יחמד יַחְמַד	יחכם יַחְכֵּם	صيغ أفعال قوية

الأفعال الى عينها

נפעל	התפעל	פעל	פעל	קל	
נשחט	התברך	ברך	ברך, (ברך)	שחט	الماضي الغائب
נשחטה	התברכה	ברכה	ברכה (מאנה)	שחטה	الغائبة
נשחטת	התברכת	ברכת	ברכת	שחטת	المخاطب
נשחטת	התברכת	ברכת	ברכת	שחטת	المخاطبة
נשחטתי	התברכתי	ברכתי	ברכתי	שחטתי	المتكلم
נשחטו	התברכו	ברכו	ברכו (מאנו)	שחטו	الغائبون
נשחטתם	התברכתם	ברכתם	ברכתם	שחטתם	المخاطبون
נשחטתן	התברכתן	ברכתן	ברכתן	שחטתן	المخاطبات
נשחטנו	התברכנו	ברכנו	ברכנו	שחטנו	المتكلمون
—	—	—	ברכו	שחטך שחטתם	الماضي مع الاسناد للضمير
השחט	התברך	ברך	ברך	שחט	المصدر التركيبي
נשחט	—	—	ברך, ברוך	שחוט	المجرد
השחט	התברך	—	ברך	שחט	أمر المخاطب
השחטי	התברכי	—	ברכי	שחטי	المخاطبة
השחטו	התברכו	—	ברכו	שחטו	المخاطبون
השחטנה	התברכנה	—	ברכנה	שחטנה	المخاطبات

حرف حلقى

נפעל	התפעל	פעל	פעל	קל	
ישחט	יתברך	יברך	יברך	ישחט	الزمن الحال الفائب
תשחט	תתברך	תברך	תברך	תשחט	الفائبة
תשחט	תתברך	תברך	תברך	תשחט	المخاطب
תשחטי	תתברכי	תברכי	תברכי	תשחטי	المخاطبة
אשחט	אתברך	אברך	אברך	אשחט	المتكلم
ישחטו	יתברכו	יברכו	יברכו (ימאנו)	ישחטו	الفائיון
תשחטנה	תתברכנה	תברכנה	תברכנה	תשחטנה	الفائبات
תשחטו	תתברכו	תברכו	תברכו (תמאנו)	תשחטו	المخاطبون
תשחטנה	תתברכנה	תברכנה	תברכנה	תשחטנה	المخاطبات
נשחט	נתברך	יברך	נברך	נשחט	المتكلمون
—	—	—	ויברכהו	ישחטהו	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
נשחט	מתברך	מברך	מברך	שחוט, שחט	اسم الفاعل والمفعول

הזייד באלטעניפ (יפעל) , פעל ופעל דון מד' הווש : מהר , מהרה , מהר ,

מהרי , ימהר , ימהרו , רהץ , ינחם , תנחמי , התנחם , התנחלו .

الأفعال التي لامها

فعل	فعل	قل	
شَلַח	شَلַח	شَلַח	الماضي الغائب
شَلַחָה	شَلַחָה	شَلַחָה	الغائبة
شَلַחְתָּ	شَلַחְתָּ	شَلַחְתָּ	المخاطب
شَلַחְתְּ	شَلַחְתְּ	شَلַחְתְּ	المخاطبة
شَلַחְתִּי	شَلַחְתִּי	شَلַחְתִּי	المتكلم
שִׁלַּחוּ	שִׁלַּחוּ	שִׁלַּחוּ	الفائون
שִׁלַּחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם	שִׁלַּחְתֶּם	المخاطبون
שִׁלַּחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן	שִׁלַּחְתֶּן	المخاطبات
שִׁלַּחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ	שִׁלַּחְנוּ	المتكلمون
—	שִׁלַּחְתּוּ	שִׁלַּחְךָ	الماضي مع الاسناد للضمير
שִׁלַּח , שִׁלַּח	שִׁלַּח , שִׁלַּח	שִׁלַּח	المصدر التركيبي
—	שִׁלַּח	שִׁלּוּחַ	المطلق
—	שִׁלַּח	שִׁלַּח	أمر المخاطب
—	שִׁלַּחִי	שִׁלַּחִי	المخاطبة
—	שִׁלַּחוּ	שִׁלַּחוּ	المخاطبون
—	שִׁלַּחְנָה	שִׁלַּחְנָה	المخاطبات

حرف حلقی

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
השתלח	נשלח	השליח	השלח
השתלחה	נשלחה	השליחה	השלחה
השתלחת	נשלחת	השלחת	השלחת
השתלחת	נשלחת	השלחת	השלחת
השתלחתי	נשלחתי	השלחתי	השלחתי
השתלחו	נשלחו	השליחו	השלחו
השתלחתם	נשלחתם	השלחתם	השלחתם
השתלחתן	נשלחתן	השלחתן	השלחתן
השתלחנו	נשלחנו	השלחנו	השלחנו
—	—	השליחך	—
השתלח (ח)	השלח, השלח	השליח	השלח
השתלח	נשלוח	השלח	השלח
השתלח	השלח	השלח	—
השתלחי	השלחי	השליחי	—
השתלחו	השלחו	השליחו	—
השתלחנה	השלחנה	השלחנה	—

الأفعال التي لامها

(تابع)

فعل	فعل	قل	
يُسلِّح	يُسلِّح	يُسلِّح	الزمن الحال الغائب
تُسلِّح	تُسلِّح	تُسلِّح	الغائبة
تُسلِّح	تُسلِّح	تُسلِّح	المخاطب
تُسلِّحِي	تُسلِّحِي	تُسلِّحِي	المخاطبة
أُسلِّح	أُسلِّح	أُسلِّح	المتكلم
يُسلِّحُو	يُسلِّحُو	يُسلِّحُو	الغائبون
تُسلِّحُنَّ	تُسلِّحُنَّ	تُسلِّحُنَّ	الغائبات
تُسلِّحُو	تُسلِّحُو	تُسلِّحُو	المخاطبون
تُسلِّحُنَّ	تُسلِّحُنَّ	تُسلِّحُنَّ	المخاطبات
نُسلِّح	نُسلِّح	نُسلِّح	المتكلمون
—	أُسلِّحُه	يُسلِّحُه	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
مُسلِّح	مُسلِّح	سَلِّحْ، مَوْنِ سَلِّحْ	اسم الفاعل
		سَلِّحْ	اسم المفعول

حرف حلقی

הפעל - : : ת	הפעיל : : : ת	נפעל - : : ת	התפעל : : : ת
ישלח - : : ת	ישליח - : : ת	ישלח - : : ת	ישתלח - : : ת
תשלח - : : ת	תשליח - : : ת	תשלח - : : ת	תשתלח - : : ת
תשלח - : : ת	תשליח - : : ת	תשלח - : : ת	תשתלח - : : ת
תשלחי : : : ת	תשליחי : : : ת	תשלחי : : : ת	תשתלחי : : : ת
אשלח - : : ת	אשליח - : : ת	אשלח - : : ת	אשתלח - : : ת
ישלחו : : : ת	ישליחו : : : ת	ישלחו : : : ת	ישתלחו : : : ת
תשלחנה : : : ת	תשליחנה : : : ת	תשלחנה : : : ת	תשתלחנה : : : ת
תשלחו : : : ת	תשליחו : : : ת	תשלחו : : : ת	תשתלחו : : : ת
תשלחנה : : : ת	תשלחנה : : : ת	תשלחנה : : : ת	תשתלחנה : : : ת
נשלח - : : ת	נשליח - : : ת	נשלח - : : ת	נשתלח - : : ת
—	אשמיעך : : : ת	—	—
משלח : : : ת	משליח - : : ת	נשלח : : : ת	משתלח - : : ת

الأفعال التي فاءها ألف פ"א

קל		קל	
יאכל (יאכל)	الزمن الحال الغائب	אכל	الماضي الغائب
תאכל	الغائبة	אכלה	الغائبة
תאכל	المخاطب	אכלת	المخاطب
תאכלי	المخاطبة	אכלת	المخاطبة
אכל	المتكلم	אכלתי	المتكلم
יאכלו (יאכלו)	الغائبون	אכלו	الغائبون
תאכלנה	الغائبات	אכלתם	المخاطبون
תאכלו	المخاطبون	אכלתן	المخاطبات
תאכלנה	المخاطبات	אכלנו	المتكلمون
נאכל	المتكلمون	אכלום	الماضي مع الاسناد للضمير
		אכל	المصدر التركيبي
		אכול	المطلق
ניאמר , ויאכל	الزمن الحال مع واو القلب	אכל	أمر المخاطب
		אכלי	المخاطبة
אכל , אכול	اسم الفاعل والمفعول	אכלו	المخاطبون
		אכלנה	المخاطبات

الأفعال التي فاءها ياء فـ

הפעיל	קל		הפעיל	קל	
יִיטֵיב	יִיטֵב	الزمن الحال الغائب	יִיטֵיב	יִנְקַיִשׁן	الماضي الغائب
תִּיטֵיב	תִּיטֵב	الفائبة	הִיטֵיבָה	יִנְקָה	الفائبة
תִּיטֵיב	תִּיטֵב	المخاطب	הִיטֵבְתָ	יִנְקַתָּ	المخاطب
תִּיטֵיבִי	תִּיטֵבִי	المخاطبة	הִיטֵבְתִי	יִנְקַתִּי	المخاطبة
אִיטֵיב	אִיטֵב	المتكلم	הִיטֵיבוּ	יִנְקוּ	المتكلم
יִיטֵיבוּ	יִיטֵבוּ	الغائبون	הִיטֵבְתֶם	יִנְקַתֶם	الغائبون
תִּיטֵבְנָה	תִּיטֵבְנָה	الفائبات	הִיטֵבְתֶן	יִנְקַתֶן	المخاطبات
תִּיטֵיבוּ	תִּיטֵבוּ	المخاطبون	הִיטֵבְנוּ	יִנְקְנוּ	المتكلمون
תִּיטֵבְנָה	תִּיטֵבְנָה	المخاطبات	הִיטֵיבְדָ	—	الماضي مع الاسناد للضمير
נִיטֵיב	נִיטֵב	المتكلمون	הִיטֵיב	יִשָּׁן	المصدر المضاف
וִיטֵיב	וִיטֵב	الزمن الحال مع واو القلب	הִיטֵב	—	المطلق
וִינְיִקְהוּ	—	الزمن الحال مع الاسناد للضمير	הִיטֵיבִי	—	المخاطبة
מִיטֵיב	יִנְק	اسم الفاعل	הִיטֵיבוּ	—	المخاطبون
			הִיטֵבְנָה	—	المخاطبات

الأفعال التي

الفعل	الفعليل	نפעل	كل مجرد		
הגש	הגיש	נגש	נגע	נפל	الماضي القائب
הגשה	הגישה	נגשה	נגעה	נפלה	الفائبة
הגשת	הגשת	נגשת	נגעת	נפלת	المخاطب
הגשת	הגשת	נגשת	נגעת	נפלת	المخاطبة
הגשתי	הגשתי	נגשתי	נגעתי	נפלותי	المتكلم
הגשו	הגישו	נגשו	נגעו	נפלו	الفائبون
הגשתם	הגשתם	נגשתם	נגעתם	נפלתם	المخاطبون
הגשתן	הגשתן	נגשתן	נגעתן	נפלתן	المخاطبات
הגשנו	הגשנו	נגשנו	נגענו	נפלנו	المتكلمون
—	הצילני	—	נצרתם	—	الماضي مع الاسناد للضمير
הגש	הגיש	הנגש	גשת, געת	נפל	المصدر المضاف
הגש	הגש	הנגש, נגוש	נגוש	נפול	المطلق
—	הגש	הנגש	גש	נפל	امر المخاطب
—	הגשי	הנגשי	גשי	נפלי	المخاطبة
—	הגישו	הנגשו	גשו	נפלו	المخاطبون
—	הגשנה	הנגשנה	גשנה	נפלנה	المخاطبات

فأوها نون

הפעל	הפעיל	נפעל	קל המגד		
יגש	יגיש	יגוש	יגש	יפל	الزمن الحال الغائب
תגש	תגיש	תגוש	תגש	תפל	الغائبة
תגש	תגיש	תגוש	תגש	תפל	المخاطب
תגשי	תגישי	תגושי	תגשי	תפלי	المخاطبة
אגש	אגיש	אגוש	אגש	אפל	المتكلم
יגשו	יגישו	יגושו	יגשו	יפלו	الغائبون
תגשנה	תגישנה	תגושנה	תגשנה	תפלנה	الغائبات
תגשו	תגישו	תגושו	תגשו	תפלו	المخاطبون
תגשנה	תגישנה	תגושנה	תגשנה	תפלנה	المخاطبات
נגש	נגיש	נגוש	נגש	נפל	المتكلمون
ויגד	ויגיש	וינקמו	ויגש	ויפל	الزمن الحال مع واو القلب
—	אשייגפו	—	ינחלום	אצדק	الزمن الحال مع الاستناد للضمير
מגש	מגיש	נגש	נגוע; נגע	נצור; נצר	اسم الفاعل

الأفعال التي

الفعل	الفعل	نفعال	قل	
הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב	נֹשֵׁב	יֵשֵׁב	الماضي الغائب
הוֹשְׁבָה	הוֹשִׁיבָה	נֹשְׁבָה	יֵשְׁבָה	الغائبة
הוֹשַׁבְתָּ	הוֹשִׁיבְתָּ	נֹשַׁבְתָּ	יֵשַׁבְתָּ	المخاطب
הוֹשַׁבְתְּ	הוֹשִׁיבְתְּ	נֹשַׁבְתְּ	יֵשַׁבְתְּ	المخاطبة
הוֹשַׁבְתִּי	הוֹשִׁיבְתִּי	נֹשַׁבְתִּי	יֵשַׁבְתִּי	المتكلم
הוֹשִׁיבוּ	הוֹשִׁיבוּ	נֹשִׁיבוּ	יֵשִׁיבוּ	الغائبون
הוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשִׁיבְתֶּם	נֹשַׁבְתֶּם	יֵשַׁבְתֶּם	المخاطبون
הוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשִׁיבְתֶּן	נֹשַׁבְתֶּן	יֵשַׁבְתֶּן	المخاطبات
הוֹשַׁבְנוּ	הוֹשִׁיבְנוּ	נֹשַׁבְנוּ	יֵשַׁבְנוּ	المتكلمون
—	הוֹלִידָה	—	יִלְדַתְנִי	الماضي مع الاسناد للضمير
הוֹשֵׁב	הוֹשִׁיב	הוֹשֵׁב	שָׁבַת	المصدر المضاف
—	הוֹשֵׁב	—	יָשׁוּב	المطلق
—	הוֹשֵׁב	הוֹשֵׁב	שָׁב	أمر المخاطب
—	הוֹשִׁיבִי	הוֹשִׁיבִי	שָׁבִי	المخاطبة
—	הוֹשִׁיבוּ	הוֹשִׁיבוּ	שָׁבוּ	المخاطبون
—	הוֹשַׁבְנָה	הוֹשַׁבְנָה	שָׁבְנָה	المخاطبات

فاؤها واو

הפעל	הפעיל	נפעל	קל	
יֹשֵׁב	יּוֹשֵׁב	יּוֹשֵׁב	יֹשֵׁב	الزمن الحال الغائب
תּוֹשֵׁב	תּוֹשֵׁב	תּוֹשֵׁב	תּוֹשֵׁב	الغائبة
תּוֹשֵׁב	תּוֹשֵׁב	תּוֹשֵׁב	תּוֹשֵׁב	المخاطب
תּוֹשְׁבִי	תּוֹשְׁבִי	תּוֹשְׁבִי	תּוֹשְׁבִי	المخاطبة
אוֹשֵׁב	אוֹשֵׁב	אוֹשֵׁב	אוֹשֵׁב	المتكلم
יּוֹשְׁבוּ	יּוֹשְׁבוּ	יּוֹשְׁבוּ	יּוֹשְׁבוּ	الغائبون
תּוֹשְׁבָנָה	תּוֹשְׁבָנָה	תּוֹשְׁבָנָה	תּוֹשְׁבָנָה	الغائبات
תּוֹשְׁבוּ	תּוֹשְׁבוּ	תּוֹשְׁבוּ	תּוֹשְׁבוּ	المخاطبون
תּוֹשְׁבָנָה	תּוֹשְׁבָנָה	תּוֹשְׁבָנָה	תּוֹשְׁבָנָה	المخاطبات
נוֹשֵׁב	נוֹשֵׁב	נוֹשֵׁב	נוֹשֵׁב	المتكلمون
וּיּוֹשֵׁב	וּיּוֹשֵׁב	—	וּיּוֹשֵׁב	الزمن الحال مع واو القلب
—	וּיּוֹשְׁבוּ	—	אֲדַעֵךְ	الزمن الحال مع الاستناد للضمير
מוֹשֵׁב	מוֹשֵׁב	נוֹשֵׁב	יְלוּד, יֹשֵׁב	اسم الفاعل

من الأفعال التي فاؤها واو التي تصاغ على نهج الأفعال التي فاؤها ياء
 في الزمن الحال المجرد יֹרֵשׁ , תִּירְשֵׁי , אִירֵשׁ , תִּירְשְׁנָה , المصدر יִרֵשׁ
 (لكن يقال רֵשֶׁת) .

الأفعال المزيدة

נקעל	קל	
נסב (נמס)	סבב תם	الزمن الماضي الغائب
נסבה	סבבה תמה	الغائبة
נסבות	סבות	المخاطب
נסבות	סבות	المخاطبة
נסבותי	סבותי	المتكلم
נסבו	סבבו תמו	الغائبون
נסבותם	סבותם	المخاطبون
נסבותן	סבותן	المخاطبات
נסבונו	סבונו	المتكلمون
—	סבבוני (סבבני)	الماضي مع الاستناد للضمير
הסב	סב	المصدر المضاف
הסוב (המס)	סוב	المطلق
הסב	סב	امر المخاطب
הסבי	סבי	المخاطبة
הסבו	סבו	المخاطبون
הסבינה	סבינה	المخاطبات

بتضعيف العين ع"ע

פֿעל	פֿעל	הפעל	הפעיל
סױב	סױב	הױסב	הױסב (הקל)
סױבֿה	סױבֿה	הױסבֿה	הױסבֿה (הסבֿה)
סױבֿת	סױבֿת	הױסבֿות	הױסבֿות (החלױת)
סױבֿת	סױבֿת	הױסבֿות	הױסבֿות
סױבֿתי	סױבֿתי	הױסבֿותי	הױסבֿותי
סױבֿו	סױבֿו	הױסבֿו	הױסבֿו (החלױ)
סױבֿתֿם	סױבֿתֿם	הױסבֿותֿם	הױסבֿותֿם
סױבֿתֿן	סױבֿתֿן	הױסבֿותֿן	הױסבֿותֿן
סױבֿנו	סױבֿנו	הױסבֿנו	הױסבֿנו
—	—	—	הקלֿתני
סױב	סױב	—	הסב
—	—	—	הסב
—	סױב	—	הסב
—	סױבֿי	—	הסבֿי
—	סױבֿו	—	הסבֿו
—	סױבֿנה	—	הסבֿינה

الأفعال المزيدة

(تابع)

نפעِل	كَل	
يَسَبُّ	يَتَمُّ	الزمن الحال الفائب
تَسَبُّ	تَتَمُّ	الفائبة
تَسَبُّ	تَتَمُّ	المخاطب
تَسَبُّ	تَتَمُّ	المخاطبة
أَسَبُّ	أَتَمُّ	المتكلم
يَسْبُو	يَتَمُّو	الفائبون
تَسْبِيه	تَسْبِيه	الفائبات
تَسْبُو	تَسْبُو	المخاطبون
تَسْبِيه	تَسْبِيه	المخاطبات
نَسَب	نَسَب	المتكلمون
—	ويَقَلُّ، ويُضَرُّ	الزمن الحال مع وأو القلب
—	يَسْبِيه	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
نَسَب (نمسه) المؤنث نَسَبه	سَبَب، سَبَب	اسم الفاعل

بتضعيف العين ع"ع

פעל	פעל	הפעל	הפעיל
יִסְוֵב	יִסְוֵב	יִסַּב, יִסַּב	יִסַּב, יִסַּב
תִּסְוֵב	תִּסְוֵב	תִּסַּב	תִּסַּב
תִּסְוֵב	תִּסְוֵב	תִּסַּב	תִּסַּב
תִּסְוֵבִי	תִּסְוֵבִי	תִּסַּבִּי	תִּסַּבִּי
אִסְוֵב	אִסְוֵב	אִסַּב	אִסַּב
יִסְוֵבוּ	יִסְוֵבוּ	יִסַּבוּ	יִסַּבוּ, יִסַּבוּ
תִּסְוֵבְנָה	תִּסְוֵבְנָה	תִּסַּבְיָנָה	תִּסַּבְיָנָה
תִּסְוֵבוּ	תִּסְוֵבוּ	תִּסַּבוּ	תִּסַּבוּ
תִּסְוֵבְנָה	תִּסְוֵבְנָה	תִּסַּבְיָנָה	תִּסַּבְיָנָה
נִסְוֵב	נִסְוֵב	נִסַּב	נִסַּב
—	—	—	וִיִּסַּב
—	יִסְוֵבוּ	—	וִיִּסַּבִּי
מִסְוֵב	מִסְוֵב	מִוִּסַּב	מִסַּב הַמִּוִּסַּב

الأفعال التي عينها

הפעיל	נפעל	קל	
הַקִּים	נְכוּן	קָם (מת)	الماضي القائب
הַקִּימָה	נְכוּנָה	קָמָה (מתה)	القائبة
הַקִּימוֹת	נְכוּנוֹת	קָמַת (מתה)	المخاطب
הַקִּימוֹת	נְכוּנוֹת	קָמַת	المخاطبة
הַקִּימוֹתִי	נְכוּנוֹתִי	קָמַתִּי (מתִּי)	المتكلم
הַקִּימוּ	נְכוּנוּ	קָמוּ (מתו)	القائبون
הַקִּימוֹתֶם	נְכוּנוֹתֶם	קָמַתֶּם	المخاطبون
הַקִּימוֹתֶן	נְכוּנוֹתֶן	קָמַתֶּן	المخاطبات
הַקִּימוֹנוּ	נְכוּנוֹנוּ	קָמְנוּ	المتكلمون
הַרִימֹתֶיךָ	—	—	الماضي مع الاسناد للضمير
הַקִּים	הִכּוּן	קוּם	المصدر المضاف
הַקִּם	הִכּוּן	קוּם	المطلق
הַקִּם	הִכּוּן	קוּם	أمر المخاطب
הַקִּימִי	הִכּוּנִי	קוּמִי	المخاطبة
הַקִּימוּ	הִכּוּנוּ	קוּמוּ	المخاطبون
הַקִּמְנָה	—	קִמְנָה	المخاطبات

حرف الواو ع"ו

פֿעל	פֿעל	הפֿעל
קוּמֶם	קוּמֶם	הוּקֶם
קוּמְמָה	קוּמְמָה	הוּקְמָה
קוּמְמַת	קוּמְמַת	הוּקְמַת
קוּמְמַתִּי	קוּמְמַתִּי	הוּקְמַתִּי
קוּמְמוֹ	קוּמְמוֹ	הוּקְמוֹ
קוּמְמַתִּים	קוּמְמַתִּים	הוּקְמַתִּים
קוּמְמַתָּן	קוּמְמַתָּן	הוּקְמַתָּן
קוּמְמַנּוּ	קוּמְמַנּוּ	הוּקְמַנּוּ
—	רוּמְמַתְהוּ	—
—	קוּמֶם	הוּקֶם
—	—	—
—	קוּמֶם	—
—	קוּמְמִי	—
—	קוּמְמוֹ	—
—	קוּמְמַנָּה	—

الأفعال التي عینها

(تابع)

הפעיל	נפעל	קל	
יָקִים	יִכּוֹן	יָקוּם	الزمن الحال الغائب
תָּקִים	תִּכּוֹן	תָּקוּם	الغائبة
תְּקִים	תִּכּוֹן	תִּקּוּם	المخاطب
תְּקִימִי	תִּכּוֹנִי	תִּקּוּמִי	المخاطبة
אָקִים	אִכּוֹן	אָקוּם	المتكلم
יְקִימוּ	יִכּוֹנוּ	יָקוּמוּ	الغائبون
תְּקִימִינָה (תִּקְמוּנָה)	—	תִּקּוּמִינָה (תִּשְׁבּוּנָה)	الغائبات
תְּקִימוּ	תִּכּוֹנוּ	תִּקּוּמוּ	المخاطبون
—	—	תִּקּוּמִינָה	المخاطبات
נָקִים	נִכּוֹן	נָקוּם	المتكلمون
וַיָּקִים	וַיִּכּוֹן	וַיָּקִים	الزمن الحال مع واو القلب
יְקִימִנִי	—	יִשׁוּפְדִי	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
מְקִימָה, מְקִימָה	נִכּוֹן, נִכּוֹנָה	קָם (קָמָה) קוּם	اسم الفاعل المفعول

حرف الواو ע"ו

פֿעל	פֿעל	הפֿעל
יְקוּמִם	יְקוּמִם	יִקְוּם
תְּקוּמִם	תְּקוּמִם	תִּקְוּם
תְּקוּמִם	תְּקוּמִם	תִּקְוּם
תְּקוּמְמִי	תְּקוּמְמִי	תִּקְוּמִי
אֶקוּמִם	אֶקוּמִם	אִקְוּם
יְקוּמְמוֹ	יְקוּמְמוֹ	יִקְוּמוֹ
תְּקוּמְמִנָּה	תְּקוּמְמִנָּה	תִּקְוּמִנָּה
תְּקוּמְמוֹ	תְּקוּמְמוֹ	תִּקְוּמוֹ
תְּקוּמְמִנָּה	תְּקוּמְמִנָּה	תִּקְוּמִנָּה
נְקוּמִם	נְקוּמִם	נִקְוּם
—	וּתְרוּמִם	—
—	יְרוּמְמִד	—
מְקוּמִם	מְקוּמִם	מוֹקְוּם

الأفعال التي عينها

نפעל	קל	
זָכוּךְ	בֵּן (בֵּין)	الماضي الغائب
נְבוֹנָה	בְּנָה	الغائبة
נְבוֹנוֹת	בְּנֹת (בֵּינוֹת)	المخاطب
נְבוֹנוֹת	בְּנֹת	المخاطبة
נְבוֹנוֹתִי	בְּנֹתִי (בֵּינוֹתִי)	المتكلم
	בְּנוּ	الغائبون
	בְּנֵיהֶם	الغائبات
	בְּנֵיהֶן	المخاطبون
	בְּנוּ	المخاطبات
	שָׁמְתוּ	الماضي مع الاسناد للضمير
	בֵּין	المصدر المضاف
	בֵּין	المطلق
	בֵּין	امر المخاطب
	בֵּינִי	المخاطبة
	בֵּינוּ	المخاطبون
	—	المخاطبات

حرف الیاء لا

נפעל	קל	
	יבין	الزمن الحال الغائب
	תבין	الغائبة
	תבין	المخاطب
	תביני	المخاطبة
	אבין	المتكلم
	יבינו	الغائبون
	תגלנה	الغائبات
	תבינו	المخاطبون
	תגלנה	المخاطبات
	נגיל	المتكلمون
	ויבן	الزمن الحال مع واو القلب
	ישמחו	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
נבון	בן	اسم الفاعل
	בין	المفعول

الأفعال التي لامها

فعل	فعل	قل	
גלה	גלה	גלה	الزمن الماضي القائب
גלתה	גלתה	גלתה	القائبة
גלית	גלית	גלית	المخاطب
גלית	גלית	גלית	المخاطبة
גליתי	גליתי (גליתי)	גליתי	المتكلم
גלו	גלו	גלו	القائبون
גליתם	גליתם	גליתם	المخاطبون
גליתן	גליתן	גליתן	المخاطبات
גלינו	גלינו	גלינו	المتكلمون
—	כליתם	נחני	الماضي مع الاسناد للضمير
גלות	גלות	גלות	المصدر التركيبي
—	גלה	גלה	المطلق
—	גלה (גל)	גלה	أمر المخاطب
—	גלי	גלי	القائبون
—	גלו	גלו	المخاطبون
—	גלינה	גלינה	المخاطبات

ח ר פ ה א ל ם

הפעל	הפעיל	נפעל	התפעל
הגלה	הגלה	נגלה	התגלה
הגלתה	הגלתה	נגלתה	התגלתה
הגלית	הגלית (הגלית)	נגלית (נגלית)	התגלית
הגלית	הגלית (הגלית)	נגלית	התגלית
הגליתי	הגליתי (הגליתי)	נגליתי	התגליתי
הגלו	הגלו	נגלו	התגלו
הגליתם	הגליתם (הגליתם)	נגליתם	התגליתם
הגליתן	הגליתן	נגליתן	התגליתן
הגלינו	הגלינו	נגלינו	התגלינו
—	הגלם	—	—
הגלות	הגלות	הגלות	התגלות
הגלה	הגלה	נגלה	—
—	הגלה	הגלה	התגלה (התגל)
—	הגלי	הגלי	התגלי
—	הגלו	הגלו	התגלו
—	הגלינה	הגלינה	התגלינה

الأفعال التي لاؤها

(تابع)

فعل	فعل	قل	
يגלה	יגלה	יגלה	الزمن الحال الغائب
תגלה	תגלה	תגלה	الغائبة
תגלה	תגלה	תגלה	المخاطب
תגלי	תגלי	תגלי	المخاطبة
אגלה	אגלה	אגלה	المتكلم
יגלו	יגלו	יגלו	الفائون
תגלינה	תגלינה	תגלינה	الغائبات
תגלו	תגלו	תגלו	المخاطبون
תגלינה	תגלינה	תגלינה	المخاطبات
נגלה	נגלה	נגלה	المتكلمون
—	ויגל, תגל	ויגל, תפן, יגל יבך, ישב	الزمن الحال في صيغة الرغبة ومع واو القلب
—	—	יפדה, יראהו	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
מגלה	מגלה	גלוי, المؤن גלוייה	اسم الفاعل اسم المفعول

חַרְף הֵאָ לֵה

הפעל - : : ז	הפעיל : : : ז	נפעל - : : ז	התפעל : : : ז
יגלה ז : ז	יגלה ז : ז	יגלה ז : ז	יתגלה ז : ז
תגלה ז : ז	תגלה ז : ז	תגלה ז : ז	תתגלה ז : ז
תגלה ז : ז	תגלה ז : ז	תגלה ז : ז	תתגלה ז : ז
תגלי ז : ז	תגלי ז : ז	תגלי ז : ז	תתגלי ז : ז
אגלה ז : ז	אגלה ז : ז	אגלה (אגלה) ז : ז	אחגלה ז : ז
יגלו ז : ז	יגלו ז : ז	יגלו ז : ז	יתגלו ז : ז
תגלינה ז : ז	תגלינה ז : ז	תגלינה ז : ז	תתגלינה ז : ז
תגלו ז : ז	תגלו ז : ז	תגלו ז : ז	תתגלו ז : ז
תגלינה ז : ז	תגלינה ז : ז	תגלינה ז : ז	תתגלינה ז : ז
נגלה ז : ז	נגלה ז : ז	נגלה ז : ז	נתגלה ז : ז
—	ויגל, וישק ז : ז	ויגלו, תגל ז : ז	ויתכס, יתגל ז : ז
—	אשקנה ז : ז	—	—
מגלה ז : ז	מגלה ז : ז	נגלה ז : ז	מתגלה ז : ז

الأفعال التي لامها

فعل	فعل	كل	الزمن الماضي الغائب
مِضَا (قَرَأ)	مِضَا	مِلَا	مِضَا
مِضَاهَا	مِضَاهَا	مِلَاهَا	مِضَاهَا
مِضَاتُهَا	مِضَاتُهَا	مِلَاتُهَا	مِضَاتُهَا
مِضَاتُهَا	مِضَاتُهَا	مِلَاتُهَا	مِضَاتُهَا
مِضَاتِي	مِضَاتِي	مِلَاتِي	مِضَاتِي
مِضَاؤُهَا	مِضَاؤُهَا (مِلَاؤُهَا)	مِلَاؤُهَا	مِضَاؤُهَا
مِضَاتُهُمْ	مِضَاتُهُمْ	مِلَاتُهُمْ	مِضَاتُهُمْ
مِضَاتِنَا	مِضَاتِنَا	مِلَاتِنَا	مِضَاتِنَا
مِضَاؤُنَا	مِضَاؤُنَا	مِلَاؤُنَا	مِضَاؤُنَا
—	نِشَاؤُ	نِشَاؤُنِي	مِضَاتُنِي
—	مِضَا	مِلَاتُ	مِضَا
—	مِضَا	—	مِضَا
—	مِضَا	—	مِضَا
—	مِضَا	—	مِضَا
—	مِضَا	—	مِضَا
—	مِضَا	—	مِضَا
—	مِضَانَا	—	مِضَانَا

حرف الألف ل-א

התפעל	נפעל	הפעיל	הפעל
התמצא	נמצא	המציא	המצא
התמצאה	נמצאה	המציאה	המצאה
התמצאת	נמצאת	המצאת	המצאת
התמצאת	נמצאת	המצאת	המצאת
התמצאתי	נמצאתי	המצאתי	המצאתי
התמצאו	נמצאו	המציאו	המצאו
התמצאתם	נמצאתם	המצאתם	המצאתם
התמצאתן	נמצאתן	המצאתן	המצאתן
התמצאו	נמצאו	המצאו	המצאו
—	—	החטיאם	—
התמצא	המצא	המציא	—
—	נמצא	המצא	—
התמצא	המצא	המצא	—
התמצאי	המצאי	המציאי	—
התמצאו	המצאו	המציאו	—
התמצאנה	המצאנה	המצאנה	—

الأفعال التي لامها

(تابع)

فعل	فعل	قل	
يَمْضَا T V T	يَمْضَا T V T	يَمْضَا T V T	الفائب
تَمْضَا T V T	تَمْضَا T V T	تَمْضَا T V T	الفائبة
تَمْضَا T V T	تَمْضَا T V T	تَمْضَا T V T	المخاطب
تَمْضَا T V T	تَمْضَا T V T	تَمْضَا T V T	المخاطبة
أَمْضَا T V T	أَمْضَا T V T	أَمْضَا T V T	المتكلم
يَمْضَاوُ T V T	يَمْضَاوُ T V T	يَمْضَاوُ T V T	الفائبون
تَمْضَاوُنَا T V T	تَمْضَاوُنَا T V T	تَمْضَاوُنَا T V T	الفائبات
تَمْضَاوُ T V T	تَمْضَاوُ T V T	تَمْضَاوُ T V T	المخاطبون
تَمْضَاوُنَا T V T	تَمْضَاوُنَا T V T	تَمْضَاوُنَا T V T	المخاطبات
نَمْضَا T V T	نَمْضَا T V T	نَمْضَا T V T	المتكلمون
—	وَيَرْفَا T V T	وَيَمْضَا T V T	الزمن الحال مع واو القلب
—	يَنْشَاوُ T V T	يَمْضَاوُ T V T	الزمن الحال مع الاسناد للضمير
مَمْضَا T V T	مَمْضَا T V T	مَمْضَا T V T	اسم الفاعل
		مَمْضَا T V T	اسم المفعول

حرف الألف ل-א

התפעל תפעל	נפעל נפעל	הפעיל הפעיל	הפעל הפעל
יתמצא תתמצא	ימצא תמצא	ימציא תמציא	ימצא תמצא
תתמצא תתמצא	תמצא תמצא	תמציא תמציא	תמצא תמצא
תתמצא תתמצא	תמצא תמצא	תמציא תמציא	תמצא תמצא
תתמצא תתמצא	תמצא תמצא	תמציא תמציא	תמצא תמצא
אתמצא אתמצא	אמצא אמצא	אמציא אמציא	אמצא אמצא
יתמצאו תתמצאו	ימצאו תמצאו	ימציאו תמציאו	ימצאו תמצאו
תתמצאו תתמצאו	תמצאו תמצאו	תמציאו תמציאו	תמצאו תמצאו
תתמצאו תתמצאו	תמצאו תמצאו	תמציאו תמציאו	תמצאו תמצאו
תתמצאו תתמצאו	תמצאו תמצאו	תמציאו תמציאו	תמצאו תמצאו
נתמצא נתמצא	נמצא נמצא	נמציא נמציא	נמצא נמצא
—	—	ויבא ויבא	—
—	—	ימצאהו ימצאהו	—
מתמצא מתמצא	נמצא נמצא	ממציא ממציא	ממצא ממצא

الاسم

השם

الاسم

حركات الإعراب التي مازالت في اللغة العربية تحتفظ بها للمفرد (أى الضمة في حالة الرفع والفتحة في حالة النصب والكسرة في حالة الجر) قد اختلفت في اللغة العبرية ولايستطيع المرء أن يفرق بين الاسم المفرد المرفوع أو المنصوب والمجرور .

فالاسم لا يختلف إذاً في حالة الرفع عنه في حالة النصب. وإذا كان المنصوب معرّفاً فإنه يسبقه عادة في النثر ونادراً في الشعر المقطع **את** أو **את** - الذى يدل على المفعولية ، ويكون الاسم معرّفاً إن كان :

(١) علماً أو (٢) كان معرّفاً بأداة التعريف أو (٣) بالإضافة إلى ضمير أو إسم معرّف .

أما القابل (١) فيسبق بالحرف **ב** كما يعبر هذا الحرف أيضاً عن الملكية بوضعه أمام مالك الشيء مثل **זחב להם** = ذهب لهم (أى يملكون ذهباً) . كما يعبر عن النداء بوضع الاسم مجرداً (دون أى إتصال لاحق به ودون إضافة) مسبقاً بأداة التعريف مثل **הושיעה המלך** = ساعد ياملك .

الإضافة :

يعبر عن الإضافة في العبرية مثل العربية تماماً فيبقى الاسم المضاف كما هو مع احتفاظه بالنبرة أما المضاف إليه الذى يقع أمامه فلايفقد النبرة تماماً وإن كان يتأثر بالنبر الرئيسي بالمضاف وتصبح حر كته الأخيرة قصيرة مثل **דבב** = كلمة في حالة التجريد . وعند الإضافة تصبح **דבב דאלהים** = كلمة الرب **יד** يد (مجردة) وفي حالة الإضافة **יד המלך** يد الملك .

(١) القابل هو الاسم الذى يتعدى له الفعل بحرف جر .

التذكير والتانيث

عندما يكون الإسم مؤنثاً لفظياً وخاصة إذا كان صفة فإنه يلحقه مايل :

١ - النهاية פָּה (وهي أصلاً פֶּה) ولا توجد في العبرية الآن إلا عند إضافة الإسم) أو بالنهاية الغير المنبورة פֶּת (وهذا نادر) وهي أصلاً פֶּת ثم لحقها السيجول كحركة مساعدة أى :

טוב = طيب ، טובה = طيبة ، מלך = ملك ، מלכה = ملكة ،
מלכת יהודה = ملكة يهوذا .

קטל = قاتل ، קטלת = قاتلة (وكذا أيضاً في حالة الاضافة) .

٢ - كما يلحقه أحياناً علامة التانيث ית ، דת مثل :

ראית = البداية ، מלכות = الملكة ، والمملكة (في حالتى التجرد
والإضافة) .

ملحوظة :

كثيراً ما تستعمل الصفة المؤنث استعمال الاسم مثل :

רעה الشر ، טובה طيبة بجوار (רע = شر ، טוב = طيبة) ،
ذات هذه .

ولا يعبر عن التانيث بأية علامة عند ما يكون التانيث معنوياً مثل :

אם = أم ، אטון = أتان .

الجمع

الجمع نوعان : جمع مذكر وجمع مؤنث .

فالمذكر علامته ים (وفي حالة الإضافة יים) مثل גבור = بطل ،

גבורים = أبطال ، גבורי החיל = أبطال الجيش .

وعلاوة الجمع المؤنث إذا كان صفة (دائماً) أو كان إسماً (غالباً) هي

אות (وكذا عند الإضافة مثل טובה = طيبة ، טובות = طيبات) .

المثنى

علامة التثنية هي النهاية **ים** (عند الإضافة **ים**) التي تضاف عادة لصيغة الاسم المفرد الأصلية وعندما يكون الاسم مؤنثاً ينتهى بالنهاية **ה** فيضاف إلى النهاية القديمة **ת** فتصبح النهاية **תים** (وعند الإضافة **תים**). ولا يصاغ منه غالباً إلا الأسماء التي توجد في الطبيعة مزدوجة (ثنائية) مثل **ידים** (وعند الإضافة **ידי**) = يدان ، **עינים** (وعند الإضافة **עיני**) = عينان . والمفرد منها **ידי** ، **עיני** (عند الإضافة) ، **שפתים** (وعند الإضافة **שפתי**) = شفتان . والمفرد منها **שפה** ، **שפתי** (عند الإضافة) كما توجد صيغة المثنى خلافاً لذلك في بعض الكلمات الأخرى مثل **שנתים** = سنتان ، **יומים** = يومان .

ملحوظة :

الصفات لا تثني مطلقاً فيقال مثلاً **עינים** **רמות** = عينان متكبرتان .

اتصال الأسماء بالضمائر^(١)

يلاحظ أن الضمائر المتصلة כמז ، כן المضافة إلى المفرد وأن יכם ، יכן ، יכם ، יכהن المضافة إلى الجمع تسمى إضافات قوية وأن غيرها يسمى إضافات ضعيفة .

وفي حالة جمع المذكور مع ضمير الغائب المفرد نجد כסיו كما نجد أيضاً סיו

الاسم وأداة التعريف

١- لا تلحق أداة التعريف بالإسم إذا كان معرفاً أصلاً بطريقة أخرى كما يلي :

(أ) عندما يعرف بالإضافة مثلاً איש מלחמה = رجل حرب ،
איש המלחמה = رجل الحرب .

(ب) عندما يتصل به ضمير مثل מלכי = ملكي .

(ج) إذا كان اسم علم وإن كان ذلك يحدث أحياناً في بعض الأعلام التي تدل على التبعية مثل הכנעני = الكنعاني ، وكذلك أسماء بعض المدن التي لها معنى أصلاً مثل הירדן = الأردن (أى الذى يسقط بسرعة) ، הלبنون = لبنان (الأبيض) הרמה = راما (المرتفع) .

وللدلالة على التنكير يستخدم أحياناً العدد واحد مثل איש אחד = إنسان واحد ، كما أن الأداة يمكن أن تسقط في الشعر .

(١) يراجع في هذا الجدول الملحق كما يراجع درس الضمائر المتصلة .

الاسم والصفة

٢-- الصفة تتبع الموصوف دائماً :

(أ) **יום טוב** = يوم طيب ، **איש גדול** = رجل كبير ، وتعرف
إذا كان الاسم الموصوف معرفاً مثل **העם הגדול** = الشعب
الكبير ، **יום יהוה-הגדול** = يوم الإله العظيم ، **ידך החזקה** =
يداك القويتان .

ولاتكرر الحروف قبل الصفات مثل **בְּדֶרֶךְ תַּמְיִים** = بطريق صالحة ،
לאיש הזה = لهذا الرجل .

(ب) إذا وقعت الصفة خيراً فإنها تعرف وتأتي عادة قبل المبتدأ مثل
טוב האיש = الإنسان طيب

أوزان الاسم

الاسم إما أن يكون مكوناً من أصول بسيطة أو مجردة مثل **מֶלֶךְ** = ملك أو من جذور لحقتها الزيادة والاشتقاق .

(1) الاسم المجرد

(وهو الذى يتكون من أصول مجردة)

وهو أنواع :

١ - الاسم الذى يوجد به حركة أصلية قصيرة في نهاية المقطع الأول مثل :

مع حروف الخلق		ע"נ	ע"ו	ע"י	ל"ה (ל"י, ל"ו)
קִטְל : מֶלֶךְ (מִלְכָה)	נֶעַר (לֶחֶם) זֶרַע	יָם } הָר }	אֵף	פּוֹת } שׁוֹר }	פְּרִי } שָׁחַר }
קִטְל : סֵפֶר (זְקֵנָה)	נֶצַח	יָב	עַז	דִּין	חֲצִי
קִטְל ; קִדְשׁ (חֲכֵמָה)	פְּעַל (אֵהֵל) אֲרַח	חֵק	גִּוַר	חֲלִי	תָהוּ

ملحوظة :

عند نطق هذه الأسماء يتجنب المرء لفظ المقطعين المغايقين المتتالين بوضع حركة مساعدة اختيارية بين الأصلين الثاني والثالث (بين عين ولام الكلمة) ولما كانت هذه الحركة عادة هي السيجول (־) أطلق على هذا النوع من الأسماء السيجولية . أما حركة الأصل الأول (حركة فاء الكلمة) فهي تمد في المقطع الشبه مفتوح فتصبح الباتح سيجول كما تصبح الحيرق صيرى والقبوص يتحول إلى حولام .

فإذا ما كان الأصل الثاني للكلمة حرفاً حلقياً فإن الباتح لا يمد مثل **נֶעַר** .

وإذا كان الأصل الثاني للكلمة (عن الكلمة) من وزن **קִטְל** حرف الواو ١

فإن الباتح يصبح قامص مثل **מֹוֹחַ** ، وإذا كان **ו** فإن الباتح يبقى كما هو ،
وتكون الحركة المساعدة حيرق مثل **חִיל** .

ونادراً ما تكون صباغة الوزن بحركة قصيرة واحدة بعد الأصل الثاني مثل
דִּבֵּשׁ = عسل ، **שָׁכֶם** = كتف ، **בָּאֵר** = بئر .

٢ - الاسم الذي يوجد به حركتان أصليتان قصيرتان :

(أ) **קִטֵּל** مثل **דִּבֵּר** (צדקה)

(ب) **קִטֵּל** مثل **זִקֵּן** (גדרה)

(ج) **קִטֵּל** مثل **עֲמֵק** (גדלה)

(د) **קִטֵּל** مثل **לִבֵּב**

ملحوظة :

إذا كان الوزن **קִטֵּל** مضعّف العين لا " لا فإن الصيغة تصبح **שָׁלַל** وإذا
كانت عين الكلمة واو أو لا " **ו** كانت الصيغة **רָם** ، **טֹוב** وعندما تكون لام الكلمة
هاءً **ל** " **ה** (**ל** " **י** ، **ל** " **ו**) كانت الصيغة **עָנוּ** ، **שָׁדִי** ، **שָׁדָה** .

٣ - الاسم الذي يوجد به حركة طويلة بعد الأصل الثاني مثل :

١ - (أ) **קִטֵּל** مثل **שָׁלוֹם** ، **גָּדוֹל** (גדולה)

(ب) **קִטֵּיל** مثل **פָּקִיד** (יהודה)

(ج) **קִטוֹל** مثل **קִטוֹל** (בתולה)

٢ - (أ) **קִטֵּל** مثل **כָּתַב** ، **חָלוֹם**

(ب) **קִטֵּיל** مثل **כָּפִיר**

(ج) **קִטוֹל** مثل **גָּבוֹל**

٤ - الاسم الذي يوجد به حركة طويلة بعد الأصل الأول مثل :

(أ) كִטֵּל مثل עוֹלָם (قِلْدَت)، רֵעָה

(ب) קִטֵּל مثل קִטֵּל (קִטְלָה)، פִּהֶן

(ب) الاسم المركب

(الذي لحقته الزيادة بالاشتقاق)

١ - פִּעֵל مثل עוֹר = أعمى ، פִּסַּח = مشلول (وتصاغ على هذا

الوزن العيوب الجسدية) ، גִּבַּב = لَص ، גִּבּוֹר = بطل (جبار) ،

צִדִּיק עָדַל ، הִגִּוֶן = رحيم ، יִבְשָׁה = اليابسة ، כִּפְּרַת = غطاء .

٢ - פִּעֵלִל مثل רִעֲנֵן = أخضر

٣ - פִּלְפֵל مثل גִּלְגֵּל = عجلة

(ج) الاسم المركب

(الذي لحقته الزيادة بالاضافة)

١ - اضافة المقاطع السابقة :

(أ) المقطع السابق מ (מ، מ) وهو يدل على :

١ - اسم المكان مثل מִדְבָּר = مرعى أو صحراء ، מְזִיבַח = مذبح

هيكل أو محراب ، מוֹשֵׁב = مجلس ، مسكن .

٢ - اسم الآلة : מִפְתָּח = مفتاح ، מְאַכֵּלֶת = سكن

٣ - اسم مفعول : מְלִקוֹת = غنيمة ، מְזִמּוֹר = مزموذ ،

מְאַכֵּל = طعام .

وعندما تكون عين الفعل واواً لا"ו يصبح المقطع السابق

מ مثل מְקוֹם = مكان ، מְבוֹא = مدخل .

(ب) المقطع السابق ت مثل תִּלְמִיד = تلميذ ، תּוֹשֵׁב = جليس
وغالباً ما تكون الأسماء على هذا الوزن مؤنثة مثل תְּקוּנָה = أمل ،
תּוֹרָה قانون ، תּוֹדָה = شكر ، תְּפִלָּה = صلاة
(ج) المقطع السابق י وغالباً ما يكون بأسماء الأعلام مثل יְהוּדָה ،
יִצְחָק ، יַעֲקֹב . (وهذا إذا لم تكن هذه الأعلام مشتقة من فعل)
مثل יִשְׁמַעְיֵאל ولكننا نجد أيضاً יִצְהָר = زيت طازج .

٢ - اضافة المقاطع اللاحقة :

(أ) תָּ , אֵן مثل קִדְמוֹן = شرقي ، ראשון = أول ، קִרְבָּן =
ضحية ، שְׁלֶחַן = منضدة רַעֲבוֹן ، = مجاعة ، זְכוּרֹן ، = ذاكرة ،
אִישׁוֹן (עֵינִן) = حدقة (العين) وهي تصغير אִישׁ = إنسان .
والنهاية ם للتعبير عن الحال مثل חַנּוּם = سدى ، دون جدوى ،
יוֹמָם - نهراً .

(ب) בִּי وتدل على النسبة إلى النوع أو إلى الأصل مثل רִגְלֵי جندي من
المشاة ، עֲבָרֵי = عبري ، בֶּן-יְמִינִי = بتياميني (من בְּנֵי-יְמִין ،
בֶּן-הַיְמִינִי) وللتأنيث يضاف -יָה أو -יֵת مثل מוֹאֲבִיָּה مؤابية .
(ج) -יֵת ، ות لصياغة الأسماء المعنوية مثل רִאשִׁית = بداية (من
ראש رأس) ، מְלִכּוֹת = ملكية (من מֶלֶךְ = ملك) .
(د) לֵ תضاف إلى כֶּרְמֶל = كرم ، עֲרַפֵּל = ظلمة السحاب .

تصريف الاسم

تتلحق النهايات والضمائر بالأسماء التي لا تتغير حركاتها مباشرة :

امثلة

גר	بمعنى غريب	רוח	بمعنى روح
מלא	» كفاية	צאן	» ضأن
שיר	» أغنية	אלהים	» إله
צור	» صخر	גבול	» حدود ، منطقة
נעורים	» شباب		

وتتلحق بهذا النوع الأسماء الآتية :

כתב	بمعنى خط ، كتابة	בכור	بمعنى بكر
כפיד	» شبل	חלום	» حلم
חמור	» حمار	כסיל	» ثور
זרוע	» ذراع	ארון (הארון)	» صندوق
לבוש	» ثوب ، لباس		

ويلحق به أيضاً الأسماء المؤنثة التالية :

בכורה	بمعنى بكر	יראה	بمعنى خشية ، خوف
תהלה	» مدح	חומה	» حائط
מצוה	» وصية	תחלה	» بداية
חוצות	شوارع ، (المفرد חוץ خارج)	צרה	» ضرورة

תפלה	بمعنى صلاة
תקרה	أمل
תלה	بمعنى شر

أما الأسماء ذات الحركات المتغيرة فهي تندرج تحت الأبواب الآتية :

الطبقة الأولى

١ - الصيغ المذكرة

طبقة السيجولانا

(أ) الصيغة الأصلية هي نفسها الصيغة المستعملة مع إضافة حركة مساعدة وصيغة الاسم المذكور في حالة التجريد هي نفس صيغته في حالة التركيب ولكن عند الوقف نجد $\frac{1}{83}$ - بدلا من $\frac{1}{7}$ - (قارن $\frac{1}{83}$ مع $\frac{1}{7}$) وشذ عن هذا مثلا $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$.

وتلحق الضمائر بالصيغة الأصلية مثل $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$. ولكننا نجد دائماً القامص حاطوف بدلا من القبوص مثل $\frac{1}{83}$ ، وكثير من الكلمات التي بها السيجول بالأصل الأول للاسم (أى حركة فاء الاسم سيجول) تحول الباتح الأصلي فيها إلى حيرق مثل $\frac{1}{83}$.

(ب) يصاغ الجمع غالباً على مقطعين ($\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$) وبهذا يشترك مع أسماء الطبقة الثانية في الصياغة . كما أنه لا يمكن التمييز بين الأبواب الثلاثة عندما يكون الاسم مجرداً (ومطلقاً) مثل $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$. إلا أن $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$ ما زال بهما بقية من القبوص القديمة وهي حركة القامص حاطوف وغالباً ما تكون $\frac{1}{83}$ بدلا من $\frac{1}{83}$ مثل $\frac{1}{83}$.

وفي حالة الإضافة تعود للأصل الأول (فاء الكلمة) حركته الأصلية ولكن يصبح المقطع مفتوحاً مثل $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$ ، $\frac{1}{83}$.

وعندما يلحق بالكلمة لواحق قوية أى ذات أحرف ساكنة (مثل الضمير المتصل للمتكلم أو المخاطب إفراداً وجمعاً) تتحرك النبرة فينشأ عن ذلك وجود نفس الحركة الموجودة بالكلمة في حالة الإضافة مثل **מַלְכֵיכֶם** ، **קְדָשֵׁיכֶם** .

أما إذا لحق الكلمة لاحقة ضعيفة أى مكونة من حركات فقط (مثل الضمير المتصل للغائب إفراداً وجمعاً) فإن الكلمة تحتفظ بالنبرة السابقة الموجودة بها في حالة الإطلاق (أى عند عدم الإضافة إلى غيرها) مثل **מַלְכֵינוּ** ، **קְדָשֵׁינוּ** . وعند إضافة نهاية الجمع **וְהָ** فإن النبرة السابقة تختفى دائماً مثل **צַדִּיקֵינוּ** .

(ج) عند التثنية تضاف علامة التثنية **ִים** إلى الصيغة الأصلية للكلمة مثل **רַגְלִים** من **רַגַל** = رجل ، **בְּרַפִּים** من **בְּרַף** = ركلة ، **אָזְנִים** من **אָזן** = أذن ، **קְרָנִים** من **קָרַן** = قرن .

وكذا عند الإضافة **בְּרַפֵּי** ومع اللاحقة (الضمير المتصل) **בְּרַפֵּי** . أما الصيغ **קְרָנִים** ، **בְּרַכִּיהֶם** ، فإنها صيغت قياساً على الجمع .

أمثلة

١- مع البتاح (وزن **كَيْسَل**)

דָּרָךְ (غالباً مؤنث) طريق	כָּרֶם كرم
כֶּסֶף فضة ، نقود	עַבְד عبد
שֶׁמֶן زيت	יֶלֶד صبي ، غلام
	חֶסֶד رحمة ، نعمة

ويجمع بإضافة **זח**

אַרְצַ (مؤنث) أرض

קָרָן (مؤنث) قرن

חַרְבַּ (ن) سيف

נַפְשׁ (ن) روح

٢- مع الحيرق

(أ) وزن **קָטַל**

נָדַר ، **נָדַר** = نذر

סֵפֶר كتاب

שָׁבַט أصل ، نسب ، عصا

זָכַר تذكّار ، ذاكرة

(ب) وزن **קָטַל**

שָׁמַשׁ شمس

צָדִיק عدل

גָּשָׁם مطر

קָרַב وسط

נָבַד ثوب (يقال **נָבַד** أي ثوبي

בָּרַךְ (مؤنث) ركبة

بمقطع نهائي مفتوح وكذا بقية التصريف)

٣- مع القامص حاطوف

وزن **קָטַל**

גָּרַן جرن (والجمع بإضافة **-זח**)

גָּדַל كبير ، عظمة

אָכַל أكل

בָּקַר صباح

מַחְנִיִּים أوراك

שָׂרַשׁ جذر

קָדַשׁ قداسة

אָהַל خيمة (**אָהֳלִי** والجمع **אָהֳלִים**) :

ملحوظة :

١ - عندما يكون حرف من أحرف الكلمة حرفاً حلقياً فانما تراعى التغييرات التي توجبها القواعد المتبعة (أنظر الجدول آخر باب الاسم) مثل :

صبي	נַעַר	عيد	עֵבֶד
أبدية	נֵצַח	بحيرة	נַחַל
عمل	פְּעַל	ضحية	זְבַח
		نعال (والمتنى נַעְלִים)	נַעַל

ولكن يقال :

לֶחֶם خبز רַחֵם رحم

والأسماء التي يوجد بها حيرق بأصل الكلمة تتحرك بالسيجول إذا كان فاء الكلمة حرفاً حلقياً ، وذلك في الاسم المفرد قبل الضمائر المتصلة وفي الجمع عند الإضافة مثل :

עֵגֶל = عجل ، חֶפְצִי = سرور (وأيضاً חפצו) .

٢ - يمنع ازدواج الحركة Diphtong في الأسماء التي عينها واو أو ياء لا"ו ، لا"י عند عدم الإضافة (أى في الصيغة المجردة) بوضع حركة مساعدة ، ويحدث قلب وإدغام لإحدى الحركتين في الأخرى في صيغة الإضافة ، أو نقل النبرة إلى أول الإسم مثل :

מִוֹת = موت ، تصبح في الصيغة التركيبية عند الإضافة מוֹת .

תּוֹךְ = وسط ، تصبح عند الإضافة תּוֹךְ .

בֵּית = منزل ، تصبح عند الإضافة בֵּית .

אֵית = شجرة زيتون ، تصبح عند الجمع אֵיתִים .

לַיִל (المعتاد أن يقال לַיְלָה = ليلة) ، والجمع לַיְלוֹת .
לַיִן = عين وعند الإضافة לַיִן والمثنى לַיִיִם وخلافاً لذلك الجمع في
حالة الإضافة לַיְנוֹת وعند التركيب والإضافة לַיְנוֹת عيون ماء) .
وقبل الضمائر المتصلة חֹכֵם ، בֵּיתִי .

٣- تشكل الياء بالحركة ويلحقها النبر بالأسماء التي لامها هاء ل"ה
مثل פָּרִי (مفرد مجرد) ثمرة ، وعند الوقف פָּרִי ومع الضمير פָּרִיו
(بدلاً من פֵּייו ، חֲצִי) نصف (في الوقف חֲצִי) ومع الضمير חֲצִיו
(بوضع سيجول بدلاً من الحيرق) ومع الوزن קָטָל تظل الحركة --
مثل צָרִי مزمور חֲלִי مرض ، (وفي الوقف צָרִי ، חֲלִי) وعدا ذلك
طبقةً للقاعدة مثل אֲרִיֹת (من אֲרִי أسد) ، חֲלִי ، חֲלִים ، ولكن
يقال פָּלִי وعاء ، والجمع פָּלִים .

٤- وبالأسماء التي لامها واو ל"ו تشكل الواو أيضا وإن كانت لا تنبر
مثل אָהוּ من אָהוּ .

أما الأسماء المضعفة العين لا"לא أو التي عينها نون لا"לא فراجع فيها
ما ورد بالطبقة الخامسة .

ملحوظة :

راجع في الخلط بين الصيغ هنا وصيغ الطبقة الثانية ما يرد بالملاحظة
رقم ١ بالفصل المكتوب عن الطبقة الثانية .

الطبقة الثانية

الأسماء ذات الحركتين الأصليتين :

تمد الحركة الأولى في المقطع المفتوح قبل النبرة ، وهي تتحول في جميع
التصرفات عدا في صيغة الجمع المضاف إليه إلى سكون متحركة חֹוֹא וְלֹ
مثل דְּבָרִי ، דְּבָרִים ، דְּבָרֵי .

أما الحركة الثانية فتكون فتحة (_ بتاح) في صيغة المفرد المضاف إليه ،
وقبل ضمائر جمع المخاطب المتصلة (كمْ ، كُنْ) مثل **دְבַר** ، **דְבַרְכֶם** ،
وتكون حركة طويلة في كافة التصريفات الأخرى كما يبدو من الأمثلة السابقة :
على أنها تصبح في صيغة الجمع غير المطلقة حركة سكون متوسطة مثل (**כְּבִדִי**)
على حين تتقدمها حركة الحيرق (_) في المقطع الأول (مقلوبة عن البتاح (_)
في الأوزان **كَيْتَل** ، **كَيْتَل**) .

أما عند اتصال الضمائر المتصلة القوية بها (ذات الأحرف الساكنة)
فان صيغة الاسم تصبح هي نفسها في حالة الجمع المضاف إليه (غير المطلق) :

امثلة

أولاً : وزن **كَيْتَل**

كلمة	דְבַר	جماعة	רַעַב
مثل	מִשְׁלַל	حكمة	חֲכָם
حبوب	דָּגָן	مستقيم	יֵשֶׁר
لحم	בָּשָׂר	بليد	סָכַל
اجتماع ، جالية	קָהָל	شرير ، خبيث	רָשָׁר
ذهب	זָהָב	نهر (الجمع נְהָרוֹת)	נָהָר
مطر	מָטָר	(غير مطلق לָבַא) جيش	לָבָא

ثانياً : وزن **كَيْتَل**

سيف	כְּבִד	يابس	יָבֵשׁ
عجوز ، مسن	זָקָן	جوعان	רַעַב
دهليز	חֲצִיר		

ثالثاً : وزن كِطَل

لِطَب ، لب ، قلب | لِطَب عنب

ملحوظة :

١ - عند صياغة الصيغ غير المطلقة (التركيبية) لبعض الأسماء التي على وزن كِطَل فان الحركة الثانية تحذف أى تصبح كِطَل ، كما تنشأ مقدماً صيغ سيجولية مثل لَطَب من لَطَب حائط ، كَطَب من كَطَب كنف كما أن بعض أسماء الأفعال تحتفظ بالصيرى (-) في صيغة الجمع غير المطلق (التركيبى) مثل لَطَب تصبح لَطَب أى نأتمون ، لَطَب تصبح لَطَب مسرور .

٢ - فى صيغ الجمع غير المطلق (التركيبى) تهمل الأسماء التي فاؤها أو عينها حرف حلقى تحويل البتاح إلى حيرق مثل كِطَب ، لَطَب وكذلك فان كَطَب أجنحة تصبح فى صيغة المثنى غير المطلقة (التركيبية) كَطَب ، وفى صيغة الجمع التركيبية كَطَب .

٣ - الأسماء التي لامها (الحرف الأخير منها هاء أو ياء) ل" ه ، ل" ي تصبح الحركة المزدوجة (أى) فيها سيجول عادة مثل لَطَب حقل (لَطَب فى الشعر فقط) ، لَطَب جميل ، وجميع أسماء الفاعل والمفعول للفعل الهائى اللام ل" ه وتتحول هذه الهاء والحركة التي قبلها أى ل- ه فى الصيغة التركيبية (غير المطلقة) إلى ل- ه على أنها تحذف فى جميع الصيغ الأخرى . وبدلاً من الضمير المتصل نجد فى هذه الحال لَطَب مثل لَطَب . وقارن أيضاً فى هذا لَطَب من لَطَب أوراق الشجر .

الطبقة الثالثة

الأسماء التي بها حركة طويلة لا تتغير بالمقطع الأخير ، (بعد لام الاسم)
وحركة قامص يمكن أن تتحول إلى حركة قصيرة بالمقطع الثاني (بعد عين
الكلمة) . وحركة القامص هذه تتحول عند التصريف إلى سكون متحرك
שׂוּא נֶלָ .

أمثلة

أولاً : وزن קִטֵּל

גְּדוּל כִּיבֵר	רְחוּק בַּעַד
קְדוּשׁ מִקְדָּשׁ	כְּבוֹד שְׁרֵף
קְרוֹב קֶרֶב	שְׁלוֹם סֵלֵם ، صֵלַח

ثانياً : وزن קִטֵּל

נְשִׂיא אֲמִיר	נְבִיא נְבִי
יְמִין יְמִין	מְשִׁיחַ מְשִׁיחַ
תְּמִים תָּמָם ، كَامِل	פְּקִיד נֹאזֵר ، مَفْتִישׁ

ثالثاً : وزن קִטֵּל

בְּתוּלָה עֲזָרָא	קִטֵּל (اسم فاعل من المجرد)
-------------------	-----------------------------

ملحوظة :

١- أسماء هذه الطبقة اللامية الهاء ל"ה يراجع عنها ما يرد بالطبقة
الخامسة .

٢- وتتلشى حركة القامص أيضاً في المقطع قبل الأخير (بعد عين الكلمة
في الحالات الآتية :

(أ) الأسماء التي يليها المقطع اللاحق **ז** سواء أكان الأصل قوياً أم ضعيفاً مثل :

זכרון ذاكرة **זקיז** نقاء

وفي الصيغة التركيبية تسقط الداجش مثل (**זכרון** ، **זקיז**) ،

רצון سرور **ששון** سرور

חרון حمية (الغضب) ، وكذا أيضاً **אדון** سيد

לשון لسان .

(ب) الأسماء التي عينها واو أو ياء **לא** ، **ל** ، **ש** إذا سبقها المقطع ما أو تا مثل :

מאור نوراني **מבוא** مدخل

(**מבוא השמש** مغرب الشمس)

מקום مكان

נבון (إسم فاعل من وزن نفعل من **בין**) خبير ، عاقل .

الطبقة الرابعة

الأسماء التي بها حركة ثابتة بالمقطع الأول (بعد فاء الكلمة) ، وحركة قامص أو صيرى متغيرة بالمقطع الأخير (بعد لام الفعل) مثل :

קטל (إسم فاعل من المجرد) **מבטח** إتكال

אהב صاحب ، صديق **מספד** شكوى

כהן كاهن **מזבח** مذبح (والجمع بزيادة **ות**)

ספר كاتب **מזרח** مطلع الشمس

רפא طبيب **מספר** عدد

משפט محكمة

אֵלִים	أصل ، جذع	אוצר	كنز (والجمع بزيادة ות)
עוֹר	أعمر	מושב	جلسة ، مجلس
פִּסַּח	كسيح	מוסר	تأديب
מִזְקָשׁ	حباله	עולם	أبدية
מַלְאָךְ	رسول ، ملاك	כוכב	كوكب
היכל	هيكل ، معبد	תושב	جليس

נותר بقية (اسم فاعل من وزن نفعל من الفعل יתר)

وتعد من هذه الطبقة أيضاً الأسماء التي تنتهي بالمقطع -י حينما يكون المقطع الأول منها مغلقاً مثل קרבן ضحية ، قربان ، שלחן (الجمع بإضافة ות منضدة .

وكذلك بعض الأسماء ذات المقطع الواحد تعامل حركتها مثل هذه المعاملة مثل :

יָם	(الجمع بإضافة ות) اسم	יד	يد
עץ	شجرة	דג	سمكة
		דם	دم

١ - يتحول القامص إلى بتاح بالمفرد بالصيغة التركيبية (غير المطلقة) وعند إضافة المقطعين כם ، כן مثل משפט ، משפּתכם ولكن يقال ידכם ، דמכם .

ولا تتغير القامص قبل الضمائر الخفيفة (التي لا تتكون من حروف ساكنة) مثل משפּטי . وفي حالة التثنية والجمع تبقى القامص بالصيغة المطلقة (المجردة) وقبل الضمائر الخفيفة مثل משפּטים ، משפּטיך ،

أما في حالة المصدر التركيبي وقبل الضمائر الشديدة (التي تتكون من من حروف ساكنة) تتحول إلى حركة سكون متحرك (שָׁוֵא נָלָא) مثل משפטי ، משפטיהם .

٢- لا يتغير الصيرى في صيغة المصدر التركيبي (غير المطلق) للمفرد : ولكنه يتحول عند إضافة ה ، כם ، כן إليه إلى سيجول أو إلى حيرق

أصلية مثل מקללה ، איבה ، שמך .

وجاء خلافاً لذلك לצחק كما تتحول إلى بتاح إذا كان الاسم يشمل على حرف حلقى بوسطه أو نهايته إذا كانت عين الاسم أو لامه حرفاً حلقياً مثل גאלה .

وهي تتحول عند إلحاق الضمائر الأخرى بالاسم إلى حركة سكون مثل שמי ولكن يقال לצמי .

وفي الصيغة التركيبية (غير المطلقة) للمثنى والجمع تصبح حركة سكون أيضاً مثل שמות ، לצמי وكذا بالصيغة المجردة (المطلقة) إذا كان الاسم متعدد المقاطع . أما إذا كان الاسم وحيد المقطع فانه يبقى كحركة نبرة أمامية مثل אבמים لكن يقال לצמים ، שמות .

ملحوظة :

١- מספד شكوى وفي الصيغة التركيبية (غير المطلقة) מספד ، מזבח مذبح ، والصيغة التركيبية מזבח .

٢- מבטח ومع الضمائر المتصلة מבטחו .

٣- الأسماء اللامية الهاء (اللامية الياء) ל"ה (ל"י) مثل רעה راعي ، מקנה صاحب ماشية تعامل المقطع -ה مثل معاملة أسماء الطبقة الثانية لها مثل רעה ، רעי ، מקנהו .

وفي الكلمات מקניהם ، מקנכם نجد الياء الأصلية محفوظاً بها .

الطبقة الخامسة

الأسماء التي تنتهي بحرف ساكن مزدوج وهي نوعان :

١- التي ينشأ الازدواج فيها من أصل الفعل مثل الأفعال النونية العين أو التي عينها ولاهما حرف واحد لا "لا" ، لا "لا" مثل :

لا "لا"

חֲחַ חلق

אָנַף أنف

עָנְזָה عنزة

لا "لا"

מִלְאָה متراس ، قلعة

חָזַם سهم

עָמַם (העَمَم) شعب

חָקَم قانون ، حق

חָפַם برىء ، عفيف

חָمَم براءة ، عفة

כָּלַם كل ، جميع

עָזַם قوة

קָלַם سهل

מָרַם مر

רָעַם شرير

רָבַם كثير ، جم

מָנַם درع

חָדַם حديقة

עָמַם زمن (مؤنث) والجمع

לָבַם لب ، قلب

עָמַם

(أنظر لָבַם بالطبقة الثانية)

٢- التي اضطرت لجعل الحرف الأخير مزدوجاً (مضعفاً) للاحتفاظ بالحركة

الأصلية القصيرة وخاصة في وزن كَتَل . مثل :

מִשְׁנֹבַע علو ، ملاذ

אָדַם أحم

קָטַן صغير

עָמַם عميق

חָמַם حمل

(أ) ويبقى المقطع الأخير دون تغيير في صيغة المصدر التركيبي إلا أن القامص يتحول إلى بتاح مثل **בַּ** سقّف والصيغة التركيبية **בַּ** ، وقبل المقيّف تتحول الصيرى إلى سيجول والحولام إلى قامص حاطوف مثل **לְבַ-מְלֹךְ** قلب ملك ، **חֶק-עוֹלָם** قانون أبدى .

(ب) ضيغ المثني والجمع قبل الضمائر المتصلة تعود مع الحروف الساكنة المزدوجة (المضعفة) الحركات القصيرة الأصلية . فبدلاً من القامص نجد البتاح (وأحياناً وإن كان هذا نادراً الحيرق) ، والصيرى أو السيجول (وأحياناً بتاح أيضاً) تصبح حيرق ، والحولام تصبح قبوص بجوار الحوলাম قطان) مثل :

כֶּף كف منها **כַּפּוֹ** ، **שֵׁן** سن منها **שָׁנִים** (مثنى وجمع) ، **יָם** بحر منها **יָמִים** ، **חֶק** قانون منها **חֻקִּים** ، **כֶּרְמֶל** حديقة كروم منها **כֶּרְמֵלוֹ** .

أما الحركات السابقة القابلة للتغيير فإنها تصبح حركة مخطوفة مثل **בְּמַלְיָ** ، **עַמְמָקִים** ، ولكن البتاح في **מֶר** ، **רֵעָ** ثابتة والصيغة التركيبية منها هي **מֶרֶת** وصيغة الجمع التركيبية **רֵעִים** ، وكذا **מַגֵּן** ، **מֵלֵא** منها مثلاً **מַגְנִים** .

وخلافاً لذلك فإن صيغة التأنيث قياسية مثل **קַטְנָה** ، **עַמְמָקָה** ولاحظ في ضيغ **הַר** جبل مثلاً **הַהָר** والجمع المطلق **הָרִים** وغير المطلق (التركيبي) **הָרִי** أو **הַרְרִי** .

ملحوظة :

الأسماء التي يلحقها المقطع "ـي" كثيراً ما تضعف بها الياء "ـي" مثل "يولي"
لبنى منها "لويي"، "يهودي" منها "يهوديي". ولكن حين صياغة الجمع
منها فإنه يستحب أن يترك التضعيف مثل "يهوديي"، "يوليي" جنود مشاة .
أما الأسماء التي على وزن "كيتل" فإذا كانت لام الكلمة هاء (ل"ه)
مثل "يكي" (الأصل "يكي") برى ، "لادي" بائس فإنها تضعف أيضاً مثل
"يكيي" .

ب - الصيغ المؤنثة

الطبقة الأولى

الأسماء المؤنثة المنتهية بالنهاية ־ה من طبقة السيجولانا إن كانت واردة أو كانت هذه الصيغ صيغاً أصلية لأصل الفعل مثل מִלְכָּה ملكة כִּבְשָׁה كبش ، חֲרָבָה (جمع) تخريب ، ردم ، חֲלֻקָּה حصّة ، ملاسة (وإذا جمعت كان المعنى تملق) ، נִעְרָה بنت .

والتغيرات التي تطرأ على هذه الصيغ تماثل تلك التي تطرأ على صيغ المذكر كلية مثل מִלְכָּה والصيغة التركيبية מִלְכֹּת والجمع المطلق מִלְכוֹת وغير المطلق מִלְכוֹת . وتلحق الضمائر المتصلة كما هي الحال في جميع صيغ المؤنث إذا كانت الكلمة جمعاً بالصيغة التركيبية (غير المطلقة) مثل חֲלֻקָּתִי ، חֲרָבָתִי .

الطبقة الثانية

الأسماء التي يوجد بها حركة قامص أو صيرى قابلة للتغير قبل علامة التأنيث مثل נִבְלָה جثة ، נִדְרָה حائط ، צִדְקָה عدالة ، שֹׁפָה شفة ، שָׁנָה سنة (من النوم) ، שָׁנָה سنة ، عام .

ويحتفظ الإسم بهذه الحركة في صيغة الجمع المطلق فقط مثل צִדְקוֹת ، נִדְרוֹת كحركة تسبق النبر .

ولكن في جميع صيغ التصريف الأخرى فإنها تصبح شوا مسموعة שָׁנָה ، שָׁנָה ، שָׁנָה .

فان سبقها حركة شوا مسموعة فتصبح الحركة حيرق (متطورة عن البتاج) مثل צִדְקָה ، צִדְקָת (من צִדְקָת) ولكن يقال אֲדָמָה ، אֲדָמָת .

وثمة بعض الكلمات التي يسبقها ميم م وهذه الكلمات تلحقها علامة التأنيث غير المنبورة -ת مثل ממשלה سيادة ، ממשרות ومع الضمائر المتصلة ממשלתך ، ממלכה مملكة ، ממלכת ومع الضمائر المتصلة ממלכותי ، משפחה قبيلة ، جنس ، משפחת ، משפחתו .

ملحوظة :

- ١ - בהמה ماشية ، بهيمة بالصيغة التركيبية בהמת (ومع الضمائر בהמתך) والجمع المطلق בהמות وغير المطلق (الركبي) בהמות .
- ٢ - ברכה بركة الصيغة التركيبية (غير المطلقة) ברכה .
- ٣ - ברכת بركة تأتي خروجاً على القاعدة بمقطع مغلق في النهاية ، ولكن يقال ברכתי وعند الجمع ברכות والصيغة التركيبية ברכות .

الطبقة الثالثة

الأسماء التي تنتهي بالنهايات -ת ، -י ، -י ، -ת تعامل معاملة أسماء طبقة السيجولاتا . والصيغة المطلقة في المفرد هي نفسها الصيغة التركيبية (غير المطلقة) ، (لكن يقال כחנות صخرة ومنها الصيغة التركيبية כחנות) . وهي تلحق أيضاً الضمائر في حالة المفرد بالصيغة الأصلية مثل יולדתי من יולדת (اسم فاعل مؤنث من יולד (والدة ، גלגלתו من גלגלת جمجمة ، תוכחתי من תוכחת توبيخ .

وعند الجمع تخطف الحركة بالمقطع الأخير غالباً حتى في صيغة اسم الفاعل المؤنث مثل יולדות ، وإن كان بعضها يحتفظ في الصيغة المطلقة بالفتحة الأصلية مثل משמרת حراس ، משמרות .

والكلمات ذات المقطعين تعامل التاء ת كما لو كانت من أصل الفعل
مثل דִּלְתוֹת (من דִּלַּת باب) والصيغة التركيبية (غير المطلقة) דִּלְתוֹת .
وكذا أيضاً קִשְׁתִּי قوس .

ملحوظة :

- ١ - אִמַּת (من אִמַּנַת) إخلاص ، تصبح بإضافة الضمائر אִמַּתִּי الخ .
- ٢ - تبنى قياساً على الصيغة المؤنثة لبعض الكلمات والمذكورة للطبقة الرابعة
بعض الكلمات مثل יִצָּח נְשִׁיחָה ، יִדָּח חֶשֶׁד ، جمع (وهي أصلاً
فائية الواو פ"ו) والصيغة التركيبية منها יִצָּח والجمع יִצָּחוֹת الخ .

أسماء ذات صيغ خاصة

١- אָב أب وعند الإضافة אָבִי ومع الضمير אָבִי، אָבִיךָ، אָבִיו (ونادراً אָבִיהוּ) ، אָבִיכֶם ، والجمع المطلق אָבוֹת وعند الإضافة אָבוֹת .

ومثلها אָח والصيغة التركيبية אָחִי ومع الضمائر אָחִי، אָחִיךָ، אָחִיו (الخ) والجمع المجرد .

ومثلها אָחִים مع الداجش الشديدة (والصيغة التركيبية אָחִי ومع الضمائر אָחִי [وعند الوقف אָחִי] ، אָחִיךָ ، אָחִיו ، אָחִיכֶם) ومثلها أيضاً אָחֶם حمو (ورد فقط אָחִיךָ ، אָחִיךָ) .

٢- אָחוֹת أخت وعند الإضافة אָחוֹת ومع الضمائر אָחוֹתִי الخ ، والجمع لم يرد إلا مع الضمير مثل אָחוֹתִיו وإلى جوار ذلك الصيغ المختصرة مثل אָחוֹתֶיכֶם . وكذلك وردت كلمة אָחוֹת حماة دون أن يرد جمع لها .

٣- אִישׁ رجل ، والجمع المطلق אִנְשִׁים وغير المطلق (الركيبي) אִנְשֵׁי .

٤- אִשָּׁה أنثى وعند التركيب אִשָּׁת ومع الضمير אִשָּׁתִי ، والجمع المطلق נְשִׁים وغير المطلق (الركيبي) נְשֵׁי .

٥- אָמָה أمة ، جارية ، والجمع المطلق אָמָהוֹת والركيبي אָמָהוֹת (راجع אֱלֹהִים مع אֵל إله) .

٦- בֵּן ومع الإضافة בָּנִים ونادراً בֵּן وكذا بالإسم المركب בְּנֵימִין بنيامين ومع الضمير בְּנֵי ، בְּנֵיךָ والجمع المطلق בְּנֵים والركيبي בְּנֵי .

- ٧- **בַּת** (من **בָּנָה**) ومع الضمير **בָּתִּי** ، **בְּתֻךְ** والجمع **בָּנוֹת** وعند الإضافة
(الصيغة التركيبية) **בָּנוֹת** .
- ٨- **בֵּית** منزل والصيغة التركيبية **בֵּית** ، الجمع المطلق **בָּתִּים** وغير
المطلق **בָּתִּי** .
- ٩- **יוֹם** يوم ، والجمع المطلق **יָמִים** وغير المطلق (الركبي) **יָמִי**
والثنى **יָמִים** .
- ١٠- **רֹאשׁ** رأس ، والجمع المطلق **רֹאשִׁים** والركبي **רֹאשִׁי** .
- ١١- **עִיר** مدينة ، والجمع المطلق **עָרִים** والركبي **עָרֵי** ومع الضمير
עָרֵיכֶם .
- ١٢- **מַיִם** ماء (وهو جمع لمفرد غير مستعمل **מַי**) والصيغة التركيبية **מַיִ**
ولكن يقال مع تكرير المقطع **מַיִמִי** ودائماً ما يكون ذلك عند الإسناد
للضمائر مثل **מַיִמִי** .
- ١٣- **שָׁמַיִם** سماء (جمع لمفرد غير مستعمل **שָׁמַי**) والصيغة التركيبية
שָׁמַי ومع الضمير **שָׁמַיִךְ** ، **שָׁמַיְכֶם** .
- ١٤- **פֶּה** قم والصيغة التركيبية **פִּי** ومع الضمير **פִּי** ، **פִּיהוּ** (ويقال
أيضاً **פִּיו**) ، **פִּיכֶם** .
- ١٥- **שָׁה** شاه ، والصيغة التركيبية **שָׁה** ، ومع الضمير **שָׁהוּ** شاته ، **שָׁהוּ** .

ملحوظة :

- ١- كان يلحق بالصيغة التركيبية قديماً حركة حيرق (وهي النهاية الدالة
على الإضافة أو إلحاق الضمائر بالكلمة) ونجد ذلك بسفر التكوين
إصحاح ٤٩ آية ١١ .

בְּנֵי אֶתְנֹוּ ابن أناة . ولا تظهر هذه الحركة - خلافاً لذلك إلا في أسماء
الأعلام مثل מַלְכֵי-צָדֵק ، חַנְיָאֵל (قارن هانيبال = הַנְּבִיבֵעַל) .
ونادراً ما نجد هذه الحركة حول مثل ما ورد بسفر التكوين :
إصحاح ١ آية ٢٤

חִתּוֹ אֶרֶץ وحوش أرض ، ومع أداة التعريف في آية ٢٥ חֵית הָאָרֶץ
وحوش الأرض .

٢- يعبر عن الاتجاه بوضع الإسم في حالة المفعول به ويكون ذلك بإضافة
المقطع غير المنبور ה (وهذه هي النهاية القديمة للمفعول به) وتسمى
هذه الهاء ه الاتجاه للمكان .

والصيغ الدالة على المكان مثل יָמָה إلى البحر إلى الغرب ، צָפוֹנָה
إلى الشمال (مع سقوط الحركة المساعدة قبل الهاء) ، אֲרָצָה إلى
الأرض ، בֵּיתָה إلى المنزل ، קִדְמָה إلى المشرق ، נִגְבָּה إلى الجنوب ،
שָׁמַיְמָה نحو السماء .

وكذلك مع أداة التعريف مثل הָהָרָה ، הָאֱהָלָה والصيغة التركيبية مثل
בֵּיתָה יוֹסֵף ، אֲרָצָה מִצְרַיִם .

ونادراً ما تأتي مع الحروف مثل לְשֵׁאלָה في العالم السفلي (في عالم الموتى)
وغالباً ما يقال שְׁאֵלָה ، מַעְלָה أو לְמַעְלָה إلى أعلى . وكذا
לַיְלָה ليل تدرج تحت هذه المجموعة للنبر الموجود بها كما هو الحال
أيضاً في שָׁמָה فان المقطع ה قد أصبح بلا دلالة .

جداول
تصرف الاسم

تصريف الاسماء التي لا تتغير

مفرد مؤنث	مفرد مذکر	المفرد المطلق
فرسة סוסָה	حصانٌ סוס	المفرد المطلق
فرسة סוסֹת	حصانٌ סוס	غير المطلق (المضاف)
فرسى סוסתִי	حصانى סוסי	المتكلم
فرسك סוסתְךָ	حصانك סוסְךָ	المخاطب
فرسك סוסתֶיךָ	حصانك סוסֶיךָ	المخاطبة
فرسه סוסתוֹ	حصانه סוסו	الغائب
فرسها סוסתֶיהָ	حصانها סוסֶיהָ	الغائبة
فرسنا סוסתֵנוּ	حصاننا סוסֵנוּ	المتكلمون
فرسکم סוסתְכֶם	حصانکم סוסְכֶם	المخاطبون
فرسکن סוסתְכֵן	حصانکن סוסְכֵן	المخاطبات
فرسهم סוסתֵם	حصانهم סוסֵם	الغائبون
فرسهن סוסתֵן	حصانهن סוסֵן	الغائبات

عند الإضافة إلى الضمائر

جمع مؤنث	جمع مذکر	الجمع
افراس سوسות	سوسים خيل	المطلق
افراس سوسות	سوسي خيل	غير المطلق
افراسي سوسותي	سوسي خيلي	المتكلم
افراسك سوسوتيك	سوسيك خيلك	المخاطب
افراسك سوسوتيك	سوسيك خيلك	المخاطبة
افراسه سوسوتيو	سوسيو خيله	الفائب
افراسها سوسوتيه	سوسيه خيلها	الفائبة
افراسنا سوسوتينو	سوسينو خيلنا	المتكلمون
افراسكم سوسوتيكم	سوسيكم خيلكم	المخاطبون
افراسكن سوسوتيكن	سوسيكن خيلكن	المخاطبات
افراسهم سوسوتهم, -تיהם	سوسיהם خيلهم	الفائبون
افراسهن سوسوتهن, -تיהن	سوسيهن خيلهن	الفائبات

تصريف الأسماء التي تتغير

الطبقة الأولى مع الحروف الحرفية		الطبقة الأولى				المفرد المطلق
عمل فَعَلَ	دوام نَظَحَ	غلام نَعَرَ	قدسية قَدَّشَ	كتاب سَفَرَ	ملك مَلِكٌ	
فَعَلَ	نَظَحَ	نَعَرَ	قَدَّشَ	سَفَرَ	مَلِكٌ	غير المطلق (المضاف)
فَعَلِي	نَظَحِي	نَعْرِي	قَدَّشِي	سَفْرِي	مَلِكِي	مع اللواحق الضعيفة
فَعَلَهُ	نَظَحَهُ	نَعَرَهُ	قَدَّشَهُ	سَفَرَهُ	مَلِكَهُ	
فَعَلَكُمْ	نَظَحَكُمْ	نَعَرَكُمْ	قَدَّشَكُمْ	سَفَرَكُمْ	مَلِكَكُمْ	مع اللواحق القوية
فَعَلِيم	نَظَحِيم	نَعْرِيم	قَدَّشِيم	سَفْرِيم	مَلِكِيم	الجمع المطلق
فَعَلِي	نَظَحِي	نَعْرِي	قَدَّشِي	سَفْرِي	مَلِكِي	غير المطلق (المضاف)
فَعَلِي	نَظَحِي	نَعْرِي	قَدَّشِي	سَفْرِي	مَلِكِي	مع اللواحق الضعيفة
فَعَلِيكُمْ	نَظَحِيكُمْ	نَعْرِيكُمْ	قَدَّشِيكُمْ	سَفْرِيكُمْ	مَلِكِيكُمْ	مع اللواحق القوية
		حذاءان نَعَلِيم	كتفان مَتْنِيم	ركبتان بَرَكِيم	قدمان رِجْلِيم	المثنى المطلق
		نَعَلِي	مَتْنِي	بَرَكِي	رِجْلِي	غير المطلق

عند الإضافة إلى الضمائر (أ) المذكور

الطبقة الثانية				الطبقة الأولى إذا كانت عين الكلمة (و، ي، هـ) لا، ن، ل، ي، لا، هـ		
موت	شجرة زيتون	نمرة	كلمة	كهل	دهليز	حقل
موت	زيت	فري	دبر	زقن	حצר	شده
موت	زيت	فري	دبر	زقن	حצר	شده
موت	زيتي	فريي	دبري	زقني	حصري	شدي
موت	زيتك	فريك	دبرك	—	—	شذك
موت	زيتكم	فريكم	دبركم	—	—	—
موت	زيتهم	فريهم	دبرهم	زقنهم	حصرهم	شدهم
موت	زيتي	فريي	دبري	زقني	حصري	شدي
موت	زيتي	فريي	دبري	زقني	حصري	شدي
موت	زيتكم	فريكم	دبركم	زقنكم	حصركم	شديكم
	عينان	خدان	جانحان			
	عينين	لحيين	كنفهم			
	عيني	لحي	كنفي			

تصريف الاسماء التي تتغير

الطبقة			الطبقة الثالثة		
الأبدية	صديق	قاتل	مسيح	رقيب	الفرد
عولم	أحب	قتل	مسيح	فكيد	المطلق
عولم	أحب	قتل	مسيح	فكيد	غير المطلق
عولمي	أهبي	قتلي	مسيحي	فكيدي	مع اللواحق الضعيفة
عولمك	أهبك	قتلك	مسيحك	فكيدك	مع اللواحق القوية
عولمكم	أهبكم	قتلكم	مسيحكم	فكيدكم	الجمع
عولمهم	أهبهم	قتلهم	مسيحهم	فكيدهم	المطلق
عولمي	أهبي	قتلي	مسيحي	فكيدي	غير المطلق
عولمي	أهبي	قتلي	مسيحي	فكيدي	مع اللواحق الضعيفة
عولمكم	أهبكم	قتلكم	مسيحكم	فكيدكم	مع اللواحق القوية
		ميزان			الثنى
		مأزنيهم			المطلق
		مأزني			غير المطلق

عند الإضافة إلى الضمائر (أ) المذكور

الطبقة الخامسة			الرابعة		
حق أو قانون حֻק	זמן עֵת	أمة עַם, עַמִּים	مذبح מִזְבֵּחַ	اسم שֵׁם	
حֻק, חֻקֵּי -	עֵת, עֵתֵי -	עַם	מִזְבֵּחַ	שֵׁם, שְׁמוֹ -	
חֻקֵּי	עֵתֵי	עַמִּי	מִזְבֵּחַי	שְׁמִי	
חֻקֵּי (חֻקֵּי)	עֵתֵי	עַמֵּי	מִזְבֵּחַי	שְׁמֵי	
חֻקֵּי (חֻקֵּי)	עֵתֵיכֶם	עַמְכֶם	מִזְבֵּחֵיכֶם	שְׁמֵיכֶם	
חֻקֵּי	עֵתֵי	עַמֵּי	מִזְבְּחוֹת	שְׁמוֹת	
חֻקֵּי	עֵתֵי	עַמִּי	מִזְבְּחוֹת	שְׁמוֹת	
חֻקֵּי	עֵתֵי	עַמִּי	מִזְבְּחוֹתֵי	שְׁמוֹתֵי	
חֻקֵּיכֶם	עֵתֵיכֶם	עַמֵּיכֶם	מִזְבְּחוֹתֵיכֶם	שְׁמוֹתֵיכֶם	
	אֵפ (أسنان)	منخاران		ידان	
	שְׁנַיִם	אֵפִים		יָדַיִם	
	שְׁנַיִ	אֵפִי		יָדִי	

تصريف الاسماء التي تتغير

الطبقة	الطبقة الاولى			
سنة ، ابنة	خرابة	نمجة	ملكة	المفرد
سנה ٢ ٢	חרבה ٢ ٢ ٢	كبשה ٢ ٢ ٢	ملכה ٢ ٢ ٢	المطلق
שנת ٢ ٢	חרבת ٢ ٢ ٢	כבשת ٢ ٢ ٢	מלכת ٢ ٢ ٢	غير المطلق
שנתי ٢ ٢ ٢	חרבתי ٢ ٢ ٢ ٢	כבשתי ٢ ٢ ٢ ٢	מלכתי ٢ ٢ ٢ ٢	مع اللوحق الضعيفة
שנתכם ٢ ٢ ٢ ٢	חרבתכם ٢ ٢ ٢ ٢ ٢	כבשתכם ٢ ٢ ٢ ٢ ٢	מלכתכם ٢ ٢ ٢ ٢ ٢	مع اللواحق القوية
בנות ٢	חרבות ٢ ٢ ٢	כבשות ٢ ٢	מלכות ٢ ٢	الجمع المطلق
בנות ٢	חרבות ٢ ٢	כבשות ٢ ٢	מלכות ٢ ٢	غير المطلق
בנותי ٢ ٢ ٢	חרבותי ٢ ٢ ٢ ٢	כבשותי ٢ ٢ ٢ ٢	מלכותי ٢ ٢ ٢ ٢	مع الضمير
שפתان ٢				المثنى
שפתים ٢ ٢ ٢				المطلق
שפתי ٢ ٢ ٢				غير المطلق

عند الإضافة إلى الضمائر (ب) المؤنث

الطبقة الثالثة		الثانية	
باب	والدة	عدالة	نصيحة
دَلت	يُولدَت	عَدَلتْ	عَصَتْ
دَلت	يُولدَت	عَدَلتْ	عَصتْ
دَلتِي	يُولدَتِي	عَدَلتِي	عَصتِي
دَلتِكم	يُولدَتِكم	عَدَلتِكم	عَصتِكم
دَلتوت	يُولدوت	عَدَلتوت	عَصتوت
دَلتوت	يُولدوت	عَدَلتوت	عَصتوت
دَلتوتِي	يُولدوتِي	عَدَلتوتِي	عَصتوتِي
صَلفتا باب			
دَلتِمْ			
دَلتِي			

العدد

שם המספר
T : . -

العدد

العدد إما أن يكون وصفيّاً أو ترتيبياً والوصفي مثل واحد ، إثنين ... ، أما الترتيبي فمثل أول ، ثان ، ثالث

أولاً :

١- فالأعداد ٣ - ١٠ حينما تكون وصفية فإنها تخالف المعدود دائماً فإذا كان المعدود مذكراً كان العدد مؤنثاً (أى يلحقه علامات التأنيث) وإذا كان المعدود مؤنثاً كان العدد مذكراً. فنقول **אַרְבַּעָה יְלָדִים** أربعة أولاد ، **אַרְבַּע יְלָדוֹת** أربع بنات .

٢- أما العدد إثنان فهو على صيغة المثنى دون أن يكون له مفرد

٣- وحينما يجمع العدد واحد **אַחַד** يصبح **אַחַדִּים** وإنما يكون معناه بعض ، فرادى .

٤- الأعداد من ٢ - ١٠ إما أن تستعمل مضافة إلى الإسم الجمع وتكون في حالة الإضافة مثل **שְׁלֹשָׁת בָּנִים** ثلاثة أبناء ، **שְׁלֹשׁ בָּנוֹת** ثلاث بنات ، أو تستعمل بدلاً من الإسم وتكون في الصيغة المطلقة وتأتي قبل الإسم ونادراً ما تأتي بعده مثل **שְׁלֹשָׁת בָּנִים** ثلاثة من الأبناء ، **בָּנוֹת שְׁלֹשׁ** بنات ثلاث .

وفيما يلي بيان العدد مذكراً ومؤنثاً ، مطلقاً ومضافاً (مركب) :

العدد الترتيبي	مضاف مع المؤنث	العدد الوصفي مطلق	مع المذكر مضاف	العدد الوصفي مطلق
أول ראשון	אחת	אחת	אחד	١ - אחד
ثاني שני	שתי	שתיים	שני	٢ - שניח
ثالث שלישי	שלוש	שלוש	שלושת	٣ - שלושה
رابع רביעי	ארבע	ארבע	ארבעה	٤ - ארבעה
خامس חמישי	חמש	חמש	חמשת	٥ - חמשה
سادس שש	שש	שש	ששת	٦ - ששה
سابع שביעי	שבע	שבע	שבעת	٧ - שבעה
ثامن שמיני	שמונה	שמונה	שמונת	٨ - שמונה
تاسع תשיעי	תשע	תשע	תשעת	٩ - תשעה
عاشر עשירי	עשר	עשר	עשרת	١٠ - עשרה

ثانياً :

الأعداد ١١ - ١٩ تتكون من تركيب عدد الأحاد من صيغتين ثانويتين للعدد عشرة **עשרה** وهما **عشر** للدلالة على التذكير ، **עשרה** للدلالة على التأنيث .

ويكتب عدد الآحاد قبل الصيغة الدالة على التأنيث دائماً في الصيغة غير المطلقة (التركيبية) . وقبل الصيغة الدالة على التذكير إذا كان عدد الآحاد من ٣ - ٩ تكتب في الصيغة المطلقة .

كذلك نجد للعدد واحد عند التركيب مع العدد عشرة صيغة ثانوية أيضاً هي **עֶשְׂרִי** .

ووضع الأعداد المركبة من إحد عشرة إلى تسعة عشر هي نفس الوضع في العربية تماماً من حيث التذكير والتأنيث وهي :

مع المؤنث	مع المذكر
إحدى عشرة אַחַת (עֶשְׂרִי) עֶשְׂרָה	أحد عشر אַחַד (עֶשְׂרִי) עֶשֶׂר
إثنا عشرة שְׁתֵּי (שְׁתַּיִם) עֶשְׂרָה	إثنا عشر שְׁנַיִ (שְׁנַיִם) עֶשֶׂר
ثلاث عشرة שְׁלֹשׁ עֶשְׂרָה	ثلاثة عشر שְׁלֹשָׁה עֶשֶׂר
أربع عشرة אַרְבַּע עֶשְׂרָה	أربعة عشر אַרְבַּעַה עֶשֶׂר
خمس عشرة חֲמֵשׁ עֶשְׂרָה	خمسة عشر חֲמֵשָׁה עֶשֶׂר
ست عشرة שֵׁשׁ עֶשְׂרָה	ستة عشر שֵׁשָׁה עֶשֶׂר
سبع عشرة שִׁבְעַ עֶשְׂרָה	سبعة عشر שִׁבְעָה עֶשֶׂר
ثماني عشرة שְׁמֹנֶה עֶשְׂרָה	ثمانية عشر שְׁמֹנֶה עֶשֶׂר
تسع عشرة תְּשַׁע עֶשְׂרָה	تسعة عشر תְּשַׁעָה עֶשֶׂר

ويأتي المعدود دائماً في حالة الجمع بعد العدد ، إلا أن الأسماء التي يكثر عددها مثل **يَوْم** ، **حֶדְשׁ** ، **שָׁנָה** ، **אִישׁ** ، **נֶפֶשׁ** فكثيراً ما تأتي في حالة الإفراد (وكذا الحال إذا كان العدد مئات أو الوف أيضاً) .

ثالثاً :

أما الدالة على العقود (٢٠ - ٩٠) فإنها جميعاً تصاغ بجمع المفرد منها جمعاً مذكراً للدلالة على الجنسين فيقال :

عشرون	עשרים (جمع עשר)	ستون	ששים
ثلاثون	שלשים	سبعون	שבעים
أربعون	ארבעים	ثمانون	שמנים
خمسون	חמשים	تسعون	תשעים

وليس ثمة صيغة غير مطلقة لألفاظ العقود هذه .

وإذا أريد تكوين عدد مشتمل على أحاد وعشرات يُؤتي غالباً بالأحاد أولاً ثم العشرات ويوضع بين العددين واو العطف ٦ مثل **חמ"ש** و**שלשים** .

على أن عكس هذا الوضع قد ورد كثيراً في العصور المتأخرة فقبل **ארבעים** و**שנים** **איש** إثنان وأربعون رجلاً .

أما المعدود فإنه إذا كان شيئاً يكثر وروده معدوداً فإنه يأتي بعد العدد مفرداً مثل **ששים** **עיר** وإن لم يكن من الأشياء التي يكثر عدها فإنه يأتي قبل العدد جمعاً مثل ستون مدينة ، **חמשים** **איש** خمسون رجلاً ، **אמות** **ששים** ستون ذراعاً .

وللدلالة على العدد ١٠٠ يقال **מאה** (مؤنث) في صيغة الإطلاق وفي صيغة الإضافة (التركيب) **מאת** . كما يقال في ٢٠٠ **מאתים** ، ٣٠٠ **שלש מאות** ، ٤٠٠ **ארבע מאות** ، ٥٠٠ **חמש מאות** ، ٦٠٠ **שש מאות** ، ٧٠٠ **שבע מאות** ، ٨٠٠ **שמונה מאות** ، ٩٠٠ **תשע מאות** .

وتأتي قبل المعدود في صيغة الإطلاق أو الإضافة مثل **מאה** **נביאים** مائة نبي ، **מאת** **שנה** مائة سنة .

وللدلالة على الألوف يقال **אלף** ١٠٠٠ ، **אלפים** ٢٠٠٠ ، **שלשת** **אלפים** ٣٠٠٠ وهكذا حتى **תשעת** **אלפים** ٩٠٠٠ . ثم يقال

עשרת אלפים عشرة آلاف أو يقال ربוא أو רבבה ، עשרים אלה
عشرون ألفاً ، שלשים אלה أو שלש רבבות ثلاثون ألفاً ،
מאה אלה مائة ألف .

רביעא :

الأعداد التركيبية أكثر من عشرة لا تستعمل بالعبرية ويستعاض عنها
بالإعداد الوصفية (واحد - إثنان - ثلاثة) مثل בשבעה - עשר יום לחדש
في اليوم السابع عشر من الشهر ، בשמנה עשרה שנה في السنة الثامنة عشر
للملك يوسبا أو يقال أيضاً بنفس المعنى בשנת שמנה עשרה
למלך יאשיהו .

خامسا :

أما الأعداد الدالة على الكسور فتصاغ عادة من مؤنث العدد الترتيبي
مثل רביעית ربيع ، ששית سدس .

... ..

للتعبير عن عدد المرات ، يأتي العدد أحياناً في صيغة التثنية مثل
שבועות أي سبع مرات ، وأحياناً باستعمال لفظ פעם (أي خطوة)
فيقال פעם אחת مرة ، פעמים مرتان ، שלש פעמים ثلاث مرات .
وللدلالة على التقسيم يأتي العدد مرتين بصيغته الترتيبية مثل שנים שנים
إثنان إثنان .

أما العدد المباين المتراد غير المحدد تماماً فيعبر عنه بذكر العددين في
صيغتهما الوصفية لا الترتيبية فيقال ארבעה המשה أربعة أو خمسة .
كما يعبر عنه أيضاً بطريقة أسهل وذلك بوضع الكاف أمام العدد כ مثل
כשלושת אלפים איש يربو على ثلاثة آلاف جندي .

التوابع والحروف

תַּאֲרֵי הַפְּעֵל וְהַמְלֵא

أولاً : التوابع

يعبر عن المفعولية (المفعول المطلق والمفعول فيه) بوضع الاسم في حالة النصب عادة ونود أن نشير فضلاً عن ذلك إلى ما يلي :

(أ) ويعبر عن الظرفية عادة بوضع الاسم في صيغة النصب (أى المفعولية) ، إلا أن كثيراً من الأسماء تضاف إليها النهاية $\text{־} \text{ן}$ أو $\text{־} \text{ם}$ للدلالة على أنها تقع حالاً مثل הַנֶּחֱמָה بلا جدوى أو مجاناً ، יּוֹמָם نهراً ، פְּתָאֵם فجأة ، שְׁלֹשָׁם أمس الأول .

(ب) الضمائر المتصلة كثيراً ما تلحق بما يلي :

١- بالأداة אֵינְךָ = ليس (مثل אֵינֶנִּי = لست ، אֵינְךָ ، אֵינֶנִּי ،

אֵינָנוּ ، אֵינֶנּוּ ، אֵינְכֶם ، אֵינָם).

٢- بالأداة עוֹד = مازال مثل עוֹדֵנִי مازلت ، עוֹדְךָ ،

עוֹדָם .

٣- הֵנָּה هاء التثنية مثل הֵנֶנִּי ، הֵנֶנְךָ وعند الوقف הֵנֶנִּי ها أنا

הֵנֶנְךָ ، הֵנֶנּוּ ، הֵנּוּ والجمع הֵנֶנּוּ ، הֵנָּם).

٤- אֵי أين (אֵיכֶה ، אֵיךְ).

(ج) أداة الاستفهام في العبرية هي الهاء ה توضع قبل الجملة وتكون كما يلي :

١- הֲ قبل الحروف غير الحلقية ذات الحركة الثابتة مثل הֲטוֹב

هل هو طيب ؟

٢- הֳ قبل الحروف غير الحلقية التي يبتدأ بسكون (شوا مسموعة)

سواء أكان بعدها داجش شديدة أم لا مثل הֳלָבֵן

هل للابن ؟ ، הֳלָךְ هل لك ؟

٣- ׀ قبل الحروف الحلقية التي بها حركة قامص أو قامص مسروقة ַ ، ֿ مثل האנכי هل أنا ؟

٤- ׀ قبل الحروف الحلقية عادة (مع الداجش الشديدة المستترة) مثل האליך هل أذهب ؟

وعند توجيه السؤال المزدوج (هل أو) يوضع بالجمل الأولى غالباً ׀ وأمام الثانية אם مثل הנליך אם נחדיל هل نذهب أم نتركها ؟

ثانياً : الحروف

أولاً :

حروف النسب الثلاثة ב , ב , ל والأصل فيها أن تشكل بالشوا مثل
ספרי בידי כתבי ידי ، אחי עשיר כאחיה أخی غنى كأخيك ،
לאבי בית גדול لأبي بيت كبير .

إلا أنه ثمة أحوالاً خاصة يتغير فيها شكل هذه الحروف وهي
كما يأتي :

١- تشكل بالحيرق (ב-) إذا دخلت على حرف على حرف ساكن مثل
במעילך في معطفك ، לבני لابني ، בדבש كالعسل .

٢- تشكل بالحيرق (ב-) أيضاً إذا دخلت على حرف الياء المشكول
بالشوا (י) وعندئذ تحذف الشوا من الياء ، وتصيح الياء حركة
مثل ידידי בידיך صديقي كصديقك ، בידיכם في أيديكم ،
לירושלים إلى أورشليم .

٣- إذا دخلت عن حرف شكّل بحركة مركبة تأخذ حروف النسب
هذه الحركة الثانية من هذه الحركة المركبة مثل לאסוף את העדר
لجمع القطيع ، לעבוד للعمل ، כאנית كسفينة .

وقد شذ عن هذا لفظ الجلالة אלהים فإذا دخل عليه حرف النسب
يصيح לאלהים لله . أي أن حرف النسب يشكل بالصيرى مع تسكين
الألف ، وكذلك لفظ אדני يصبح إذا دخلت عليه اللام לאדני .

٤- إذا دخلت على إسم معرفّ حذفته منه هاء التعريف وتوضع حركتها
تحت حرف النسب مثل בעיר في المدينة (الأصل ב-העיר) ،

כֶּשֶׁמֶשׁ كالشمس (والأصل כֶּ-הֶשֶׁמֶשׁ) ، לַעֲנִי للفقير (والأصل
לֶ-הֶעֱנִי) .

٥- تشكل بالقامص أحياناً إذا جاءت قبل مقطع منبور وذلك في
الأحوال الآتية :

(أ) قبل بعض أسماء الإشارة مثل בֹּזֵה ، כּוֹזֵאת ، כּוֹזֵאת .

(ب) قبل مصادر الأفعال المعتلة المنبورة الأول : مثل לִיתַת للعتاء ،
מְשַׁבֵּת للسكنى ، ولكن يقال לְשַׁבְּתִי لأسكن .

(ج) ل في صيغ تعبيرية بعينها לַעֲד ، לְנַעַח للأبد ، לְכַסֵּחַ
في أمان .

وإذا سبقت هذه الحروف الحرف מָה فإنها تشكل بالفتحة
(البتاح أو القامص) مثل בַּמָּה بما ، (בַּמָּה عند الوقف
وقبل الألف א) ، כַּמָּה كم ، ما طول ، ما حجم ، לַמָּה
(غالباً לַמָּה قبل א ، ה ، ע) لماذا

ثانياً :

حرف النسب الرابع מִן من وغالباً ما يوضع المقيّف بعده إذا جاء
هذا الحرف بهذه الصورة قبل إسم معرف بالهاء مثل מִן-הָאָרֶץ
من الأرض .

وخلافاً لذلك فإنه يتحد مع الكلمة التي تليه حيث تدعم النون
في الحرف الساكن الأول من هذا الإسم مثل מִזְהָב (بدلاً من מִן זָהָב)
من ذهب .

ولكن إذا كان الحرف الأول من الإسم حرفاً حلقياً أو الراء
فإن الميم מ تشكل بحركة الصيرى (י) بدلاً من الحيرق (ב) ولا يشدد

الحرف الحلقي مثل **מֵאֲדָנִי** (أو **מִיֵּהוָה**) وجاء خلافاً لذلك **מִחוּץ** من الخارج ، بالخارج .

كذلك لا تشدد هاء التعريف إذا لم تحذف (أى لا تدغم فيها النون) مثل **מֵהָאָרֶץ** .

وإذا كان الحرف الأول ياء ساكنة ؟ فإن الحرف يصبح **מִי** وتذكر ياء واحدة فقط مثل **מִיֵּמִינִי** (بدلاً من **מִיֵּמִינִי**) .

טלנא :

الحروف التي تستعمل مع ضمائر الجمع المتصلة أو يبدو أنها تتصل بها وهي :

١- **אֵל**- (وترد بالشعر **אֵלִי** أيضاً) بمعنى إلى . وتستعمل مع المنصوبات مثل استعمالها مع الضمائر التي في محل جر **אֵלִי** ، **אֵלֶיךָ** ، **אֵלָיו** ، **אֵלֶיהָ** ، **אֵלֵינוּ** .

٢- **עַד** (وترد بالشعر **עַדִּי** أيضاً) بمعنى حتى . مثل **עַדִּי** ، **עַדְךָ** ، **עַדֵּיכֶם** .

٣- **עַל** (وترد بالشعر أيضاً **עַלִּי**) بمعنى على . مثل **עַלִּי** ، **עַלֵּיהֶם** .

٤- **אַחַר** وغالباً ما ترد صيغة الجمع **אַחֵרֵי** بمعنى بعد ، خلف مثل **אַחֵרֵי** ورأني .

٥- **תַּחַת** بمعنى تحت أو بدلا من مثل **תַּחְתִּי** ، **תַּחְתֵּי** ، **תַּחְתֵּיךָ** ، **תַּחְתֵּיהֶם** .

٦- **בֵּין** بين مثل **בֵּינֵינוּ** ، **בֵּינֶיךָ** ومع الضمائر الدالة على الجمع ولكنها تأتي في صيغة الجمع مثل **בֵּינֵינוּ** ، **בֵּינֵיכֶם** ، **בֵּינֵיהֶם** أو **בֵּינוֹתֵינוּ** ، **בֵּינוֹתֶם** .

والعبريون يضعون كلمة **בֵּין** مرتين بالجملة مثل **בֵּין הָאֹרֶךְ וּבֵין הַחֹשֶׁךְ**
بين النور وبين الظلمة . ويقال أيضاً **בֵּין...לְ** كما في سفر التكوين
(إصحاح ١ آية ٦) **בֵּין מַיִם לְמַיִם** بين المياه والمياه

رابعا :

واو العطف :

١- إذا وقعت هذه الواو قبل شوا مسموعة أو حرف من الحروف
الشفهية (يومف) **ב**، **ו**، **מ**، **נ**، فإنها تصبح **ו** مثل **וּלְכֹל**، **וּמְלֶכֶךְ** .

٢- إذا جاءت قبل الياء الساكنة **י** فإن الواو تشكل بالحيرق (**יֵ**) عوضاً
عن الشوا! وتصبح من الياء **י** مثل **וַיְהִי** (بدلاً من **ו + יְהִי**) .

٣- إذا وقعت قبل حرف حلقي مشكل بالحاظف فإن الواو تشكل بحركة
تناسب وحركة الحرف الحلقي مثل **וַאֲנִי**، **וְאֶלֶךְ** .

ولكن يقال **וְאֱלֹהִים**، **וְאֲדֹנָי** .

٤- إذا وقعت الواو مباشرة قبل المقطع الذي تقع عليه النبرة حركت
بالقامص (**וַ**) وخاصة إذا دلت الكلمة على إتياع ومزاوجة مثل
וְהָיוּ וְבָהֳרָא أو على المعنى وضده مثل **וְרַע**، **יּוֹם וְלַיְלָה** .

جدول
يبين اتصال
الضائر ببعض الحروف

אם הארוף

בּ בֵּ	לֵ לֵ	מֵ מֵ	
			מפּרד
בִּי	לִי	מִמֶּנִּי	המְתַלַּם
בֶּךָ , בְּךָ	לְךָ , לָךְ	מִמֶּךָ , מִמְּךָ	המְחַאֲבֵב
בְּךָ	לְךָ	מִמֶּךָ	המְחַאֲבֵבֶת
בוֹ	לוֹ	מִמֶּנּוּ	הַמַּאֲבִּיב
בֶּה	לֶה	מִמֶּנָּה	הַמַּאֲבִּיבֶת
			מֵעַם
בְּנוֹ	לְנוֹ	מִמֶּנּוּ	המְתַלַּמִּים
בְּכֶם	לְכֶם	מִמֶּכֶם	המְחַאֲבִּים
בְּכֵן	לְכֵן	מִמֶּכֶן	המְחַאֲבִּימוֹת
בֵּם , בָּהֶם	לָהֶם	מֵהֶם	הַמַּאֲבִּיבִים
בְּהֶמָּה	לְהֶמָּה	מֵהֶמָּה	
בְּהֵן , בָּהֵן	לְהֵן	מֵהֵן , מִהֵן	הַמַּאֲבִּיבִים
בְּהֵנָּה	לְהֵנָּה	מֵהֵנָּה	

مع الضمائر

על עליו	אל אליו	את مع	את علامة المفعولية	כ כ
עלי	אלי	אתי	אתי	כמוני
עליך	אליך	אתך	אתך	כמוך
		אתך	אתך	—
עליך	אליך	אתך	אתך	—
עליו	אליו	אתו	אתו	כמותו
עליה	אליה	אתה	אתה	כמותה
עלינו	אלינו	אתנו	אתנו	כמותנו
עליכם	אליכם	אתכם	אתכם	ככם
עליכן	אליכן	אתכן	אתכן	—
עליהם	אליהם	אתם	אתם	כהם
			אתהם	כהם
עליהן	אליהן	אתן	אתן	כהן
			אתהן	כהנה

أجزاء الجملة

חלקי הדברים

أجزاء الجملة

(أ) الفاعل : يعبر عن الفاعل المجهول إذا كان شخصاً بما يلي :

١ - ضمير الغائب الجمع :

אָז יָאָמְרוּ בְּנֵי־אִיִּם = حيثئذ قالوا (بمعنى قيل بين الأمم)
(مزامير ١٢٦ ، ٢٠) .

٢ - ضمير الغائب المفرد (مثلما يحدث في لغة الخطاب)

קָרָא שֵׁם = سُمِّي ، לֹא-יֵכֵן קָרָא שְׁמָה בְּבֵל = لذلك دعي
اسمها بابل (تكوين ١١ ، ٩) .

٣ - ضمير المخاطب المفرد مثل :

לֵךְ בְּאֵךְ حتى يرحل إلى (مكان كذا) .

أما إذا كان الفاعل المجهول غير إنسان فيعبر عنه :

١ - بالضمير الغائب المفرد غالباً مثل

וַיְהִי = وحدث ذلك ، וַיִּצָּר לִי = وبني له (من יִצָּר) .

٢ - كما يعبر عنه في حالات نادرة بضمير الغائبة مثل :

וַתִּצָּר לְדָוִד = وبني لداود .

(ب) الخبر : ويمكن أن يكون اسماً أو صفة أو حالاً دون أن يرتبط بالمبتدأ

بضمير ما (Kopula) مثل :

צַדִּיק יְהוּה = الرب صادق .

وفي بعض الأحوال يعبر عن صلة الخبر بالمبتدأ بوضع الضمير بينهما

הַדָּם הוּא הַחַיָּה = الدم هو الحياة .

كذلك يمكن أن يكون الخبر في العبرية جملة تامة مثل :
אֲנִי בַדְרֶךְ נַחֲנֵי יְהוָה = أنا قادي يهوا إلى الطريق ، أنا في الطريق
هداني الرب (التكوين ٢٤ ، ٢٧) .

יְהוָה בְּשָׁמַיִם כְּסֹאוֹ = الرب في هيكل قدسة ، يهوا عرشه في السماء
(مزامير ١١ ، ٤) .

(ج) الخبر يطابق المبتدأ إفراداً وجمعاً وتذكيراً وتأنثاً إلا أنه يمكن أن يتجاوز
عن ذلك حيثما يسبق الخبر المبتدأ مثل :

יְהִי מְאֹרֹת לְתֵכֵן אֲנוֹר (تكوين ١ ، ١٤) .

أو في حالة اسم الجمع וַיֵּלֶךְ כָּל-הָעָם وصعد جميع الشعب وراءه
(الملوك ١ ، ٤٠) .

الزمن

(أ) يستعمل الزمن الماضي للتعبير عن الأحداث المؤكد وقوعها مستقبلاً ،
وعن النبوءات (ماضى النبوءات) التي يظن كمال حدوثها . أنظر
اشعياء إصحاح ٩ (١ - ٣) .

والماضي مع الواو ٦ يفيد معنى التكرير مثل (تكوين ٢ ، ٦)
וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה =
ثم كان ضباب يطلع من الأرض ويسقي كل وجه الأرض .
ويمكن أن يدل على المستقبل أيضاً وذلك حين يسبق الواو القلب
זוֹכְרֹתִי אֶת בְּרִיתִי וְאֶזְכְּרֶם מִיָּתָי .

(ب) يستعمل الزمن الحال للتعبير عن الأحداث غير التامة ، كما يدل أيضاً
على الأحداث المتكررة أو المعتادة ، ولو كانت في الماضي مثل :
וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה = وهكذا كان يفعل سنة وراء سنة
(صمويل ١ ، ٧) .

كذلك أيضاً بالتكوين ٢ ، ٦ (أنظر ما جاء في أ) .
كذلك يعبر عن بدء الحدث بالزمن الحال وغالباً يسبق بكلمة אַז = آنذاك .
אַז יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם = حينئذ قالوا بين الأمم (مزامير ١٢٦ ، ٢)
كما يحدث هذا بصفة تكاد تكون دائمة بعد טָרַם = ليس بعد ،
בְּטָרַם = قبل .

راجع וְכֵן שִׁיחַ חֲשֹׁדָה טָרַם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ = وكل شجر البرية
لم يكن بعد في الأرض (تكوين ٢ ، ٥) .

(ج) لا يفصل بين واو القالبة Consecutivum وما يليها إلا في الشعر فقط
مثل مزامير ٨ ، ٦ حيث نجد كلمة بين الواو والفعل .

וְחַסְרָהוּ מַעַט מֵאֱלֹהִים וְכַבּוֹד וְהַדָּר תַּעֲטָרְהוּ = تُسَلِّطُهُ عَلَى
أعمال يديك ، جعلت كل شيء تحت قدمي .

وبذا تصبح الواو القالبة واواً عادية Copulativum أى عاطفة ،
ويرجع الفعل إلى معناه الأصلي سواء أ كان ماضياً أم حالاً .

וְלַחֲשׁוֹן קָרָא לַיְלִיָּה (تكوين ١ ، ٥) .

وغالباً ما يحدث لتأكيد الصيغة الزمنية مثل :

וּבְנֹת יִלְדוּ לָהֶם = ووُلد لهم بنات (تكوين ٦ ، ١) .

وأشعياً بالأصحاح الثاني آية ٢ : וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים = ويكون
في آخر الأيام .

أو للحرص على عدم تغيير هذه الصيغة الزمنية فتجىء וְהָיָה في الماضي ،
וְהָיָה للمستقبل ولا يترجم الفعلان مثل :

ماورد بسفر التكوين (إصحاح ٩ آية ١٤) וְהָיָה בְּעֵנֵי עֵינַי
עַל-הָאָרֶץ = وأنشر سحاباً على الأرض .

وجاء بسفر التكوين (إصحاح ١١ آية ٢) וְהָיָה בְּנוֹסְעֶם מִקְדָּם =
وفي ارتحالهم شرقاً .

ملحوظة :

يمكن أن تسبق الواو القالبة للزمن الحال الجملة ولو لم يكن بالجملة السابقة
فعل ماض ، وذلك ان كان بهذه الجملة ما يدل على حدوثها بالماضي مثل
أشعياً (إصحاح ٦ آية ١) בְּשָׁנַת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאַרְאָה
אֶת-אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רֵם וְנוֹשֵׂא = في سنة وفاة عزيا الملك رأيت
السيد جالساً على كرسي عال ومرتفع .

راجع أيضاً سفر التكوين (إصحاح ٢٢ آية ٤) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא**
אֲבֹרָהֶם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרְחֹק = وفي اليوم الثالث
رفع ابراهيم عينه وأبصر الموضع من بعيد .

وبالمثل يمكن أن تأتي بالواو القالبة بعد تعبير يدل على الزمن الحال مثل
ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢٨ آية ١٥) **הָיָה אֲנֹכִי עֹמֵף וְשֹׁמְרֵתִיךָ**
בְּכָל אֲשֶׁר-תִּלְךָ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת = وها أنا معك
وأحفظك حيثما تذهب وأردك إلى هذه الارض .

وراجع أيضاً بسفر التكوين (إصحاح ٣ آية ٥) **וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם**
וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יְדַעִי טוֹב וְרַע = وتفتح أعينكما وتكونان كالله
عارفين الخير والشر .

ملحوظة :

راجع ماورد عن إظهار الرغبة والصيغ الطلبية *Cohortativ, Jussiv* وعن
الأمر ما جاء عند الكلام عن تصريف الفعل بصيغ المضارع والحال .

اسم الفاعل والمفعول

اسم الفاعل دائماً غير محدد الزمن ، أما اسم المفعول فهو غالباً ما يختص بالزمن الماضي وان كان يأتي أيضاً للدلالة على البناء للمجهول (في المستقبل أيضاً)
נִזְרָא = مهاب وكذلك נִחַמְד , מְהַלֵּל .

وهذه الأسماء تدل على حالة الحدث واستمراره ومثله في الانجليزية مثلاً الفعل المستمر (Continuous Tense) ويستعمل فيما يسمى بالجمل الدالة على الحال وبصفة خاصة الجمل الفرعية المبدوءة بكلمة (أثناء) في المعنى והוא יושב = أثناء جلوسه .

وإذا ورد بعد הנה دل على قرب حدوث الفعل أو تأكيد حدوثه بالمستقبل مثل : הַנְּנִי מְבִיא אֶת-הַמִּבּוּל = فهذا أنا آت بطوفان (تكوين ٦ ، ١٧) .

وغالباً ما يتحول زمن الجملة المبدوءة باسم الفاعل أو المفعول إلى زمن الحدث التام .

راجع تكوين (٢ ، ١٠) וְנָהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן =
وكان نهر يخرج من عدن ليسقى الجنة .

المصدر التركيبي (المضاف)

١ - يمكن أن يقع المصدر التركيبي مبتدأ للجملة مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢ آية ١٨) **לֹא-טוֹב הָיְוָה הָאָדָם לְבַדּוֹ** = ليس طيباً أن يكون ادم وحده .

٢ - كذلك يمكن أن يأتي مفعولاً به مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٨) **וַיֹּסֶפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ** = وازدادوا أيضاً كرهاً له .

٣ - كما يمكن أن يأتي مضافاً إلى اسم في حالة التركيب مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢ آية ٤) **בַּיּוֹם לַשְּׁבִיעִת** = يوم عمل . أو مجروراً بحرف وخاصة الباء والكاف **בְּ**، **כְּ** (بمعنى أثناء ، عندما) مثل ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٢ آية ٤) **בְּהַבְרָאֵם** = حين خلق .

٤ - وغالباً ما يأتي المصدر التركيبي في النثر مسبقاً بالحرف **בְּ** للدلالة على الجملة التي في محل نصب مثل **לְהַמִּית אֶת-דָּוִד** = لقتل داود ، **לְבַקֵּשְׁנִי** = للبحث عني . وكذا يأتي مسبقاً بحرف أيضاً إذا وقع المصدر مبتدأ أو فاعلاً أو مجروراً مثل **בְּרֵאשִׁית** = عند رؤيتي أو عندما رأيت ، **שָׁבַת אֲבָרָם** سكنى ابرهيم ، ولكن يقال **לָנוּם שָׁמָּה הָרִצַּח** أن يهرب القاتل إلى هناك .

ولا يمكن أن يفرق في كثير من الأحيان إذا ما كان الاسم بعد المصدر فاعلاً في المعنى أم مجروراً كما أن الفاعل والمفعول كثيراً ما يكون كلاهما تابعاً لنفس المصدر مثل :

وترجمته الحرفية : وذهب داود ذهاباً وكبر . والمراد
ونما داود نمواً مضطرباً . ولكن ورد أيضاً **וַיִּסַע אֲבָרָם**
הַלֹּךְ יְנַסֹּעַ הַגִּבּוֹהַ = وانطلق ابراهيم انطلافاً نحو الجنوب
(أى أن مصدر **הלך** استعمال دون استعمال الفعل) .

(ب) يستعمل المصدر المطلق مع فعل آخر لتوضيح معناه مثل
וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-נַפְשׁ הַהָרִים = وضربوا كل حيّ إهلاكاً
(أى ضربوهم حتى هلكوا) .

المصدر المجرد (المطلق)

المصدر المجرد لا يمكن أن يسبق بحرف جر أو يالحق بمضاف ويأتي في الأحوال الآتية :

١ - مستقلاً في موضع فعل تام **זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת** = تذكر أيام السبت .
وفي هذه الحالة يحدد السياق المعنى المقصود .

٢ - في موضع الاسم فاعلاً أو مفعولاً **הַיִּטֵּב אֵין אֲתָם** = صناعة الطيب ليست وقف عليكم .
לְמַדוּ הַיִּטֵּב = تعلموا صنع للطيب .

٣ - وغالباً ما يستعمل استعمال المنصوبات في اللغة العربية لتقريب مفهوم صيغة الفعل التام وذلك في الأحوال الآتية :

(أ) صيغة فعلية من نفس الأصول الفعلية لتأكيد معنى الجملة ولتقويته
أى يستعمل استعمال المفعول المطلق في العربية وإن كان يأتي عادة
قبل الفعل مثل **רָאָה רְאִיתִי** = رأيت رؤية ، **טָרַף טָרַף** =
مزق تمزقاً ، **מוֹת יוֹמַת** = ليموتن موتاً .

ولكنه يأتي أيضاً بصفة خاصة - مع صيغة الأمر للتعبير عن
الاستمرار أو التكرار مثل **שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ** = اسمعوا سمعاً ،
הֲרַגְנִי נָא הֲרַג = اقتلني قتلاً .

ويأتي كذلك بعد الفعل إذا كان ثمة مصدر آخر معه مثل
וַיֵּצֵא יִצְחָק וְשׁוּב = وانطلق انطلاقاً ثم عاد (أى تكرر ذهابه
وإيابه) .

يستعمل مصدر فعل **הִלֵּךְ** (ذهب) بصفة خاصة التعبير عن
استمرار الحدث أو تصعيده مثل **וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַלֹּךְ וְגָדוֹל**

ماورد بصمويل الأول (إصحاح ۱۱ آية ۶) בְּשִׁמְעוֹ אֶת-הַדְּבָרִים
عند سماعه الكلمات .

وكذا بسفر التكوين (إصحاح ۲ آية ۴) בְּיוֹם עָשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם = يوم عمل الرب الإله الأرض والسموات .

صور تعريف الاسم غير المحلى بأداة التعريف

(أ) عند مقارنة شيء بآخر فإن وجه الشبه إذا ما كان معنوياً يكون المشبه به غالباً معرفاً بأداة التعريف مثل أبيض كاللبن .

وكذلك فإن المدلولات المادية والمعنوية تأتي دائماً معرفة حتى ولو لم تكن في معرض المقارنة مثل :

בְּמִקְנֵה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב (كان ابراهيم غنياً عنده الكثير من المال
ومن الفضة ومن الذهب) . ولذا يقال دائماً **שָׂרָף בְּאֵשׁ** = حريق
من النار .

(ب) ويمكن أن يصير المصدر التركيبي (المضاف) معرفاً للاسم المضاف إليه
مثل :

טָמֵא-שֹׁפְתִים دنس الشفاه ، **נִקֵּי כַפַּיִם** نقى اليدين .

كذلك يمكن أن يصير اسم الفاعل أو المفعول معرفاً بالإضافة مثله
في ذلك الاسم تماماً مثل :

(مزمو ١٥ آية ٥) **עֹשֶׂה-יְאֵלֵה** صانع هذا ، (مزمو ٢٤ آية ٦)
מִבְּקִשֵׁי פְּנִיק الملتمسون وجهك .

(ج) يكون التعريف أيضاً بالإضافة أى عند إضافة اسم معرف إلى اسم آخر
نكرة فيصبح معرفة فمثلاً :

אִישׁ הַמְּלַחֵמָה معناها الرجل المحارب خلافاً للقول **אִישׁ מְלַחֵמָה**
أى رجل حرب فهى نكرة .

فإذا أريد أن يبقى هذا الاسم نكرة وجب أن يتصدر المضاف المعرف
بحرف اللام **בְּ** مثل :

מִזְמֹר לְדָוִד מְזַמֵּר לְדָוִד מְזַמֵּר דָּוִד מְזַמֵּר דָּוִד
فهى معرفة .

בֶּן לִישׁׁי אִבְנֵי אֲשֶׁעִיָּא חֲלָפָא לְלִישׁׁי בֶּן-יִשׁׁי אִבְנֵי אֲשֶׁעִיָּא .

(د) لا يمكن أن تنفصل الصيغة التركيبية عن المضاف إليه إلا بالهاء الدالة على الحركة والاتجاه إلى مكان معين مثل :

אַרְצָה מִצְרַיִם إِلَى أَرْضِ مِصْرَ .

أو بأداة التعريف ولذا يقال :

בְּנֵי דָוִד וּבְנֵי מִי = أولاد داود وبناته .

אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ = رب السموات ورب الأرض .

ولاتذكر الصيغة التركيبية قبل الحروف إلا في أسلوب الشعر فقط مثل :

ما ورد في صمويل الثاني (إصحاح ١ آية ٢١) הָרִי בְּגֹלְבָעַ
يا جبال جلبوع .

(مزمور ٢ آية ٢١) חֹסֵי בּוֹ (لجميع) المتكلمين عليه .

ويمكن أيضاً أن يتعلق أكثر من مضاف بالصيغة التركيبية الواحدة

حينما يكون المضاف الأخير تابعاً للذى قبله مثل :

ما ورد بسفر أشعيا (إصحاح ٦ آية ١) בְּשָׁנַת מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ

في سنة وفاة الملك عزراً .

(هـ) כָּל ، (كـ) بمعنى جميع وتصير بمعنى كل إذا لحقها اسم معرف ،

وبمعنى أى إذا كان الاسم اللاحق نكرة مثل :

כָּל-הַגּוֹיִם كل الشعوب ، כָּל-צְבָאָם كل جيشهم ، כָּל-עַץ

جميع الأشجار ، כָּל-פֶּה كل فم ، כָּל-מַכָּה بكل عذاب .

الصفة

استعمال الصيغة في العبرية نادر وإنما يستعاض عنها :

أولاً : باستعمال صيغة الإضافة مثل :

כְּלֵי כִּבְדָּךָ אֲדוֹת פְּזִיזָה .

הַר קָדְשִׁי جَبَلِي الْمَقْدَس .

ثانياً : باستعمال البدل مثل :

אִשָּׁה אֶלְמָנָה امرأة أرملة .

דְּבָרִים נְחָמִים كلمات مسليات .

ثالثاً : باستعمال بعض الألفاظ مثل אִישׁ ، בֶּן ، בַּעַל فيقال :

אִישׁ דְּבָרִים رجل متكلم .

בֶּן-חַיִל ابن شجاعة .

בֶּן-מוֹת ابن موت .

בַּעַל הַחֲלָמוֹת صاحب الأحلام .

المفعول

(١) المفعول المباشر :

ونجده بعد الأفعال :

١- الدالة على الكمال أو النقص مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٦ آية ١٣) **מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲמָס**
وامتلأت الأرض ظلماً .

وكذا بسفر التكوين (إصحاح ١ آية ٢١) **אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם**
التي فاضت بها المياه .

٢- الدالة على اللبس والخلع مثل :

ما ورد بالمزمور ١٠٤ (آية ١) **הוֹדּוּ וְהַדְרֵה לְבַשְׁתֶּם מְגִדָּא וְجִלְגָּלָא**
لبست .

(ب) المفعول المباشر وغير المباشر :

بعض الأفعال المتعدية في صيغتها المجردة يمكن أن تتعدى في بعض

أوزانها إلى مفعولين مثل :

מִי-יִרְאֵנוּ טוֹב من ذا يرينا (شيئاً) طيباً .

وكذلك الأفعال الآتية :

(أ) الأفعال الدالة على الملء والإفراغ والخلع والإلباس مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٢٣) **וַיִּפְשִׁטוּ אֶת-יֹזֶפֶת**

אֶת-כְּתֹנֶתוֹ אֶת-כְּתֹנֶת خلعوا عن يوسف قميصه القميص الملون .

(ب) الأفعال الدالة على الإهداء أو العفو أو العقاب مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ۳۳ آية ۵) הַיְלָדִים אֲשֶׁר חָנַן

אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ الأُولَاد الَّذِينَ أَنْعَمَ اللهُ بِهِمْ عَلَى عَبْدِكَ .

נָתַן אָחִי לַעֲנִי לַחֵם אֶעֱطִי أَخِي الْفَقِيرَ خَيْرًا .

(ج) الأفعال الدالة على الإجابة أو الإبلاغ أو التعليم أو الأمر ، مثل :

ما ورد بسفر التثنية (إصحاح ۱ آية ۱۸) וְאַצְוָה אֲתֶכֶם אֵת

כָּל-הַדְּבָרִים وَأَمَرْتُكُمْ فِي ذَاكَ الْوَقْتُ بِكُلِّ الْأُمُورِ الَّتِي تَعْمَلُونَهَا .

(د) الأفعال الدالة على الصنع أو الظن والحسيان وما أشبه ذلك مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ۱۵ آية ۶) וַיַּחְשְׁבָה לּוֹ צְדָקָה

فَحَسِبَهُ لَهُ بَرًّا .

سفر التكوين (إصحاح ۲ آية ۷) וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם

עָפָרٍ وَجَبَلَ الْإِلَهِ آدَمَ تְרַבָּא .

سفر التكوين (إصحاح ۲۸ آية ۱۸) וַיִּשֶׂם אֶתָּהּ מִצְבָּה وَأَقَامَهُ عֲמוּדָא .

חֲשַׁבְתִּי אֶת הַצְּדִיק לְרֹשַׁע חֲסַבְתִּי הַصָּלַח טַלְחָא .

ملحوظة :

عند بناء الفعل للمجهول يصبح المفعول الأول مرفوعاً (أى نائب فاعل)

ويبقى الثاني كما هو منصوباً مثل :

אֲשֶׁר הִרְאִיתָ הַצְּדִיק הַלְּאֵלִים אֲרִית .

وإذا لم يكن أحد المفعولين شخصاً أمكن أن يظل نائب الفاعل الاعتباري

في محل نصب أيضاً مثل :

וַיַּגֵּד לְרַבְקָה אֶת-דְּבָרֵי יַעֲשׂוּ وَأَبْلַגְתָּ לְרִיבְכָא הַכְּלָמַת אֵי אֲבַלְגְּהָ

أحدهم .

(ج) ویاتی المفعول ظرفاً فی الأحوال الآتیة :

(أ) عند الإجابة عن التساؤل عن مكان الذهاب وبعد الأفعال الدالة على الحركة مثل :

וַיָּבֹא הָעִיר וּזְהַב אֶל הַבַּיִת .

וַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצֵא אֶל הַחֲמֶל .

(و نادراً عند الإجابة عن التساؤل عن مكان التواجد أو البعد) .

(ب) التساؤل عن الاستغراق الزمני مثل :

אַרְבָּעִים יוֹם طوَال أَرْبَعِينَ يَوْمًا .

(و نادراً عند الإجابة عن الزمن أى التساؤل بمتى مثل לַיְלָה لַיְלָה) .

(ج) مع بعض التعبيرات الأخرى الدالة على الظرفية مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ۳۷ آية ۲۱) לֹא נִכְנַנּוּ נַפְשׁוֹ
لا نعدمه حياة .

سفر الملوك الأول (إصحاح ۱۵ آية ۲۳) חָלַה אֶת-רַגְלָיו
مرض في رجله .

أيضاً سفر التكوين (إصحاح ۴۱ آية ۴۰) רַק הַכִּסֵּא אֲנִידֵל מִמֶּךָ
إلا أن الكرسي أكون فيه أعظم منك .

أفعل التفضيل

يعبر عن درجة التفضيل بين الصفتين باستعمال الحرف **מ** فيقال مثلاً
(מתוק מדבש أحلى من السكر) .

ومثل (גבה מפל-העם أكبر من كل الشعب) .

وكذا سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٣) **וישראל אהב את-יוסף מפל-בניו** وأما إسرائيل فأحب يوسف أكثر من سائر .
وأحياناً تعبر عن ذلك بسياق الجملة فقط مثل :

سفر التكوين (١ ، ١٦) **את-המאור הגדל לממשלת היום**
ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה **ואת הפוכבים** **النور الأكبر**
لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل والنجوم .
ويعبر عن صيغة المبالغة بما يلي :

١- بوضع أداة التعريف قبل الصفة المثبتة فيقال :

בנו הקטן = ابنه الأصغر .

راجع أيضاً سفر التكوين (٤٤ ، ١٢) :

ויחפש בגדול החל ובקטן כלה **ففتش مبتدئاً من الكبير حتى**
انتهى إلى الصغير .

٢- أو باستعمال الإضافة مثل :

טובת הנשים = أجمل النساء .

٣- أو بإضافة البعض إلى الكل :

שיר השירים = نشيد الإنشاد ،

קדש הקדשים = قدس الأقداس .

٤- وقد يجيء بعد الصفة المسبوقة بأداة التعريف كلمة **בְּכָל** أو حرف الباء

مثل : **אָחִי הוּא הַחֲרוּץ בְּכָל חַתְּלִמִּידִים** = أخى هو المجتهد
في جميع التلاميذ .

أو **הַחֲרוּץ בְּחַתְּלִמִּידִים** = المجتهد في التلاميذ .

وتجىء **מְכַל** بعد الصفة فيقال :

חַכְּם מְכַל-אָדָם = أحكم من كل إنسان .

ألفاظ التوكيد

التوكيد :

يعبر عن الضمائر المنعكسة طالما لم يكن الفعل ذاته فعلاً من الأفعال المنعكسة باستعمال ضمير الغائب مثل :

ما ورد بسفر التكوين (إصحاح ٣ آية ٧) **וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרוֹת** وصنعا لنفسهما مآزر .

وللتوكيد تستعمل الألفاظ **קָרַב** باطن ، **נִפְּשׁ** نفس ، **לֵב** قلب ، كل = شخص مثل :

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ وضحكت الأميرة في نفسها .

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבָבוֹ وقال الرب لنفسه .

وإلى جوار ذلك نجد أن كلمة **לָצַפּ** = عَظُمَ ، تستعمل بمعنى النفس أيضاً مثل :

בְּעַצְמֵם הַיּוֹם הַזֶּה = في نفس اليوم .

وكذلك يستعمل ضمير الغائب في هذا المعنى أيضاً مثل :

ورد بسفر أشعيا (إصحاح ٧ آية ١٤) **יִתֵּן אֲדֹנָי הוֹי לָכֶם אוֹת =** ولكن يعطيكم السيد (نفسه) آية .

وإذا ما أريد توكيد ضمير معين عن طريق اللاحقة فإنما يعاد تكرير هذا الضمير نفسه مثل :

ورد بصمويل الثاني (إصحاح ١٧ آية ٥) **וְנִשְׁמַעְתָּ מִה-בְּפִיו** **גַּם-הוּא** = لنسمع ما في فمه هو أيضاً .

وبسفر التكوين (إصحاح ٢٧ آية ٣٤) **בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אֲנִי =** وقال لأبيه باركني أيضاً يا أبي .

ضمائر الإشارة

تستعمل أسماء الإشارة استعمال الأسماء ، كما أنها يمكن أن تأتي صفات أيضاً فضلاً عن أنها تستخدم ظرفاً اعتباراً لأنها أصلاً أدوات مفسرة مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٢٧ آية ٢١) **אֵתָהּ זֶה** = أنت هنا .

أشعياء (إصحاح ٦٣ آية ١) **בְּמִי זֶה** = من إذا؟ أو من هنا؟ .

وسفر الخروج (إصحاح ٢ آية ٢٠) **לָמָּה זֶה** = لماذا إذا؟ .

ملحوظة :

١ - للتعبير عن المشاركة في العبرية ولصياغة قولنا الواحد . . . والآخر ، يمكن أن تكرر نفس الكلمة مثل :

(**זֶה . . . זֶה** = هذا . . . وذلك) وكذا **אֶחָד . . . ואֶחָד** =

واحد . . . وواحد ، أو بالصياغة **אִישׁ . . . אֶחָד** ، **אִישׁ . . . רֵעֵהוּ** .

وقد ورد في سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ١٩) **וַיֹּאמְרוּ אִישׁ**

אֶל אֶחָד = فقال بعضهم لبعض .

٢ - كل أو أى = (في العبرية) **כֹּל** ، **אִישׁ (אִישׁ אִישׁ)** .

أى أحد = **אִישׁ** ، **אָדָם** .

أى شيء = **דָּבָר** ، **כֹּל-דָּבָר** .

أداة الصلة

تستعمل العبرية عوضاً عن الاسم الموصول في العربية اللفظ **אשר** (ونادراً اللفظ **ו** وبعدها داجش شديدة) . ومعنى كل من اللغتين (أين) . ولا يتغير اللفظان في حالتي الرفع والنصب ويضاف اليهما أى شيء ، أما إذا كانت جملة الصلة متعلقة بحرف جر أو ظرف ، فإن الجملة الرئيسية تكتب أولاً ثم تأتي جملة الصلة مسبوقة بكلمة **אשר** مثل جملة **נשמח באפוא** = نفس بأنفه . وتصبح حين تأتي جملة صلة :

האדם אשר נשמח באפוא الرجل الذى بأنفه نفس .

والجملة **מים אין לו** تصبح حين تأتي جملة صلة بعدها **הגן אשר מים אין לו** = الحديقة التى لآماء فيها .

وهكذا تجد التعبير **אשר בידו** = الذى بيده ، **אשר בו** = الذى به ، **אשר ... שם** = الذى هناك .

فإذا ما كان معنى **אשר** = ذلك الذى ، فإنه يعبر عن حالة الإعراب باستعمال الحروف فمثلاً **את אשר** = ذاك الذى أو تلك التى ، **לאשר** = للذى .

وجاء بسفر التكوين (إصحاح ٤٣ آية ١٦) **ויאמר לאשר** **על-ביתו** = قال للذى على بيته .

ويستعمل بالشعر إلى جوار **אשר** الأدوات **זו** ، **זו** ، **זה** .

ولكن قد يستغنى عن الأداة أحياناً مثل :

أيوب (إصحاح ٣ آية ٣) **יאבד יום אולד בו** = هلك اليوم الذى ولدت فيه .

وراجع أيضاً أشعياء (إصحاح ۴۲ آية ۱) **יֵן עַבְדִּי אֶתְמַךְ-בּוֹ**
בְּחִירִי רִצְתָה נַפְשִׁי נִתְמִי רוּחִי = هو ذا عبدى الذى أعضده ،
مختارى الذى سُرَّتْ به نفسى .

وكذلك تحذف أداة الصلة في الشر إذا كان اللفظ نكرة مثل :
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם = في أرض لا تخصهم .

أنواع الجملة

١ - بالعبرية - كما هو الحال في العربية - نوعان من الجملة : جملة إسمية ، جملة فعلية .

(١) الجملة الاسمية :

لا تحتوي عادة على رابطة *Kopula* تربط بين المبتدأ والخبر ، ولا يستخدم فيها الفعل *היה* إلا إذا كان تغيير الزمن بالجملة أو عند التعبير عن صيرورة شيء .

ويأتي المبتدأ دائماً قبل الخبر ما لم يراد بلاغياً تقديم الخبر مثل :

עצמי וכשרי אתה = عظمي ولحمي (ودمي) أنت .

אחותי היא = أختي هي .

(ب) الجملة الفعلية :

١ - إذا دلت الجملة الفعلية على الحدث وكان الفعل متعدياً ، فإن الفعل يقع في أول الجملة ثم يأتي بعدها الفاعل والمفعول وسائر التوابع .

أما الصفات والظروف الأحوال والكلمات المضافة فهي تأتي بعد الاسم المتعلقة به أو التي تخبر عنه مباشرة .

ويمكن أن يأتي أي جزء من أجزاء الجملة قبل الفعل حينما يراد توكيده مثل المفعول في جملة سفر التكوين (إصحاح ٤٢ آية ١٢)
ערות הארץ באתם לראות = لتروا عورة الأرض جثتم (الأصل :
عورة الأرض جثتم لتروا) .

وكثيراً ما تستعمل وسائل خاصة للتعبير عن الاهتمام بجزء من أجزاء

الجملة مثل :

سفر التكوين (إصحاح ۲ آية ۱۷) **וּמֵעֵץ הַדֶּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ** = ومن شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها .

سفر التكوين (إصحاح ۴۰ آية ۹) **בְּחִלּוּמֵי וְהֵנָּה גִּפְנֵי לִפְנֵי =** كنت في حلمي وإذا كرمة أمامي أشعيا .

(إصحاح ۹ آية ۱) **הָעָם הַהֵלָכִים בַּחֲשֹׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל =** الشعب السالك في الظلمة أبصر نوراً عظيماً .

۲- إذا كانت الجملة الفعلية الخبرية لا تدل على الحدث (أى كانت تدل على الحال أو كانت وصفية) فإن الفاعل يتقدم الجملة ، وترتبط هذه الجمل بالتى قبلها بالواو **וְ** وأحياناً وخاصة إذا كانت منفية بأحد اللفظين **אֵין** ، **בְּלֹא** ويوضع فعلها في الزمن المناسب للسياق .

وكثيراً ما يستعمل بالجملة الخبرية اسم الفاعل ما لم تكن منفية بالأداة **לֹא** مثل :

سفر التكوين (إصحاح ۱ آية ۲) **וְהָאָרֶץ הִיְתָה =** وكانت الأرض خربة .

سفر التكوين (إصحاح ۲ آية ۱۰) **וְנָהָר יֵצֵא =** وكان نهر يخرج .

سفر التكوين (إصحاح ۳۷ آية ۳) **וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב =** وأما إسرائيل فأحب .

سفر الخروج (إصحاح ۲ آية ۵) **וְנִעְרַתֶּיהָ הִלְכָת =** وكانت جواربها ماشيات .

سفر الخروج (إصحاح ۱۸ آية ۱) **וַיִּרְא אֱלֹהֵי יְהוָה . . .** **וְהוּא יֵשֵׁב =** وظهر له يهوا . . . وهو جالس .

صمويل الأول (إصحاح ٤ آية ١٨) וַיִּמָּט ... וְהוּא שֹׁפֵט = ومات ...
بعد أن كان قاضياً .

صمويل الثاني (إصحاح ٣ آية ٢٦) וַיִּשְׁבוּ ... וְדוֹד לֹא יָדַע =
فردوه ... وداود لا يعلم .

(مزمور ٢٨ آية ٣) דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְרַעְהָ בְּלִבָּבָם = كلمات سلام
والشر في قلوبهم .

ملوك أول (إصحاح ٢٢ آية ١) וַיִּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה =
وأقاموا ثلاث سنين بدون حرب .

وكثيراً ما يرد אֵין מִסְפָּר = دون عدد .

ملحوظة :

كثيراً ما تترايط الجملة بواسطة واو العطف أو واو القلب ومن ثم تصيح
الجملة الثانية تابعة للأولى أو معطوفة عليها مثل :

عدد (إصحاح ٢٣ آية ١٩) לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב = ليس (الله)
انساناً فيكذب .

وسفر الخروج (إصحاح ٢ آية ١٧) וַיִּמְעָץ = ولكن من شجرة .

كما تسبق واو العطف غالباً جملة ختامية مثل :

خروج (إصحاح ٨ آية ٥) הֶעֱתִירוּ אֶל-יְהוָה וַיִּסַּר = صل ليهوا
ليرفع (الضفادع) .

٢- وتقسم أنواع الجملة تقسيماً آخر :

(١) الجملة المنفية :

وهي التي تكون مسبوقة بالأداة לֹא وتأتي هذه الأداة قبل صيغة الأمر
أو المصدر بالأداة בְּלִמְיָ וְتَسْبِقُ الْمَصْدَرُ الْمُضَافَ (التركيبي) أو بالأداة

אֵין ، אֵין التي تنفي الاسم واسم الفاعل مثل :

מים אין عادة يقال :

אין מים = لا ماء (هنا) איןך = لست

איןך יודע = أنت لا تعلم איןני זיתן = لن أعطى

לבבתי אכל ממנו = لا يؤكل منه .

(ب) الجملة الاستفهامية :

وتكون مسبوقة بالأداة הַ מَثَل :

השלום לו = أهو في سلام ؟

ولكن هذه الأداة يمكن أن تحذف أيضاً مثل :

صمويل ٢ (إصحاح ١٨ آية ٢٩) שלום לנער = أسلام للفتى ؟

ويستخدم في الأسئلة غير المباشرة الأداة אם أو الأداة הַ وعند التمييز

يستخدم הַ ... אם (هل ... أو) سواء أكان السؤال مباشراً مثل

سفر التكوين (إصحاح ٢٧ آية ٨) המלך עלינו أم-משול

המשל בנו = أملكك تملك علينا مسلكاً أم تتسلط علينا تسلاً .

أو كان سؤالاً غير مباشر مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٣٧ آية ٣٢) הפר-נא הפנת בנד הוא

אם-לא = حقق أقميص ابنك هو أم لا .

(ج) الجملة الطلبية :

يُعبّر عن الرغبة أحياناً باستخدام صيغة السؤال مثل :

صمويل الثاني (إصحاح ١٥ آية ٤) מי ישמני תפט = من يجعلني قاضياً .

وبصفة خاصة في التعبير מי יתן = من يعطى ؟ .

كما يعبر عن الرغبة أيضاً باستخدام الاسم في حالة المفعول مثلاً :

מי יתן = من يعطى ؟

كما يعبر عن الرغبة أيضاً باستخدام الاسم في حالة المفعول مثل :
מי יתן פָּרֶב = لو كان (الزمن) مساء !
ويستخدم ذلك في الجملة التامة أيضاً مثل :
מי יתן תְּבוּאָה שְׂאֵלָתִי = لو أعطيت أمنيتي (بمعنى لو تحققت أمنيتي).

(د) الجملة الشرطية :

وفيها تستعمل الأداة אם للدلالة على الشرط . كما تسبق الأداة לו
الجملة الشرطية التي لم تحقق بعد أو التي يصعب تحقيقها مثل :

לו חִפֵּץ יְהוָה לְהַמִּיתָנוּ לֹא לָקַח מִיָּדָנוּ לַזָּה = لو أراد الرب
أن يقتلنا لما تقبل منا التضحية .

كما تسبق לו أيضاً كأداة طلب في أغلب الأحيان الجملة في الزمن الحال
إذا كان من الممكن تحقيقها ، وتسبق الجملة في الزمن الماضي إذا كان
تحقيقها متعذراً .

(هـ) جملة القسم :

وتسبقها في حالة النفي الأداة אם وفي الجمل المثبتة אם לא .
وفهم إذا وجدت هاتان الأدوات أن ثمة قسم محذوف تقديره : ليفعل الله
بي كذا ان . . . ، أو إن لم

راجع سفر التكوين (إصحاح ١٤ آية ٢٢ - ٢٣) אם-מְחוּט וְעַד
שָׁרוּף-נֶעַל וְאם-אָקָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לִּהּ = لا آخذن لا حيطة ولا شرك
نعل ولا من كل ما هو لك .

وسفر التكوين (إصحاح ٤٢ آية ١٥) בְּזֹאת תִּבְחַנּוּ חַי פְּרָעָה
אם-תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי אם-תְּבוּאָה אֲחִיכֶם הִקְטַן הִנֵּה = وحياة فرعون
لا تخرجون إلا بمجيء أخيكم الصغير إلى هنا .

كما يسبق جملة القسم في أغلب الأحيان صيغة قسم مثل :

חַי יְהוָה وحياة الرب .

ومثل صمويل الأول (إصحاح ١٩ آية ٦) חַי יְהוָה אִם יוֹמָת = حي

هو الرب لا يقتل .

ولكن ورد أيضاً חַי הַמֶּלֶךְ ، חַי נַפְשְׁךָ .

(و) الجملة الفرعية :

لا تستخدم في اللغة العبرية إلا نادراً ، إذ أن العبرية تفضل الجمل المعطوفة على الجمل الفرعية . فيلاحظ ذلك بصفة خاصة في الجمل التابعة والجمل التي تعبر فيها عن الرغبة تأتي إما في الزمن الحال مع الواو العاطفة مثل :

سفر العدد (إصحاح ٢٣ آية ١٩) לֹא אֵישׁ אֵל וַיְכֹזֵב = ليس الله

إنساناً فيكذب .

والمالوك أول (إصحاح ١١ آية ٢١) שִׁלַּחְנִי וְאֵלֶיךָ אֶל-אֲרָצִי =

أطلقني فأنتقل إلى أرضي .

وإما في الزمن الحال مع الواو القالبة .

ولكن العطف كثيراً ما يستعمل مع جمل أخرى ليست من هذين الضربين

مثل الجملة الزمنية في سفر التكوين :

(إصحاح ٣٢ آية ٢٦) וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף-יְרֵכּוֹ =

ولما رأى أنه لا يقدر عليه ضرب حُقَّ فخذته ، أو في الجملة التعليلية مثل :

الخروج (إصحاح ٣٢ آية ٩) וַיֵּרָא לֹא תִלַּחֵץ וְאַתֶּם יִדְעֶתֶם

אַת-נַפְשׁ הַיָּגֵר = ولا تضايق الغريب فإنكم عارفون نفس الغريب .

وتأتي الجملة الفرعية في صورة المصدر التركيبي (المضاف) المسبوق

بالحرف בְּ أو بحرف آخر .

ولبناء نوع خاص من الحمل الفرعية تستعمل قبل أى شيء الأداة **כִּי** ، **אֲשֶׁר** (أى أداة الصلة) ويجدد الغرض من الآتيان بهذه الجملة عن طريق استعمال الأحرف وأنواعها كما يلي :

(١) جملة المفعول :

(المكوّنة من **כִּי** أن) وجملة اسمية مثل :

سفر الخروج (إصحاح ٤ آية ١٤) **יְדַעְתִּי כִּי דַבַּר יְדַבֵּר הוּא =**
أنا أعلم أنه هو يتكلم .

وراجع أيضاً أخبار الأيام الثاني (اصحاح ٢ آية ٧) **יְדַעְתִּי אֲשֶׁר**
עֲבַדְתֶּם יְהוָה = أعلم أن عبيدك ماهرون .

وكثيراً ما تتكون من المصدر مسبوقةً بالحرف **ל** أو غير مسبوقة به .
راجع أرميا (اصحاح ٤ آية ٢٢) **לְהַרְעוּ וּלְהִיטִיב לֹא יִדְעוּ =**
ولعمل الصالح ما يفهمون .

(ب) الجملة التعليلية :

تأتي مسبوقة بالأداة **כִּי** أو **אֲשֶׁר** بمعنى لأن .

راجع صمويل الأول (إصحاح ٢٠ آية ٤٢) **לִי לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר**
נִשְׁפָּעוּנוּ = اذهب بسلام لأننا كلينا قد حلفنا .

وبجوار هذا العطف البسيط على الجملة السابقة نجد أيضاً عطفاً مركباً من أداتين مثل :

יָעַן כִּי ، יָעַן אֲשֶׁר = بسبب أن **בְּאֲשֶׁר =** اعتباراً لأن

עַל אֲשֶׁר = ذلك لأن **מֵאֲשֶׁר =** ومن ثم

תַּחַת כִּי أو **תַּחַת אֲשֶׁר =** لأجل أن

ويمكن أن تأتي هذه الحروف والأدوات أيضاً قبل المصدر في الجملة التعليلية .

(ج) الجمل التي تأتي للتعبير عن الرغبة :

ويتصدرها الأداة **אַשֶׁר** بمعنى لكي مثل :

سفر التثنية (إصحاح ٤ آية ١٠) **הַקֶּהֶל-לִי אֶת-הָעָם וְאֶשְׁמְעֵם**
אֶת-דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי = اجمع لي الشعب فأسمعهم
كلامي لكي يتعلموا أن يخافوني .

وكثيراً ما تستعمل الأداة المركبة **לְמַעַן אֲשֶׁר** = لغرض أن أو **לְמַעַן**
وحدها مع صيغة الزمن الحال ، أو صيغة المصدر التركيبية (المضافة) .

ولنفى هذا النوع من الجمل نجد إلى جوار **אַשֶׁר** **לֹא** الأداة **פֶּן-** (حتى لا)
ويأتي بعدها صيغة الزمن الحال ، أو **לְבַלְלָתִי** (و **בְּלָתִי** = دون) مع صيغة
الحال أو المصدر التركيبي (المضاف) .

(د) الجمل الدالة على الزمن :

تكون مسبوقه بالأداة **כִּי** = لما ، عندما ، كلما ، ونادراً ما تسبق
بالأداة **אַשֶׁר** مثل :

سفر التكوين (إصحاح ٤٠ آية ١٣) **אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקְהוּ** =
حين كنت ساقية .

وكذلك تستعمل كثيراً الأداة **כַּאֲשֶׁר** بمعنى لما ، بعدما ، وكذا :

עַד-כִּי ، **עַד-אַשֶׁר** = حتى أن **אַחַר אֲשֶׁר** = بعد أن

מֵאָז = منذ

مثل سفر التكوين (إصحاح ٣٩ آية ٥) **מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ** = منذ
وكله عليه) .

בְּטָרֵם (أيضاً **טָרַם** فقط) بمعنى قبل أن ، وتستعمل غالباً
مع الزمن الحال .

كيفية استعمال بعض الحروف

١- يستعمل الحرف בָּ بعنفة خاصة في الأحوال الآتية :

(أ) بمعنى المصاحبة :

אָזא בִּיתְךָ בְּעוֹלוֹת = سأحضر إلى بيتك مع الضحية .

(ب) مع بعض الأفعال مثل :

עָבַד בְּ = عمل بواسطة שָׁאַל בְּ = سأله

שָׁאַל בִּיהוָה = يسأل الله רָאָה בְּ = نظر إلى

שָׁמַע בְּ = استمع لـ

واستعمالها للدلالة على ما يبعث السرور أكثر من استعمالها للدلالة على الضد من ذلك مثل :

עֵינַי תִּרְאֶינִה בָּהּ = عيناى ستنظران إليها (ميخا إصحاح ٧

آية ١٠) .

(ج) مع الآلة مثل :

בַּשֶּׁבֶט = بالعصا .

(د) مع الكمية مثل :

בְּאַרְבַּע פְּסָפָה = بالف (مثقال) ذهب ، בְּרַחֵל = من أجل راحيل .

(هـ) للتشبيه :

בְּאֵל שָׁדַי = شدى مثل أيل .

(و) قبل المصدر للتعبير عن التماثل الزمني مثل :

בְּדַבְּרוֹ = عند حديثه ، عندما كان يتكلم .

٢- ַ للتشبيه (كاف التشبيه) وتأتي الأحوال في الآتية .

(أ) قبل الأسماء مثل כַּחצִיר = العشب .

وقبل الضمائر أيضاً مثل כַּמְהַר = مثله .

(ب) قبل الأعداد بمعنى حوالى أو تقريباً مثل :

כַּמֵּאת אִישׁ = حوالى مائة رجل .

(ج) قبل المصادر للدلالة على حدوث الفعلين في نفس الوقت مثل :

כַּבּוֹא = بمجرد مجيئة (أى حدث كذا ..) .

(د) مع אֲשֶׁר كأداة ربط مثل :

כַּאֲשֶׁר بمعنى كما .

٣- ַ وهى تدل على ما يلي :

(أ) للدلالة على الإضافة حيث يستعاض بها عن الإضافة عند تعذرهما مثل :

בֶּן לֵישִׁי = ابن لأشعيا (أى בֶּן-יֵשִׁי) .

מְזוּמַר לְדָוִד = مزموّر داود .

בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ = بالسنة الثانية لداريوس .

פֶּתַח הַבַּיִת לְאַלְיָשָׁע = باب بيت الياس .

(ب) تأتي قبل التوابع للدلالة على ما يأتي :

١- على المكان مثل :

לְמִזְרַח = إلى الشرق לְאַחֶזֶר = إلى الخلف أو مستقبلاً

לְיַד אָבִי = إلى جانب أبى לְפֶתַח הָאֵהָל = إلى باب الخيمة

٢- الزمان مثل :

לְעֵת = إلى وقت לְעֶרֶב = المساء

לְיָמִים שֶׁבַע = في سبعة أيام

٣- الحال مثل :

לְבִטָּה = في أمان .

٤- التبعية مثل :

לְמַשְׁפַּחָתָם = جنسياً أو تبعاً للجنس

לְמִסְפָּרָם = تبعاً لعددهم .

(ج) قبل المصدر للدلالة على ما يلي :

١- لإضافة معنى آخر للفعل الأصلي مثل :

הִחֵל לַעֲשׂוֹת = بدء في العمل .

وبالمثل تستعمل مع יָסַף ، שׁוּב ، כִּלְהָ ، חָרַל ، חָפֵץ ... الخ .

٢- لتصدر جملة فرعية بدلاً من יֵאמַר بينما مثل :

לְשֵׂאל לְכֶם מִלֶּךְ = بطلبكم لأنفسكم ملكاً (صمويل الأول

إصحاح ١٢ آية ١٧) .

(د) استعمال التوكيد في العربية مثل :

לֶךְ-לֶךְ = اذهب أنت نفسك .

חִדְלוּ לְכֶם = أنزلوا أنتم أنفسكم .

٤- מִן وهي تستعمل في معاني كثيرة منها :

(أ) تأتي بعد بعض الأفعال مثل :

בָּרַח = هرب יָרָא = يخاف

שָׁמַר = احترس .

وكذا عند التفضيل مثل :

מְתוֹק מִדְּבֵשׁ = أحلى من العسل .

(ب) التعبير عن السببية مثل :

ماورد بأشعيا (إصحاح ٥٣ آية ٥) **מִפְּשְׁעֵינוּ** = رجل آثامنا .

(ج) للتعبير عن الزمنية مثل :

מִזְעוּרִים من (زمن) الصبا ، **מִקֶּץ** ، **מִקְצֵה** .

(د) للتعبير عن التبعض مثل :

ماورد بسفر الخروج (إصحاح ١٦ آية ٢٧) **יֵצְאוּ מִן־הָעַם** =

بعض الشعب خرجوا .

(هـ) للتعبير عن المقارنة (كما ورد عند الحديث عن أفعل التفضيل وأنظر

أيضاً ماورد تحت رقم واحد من معاني من) وكذا للتعبير عن الزيادة

ودرجة التحمل مثل ماورد بسفر التثنية (إصحاح ١٤ آية ٢٤)

כִּי יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדָּרָךְ = ولكن إذا طال عليك الطريق حتى

لا تقدر أن تحمله .

٥- قبل بعض الحروف الأخرى مثل :

מִלְפָנַי = من أمام **מֵעַל** = من فوق

מִתַּחַת = من تحت .

ولكن ورد أيضاً استعمال ثلاثة حروف متتالية مثل :

מֵעַל **לְ** أعلى فوق ، **מִתַּחַת** **לְ** أسفل تحت .

٦- ومن حروف الجر ما هو من ثلاثة أحرف مثل **יַעַן** بمعنى بسبب مثل :

יַעַן **כָּל־הַתּוֹעֲבֹתֶיךָ** بسبب كل أرجاسك ، **גַּלְל** أي بسبب أو من

أجل نحو **וְחִיָּה נַפְשִׁי בְגַלְלֶךָ** ونحيا نفس من أجلك .

٧- وهناك حروف تتكون أكثر من ثلاثة أحرف مثل :

לְעַמָּת بجانب أو بجوار ، **לְעַמַּת הַעֲצָה** من عند العصص .

ملحوظة :

- ١- عند إضافة **אֲשֶׁר** إلى حرف الجر يمكن أن تستعمل للربط مثل :
אֲחֵרֵי אֲשֶׁר بعد أن ، **בְּאֲשֶׁר** ، **עַל אֲשֶׁר** لأن ، **כְּאֲשֶׁר** لأن أو
عندما أو كما ، **תַּחַת אֲשֶׁר** من أجل أن .
- ٢- قلما يستعمل الحرف نفسه أداة ربط مثل :
עַל לֹא שֶׁפָּרוּ لأنهم يجرسوا .

قرينات

تمرينات

١ - تدريبات على القراءة :

الفتحة (بتاح) : אָף , טַל , מַס , שֶׁר , צַר , הֵר , קַל , בַּד , בַּר , גַּת ,

פַּח , טָף , שִׁק , כֶּף , אָף , בַּת , עַם , נַעַר , גֵּן .

(قامص) : אַב , אַח , גַּג , עַם , אַז , בַּא , דַּג , דַּם , נַא , תַּם ,

יַד , עַשֵּׂן , נַהַר , כֶּנֶף , שִׁפְהָ , חֹזֶק , שִׁטֵּן , עַנּוּ , יוֹן , רַאֵה .

الامالة (سيجول) : פֶּה , אַחַד , מַלְךְ , בֶּן , זֶה , יֶלֶד , כֶּלֶב , אֵל ,

בַּגַּד , עַבַּד , תְּבִין , רַגַל , דִּלַּת , קֶרֶן , וְרַד , חֹדֵר , אֶרֶץ ,

בְּבַל , מַלְחָ , שִׁמְשׁ .

(صيرى) : עֹז , יַעֲץ , גַּם , חֵן , כֵּן , שֵׁם , מֵת , גּוּ , מִי , סִפַּד ,

קֵן , יַר , שֵׁן , יַלֵּב , יֵשׁ , יַר , שְׁנָה , יֵאֵשׁ , יֵשֵׁב , יֵשׁ .

الكسرة (حيرى) : אַם , עַם , מִי , אִישׁ , גִּיד , כִּי , פִּיל , עַם , בִּישׁ ,

הִיא , מַיִם , לַיַּל , מֶן , עִיר , סִכִּין , צַעִיר , אַבִּי , אִמִּי ,

חֲטָה , לִי .

الضمّة (قبوص) : שְׁלַחַן , סִכַּר , סַלֵּם , שֶׁבֵר , עֲגָה , אִמָּה , אִכְלוּם ,

בְּאִשִּׁים , חֻקָּה , כִּתְנַת .

(شورق) : הוּא , בּוּר , גּוּף , חֲרוּץ , דּוּג , בּוּל , דּוּד , שׁוּעַל ,

חֹט , שׁוּק .

الضممة المائلة (حולם) : זב , כל , נשא , שמע , שקד , ששן , קל ,

אמץ , לא , אבד .

יום , אדון , יורש , כובע , עון , לוש , מות , יוסף , קול ,

יזאל .

القاصص حاطوف (الضمة المائلة القصيرة) : גברי , כל-הארץ , ערמתו ,

בסגרה .

السكرن (شوا ناع) : את , לך , קמת , יפתח , מצרים , יצחק ,

תלמיד , אברהם , ישמע , תשמר .

(שווא נאע) : דבש , זכור , למת , שמור , נחן , לבב , זמן ,

ספרכם , מל-ככם , ימצאו , עבדכם .

(השווא המרכב) : אני , אדני , תעבד , אעביד , אנחנו , אמת ,

עני , חלי , אניה .

(الشدة الداغش) : גפח , הילד , בקש , דבר , שדי , מטה ,

זמר , המלך , עזו .

الفتحة المسترفة (المستعارة) : רוח , נח , שבוע , שמח , קרח , יהושע ,

מדוע , פרוע , זרוע , ריח .

النبرة : מלך , עבד , מחברת , צלמות , שמים , זין , עין .

٢ - ترجم إلى العربية :

(1)

אִישׁ טוֹב , עֵץ גְּדוֹל , יוֹם רַע , פֶּהַן גְּדוֹל , שֵׁפֶט חֲכָם , קוֹל נָשִׁים , לַמֶּשֶׁה חֲכָמָה , חֲכָם מֹשֶׁה .

(2)

- (1) צְדִיק אֱלֹהִים : (2) הַר גְּבוּהָ הַר סִינִי :
- (3) אֱלֹהִים יִתֵּן בְּרֻכָּה לְאִישׁ טוֹב : (4) תָּמִים נָח לִפְנֵי אֱלֹהִים :
- (5) מֶלֶךְ גְּדוֹל דּוֹד : (6) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר :
- (7) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַן אֵי הַבַּל אַחִיקָ וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעֵתִי הַשְׁמֵר
- אֲחִי אֲנֹכִי : (8) וַיִּקַּם מֶלֶךְ אֶחָד בַּמִּצְרַיִם :
- (9) עֶפְרַיִם הָאָדָם : (10) רֹאשׁ הַהָר :

(3)

الضمائر وأسماء الإشارة :

- (1) אֲנִי יְהוָה : (2) אַתָּה כָּאֲנִי :
- (3) צְדִיק אַתָּה אֱלֹהִים וְלֹא אֲנַחְנוּ : (4) מֶלֶךְ גְּדוֹל אֲנֹכִי :
- (5) הִיא שֵׁם : (6) זֶה אִישׁ :
- (7) זֹאת אִשָּׁה : (8) הַאִישׁ הַזֶּה כָּאֲנִי :
- (9) אֵלֶּה אֲצַבְעוֹת : (10) הַשְּׁלַחַן הַזֶּה כָּאֲנִי :
- (11) שֵׁם הַאִישׁ הַזֶּה מֹשֶׁה :

(4)

أدوات الاستفهام :

- (1) מה גדול שם יהוה בשמים ובארץ ?
- (2) מי יושב שמ ?
- (3) מה-לך ?
- (4) מה עשית ?
- (5) מתי באת ?
- (6) אייה ביתך ?
- (7) איך הלכת ?
- (8) מדוע לא באת אלי היום ?
- (9) כמה ימיה בשבוע ?
- (10) איזה ספר קנית ?
- (11) אנה תלך ?

(5)

أداة التعريف :

- (1) האל הקדוש :
- (2) עוד היום גדול :
- (3) האור טוב :
- (4) הספר הגדול פה :
- (5) והעט הקטן שם :
- (6) המורה הטוב והתלמיד :
- (7) רדפנו אחרי האיבים ונלכד את-המלך :
- (8) נרדף אחרי האיבים ולכדנו את-המלך :
- (9) אל תרדפו אחרי האיבים :
- (10) זכור תזכר את-הצדיק יהוה :

(6)

الفعل المجرد (קל) :

- (1) לא גנבתי כסף או זהב :
- (2) יהושע מלא רוח חכמה :
- (3) פקוד פקדתי את העם :
- (4) אנה הלכו האנשים :

- (6) יהוה אתה משל בכל-הגוים : (7) שפטו בצדק ובחכמה :
(8) מלה שפת באמת ימלך על-העם :
(9) ותכבד יד-יהוה על-העם : (10) נדרשה את-יהוה :
(11) זכור תזכר את-הצדיק יהוה :

(7)

الفعل المزيد :

- (1) נזמרה לאלהים בכנור נהללה שם יהוה בגוים :
(2) ויגדל יהוה את יהושע לעיני כל-ישראל :
(3) התפללו אל-יהוה בצרה : (4) המתהלל יתהלל ביהוה :
(5) יספר חסד יהוה בארץ : (6) וירדפו אחרי האנשים ולא
נמלט איש : (7) נפלה העיר ותשבר :
(8) הקשיבה יהוה לקול הישר : (9) ביד יהוה אפקיד רוחי :
(10) אלהים יסתיר פניו מן-הרשעים :

(8)

الفعل الصحيح عند الاسناد للضمائر :

- (1) הסתירהו כי בקשהו האיבים להשמידו :
(2) אסתירך בבית יהוה : (3) הרחיקני מן-הדרך הרעה :
(4) אלהים עשה את-האדם ויעטרהו כבוד :
(5) יפלטך יהוה מכל-איב : (6) נלכדה את-העיר ושרפנוה
באש : (7) זכרתוני ביום רע :

(8) אהללה את־יהוה כי פקדני :

(9) צדיק את יהוה ישמרך :

(10) אל־תשפטום כי יהוה הוא ישפטם :

(9)

الفعل الذى به حرف حلقى :

(1) אל־תעבר את־התורה כי יהוה נתנה :

(2) ויאספו כל־האנשים אל־העיר :

(3) מלכי הגוים רדפנו ואלהים לא עזבנו :

(4) אם לא תאמינו לא תאמנו :

(5) ויאסף פרעה את־החיל וירדף אתרי ישראל :

(6) אל־תמאן לעזר את־העני :

(7) וימהר העם לעבר את־הירדן :

(8) הטהרו מכל־חטאת : (9) וישרת הכהן בבית יהוה וישתט

את־העלה : (10) זעקו אל־יהוה בכל־יום :

(11) יהוה אמר את־מי אשלח ויאמר ישעיהו שלחני :

(12) את־כל אשר עשה יוסף יהוה הצליח :

(13) בטח ביהוה כי לא יעזב את־חַבְט־חַבְבו :

(14) השמח ביהוה לא יכלם :

(15) מהר לברח כי יכצחך המלך אם ילכדך :

(10)

الفعل المعتل الغاء :

(1) וַיֹּאמֶר הַנְּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ

מִכָּל עֵץ הַגֶּן : (2) עַד־כּוֹזְבִים יֵאבֹד :

(3) וּתֵאבְדֶנָּה הָאֲחִינוּה לְקִישׁ אָבִי שְׂאוּל :

(4) וּתֹאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנְּחַשׁ מִפְּרֵי עֵץ־הַגֶּן נֹאכַל :

(5) וְהִיא בַיּוֹם־הַהוּא נֹאמְרָהּ יֵאבֹד לְבַת־הַמֶּלֶךְ וְלִב הַשְּׂרִים :

(6) וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יִדְבַר־עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי :

(7) וַיֹּאמֶר לְבֵן אֶל־יַעֲקֹב טוֹב תָּמִי אֵתָה לֶךְ מִתָּמִי אֵתָה לְאִישׁ

אַחֵר : (8) רִדְף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתֶּם

וְאָמַרְתְּ אֵלֵיהֶם לְמָה שְׁלַמְתֶּם רַעַה תַּחַת טוֹבָה :

(9) כִּי־תִדְרֹךְ נִדְרֵי לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵר לְשִׁלְמוֹ כִּי־דָרַשׁ

יִדְרֹשׁוּ מֵעֲמֶךָ : (10) יְהוָה גַּע בְּהַרִים וַיַּעֲשׂוּ :

(11) וּתִשָּׁב הָאִשָּׁה בְּבֵית וּתִינֵק אֶת־הַיֶּלֶד :

(12) וַיִּקַּץ פֶּרְעֹה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֵם שְׁנַיִם :

(13) וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינָי כָּל־הָעַם :

(14) אָנֹכִי שִׁכְבְּתִי וְאִשְׁנָה : (15) הֲצִיתוּ אֶת־הָעִיר בְּאֵשׁ :

(11)

الفعل المضعف والأجوف :

(1) חֲבִלִי שְׂאוּל סִבּוּי : (2) הוּא מַחֲלֵל מִפְּשָׁעֵינוּ :

(3) מִי יוֹדֵעַ יַחֲנִי יְהוָה : (4) אָנֹשִׁי הָעִיר וְסִבּוּ אֶת־הַבַּיִת :

(17)

- (0) לא תחללו את־שם קדש יהוה :
- (1) אתה תאזור מתניף וקמת ודברת אליהם :
- (2) לא אוכל לקום מפניך :
- (3) היה יהוה עם דוד ומעם שאול סר :
- (4) כסאך יהיה נכון עד־עולם :
- (5) תמות נפשי מות ישרים :
- (6) יהוה בציון גדול ורם הוא על־כל־העמים :
- (7) ויאמר שאול אלי עמד־נא עלי ומותתני :
- (8) אשית איביך הדם לרגליך :
- (9) הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל־לב :
- (10) וישלח ישראל את־ימינו וישת על־ראש אפרים :

(12)

الفعل الناقص :

- (1) לא־יוכל העם לעלות על־הר סיני :
- (2) העלו עפר על־ראשם חגרו שקים :
- (3) נטיתי ידי ואין מקשיב : (4) מדוע הכיתנו ואין לנו מרפא :
- (5) הטה יהוה אונף עוני : (6) דרכי ספרתי ותעננ :
- (7) ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה :
- (8) לא יספו מדין לשאת ראשם :
- (9) למה תקראנה לי נעמי ויהוה הרע־לי :
- (10) לא ידעו כי רפא תים :

(12)

الأسماء ذات الحركات التي لا تتغير :

- (1) ואתה את-בריתי תשמר : (2) זה דודי וזה רעי :
- (3) איה-נא אלהיהם :
- (4) יהוה אלהי גדלת מאד הוד והדר לבשת :
- (5) ואתם עדי נאם-יהוה ואני-אל :

(13)

الأسماء ذات الحركات التي تتغير :

- (1) יד-חרוצים תמשול :
- (2) ואך את-דמכם אדרש :
- (3) בני בכרי ישראל :
- (4) ועתה השמר-נא :
- (5) והידים ידי עשו :
- (6) עתה יזכר עונם :
- (7) את-צנועים חכמה :
- (8) ובתמה שפוכה אמלוך :
- (9) הוא חפשי מעדניו :
- (10) סקל נבות :
- (11) בן-אדם דבר את-וקני ישראל :
- (12) יהוה אלהי-צבות שמו :
- (13) ירא אלהים אתה :
- (14) ואת-יראי יהוה יכבד :
- (15) המה עקבי ישמרו :

(14)

الأسماء التي تنتهي بحرف ساكن مضعف :

- (1) כאמה בתה :
- (2) למה שלמתם רעה תחת טובה :
- (3) לבשי עוף ציון :
- (4) אנכי מגן לך :
- (5) עמך עמי ואלהיך אלהי :

(16)

الأسماء السيجولية :

- (1) גר-לרגלי דברך : (2) זאת איזבל :
- (3) ואתה לבש בגדיך : (4) קדש ליהוה :
- (5) כיי-ישרים דרכי יהוה : (6) גר אנכי בארץ :
- (7) מקור חיים שכל לבעליו : (8) עד-מתי קץ הפלאות :
- (9) מה-פשעי מה הטאתי : (10) על-אלהים ישעי וכבודי :

(17)

الأسماء المؤنثة :

- (1) עזרתי ומפלטי אתה : (2) זכר חרפתך מני-נבל כל-
- היום : (3) דרשו מעל-ספר יהוה :
- (4) ואשפך את-נפשי לפני יהוה :
- (5) מעם יהוה צבאות תפקד : (6) אף-הוא צורי וישועתי :
- (7) היש-בלשוני עולה :
- (8) הלא-צבא לאנוש על-ארץ :
- (9) והוא-שבב על-מסתו בחדר משכבו :
- (10) תורת יהוה תמימה : (11) זכר עדתך :
- (12) ברכות לכאש צדיק : (13) מה-שאלתך ומה-בקשתך :
- (14) והנה עדת דבורים בגוית האריה ודבש :
- (15) אדני נגדך כל-תאותי : (16) אולת שמחה לחסר-לב :

- (17) הן-תחלתך נכזבה : (18) בחסד ואמת יכפר עון :
(19) ראשית חכמה יראת יהוה : (20) צדק עדותיך לעולם :

(18)

الأسماء ذات الصيغة الخاصة وأسماء الأقارب :

- (1) כמה ימי שני חייך :
(2) ויזרקו עפר על-ראשיהם השמימה :
(3) בית והון נחלת אבות ומיהוה אשה משכלת :
(4) ואין-איש מבני ישראל טוב ממנו :
(5) כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות :
(6) אי הבל אחיך : (7) כי-אתה אבינו :
(8) רות ונעמי חמותה :
(9) וגם-אמנה אחתה בת-אבי היא אך לא בת-אמי :
(10) ידו בכל ויד כל בו ועל-פני כל-אחיו ישפן :

(19)

الأعداد :

- (1) הברכה אחת היא-לקך אבי : (2) יהוה אל הינו יהוה אחד :
(3) ושני לחת העדת ביד-משה :
(4) ושם שתיים עשרה עינת מים ושבעים תמרים :
(5) יוסף בן-שבע-עשרה שנה :
(6) וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו :
(7) שמע אלי יעקב אני-הוא אני ראשון אך אחרון :

النصوص

نصوص مختارة من العهد القديم

פרקים נבחרים מן התנ"ך

العهد القديم :

- يتكون العهد القديم من ثلاثة أقسام .
- ١ - التوراة : תּוֹרָה ويرمز له بالحرف ת .
 - ٢ - الأنبياء : נְבִיאִים » » » » ב .
 - ٣ - المكتوبات : כְּתוּבִים » » » » כ . وتنطق كالحاء أو الكاف العربية طبقا لموقعها من الكلمة .

١ - التوراة : תּוֹרָה

ومعنى الكلمة بالعبرية الشريعة والقانون والتعليم ، وهى التى أنزلت على سيدنا موسى عليه السلام . وتنقسم الى خمسة أسفار يطلق عليها الاسرائيليون اسم חומשיים أى أخماس . ومفردها חומש ويطلق عليها باللاتينية Pentateuch . والسامريون لا يؤمنون بغيرها من كتب اليهود .

١ - سفر التكوين בְּרֵאשִׁית :

ويحتوى على تكوين العالم وخلق آدم وحواء وعلى حياة الانسان فى بدء الخليقة وقصة نوح عليه السلام وحياة ابراهيم الخليل وولديه اسماعيل واسحق ، وتاريخ يعقوب وابنائيه الاثنى عشر الذين كونوا أسباط بنى اسرائيل ، ثم ينتهى السفر بوفاة سيدنا يوسف عليه السلام فى مصر بعد نزول الاسرائيليين اليها .

٢ - سفر الخروج שְׁמוֹת :

وبه ذكر لنشأة موسى فى مصر وتاريخ العبرانيين فى مصر وتعذيبهم وخروجهم من مصر بقيادة موسى بعد أن أقاموا فيها أربعمئة سنة عبدا

للفراغنة . كما يشمل أيضا الشرائع الدينية والمدنية التي أنزلت على موسى عليه السلام في طور سيناء وعلى الوصايا العشر التي أعطيت له والتي تعتبر كأساس الديانة التوحيدية .

٣ - سفر اللاويين ויקרא :

وبه الوصايا والشرائع الخاصة بالعبادة والصلوات والقرايين التي كان يقوم بها جماعة الكهنة واللاويين في بيت المقدس . واللاويون نسبة الى لاوى أحد أبناء يعقوب .

٤ - سفر العدد במדבר :

وبه تاريخ العبرانيين عندما كانوا أثناء التيه في صحراء سيناء ، حتى وصولهم الى أرض موآب .

٥ - سفر التثنية דברים :

وفيه تكرير لبعض ما ورد من وصايا وشرائع خاصة بالعبادة والصلوات والوصايا وكذلك خطب سيدنا موسى ومواعظه لبني اسرائيل حين جمعهم في الصحراء قبل دخولهم بلاد فلسطين وقبل وفاته بزمن قليل .

٢ - الأنبياء : נביאים

وينقسم هذا الجزء الى قسمين :

(١) الأنبياء الأولين : נביאים ראשונים

(ب) الأنبياء المتأخرين : נביאים אחרונים

وبالقسم الأول : أربعة أسفار :

١ - سفر يشوع יהושע :

ويحتوى على تاريخ بنى اسرائيل في أيام يشوع الذى خلف موسى بعد وفاته وقاد بنى اسرائيل وقعة فلسطين وقسمها على الأسباط . ويختتم السفر بوفاة يشوع .

٢ - سفر القضاة שופטים :

وبه تاريخ الاسرائيليين بعد وفاة يشوع وحكم القضاة لهم .

٣ - سفر صموئيل الأول وسفر صموئيل الثاني שְׁמוּאֵל א', שְׁמוּאֵל ב' :

ويشملان تاريخ حياة صموئيل النبي والملك شاول الذي كان أول ملوك بني اسرائيل وتاريخ الملك داود عليه السلام .

٤ - سفر الملوك الأول وسفر الملوك الثاني מְלָכִים א', מְלָכִים ב' :

وفيها تاريخ بني اسرائيل في عهد الملوك ويتضمنان ذكر لموت داود وحكم سليمان وينتهيان بذكر تخريب بيت المقدس على يد بختنصر عام ٥٨٧ ق.م وسبى الاسرائيليين في بابل .

وبالقسم الثاني ذكر لرسالات الانبياء المتأخرين الثلاثة :

١ - اشعيا ישעיה :

٢ - ارميا ירמיה :

٣ - حزقيال יחזקאל :

كما يشتمل أيضا على ذكر لرسالات اثني عشر نبيا آخرين يطلق عليهم « صفار الانبياء » لقلّة ما ورد عنهم .

٢ - المكتوبات : כְּתוּבִים

ويشمل هذا الجزء مزامير داود (תְּהִלִּים) ، وامثال سليمان

(מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה) وتاريخ ايوب (אִיּוֹב) .

وفضلا عن ذلك فيحتوى هذا الجزء أيضا على خمسة أسفار أخرى

تدعى مجلات (מְגִלּוֹת) وهى :

١ - نشيد الانشاد שִׁיר הַשִּׁירִים

٢ - راعوث : רֹוּת

٣ - مرثى ارميا יִירְמִיָּה

٤ - الجامعة קוֹהֶלֶת

٥ - استير אֶסְתֵּר

ويعقب هذا الأسفار الخمسة ثلاثة أسفار أخرى هي :

١ - دانيال דְּנִיֵּאל

٢ - عزرا עֶזְרָא

٣ - نحميا נְחֻמְיָה

ثم ينتهى الجزء الثالث هذا بكتابين تاريخيين هما :

١ - أخبار الأيام - الجزء الأول דְּבָרֵי הַיָּמִים א'

٢ - أخبار الأيام - الجزء الثانى דְּבָרֵי הַיָּמִים ב'

ويحتويان تاريخ الاسرائيليين بايجاز منذ الخليقة حتى عهد كورش ملك
الفرس الذى اذن للاسرائيليين بالعودة من بابل واعادة بناء الهيكل الذى
خرّبّه نبوخذنصر البابلى .

النصوص :

من سفر التكوين بدء الخلق (١) .

الاصحاح الأول

- ١ — בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ :
- ٢ — והארץ היתה תהו ובהו וחשך על-פני תהום ורוח אלהים
מרחפת על-פני המים :
- ٣ — ויאמר אלהים יהי-אור ויהי-אור :
- ٤ — וירא אלהים את-האור כי-טוב . ויבדל אלהים בין האור
ובין החשך :
- ה — ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי-ערב
ויהי-בקר יום אחד :

الترجمة :

- ١ — في البدء خلق الله السماوات والأرض .
- ٢ — وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرف على وجه المياه .

(١) راجع أسطورة بدء الخليقة (أنوما ايلن Enuma Elish) بكتاب الحضارات السامية القديمة لموسكاتي بترجمة الأستاذ د. السيد يعقوب بكر ص ٨٣ حيث ورد بالنسخة الاكديّة التي ترجع الى عصر الدولة البابلية الاولى والتي تقول انه لم يكن في البدء شيء سوى محيط شاسع يمثلّه الهان أبسو Apsu وزوجته تهامة Tiamat وأنجبا عدة آلهة ما لبثت أن ثارت عليهما فذبح أبسو ، فولدت تهامة للدفاع عن نفسها عدة أسماخ بشعة ذات أنياب سامة . فاخترت الآلهة الأبناء من بينها زعيما وبطلا لمحاربتها ، فحاربها وأطلق سهما فمزق بطنها وشق جسدها بسيفه شقين صنع من أهدهما قبة السماء ومن الآخر الأرض ، وبذلك قسم المياه الى مياه فوق الجلد وأخرى تحته (اذ أنه كان من المعتقد أن المطر هو فيض المياه التي تحتفظ بها السماء) . ثم صنع مردك السماء والأرض ووضع النجوم في السماء ... ثم مزج التراب بدم الاله كنجو Kingu (زوج تهامة بعد قتل زوجها) الذي ذبحه بالمعركة وصنع منه الانسان ليكون خادما للآلهة ...

- ٣ - وقال الله ليكن نور : فكان نور .
٤ - ورأى الله النور حسنا . وفصل الله بين النور والظلمة .
٥ - ودعا الله النور نهارا والظلمة دعاها ليلا . وكان مساءً وكان صباحاً يوماً واحداً .

التحليل :

١ - **בְּרֵאשִׁית** : الباء حرف جر ، **רֵאשִׁית** (بداية) مشتقة من **רֵאשׁ** بمعنى رأس أو بداية أو قمة وقد صيغت على مثال **אַחֲרֵית** بمعنى النهاية أو المخرج والمؤنث منها **רֵאשִׁית** .

בְּרָא بمعنى برى أو خلق والسريانية **ܒܪܐܐܝܢ** والعربية والجنوبية **بَرَأ** والفعل حلقى العين واللام (لأن الراء تلحق بحروف الحائق)
אֱלֹהִים جمع والمفرد **אֱלֹה** بمعنى إله والسريانية **ܐܠܗܐ** والعربية **إله** ومع الأداة الله والعربي الجنوبي **آلهة** والصفة التركيبية المضافة من الجمع هي **אֱלֹהֵי** فيقال **אֱלֹהֵי יַעֲקֹב** آلهة يعقوب (مزمو ٢٠ : ٢) . ولا يطلق الاسم الجمع على المفرد الا على الرب فيقال **הָאֱלֹהִים** (تثنية ٤ : ٣٥) وكذا دون أداة كما هو الحال هنا .

ولفظ الجلالة فاعل هنا ، وعادة يستعمل لفظ **אֱל** = إله .
وغالبا ما يأتى مع الصفات وفي أسماء الأعلام فقط
אֵת : الأداة التي تسبق المفعول به في اللغة العبرية .

הַשָּׁמַיִם : الهاء أداة التعريف ، **שָׁמַיִם** جمع بمعنى السموات والمفرد غير مستعمل **שָׁמַי** .

لاحظ بالأكديّة Ba'al-samême والسريانية **ܒܝܫܡܝܐ** والعربي الجنوبي **شما** والخيشى **ܫܡܝܐ** والأشوري **samû** وجمعه **samê**
הָאָרֶץ : الهاء أداة التعريف ، **אָרֶץ** أرض والصاد في العربية يقابلها الصاد في العبرية والأكادية **ersitu** ويقابلها في هذه الكلمة بالسريانية العين **אַרְעָ** (أرع) **ara** ويقابل النص في الأكديّة **samû u ersitum** .

٢ - היתה הפעל היה مسند الى الغائبة (اى كانت) .

תהו وهى بالعربية تيه ، صحراء ، خربة وبالسريانية ٦٥٨ ،
 בהו = فراغ ، חשך = ظلمة ، על-פני = فوق سطح ، والأصل
 المفرد פנה وبالأشورية Panu بمعنى وجه والجمع المطلق פנים
 والمضاف פני ، תהום بالعربية تهامة ، غمر ، محيط وبالأشورية
 tamdu ، tamtu ، tiāmtu بمعنى بحر ، רוח بالعربية روح وبالسريانية
 (رهسا = رוחا) والحشية ܪܘܚܐ .

מרחפת اسم فاعل مؤنث من المزيد بتضعيف العين من רחף
 بمعنى مرفرفة (ولا يعرف معنى المجرد على التحديد) .

המים = المياه . الهاء للتعريف والمفرد מי وفي العربية الجنوبية مو
 والأشورية mû والجمع بها mē والجمع بالعبرية מים وعند الوقف מים
 (وهو ما نجده هنا) .

٣ - ויאמר : (الواو واو القلب ואמר زمن حال من אמר بمعنى
 قال وكذا بالأرامية وفي الأشورية amāru والحشية ܐܡܪܘ ،
 وتغير المعنى فى العربية فأصبح معناه الأمر وكذا فى العربية الجنوبية
 وان حكاية يأتى بها أحيانا بمعنى التنجيم .
 יהי صيغة الطلب من היה أى ليكن ، אור = نور والجمع منها אורים
 وبالأشورية urru ومنها بالعربية أور ، أوار .

٤ - וירא (ورأى) زمن حال مسبوق بواو القلب والماضى ראה أى
 رأى بالعربية ، וירא بالحشية كما يمكن التعرف عليها فى الصيغة
 الأشورية ra'u ، ra'i . وصيغة الزمن الحال الأصلية هى ויראה
 والأصل يראה ولكن النهاية -ה حذفت لوجود واو العطف القالبة
 قبل الفعل المصرف فى صيغة الزمن الحال כי (أن) ، טוב (طيب)
 ויבדל وفصل أو وفرق وهى صيغة الزمن الحال المسبوق بواو
 القلب . فهى الفعل المزيد على وزن הפעיל ، وأما وزن נפעל

منه فبمعنى افترق . والمجرد منها **בְּדֵל** ويقابلها بالعربية بتل (בתל) وورد بالعربية بدل كذلك . **בֵּין** وهى الصيغة التركيبية والصيغة المطلقة هى **בֵּין** أى بين ، والأشورية **birit ، biri** ، والسريانية **ܒܝܢܐ ، ܒܝܢܐ** (bainai ، bainath) والحبشية **በኩ**

٥ - **וִיקָרָא** : من **קָרָא** : وينادى ، وهو يقابل قرأ بالعربية ، **מִן** .

(qara) بالسريانية بمعنى نادى وقرأ أيضا ، وبالأشورية **karû** بمعنى دعا (الى وليمة) أو استدعى والأصل فى النبرة فى **קָרָא** أن تكون فوق الراء ولكنها وضعت فوق القاف لتلاشى وجود نبرتين أصليتين متتاليتين **עָרַב** مساء ، **בָּקֵר** بمعنى نهار ويقابلها بالعربية بكرة .

יוֹם أى يوم وطريقة النطق هى نفس طريقة نطق يوم بالعامية المصرية وكذا نجد بالسريانية **jom ، jawma** وبالأشورية **ûmu** بنفس المعنى أما بالحبشية **ገጽ** فمعناها اليوم .

אֶחָד أحد بمعنى واحد وكذا بالحبشية **አወደ** وبالأشورية **edu** والسريانية **ܐܚܕ** وهذا هو العدد الوصفى والمؤنث منه **אַחַת** .
والعدد الترتيبى هو **ראשון** .

النص :

٦ - **וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי כַבְּדֵיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם :**

٧ - **וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן :**

٨ - **וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְחִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי :**

الترجمة :

- ٦ - وقال الله ليكن جلدٌ وسط المياه . وليكن فاصلا بين مياه ومياه .
٧ - فعمل الله الجلد وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق وكان ذلك .
٨ - ودعا الله الجلد سماء . وكان مساء وكان صباح يوما ثانيا .

التحليل :

- ٦ - רָקִיעַ والصيغة التركيبية רָקִיעַ قبة السماء الثابتة ، جلد .
בְּתוֹךְ بوسط الباء حرف جر ، תּוֹךְ والصيغة التركيبية
(المضافة) منها תּוֹךְ بمعنى وسط ، מִתּוֹךְ = من بين .
מִבְּדִיל أى فاصل وهو اسم فاعل من הִבְדִּיל بمعنى فرّق وهى
صيغة هفعليل من בָּדַל بمعنى فرّق أيضا .

- ٧ - וַיַּעַשׂ : الواو واو القلب יַעַשׂ صيغة الزمن الحال من עָשָׂה
بمعنى فعل ويقابلها بالعربية سعى .
אֲשֶׁר أداة صلة بمعنى الذى ، التى ، الذين .

- מִתַּחַת : الميم حرف جر بمعنى (من) . وراجع حروف الجر .
תַּחַת يقابلها بالعربية تحت وبالسريانية ܬܚܬܐ (תַּחַת بالارامية)
وبالحبشية ተ.ተ.ታ ومعناها بهذه اللغة منخفض .
מֵעַל : الميم حرف جر ، و לַעֲלֵי بمعنى (على) بالعربية ،
بالسريانية وجاء بالاشورية eliat ، elat ، ela ، el ، eli
כֵּן = كذلك ، הִיא כֵּן = كان كذلك .

- ٨ - שְׁנַי : ثان والجمع שְׁנַיִם ، בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי = باليوم التالى .
وهذا هو العدد الترتيبى . والمدد الوصفى هو שְׁנַיִם ، שְׁתַּיִם .

النص :

٩ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד

וּתְרַאֶה הִיבֶשֶׁה וְהִי־כֵן :

١٠ — וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לִיבֶשֶׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא

אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :

١١ — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשֵּׂא הָאֲרֶז דְּשֵׂא עֵשֶׂב מְזֹרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי

עֵשֶׂה פְרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ עַל־הָאֲרֶץ וְהִי־כֵן :

١٢ — וַתּוֹצֵא הָאֲרֶץ דְּשֵׂא עֵשֶׂב מְזֹרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה־פְרִי

אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :

١٣ — וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי :

الترجمة :

٩ — وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء الى مكان واحد ولتظهر اليابسة . وكان كذلك .

١٠ — ودعا الله اليابسة ارضا . ومجتمع المياه دعاه بحارا . ورأى الله ذلك انه حسن .

١١ — وقال الله لتنبث الارض عشباً وبقلاً يبزر بزرّاً وشجراً ذا ثمر يعمل (ينبت) ثمرها كجنسه بذره فيه على الارض . وكان كذلك .

١٢ — فأخرجت الارض عشباً وبقلاً يبزر بزرّاً كجنسه وشجراً يحمل ثمرها بزره فيه كجنسه . ورأى الله ذلك انه حسن .

١٣ — وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً .

التحليل :

٩ — יקוו لیجتمعوا والفعل المجرد هو קווה وهى صيغة الطلب لجماعة

القائمين من وزن نفعل أى יקוו والزمن الحال יקוו بمعنى يجتمع .

אֵל-מָקוֹם : אֵל بمعنى الى ، وبالاشورية eli ، مָקוֹם من קוֹם
بمعنى قام وبالحبشية **ṣṣ** واسم المكان مָקוֹם أى مقام أو مكان ،
والصفة التركيبية مָקוֹם .

וּתְרָאָה (لتراءى) من תְּרָאָה بمعنى رأى وبالحبشية **ṣṣ**
وصيغة نفعل منها هى תְּרָאָה والزمن الحال منها יִרְאָה وصيغة
الطلب יִרָא ، תְּרָאָה للمؤنث وهى الصيغة التى لدينا بالنص بمعنى
لتظهر أو لتتراءى .

הַיַּבְשָׁה : יַבְשָׁה بمعنى يابسة أى أرض جافة من الفعل יָבַשׁ أى
يَبِّس وبالأرامية **ṣṣ** (יַבַּשׁ) والعربية يَبِّس ، وكذا بالحبشية
ṣṣ فكلمة יַבְשָׁה بمعنى الأرض الجافة أو اليابسة .

١٠- מְקוּוּהָ (أى مجتمع) من الفعل קוּוָה أى اجتمع ، وهى مشتقة
من وزن نفعل منه أى נְקוּוָה .

יָמִים جمع יָם بمعنى ماء أو يَمٌ وبالأرامية יַמָּא יַעַל ، وبالعربية
يم ، والاشورية jamu والصفة التركيبية منها יָם ، יָם- .
טוֹב أى طيب

١١- תְּדִשָׂא من תְּדִשָׂא بمعنى التبت واشتق منها الفعل المجرى תְּדִשָׂא
يوئيل (اصحاح ٢ آية ٢٢) تخضر ، تنبت وصيغة الطلب من وزن
هفعليل هى תְּדִשָׂא أى لتخرج الخضرة أو البقل وهى الصيغة
التى لدينا .

עֶשְׂבָּה بالعربية عشب والسريانية **ṣṣ** ('esba) والاشورية
esebu .

מְזַרְיעַ מן זָרַע أى زرع بالعربية والزمن الحال من وزن هفعليل
תְּזַרְיעַ واسم الفاعل מְזַרְיעַ باذر ، זָרַע بذر النبات والأشجار -

עץ ای عضه بالعربية بمعنى شجرة وبلاشورية *issu, isu* ،
وبالارامية *אע* ومؤنثها *עא* وبالحبشية *ḥm*
פרי بمعنى ثمر من *פרה* بمعنى أثمر أو ازدهر ، *עץ פיר* أي
شجرة فاكهة .
עשה اسم فاعل من *עשה* أي فعل ، سعى . ومعنى اسم
الفاعل هنا نباتا وتأتي أيضا بمعنى خالق .
למינו : *מין* بمعنى نوع . أي من نوعه .

١٢- *ותוצא* واخرجت وهي صيغة مختصرة من وزن هفمیل لدخول
واو القلب عليها أي *הוציא* والزمن الحال منه *הוציא* والمجرد *יצא*
بمعنى خرج وبلاشورية *wasu, asu* والحبشية *אע*
למינהו صيغة في *למינו* .

١٣- *שלישי* ثالث (أي العدد الترتيبي . والعدد الوصفي هو) *שלשה* ،
שלש .

النص :

١٤ - *ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום
ובין הלילה והיו לאתת ולמועדים ולימים ושנים :*

١٥ - *وهو למאורת ברקיע השמים להאير על הארץ ויהי-כן :*

١٦ - *ويעش آلهים את-שני המأرت הגדלים את-המأور הגدل
لمמשלת היום وأت-הمأور הקטן لمמשלת اللילה وأت
الفاكهيتم :*

١٧ - *ويتن أتم آلهيم برقيع السמים لهأير على-الأرء :*

١٨ - וְלִמְשַׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלִהְבֵּדִיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וּיְרֵא
אֱלֹהִים פִּי-טוֹב :

١٩ - וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רִבְעִי :

الترجمة :

- ١٤- وقال الله لتكن انوار في جلد السماء لتفصل بين النهار والليل .
وتكون لايات واوقات وايام وسنين .
- ١٥- وتكون انوارا في جلد السماء لتنير على الارض . وكان كذلك .
- ١٦- فعمل الله النورين العظيمين . النور الاكبر لحكم النهار والنور الاصفر
لحكم الليل والنجوم .
- ١٧- وجعلها الله في جلد السماء لتنير على الارض .
- ١٨- ولتحكم على النهار والليل ، وتفصل بين النور والظلمة . وراى الله
ذلك انه حسن .
- ١٩- وكان مساء وكان صباح يوماً رابعاً .

التحليل :

١٤- יְהִי (لتكن) وهى صيغة المفرد هنا بدلا من صيغة الجمع لان الفعل
يسبق الفاعل كما هو الحال فى العربية .

מְאֹרֹת (انوار) من אור اضاء ، انار ، اور ، والاشورية urru
بمعنى النور او اليوم ووزن هفعليل منها هو הַאִיר (والزمن الحال
יֵאִיר واسم الفاعل من هذا الوزن מֵאִיר والمؤنثة (بالصيغة
التركيبية) מְאִירָת وجمعها מְאִירָת . والصيغة هنا مختصرة .
לְהֵבֵדִיל (للفصل) - الفعل المجرد בְּדִל (فصل) وكذا وزن
هفعليل منه הֵבֵדִיל بمعنى فصل ايضا .

וַהֲיָה (وتكون) والواو واو القلب مشكولة بالشوا المتحركة قبل الفعل
الماضى הָיָה فعل الكينونة مسند الى جماعة الغائبين .

لَأْتَتْ (الآيات) اللام حرف جر ، آتت (آيات) من آتت
آية ، { } بالسريانية آتت بالارامية والجمع آتت ، آتت
(صيغة مختصرة) ، آتت .

ولמועדים (ولأوقات) الواو واو العطف واللام حرف جر ،
מועד وقت ، موعد وبالسريانية معجم والجمع מועדים والصفة
التركيبية מועדי .

וליימים (وأيام) ימים جمع יום .

שנים جمع שנה أى سنة .

15- להאיר (أى مصدر) ، الفعل المجرد אור (بمعنى أوز
أو أثار ، و فرق هفعل منها האיר والصفة بالنص مصدر من
هفعل .

16- הגדלים (العظيمان) . الهاء أداة تعريف גדלים جمع גדול ، גדל
(كبير ، عظيم) .

למשלת (لحكم) ، اللام حرف جر ، والفعل المجرد משל بمعنى
ساد ووزن هفعل منه هو המשיל بمعنى سؤد ، سلطن ومن هذا
الوزن ממשלת .

הפוכבים (النجوم) الهاء أداة تعريف والفرد פוכב أى كوكب
وبالاشورية kakkabu والصفة التركيبية منه פוכב والجمع كما
هو هنا والصفة التركيبية هى פוכבי :

17- ניתן (وأعطى أو جعل) : الواو واو القلب ، נתן صيغة الزمن
الحال من נתן أى أعطى وبالاشورية nadānu .

אתם : آتت أداة تسبق المفعول ومع ضمير الفاعلين אתם =
اياهم .

19- רביעי رابع (أى العدد الترتيبي) . والوصفي هو ארבעה ، ארבע .

النص :

20 - וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָעוּ הַמַּיִם שְׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף
עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם :

21 - וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הַרְמֶשֶׁת אֲשֶׁר שְׂרָעוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאִם כָּל-עוֹף כְּנָף
לְמִינֵהוּ . וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :

22 - וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם
בַּיָּמִים וְהַעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ :

23 - וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי :

الترجمة :

20 - وقال الرب لتفض المياه زحافات ذات نفس حية وليطر طيراً فوق
الأرض على وجه جلد السماء .

21 - فخلق الله التناين العظام وكل ذوات الأنفس الحية الدابة التي فاضت
بها المياه كأجناسها وكل طائر ذى جناح كجنسه . ورأى الله ذلك أنه
حسن .

22 - وباركها الله قائلاً : اثمري واكثري واملأى المياه فى البحار . وليكثر الطير
على الأرض .

23 - وكان مساء وكان صباح يوماً خامساً .

التحليل :

20 - יִשְׂרָעוּ הפعل المجرد שְׂרָץ كثر ، زاد ، زحف ، ويقابله بالسريانية

ܣܪܘܘܢ وبالأرامية יִשְׂרָעוּ وبالحثية ܣܪܘܘܢ بمعنى ازدهر . وصيغة

יִשְׂרָעוּ وهى صيغة الزمن الحال المسند لجمع الغائبين أو صيغة

الطلب أيضاً كما هو الحال هنا (أى ليكثروا) ومن الفعل نجد

שָׂרָץ بمعنى الحيوانات الزاحفة أو الدواب أو حيوانات البحر الصغيرة ويقال لها שָׂרָץ הַמַּיִם .

חַי חַי (صفة للمذكر) ، وصفة المؤنثة חַיָּה أى حية وتأتى أيضا بمعنى حيوان أو دابة ، גַּפְשׁ חַיָּה نفس حية (وغالبا بمعنى الجمع كما هو الحال هنا أى انفس حية) .

בְּהֵמָה بهيمة والصفة التركيبية בְּהֵמַת والجمع בְּהֵמוֹת والصفة التركيبية منه בְּהֵמוֹת .

עוֹף عاف (أى طار أو رفرغ) ويقابلها بالسريانية رَمِ ܐܘܠ وبالحبشية ܐܘܠ أى طائر . وهى تأتى أيضا اسما بمعنى طائر .

יְעוֹפֵף صيغة الزمن الحال أو صيغة الطلب من وزن فوعلل Pô'lel أى يطير وهى هنا صيغة الطلب ان ليطر .

٢١- הַחַיִּים الهاء أداة تعريف ، חַיִּין بمعنى تين بالعربية والسريانية ، وبالحبشية ܐܘܠܘܝܢ والجمع חַיִּיִּים أو חַיִּיִּים (كما ورد هنا) .

הַרְמֵשׁ زاحفة من רמש بمعنى زحف ، كثر . واسم الفاعل רמיש والمؤنث רמשת أى الزاحفة .

עוֹף פְּנֵף طيور ذات جناح ، פְּנֵף بالعربية كنف (أى جانب) ويقابلها بالسريانية ܐܘܠܘܝܢ وبالحبشية ܐܘܠܘܝܢ (جناح) وبالاشورية kappu .

٢٢- וְיִבְרַךְ وبارك من الفعل יִבְרַךְ وهو صيغة المضارع الحال من الوزن المزيد بتضعيف العين من בִּרַךְ .

לְאִמֵּר قائلا من اللام ל + אִמֵּר (وهى صيغة المصدر التركيبى من אמר) .

פָּרְוּ اتمروا أى صيغة الامر لجمع المخاطبين من الفعل פָּרַה اتمر .

- ורבו ואכתרוּוּ אֵי סִיפָה אֲמֹר לְעַם הַמְּדַבְּרִים מִן הַפֶּלַע רַבָּה כֹּתֵר .
וּמִלֵּאוּ וּמִלֹּאוּ אֵי סִיפָה אֲמֹר לְעַם הַמְּדַבְּרִים מִן הַפֶּלַע מִלֵּא מִלֵּא .
יִרְבֵּ לִיכְתֹּר . אֵי סִיפָה הַחֲזֵק מִן הַפֶּלַע רַבָּה בְּמַעֲנֵי כֹתֵר .
חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי (אֵי הַעֲדָד הַתְּרִיבִי וְהַוֹּסְפִי הוּא חֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה ,
חֲמִשׁ חֲמִשׁ) .

النص :

24 — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וּרְמֵשׁ

וּחַיֹּת-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן :

כֹּה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֹּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ

וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :

25 — וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֵׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בִדְגַת

הַיָּם וּבַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַרְמֵשׁ

הַכֹּמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ :

26 — וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלֵּם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם :

27 — וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלֵּאוּ

אֶת-הָאָרֶץ וּכְבַשְׁתֶּם וַיִּרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבַעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-הָיָה

הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ :

21 - ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את כל עשב זרע אשר
על פני כל הארץ ואת כל העץ אשר בו פרי עץ זרע
זרע לכם יהיה לאכלה :

ל ולכל חית הארץ ולכל עוף השמים ולכל רמש על הארץ
אשר בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה ויהי כן :

22 - וירא אלהים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב
ויהי בקר יום הששי :

الترجمة :

24 - وقال الله لتخرج الأرض ذوات أنفس حية كجنسها . بهائم ودبابات
ووحوش أرض كأجناسها . وكان كذلك .

25 - فعمل الله وحوش الأرض كأجناسها والبهائم كأجناسها . ورأى الله
ذلك أنه حسن .

26 - وقال الله نعمل الإنسان على صورتنا كشبهنا . فيتسلطون على سمك
البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى جميع
الدبابات التي تدب على الأرض .

27 - فخلق الله الإنسان على صورته . على صورة الله خلقه . ذكرا وانثى
خلقهم .

28 - وباركهم الله وقال لهم اثمروا واكثروا واملأوا الأرض واخضعوها
وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب
على الأرض .

29 - وقال الله اني قد اعطيتكم كل بقل يبزر بزرا على وجه كل الأرض
وكل شجر فيه ثمر شجر يبزر بزرا . لكم يكون طعاما .

30 - ولكل حيوان الأرض وكل طير السماء وكل دابة على الأرض فيها
نفس حية اعطيت كل عشب أخضر طعاما . وكان كذلك .

31 - ورأى الله كل ما عمله فاذا هو حسن جدا . وكان مساء وكان صباح
يوما سادسا .

التحليل :

٢٤- תוציא (لتخرج) من יצא بمعنى خرج ومنها מצא (طلوع الشمس)
ويقابلها بالعربية الجنوبية וצא والحشية ו-סא والأشورية asû
(والقديمة wasû) وبالعربية وضوء (أى لمع ، أصبح نقيا) ، وصيغة
תוציא بالنص هى صيغة الأمر من وزن هفعليل .

חיתו-ארץ (حيوانات الأرض) ومع الأداة חית הארץ .

٢٥- האדמה الهاء أداة تعريف אדמה أدمة (أرض) ، والصيغة
التركيبية אדמת .

٢٦- בצלמנו (بصورتنا) : الباء حرف جر צלם صورة ، صلّم ،
صنم ، والصيغة التركيبية צלמ .

צלמנו (صورتنا) ويقابل الكلمة بالأشورية saïmu والسريانية
כַּלְמ . والعربية ، الجنوبية צלמ .

כדמותנו (كشبهنا) الكاف حرف جر דמה شابه وبالسريانية
ولا نجد بالعربية من هذه المادة إلادمية ، דמות شبه ، نسخة ،
محاكاة والصيغة التركيبية דמות أيضا .

וירדו من רדה سيطر على ، وطأ ، ويقابلها بالأشورية redû
بمعنى فاض ، تعقب ، وبالسريانية : روم بمعنى ذهب ، فاض ، ربي .
والصيغة هنا بعد واو العطف صيغة الزمن الحال المسند الى جمع
المذكر .

בדגת הים (على سمك البحر) : الباء حرف جر ، דג (مؤنث) سمكة
والجمع דגים والصيغة التركيبية דגיי واسم الجمع דגה أسماك
والصيغة التركيبية דגת .

٢٧- זכר ונקבה (ذكر وأنثى) .

זכר بالعربية ذكر ، وبالسبایة זכר والسریانیة זְכִינְ | والجمع

זכרים .

זְכָּבָה (أنثى) بالسریانیة یַעֲבָאُ وبالاشوریة nakāpu بمعنى
تزوج الرجل وبالبناء للمجهول nakpat زوّجت المرأة .

28- זכבשה (وأخضعوها) : الواو واو العطف כבש أخضع ،
ویقابله بالاشوریة kabasu وبالعربیة كبس ، والماضی المسند لجماعة
الفائین כבשו وصیفة الأمر مع ضمائر النصب مثل כבשה ای
أخضعوها . والصیفة التي بالنص صیفة الوقف .

29- ירק الخضرة بالشجر والعشب مثل ירק עשב ، ירק דשא .

30- והנה الواو حرف عطف הנה (وهى صیفة من הן) وبالسبایة אנ
وبالعربیة ان والاشوریة ennâ ، anumma .

מאד كثير ، ویقابله بالاشوریة ma'ādu ، mu'du وبالعینیة מאד
(یضیف) وبالعربیة ماد (ای نما) .

الإصحاح الثاني

النص :

١ — ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם :

٢ — ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום

השביעי מפל-מלאכתו אשר עשה :

٣ — ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת

מפל-מלאכתו אשר-ברא אלהים לעשות :

٤ — אלה תולדות השמים והארץ בהפראם :

الترجمة :

١ — فأكملت السموات والأرض وكل جندها .

٢ — وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل . فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل .

٣ — وبارك الله اليوم السابع وقدهس . لأنه فيه استراح من جميع عمله الذي عمل الله خالقا .

٤ — هذه مبادئ السموات والأرض حين خلقت .

التحليل :

١ — ויכלו ، יכלו استطاع ، اكمل (وكل ، يكل) وبالسريانية حلا

والحبشية ተሰከለ دخل في حوزة أو تحت سلطة . والتصريف

هكذا יכלו ، יכול יכלה يتحمل . والصيغة هنا على وزن פעל .

הַשְּׂמִים جمع من الاسم غير المستعمل samaj ^vשְׂמִי المصدر

التركيبى שְׂמִי وقبل الضمائر שְׂמִיָּה ، שְׂמִיָּכֶם .

(انظر تحليل الآية الاولى بالاصحاح الاول) .

צְבָאִים (جنودهم) צבא حارب وبالخشية אָחַ وبالعربية

الجنوبية צבא وبالأشورية sâbu (بمعنى محارب) ويقال في العربية

الجنوبية שְׂבָא (بمعنى خرج للحرب) وفي الخبشية אָחַ بمعنى

قوم ، ويقابلها بالعربية (خبأ) .

أما צבא بمعنى جنود جيش . فالصيغة التركيبية منها هي

צבא ومع الضمائر يقال مثلا צבאי والجمع צבאות والصيغة

التركيبية צבאות .

٢ - יָזַל استطاع والزمن الحال יִזְכֵּל .

אֱלֹהִים : יֵאל = إله (انظر ماورد بالقواعد عن الاسماء المركبة) .

בַּיּוֹם יוֹם יוֹם ، יוֹמָם נְהָרָא ، הַיּוֹם הַיּוֹם ، والجمع יָמִים

والمصدر التركيبى יָמִי ، والمثنى יוֹמִים .

הַשְּׁבִיעִי السابع ، שְׁבַע سبعة ، שְׁבַע مصدر تركيبى (مذكر)

שְׁבַע سبع ، שְׁבַע مصدر تركيبى (مؤنث)

מְלָאכְתּוֹ : מְלָאכָה = عمل ، خدمة (بالاكديّة Sipru) من

לאך أرسل (بالعربية لك) وبالخبشية אָחַ ومنها أيضا מְלָאחָה

אֲשֶׁר اسم موصول (الذى)

עָשָׂה عمل ، وزن נִפְעַל (عمل أو اكل) أى مبنى للمجهول ،

מַעֲשֵׂה عمل ، شغل .

יָשַׁב جلس ، وزن הִפְעִיל (הוֹשִׁיב) مطاوع (أى اجلس) ، أبقى ،

أسكن ، زوج ، מוֹשֵׁב مجلس أو مسكن ، מוֹשֵׁב من وزن هفعل

وبالاشورية نجد asabu (وبالاكديّة القديمة wasabu) ، ونجد
بالارامية "ܐܫܒܘ" ، وبالعربية الجنوبية وتب (سكن) ، مותب
(مسكن الرب) وبالحبشية አሠቡት تزوج .

ישבת : שבת (استراح ، أفلح عن ، احتفل ب) ، שבת =
(مؤنث) Sabbat السبت .

٣ - ויברך من ברך برك ، بالحبشية አረከ ، وبالاشورية Karabu ،
كما نجد بالحبشية አረከ بمعنى معبد .

ברך (وزن فعّل) ، ונברכו (وزن نפעّل) بمعنى تبارك

קדש تقدس ، ووزن פעّل ، הפעיל بمعنى قدس ، קדוש
(مقدس) ، קדש (قدسية) ، מקדש (القدس) .

לעשות تستعمل اللام قبل المصدر بمعنى لعمل .

٤ - אלה (هؤلاء) ونادرا آلا بمعنى اسم الاشارة للجمع ، واشارة
المذكر المفرد זה (هذا) وللمؤنثة זאת (هذه) .

وتستعمل أسماء الاشارة صفات فتوضع عقب الاسم הדבר הזה
(هذا اللفظ) أما اذا استعملت أسماء (مبتدأ أو خبر) فتأتى بدون
اداة تعريف قبل الاسم זה הדבר (هذا هو اللفظ) .

תולדות (قصة الخلق) وهى الصيغة التركيبية والمجردة هى
תולדות وبالسرانية ܐܘܪܘܟܝܢܐ } والفعل المجرد منها ילד (ولد) .

בדבראם : هو المصدر التركيبى من وزن نפעّل من الفعل
ברא (خلق) والمصدر منه ברא .

יהוה: فى الصيغة المكتوبة لكلمة يهوا ، ولكن يجب أن تكون القراءة

יהוה

النص :

ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים :

ה וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל-עשב השדה טרם יצמח כי לא המסיר יהוה אלהים על-הארץ ואדם אין לעבד את-האדמה :

ו — ואד יעלה מן-הארץ והשקה את-כל-פני האדמה :

ז — ויצר יהוה אלהים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמה חיים והי האדם לנפש חיה :

ח — וישע יהוה אלהים בן בערן מקדם וישם שם את-האדם אשר יצר :

ט — ויצמח יהוה אלהים מן-האדמה כל-עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע :

י — ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים :

יא — שם האחד פישון הוא הסבב את כל-ארץ ההוילה אשר-שם הזהב :

יב — וזהב הארץ ההוא טוב שם הבדלח ואבן שהם :

יג — ושם-הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל-ארץ כוש :

יד — ושם הנהר השלישי חדקל הוא החלף קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרת :

الترجمة :

- يوم عمل الرب الاله الأرض والسماوات .
- ٥ - كل شجر البرية لم يكن بعد في الأرض وكل عشب البرية لم ينبت بعد . لأن الرب الاله لم يكن قد أمطر على الأرض . ولا كان الانسان ليعمل الأرض .
- ٦ - ثم كان ضباب يطلع من الأرض ويسقى على وجه الأرض .
- ٧ - وجعل الرب الاله آدم ترابا من الأرض . ونفخ في أنفه نسمة حياة . فصار آدم نفسا حية .
- ٨ - وغرس الاله جنة في عدن شرقا . ووضع هناك آدم الذي جبله .
- ٩ - وأنبت الرب الاله من الأرض كل شجرة شهية للنظر وجيدة للأكل . وشجرة الحياة في وسط الجنة وشجرة معرفة الخير والشر .
- ١٠- وكان نهر يخرج من عدن ليسقى الجنة . ومن هناك ينقسم فيصير أربعة رؤوس .
- ١١- اسم الواحد فيشون . وهو المحيط بجميع أرض الحويلة حيث الذهب .
- ١٢- وذهب تلك الأرض جيد . هناك المقل وحجر الجزع .
- ١٣- واسم النهر الثاني جيحون . وهو المحيط بجميع أرض كوش .
- ١٤- واسم النهر الثالث حيدأقل . وهو الجارى شرقى آشور . والنهر الرابع الفرات .

التحليل :

٥ - שִׁיב : أعشاب .

עֲשׂוֹת : مصدر تركيبى للمجرد .

שָׂדָה : حقل .

טָרַם : لم يحدث بعد .

צִמַּח من צִמַּח نبت

הַמֵּטֵר هفعليل من מָטַר بمعنى أمطر . وبالسريرية מטרה

والأكدية metru .

- אִיֹּן : مصدر تركيبى من אִיֹן بمعنى غير موجود ، אִיֹנִי = لست .
לַעֲבֹד من עָבַד : عمل (مع مفعول تعنى يخدم أو يشتغل بـ) .
עָבַד = عبد لַעֲבָדָה عمل ، خدمة .
אֲדָמָה من אָדָם : يحمر . אָדָם أحمر אָדָם آدم .
אֲדָמָה : حقل ، أرض .

٦ - אֵד ضباب . שָׁתָה : شرب ، שָׁקָה : وزن هفعليل منه بمعنى سقى . מִשְׁשָׁה : وليمة .

יעֲלָה من לָלַח صعد ، علا ، وبالأكديّة elû وبالحبشية ለሰለ
מִן-הָאֲגִיץ : الشرطة العلوية بين الكلمتين تسمى مَقِيف מִקְיָף
وهى علامة على أن الكلمتين بجمعهما مقطع واحد والنبرة الرئيسية
لا تكون الا فى الكلمة الأخيرة فقط . والعلامة (٨) الموضوعية تحت
الألف من הָאֲרִיץ تسمى اثناح אֲתַנַּח وهى تقسم البيت أو
الآية الى شطرين .

הִשְׁקָה : وزن هفعليل من שָׁקָה بمعنى سقى .

פָּנִי : من פָּנָה بمعنى التفيت ، פָּנִים جمع بمعنى سطح .
לְפָנַי : أمام ، قبل .

٧ - וַיִּצַר : من יָצַר بنى ، ضع . יָצַר = صانع الحرف

וַיִּפַּח : من גָּפַח بمعنى نفخ ، نفخ . وبالحبشية ለጠፋ .
אַף المثنى منها אַפִּים بمعنى منخاران .
נִשְׁמַת : نسمة

חַיִּים : حياة من חָיָה عاش ، حيا . חַי حى . חַיָּה حيوانات .

٨ - **וַיִּטַע** وزن هفعليل من **נָטַע** بمعنى غرس .

מִקְדָּם : **קָדַם** بمعنى أمام ، شرق ، بدء التاريخ ، قديما .

וַיִּשֶׁם : من **שָׁם** ، **שֵׁם** بمعنى وضع ، رقد .

שָׁם هناك ، **שָׁמָּה** الى هناك (والهاء ה تفيد التعبير عن الاتجاه) .

שֵׁם اسم ، شهرة .

٩ - **צָמַח** : غرس

נָחַמַד : وزن نفعל (وهو مثل وزن هثبعل بمعنى تندم ، انتقم)

من **חָמַד** = اشتهى . واسم الفاعل من وزن نفعل **נִחְמָד** بمعنى

مشتهى ، محبوب .

מִרְאָה : من **רָאָה** بمعنى رأى . ووزن نفعل بمعنى تراءى .

ووزن هفعل بمعنى رأى **מִרְאָה** : مظهر .

מֵאֲכַל : من **אָכַל** اكل . ووزن هفعل : مطاوع . ونفعل :

مبنى للمجهول ، أى بمعنى مأكول .

אָכַל ، **אָכַל** ، **מֵאֲכַל** = طعام . **מֵאֲכֹלֹת** : سكين

בְּתוֹךְ : الباء حرف جر ، **תוֹךְ** وسط . وفي حالة الاضافة : **תוֹךְ**

מֵתוֹךְ = من وسط .

יְדָעַת : المعرفة ، من **יָדַע** : تعرف على ، عرف . والمصدر المجرد

יְדָע ، **יָדַע** .

١٠- **יָצָא** : خرج . ووزن هفعليل بمعنى انتهى الى ، ووزن هفعل بمعنى

المبنى للمجهول من وزن هفعليل . **מִיָּצָא** : مخرج .

יִפְרָד : من **פָּרַד** ووزن هفعليل بمعنى قطع العهد .

שָׁקָה سقى . ووزن هثبعل منه הַשְׁקָה .

ראש ראס . ראשית بدء ، باكورة . ראשון أول

١١- אחד : واحد . وعند الاضافة تصبح אחד مع المذكر

אחת : واحدة . وعند الاضافة تصبح אחת مع المؤنث

والعدد الترتيبي هو ראשון .

הסבב : اسم فاعل من סבב بمعنى انحنى ، التف حول ، احاط بـ

(وكذا وزن نفعل منه) . סביב : محيط

١٢- בדלח : المقل

אבן : حجر

שהם : حجر كريم هو حجر الجزع

١٣- השני : الثانى اى العدد الترتيبي من שנים : اثنان . وعند الاضافة שני

שתיים : اثنتان . وعند الاضافة שתי

כוש : الحبشة ، جنوب الجزيرة العربية ، النوبة .

١٤- השלישי : الثالث اى العدد الترتيبي من שלשה . راجع بياب العدد

שלשת ، שלש ، שלש .

הלך : اسم فاعل من הלך بمعنى ذهب . ووزن هفعليل بمعنى قاد

הרביעי : الرابع ، اى العدد الترتيبي من ארבעה . وراجع

بياب العدد ארבעת ، ארבע ، ארבע .

היה : فعل الكينونة . היה : عاش . والزمن الحال יהיה ،

יחיה .

النص :

טו ויקח יהוה אלהים את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה

ולשמרה :

16 ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר מפל עץ-הגן אכל

תאכל :

17 ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך

טמנו מות תמות :

18 ויאמר יהוה אלהים לא-טוב היות האדם לבדו אעשה-לו

עזר כנגדו :

19 ויצר יהוה אלהים מן-האדמה כל-חית השדה ואת כל-עוף

השמים ויבא אל-האדר לראות מה-יקרא-לו וכל אשר

יקרא-לו הארם נפש חיה הוא שמו :

כ ויקרא האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל חית

השדה ולאדם לא-מצא עזר כנגדו :

21 ויפל יהוה אלהים תרדמה על-האדר וישן ויקח אחת

מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה :

22 ויבן יהוה אלהים את-הצלע אשר-לקח מן-האדם לאשה

ויבאה אל-האדם ;

23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת

יקרא אשה כי מאיש לקחה-זאת :

٢٤ - עֶלֶכֶן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אִבִּיךָ וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ

לְבָשָׂר אֶחָד :

כֹּה וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם עַרְוִמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ :

الترجمة :

- ١٥- وأخذ الرب الاله آدم ووضع في جنة عدن ليعملها ويحفظها .
- ١٦- وأوصى الرب الاله آدم قائلاً من جميع شجر الجنة تأكل أكلاً .
- ١٧- وأما شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها . لأنك يوم تأكل منها موتاً تموت .
- ١٨- وقال الرب الاله ليس جيداً أن يكون آدم وحده . فاصنع له معيناً نظيره .
- ١٩- وجبل الرب الاله من الأرض كل حيوانات البرية وكل طيور السماء . فأحضرها إلى آدم ليرى ماذا يدعوها . وكل ما دعا به آدم ذات نفس حية فهو اسمها .
- ٢٠- فدعا آدم بأسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية . وأما لنفسه فلم يجد معيناً نظيره .
- ٢١- فأوقع الرب الاله سباتاً على آدم فنام . فأخذ واحدة من أضلاعه وملا مكانها لحماً .
- ٢٢- وبنى الرب الاله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم .
- ٢٣- فقال آدم هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي . هذه تدعى امرأة لأنها من امرء أخذت .
- ٢٤- لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكونان جسداً واحداً .
- ٢٥- وكانا كلاهما عريانين آدم وامرأته وهما لا يخجلان .

التحليل :

- ١٥- וַיִּקַּח מִן הַלֶּחֶם بِמَعْنَى أَخَذَ ، أَحْضَرَ . ووزن نفعل منه مبنى للمجهول . واللام حين تقع أول الفعل تعامل في المجرّد معاملة المزيد بالنون فيقال يִקַּח ويقال تִקַּחִי ، يִקַּחִי لأن التضعيف لا يجوز حينما

يكون الحرف الساكن الواجب التضعيف في آخر المقطع بدون حركة مثل **רַב** بدلا من **רַבב** : كثير ، (**רַבִּים** : كثيرون) . والأمر منه **קַח** ، والمصدر التركيبي **קַחַת** (**קַחְתִּי** : أخذت) والزمن الحال للمجرد المبني للمجهول **יִקַּח** أى مثل ازمن الحال من هفعل .
والفعل المزيد بالتون منه تظهر فيه اللام فيقال **נִלְקַח** (والمصدر التركيبي **הִלְקַח**) .

וַיִּנְחֵהוּ وزن هفعل بالآرامية من **נָח** بمعنى استراح ، فيصير هفعل **הִנִּיחַ** والزمن الحال **יִנַּח** ، **וַיִּנַּח** بمعنى أراح يريح .

١٦- **וַיִּצַו** : زمن حال من الوزن المضعف أى (فعّل) والأصل **צוה** بمعنى أمر .
מִצְוָה : وصية ، أمر .

לֵאמֹר : من **אָמַר** بمعنى قال .

אָכַל **תֹּאכַל** : من **אָכַל** بمعنى أكل . **אָכַל** ، **אָכְלָה** ، **מֵאֲכַל**
بمعنى أكل .

١٧- **מִמָּנוּ** : يقال **מִמָּנִי** ، **מִמָּךְ** ، **מִמֶּךָ** ، **מִמֶּנּוּ** ، **מִמָּנֶה** .

والجمع **מִמָּנוּ** ، **מִכֶּם** ، **מִכֶּן** ، **מֵהֶם** ، **מֵהֶנּוּ** ، **מֵהֶן** ، **מֵהֶנּוּ** ،
מֵהֶנּה .

מֹת = مات . وصيغة هفعل وبوليل بمعنى قتل .

מֵת = ميت . **מֹת** (التركيبي **מֹת**) : الموت .

١٨- **הִיזַת** مصدر تركيبي من **הָיָה** .

לְבַדּוֹ : من **בַּד** بمعنى عزل ، افتراق ، انفصال . **לְבַד** غريب ، معزول ،

אֵעָשָׂה : من **עָשָׂה** بمعنى صنع . **מַעֲשֵׂה** : فعل ، عمل

עֹזֵר : من عَازِر (بمعنى ساعد . عَازِر ، عَازِرَة : مساعدة

פִּנְגֵדוּ : من נָגַד . ووزن هفعليل منها بمعنى اخبر . נָגַד : فى مقابل

ל (مع المجرور) : يقال لِي ، لְךָ أو لְךָ ، لְךָ ، לוֹ ، לָהּ

לָנוּ ، לָכֵם ، לָכֵן ، لְהֵמָּה أو לְהֵם ، לְהֵנָּה

أو לְהֵן .

כְּמוֹנֵי ، כְּמוֹךָ ، כְּמוֹהוּ ، כְּמוֹהוּ ، כְּמוֹנוּ ، כְּכֵם ، כְּהֵם (כְּהֵם) ،

כְּהֵנָּה (כְּהֵן) .

۱۹- וַיִּצֵר או וַיִּצֵר : خلق .

שָׂדֵה : حقل ، أرض .

עוֹף : طار . עוֹף : طير (اسم جمع) .

וַיָּבֵא : زمن حال مختصر من وزن هفعليل من المجرد בּוֹא = دخل ،

أتى ، غاب . ووزن هفعليل منه بمعنى احضر .

מְבּוֹא : مدخل . מְבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ : مغرب الشمس .

רָאָה : رأى . ووزن نفعيل منه بمعنى اظهر نفسه ، بان . أما وزن

هفعليل منه فبمعنى أرى .

מְרָאָה : مرآة .

קָרָא : دعا أو ... : سَمِيَ (لُ الشَّخْص) .

שֵׁם : اسم . والجمع שִׁמּוֹת أى أسماء .

۲۰- בְּהֵמָה : غالبا اسم جمع بمعنى دواب ، حيوانات .

תָּצָא : وجد . ووزن نفعيل بمعنى تواجد .

ملحوظة : الهاء في نهاية الكلمة لا تكون صوتا ساكنا بل علامة على مد الحركة قبلها (سواء اكانت قامص أو صيرى أو سيجول أو حولم) ولا تنطق ولا يعبر عنها اذا كتبت الكلمة بالحروف اللاتينية مثلا .
وإذا كانت الهاء في نهاية الكلمة صوتا ساكنا ، وضع داخلها نقطة مفق (מפיק) . فالأولى مثل מִלְכָּה (أى ملكة فلا تنطق الهاء بل تعتبر مدًا للقامص) ، والثانية مثل מִלְכָּה (أى ملكها فتنتطق الهاء) .

٢١- וַיִּמַּל : صيغة مختصرة لوزن هفيعيل في الزمن الحال من الفعل נִפַּל بمعنى وقع . ووزن هفيعيل بمعنى أوقع .

תְּרַדְמָה : السبات ، النوم العميق . والصيغة التركيبية תְּרַדְמַת .
רָדַם : نام مخدرا . والمعنى الاصلى مثل ردم في العربية وبالأكديّة nardamu .

וַיִּשָּׂן : من ישן بمعنى نام .

וַיִּקַּח : من לקח (انظر الآية ١٥) بمعنى اخذ ، أحضر .

מִצְלַעַתַיִו : من צלע بمعنى ضلع ، وبالسرانية (ل) وبالاشورية sêlu .

וַיִּסְגֵּר : من סגר بمعنى أغلق . ووزن هفيعيل بمعنى سلم (הסגיר) .

בָּשָׂר : لحم ، جسد .

תַּחְתָּנָה : من תחת بمعنى تحت ، أسفل ، بدلا من (وحرف الجر هنا يتصل بالضمير الذى يتصل به الفعل فقط وهذا شاذ) .

ويقال תַּחְתִּיקָ , תַּחְתִּיקָ , תַּחְתִּין , תַּחְתּוּ , תַּחְתִּיה , תַּחְתִּינוּ ,

תַּחְתִּיכֶם , תַּחְתֶּם , תַּחְתִּיהֶם .

ونادرا ما نجد مثل תַּחְתִּנִי , תַּחְתָּנָה .

٢٢- וַיִּבֶן : من בנה بمعنى بنى .

לְאִשָּׁה : איש بمعنى رجل . אֲנָשִׁים : رجال אִשָּׁה أنثى .
נָשִׁים : اناث .

וַיָּבֵאָהּ : من בא بمعنى أتى ، ذهب ، غرب . ووزن هفعليل بمعنى
أحضر (הֵבִיא יבִיא) .

٢٣- הַפְּעַם : أخيراً ، الآن ، هذه المرة . פַּעַם : خطوة ، قدم
פַּעַם אַחַת : مرة .

לִקְחָהּ : من לקח יקח بمعنى أخذ يأخذ .

٢٤- עַל-כֵּן : על بمعنى على ، כֵּן : بمعنى كذا ، هكذا .
לְכֵן ، עַל-כֵּן : لذلك .

יַעֲזֹב-אִישׁ : עָזַב بمعنى ترك .

אָבִיו : אב بمعنى أب . אָבִיו : أبوه .

אִמּוֹ : אם بمعنى أم ، אִמִּי : أمي .

וַדַּבֵּק : من דבק بمعنى لصق أو تعلق ب . والواو واو القلب هنا
أى ويلتصق .

הִיָּה : فعل الكينونة .

٢٥- שָׁנִים : اثنان . والصيغة التركيبية שָׁנַי .

עָרוּמִים : صيغة الجمع من עָרוֹם بمعنى عار .

יִתְבַּשְׁשׁוּ : من באש بمعنى خَجِل ، خزی . בַּשָּׁת : خَجَل ، خزی .

والصيغة هنا هي صيغة هتبليل (Hithpo'lel) . وتفيد المشاركة
أو المبادلة .

الإصحاح الثالث

النص :

١ - והנחש היה ערום מפל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים

ויאמר אל-האשה אף כי-אמר אלהים לא תאכלו מפל

עץ הגן :

٢ - ותאמר האשה אל-הנחש מפרי עץ-הגן נאכל :

٣ - ומפרי העץ אשר בתוך-הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו

ולא תגעו בו פן-תמתון :

٤ - ויאמר הנחש אל-האשה לא-מות תמתן :

ה כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם

כאלהים ידעי טוב ורע :

ו - ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה-הוא לעינים

ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-לאישה

עמה ויאכל :

الترجمة :

١ - وكانت الحية أحييل جميع حيوانات البرية التي عملها الرب الإله .

فقالت للمرأة أحقا قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة .

٢ - فقالت المرأة للحية : من ثمر شجر الجنة نأكل .

٣ - وأما ثمر الشجرة التي في وسط الجنة فقال الله : لا تأكلا منه ولا تمسأه

لئلا تموتا .

- ٤ - فقالت الحية للمرأة لن تموتنا .
٥ - بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر .
٦ - فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وأن الشجرة شهية للنظر . فأخذت من ثمرها وأكلت وأعطت رجلها أيضا معها فأكل .

التحليل :

١ - **וְהַנְחִישׁ** : الواو حرف عطف والهاء أداة تعريف مع تضعيف الحرف الأول ، **נחש** = حية .
עָרַם : ماكر .

אַף : أيضا ، حتى **אַף כִּי** = أحقا .

٢ - **מִפְרֵי** : من **פֶּרֶה** بمعنى أثمر ، **פְּרֵי** : ثمر . والمعنى هنا من ثمر (راجع باب الحروف) ووزن هفعليل من **פֶּרֶה** بمعنى يجعل مثمرا .

٣ - **בְּמוֹךְ** : الباء حرف جر ، **מוֹךְ** : الصيغة التركيبية من **מוֹךְ** بمعنى وسط .

בְּתוֹךְ : بوسط **מִתּוֹךְ** : من وسط .

מִמּוֹנֵוּ : مكونة من **מִן** + **מוֹנֵוּ** (ضمير مفرد غائب أو جمع متكلم) .

תְּגַעַב : من **גָּעַב** بمعنى ضرب ، لمس . والفعل مصرف مسند الى المخاطبين في صيغة النهي . ويراجع تصريف الفعل البدوء بحرف النون .

פֶּן-תִּמְתּוֹךְ : صيغة الزمن الحال من المجرّد **מוֹת** مسند للمخاطب

الجمع وعلامة الجمع هنا (**וְ**) وهذا نادر جدا .

٥ - פִּי : بل ، لأن ، إن

יִדְעָ . من יִדְעָ بمعنى عرف ، تعرف على .

וּנְפִיקָהוּ : من נִפְקַח وهي بمعنى פִּתַח والوزن المجرد والمضاعف منهما
بمعنى فتح (عينية بالنسبة للفعل الأول) ، ووزن نفعל بمعنى المبني
للمجهول . פִּתַח = باب מִמְתָּה = مفتاح .

עֵינֵיכֶם : من עֵינַן وهي كلمة مؤنثة بمعنى عين أو بئر ، والصيغة
المضافة منها עֵינַן עֵינֵיִם صيغة المثني ، עֵינֹת صيغة الجمع .

וְהֵייתֶם : من הִיָּה .

٦ - וּתְרָא : من רָאָה بمعنى رأى . ووزن نفعل بمعنى تراءى .

תְּאוֹה־הוּא : من אוֹהַ וوزن هثعل وكذا الوزن المضعف فَعَلَّ بمعنى
اشتهى أو أراد . תְּאוֹהַ ، אוֹהַ بمعنى مشتهى ، مرغوب أو رغبة
شهوة .

וּנְחַמְדֵּךְ : من חִמַּד بمعنى اشتهى . נְחַמְדֵּךְ = شهى .

לְהַשְׂכִּיל : من שָׁכַל ، ووزن هفعل منه بمعنى يصبح ذكيا أو
يجعله ذكيا أو يساوم ، يرعى . שָׁכַל : فهم .

וּתְקַח : من לָקַח بمعنى أخذ والفعل مصرّف في صيغة الزمن الحال
ومسند الى الغائبة . وقد عوملت اللام وهي فاء الفعل معاملة النون
حينما تكون فاء الفعل فقلبت هنا قافا وادغمت في القاف (اى عين
الفعل هنا) .

גַּם-לְאִישָׁה : גם بمعنى أيضا ، حتى . واللام حرف جر ، אִישׁ =
رجل . לְאִישָׁה لرجلها .

לְמַדֵּךְ : עם بمعنى عند ، مع . לְמַדָּה = معها . לְמַדֵּךְ = عندي .

النص :

7 — ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמים הם ויתפרו עליה

תאנה ויעשו להם חגלת :

8 — וישמעו את-קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום

ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן :

9 — ויקרא יהוה אלהים אל-האדם ויאמר לו איכה :

10 — ויאמר את-קלך שמעתי בגן ואירא כי-עירם אנכי ואחבא :

11 — ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המן-העץ אשר צויתך

לבלתי אכל-ממנו אכלת :

12 — ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן-

העץ ואכל :

13 — ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית ותאמר האשה

הנחש השיאני ואכל :

الترجمة :

7 — فانفتحت اعينهما ועلما انهما عريانان . فخطا اوراق تين . وصنعا لانفسهما مآزر .

8 — وسرعان صوت الرب الاله ماشيا في الجنة عند هبوب ريح النهار . فاختبأ آدم وامراته من وجه الرب في وسط شجر الجنة .

9 — فنادى الرب الاله آدم ، وقال له : أين أنت ؟ .

10 — فقال : سمعت صوتك في الجنة فخشيت لانى عريان فاخبتت .

11 — فقال : من اعلمك أنك عريان . هل اكلت من الشجرة التى اوصيتك ان لا تاكل منها .

- ١٢- فقال آدم المرأة التي جعلتها معى هى أعطنتى من الشجرة فأكلت .
١٣- فقال الرب الاله للمرأة : ماهذا الذى فعلت ؟ فقالت المرأة : الحية غرتنى فأكلت .

التحليل :

٧ - ותפקחנה : من פקח = فتح .

עֵינַי : الصيغة التركيبية من עֵינַיִם = عينان .

שְׁנַיִם : من שְׁנַיִם = اثنان . و הם الضمير المتصل للجمع
والثنى الغائب المضاف الى الصيغة التركيبية للعدد اثنين .

וידעו : من ידע بمعنى عرف ، تعرف على . والواو واو القلب
وبعدها صيغة الزمن الحال المسند لجماعة الغائبين فقلب المعنى الى
الزمن الماضى .

עִירְמִים : من עִירָם . انظر עִירָם فى سفر التكوين اصحاح ٢
آية ٢٥

ויתפרו : من תפר بمعنى لصق .

עלה : من עלה بمعنى صعد . על = فوق ، على . עלה =
اوراق الشجر .

תאנה = شجرة تين .

ויעשו : من עשה .

חזרת : مأزران وهى صيغة جمع هنا من الفعل חזר بمعنى حَزَمَ .

חגורה = حزام .

٨ - וישמעו : من שמע بمعنى سمع .

מתהלך : من הלך : بمعنى أتى . والصيغة هنا اسم فاعل من
وزن هفعليل .

לְרוּחַ הַיּוֹם = عند هبوب نسمة المساء .

וַיִּתְחַבֵּא : وزن هثبعل من חבא . والمعنى هنا وكذا معنى وزن
نפעل (واختفى) لوجود واو القلب . ووزن هفعليل من هذا الفعل
بمعنى أخفى .

מַפְנֵי : פָּנָה بمعنى التفت . פָּנִים = وجه ، ظهر الأرض
(صيغة جمع) .

לְפָנַי = أمام . פָּן = مع .

٩ - אֵיכָּפָה : من אֵי = أين . אֵיזָה = أى . אֵיֹ = أين هو .

אֵיכָּפָה = أين أنت . אֵיפָה = أين .

١٠ - קָלַקְךָ = قولك من קול = صوت .

וַאֲיֵרָא : من ירא صيغة الزمن الحال من المجرد .

וַאֲחַבָּא : من חבא وهى صيغة الزمن الحال من وزن نפעل .

١١ - מִי = من .

הַגִּיד : من נגד . ووزن هفعليل منه بمعنى أخبر ، أعلم .

נגד = أما ، قبل ، فى مقابل .

אֲכַל- : بدلا من أكل لتحرك النبرة .

הַמִּן-הַעֵץ = هل من الشجرة ؟

צוֹיִתִּיךָ : من الفعل المجرد צוה . والصيغة على وزن فَعِلَّ بمعنى

أمر ، وصَّى .

לְבַלְתִּי : בל = لا . בלי ، בלתי = لا ، دون .

١٢ - עָמַדְדִּי : من עמד بمعنى وقف ، دخل .

נתן = أعطى .

עמי = עמדי = معي .

הוא : حينما تكتب عوضا عن היא في كتب موسى الخمس (Pentateuch) تنطق (היא) .

١٢- השיאני : من نשא . وهي على وزن هفعليل بمعنى خدع ، غر .

النص :

١٤ - ויאמר יהוה אלהים אל-הנחש פי עשית זאת ארור אתה
מפל-הבהמה ומכל חית השדה על-גחונך תלך ועפר תאכל
פל-יהי חייה :

טו ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעה ובין זרעה הוא
ישופך ראש ואתה תשופנו עקב :

١٦ - אל-האשה אמד הרבה ארבה עצבונך והרנך בעצב תלד
בנים ואל-אישך תשוקתך והוא ימשל-בך :

الترجمة :

١٤- فقال الرب الاله للحية : لانك فعلت هذا ملعونة من جميع البهائم ومن
جميع وحوش البرية . على بطنك تسمين وترابا تأكلين كل ايام
حياتك .

١٥- واضع عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسلها . هو يسحق
راسك وانت تسحقين عقبه .

١٦- وقال للمرأة : تكثيرا اكثر اتعاب حبلك . بالوجع تلدين اولادا . والى
رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك .

التحليل :

١٤- אָרָוּר : بمعنى ملعونة من אָרַר ويقابلها بالاشورية araru .

والصيغة هنا صيغة اسم المفعول وكذا المصدر المطلق من الفعل المجرد

מִכָּל-הַבְּהֵמָה : من جميع البهائم .

الأصل في מִכָּל هو מִן כָּל أى من كل ، ثم قلبت النون كافا وادغمت

في قاف الكلمة التي تلى حرف الجر (من) .

בְּהֵמָה : يقابلها بالعربية بهيمة والجمع بهم .

עַל-גַּחֲזֵק : على بطنك . גַּחֲזֵן = بطن . ومع الضمير يقال גַּחֲזֵק

= بطنك .

١٥- יְשׁוּפֵךְ : من שָׁוַךְ بمعنى دهك ، سحق ، حطم .

١٦- הַרְבֵּה : من רָבַה بمعنى ربا أو نما . والصيغة هنا هي صيغة

المصدر المطلق من وزن هفعليل . وهي أصلا הַרְבֵּה . ووضع القامص

تحت الباء لاستعمالها حالا .

עָצַב ، עֲצָבוֹן : ألم ، تعب ، وجع ، غم .

הָרֹן : حمل . من الفعل הָרָה أو הָרָה = حَمَلت ، حَبَلت .

הָרָה = حَبَلِي .

תְּלִדִי : من יָלַד (راجع الفعل الغائي الياء פ"י ص ٨١ - ٨٤) .

תְּשׁוּקָה : شوق ، تشوق .

النص :

١٧ - וְלֹא-אָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעַת לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וּתְאָכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר

צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרֶךָ

בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

- ١٨ - וְקוֹץ וְדַרְדָּר תִּצְמַיֵחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה :
- ١٩ - בּוֹעַת אַפִּיק תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֵף אֶל-הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
לְקַחְתָּ כִּי-עֵפֶר אִתָּה וְאֶל-עֵפֶר תִּשׁוּב :

الترجمة :

- ١٧- وقال لادم : لانك سمعت لقول امراتك واكلت من الشجرة التي اوصيتك قائلا لا تأكل منها ، ملعونة الأرض بسببك . بالتعب تأكل منها كل ايام حياتك .
- ١٨- وشوكا وحسكا تنبت لى وتأكل عشب الحقل .
- ١٩- بعرق وجهك تأكل خبزا حتى تعود الأرض التى أخذت منها . لانك تراب والى تراب تعود .

التحليل :

- ١٧- בַּעֲבוּרָךְ : بسببك בַּעֲבוּר = بسبب .
ويقال עָבוּר = حب ، حبوب . ويقابله بالسريانية ܥܒܘܪܐ ،
وبالاشورية ebûru من עֲבַר بمعنى مرّ ، عَبر .
- בַּעֲצָבוֹן = بالتعب . עֲצָבוֹן = تعب ، ارهاق . من עֲצַב
(لاحظ بالعربية غضب) . ووزن هفعليل منه بمعنى أتعب .
- ١٨- וְקוֹץ וְדַרְדָּר : وشوكا وحسكا .
קוֹץ يقابلها بالاشورية على الأرجح kussu أو gissu . والجمع קִצִּים
דַּרְדָּר : أعشاب شوكية ، وكذا بالعربية والارامية والحبشية حيث
يقال ደፈፈ .
- ١٩- זַעַה : العرق . والصفة التركيبية منها זַעַת .
אַפִּיק : من אַפִּים .

النص :

כ ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי :

۲۱ - ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם :

۲۲ - ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב

ורע ועתה מן-ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי

לעלם :

۲۳ - וישלחהו יהוה אלהים מגן-עדן לעבד את-האדמה אשר

לקח משם :

۲۴ - ויגרש את-האדם וישכן מקדם לגן-עדן את-הכרבים ואת

להט החרב המתהפכת לשמר את-דרך עץ החיים :

الترجمة :

۲۰ - ودعا آدم اسم امراته حواء لانها ام كل حي .

۲۱ - وضع الرب الاله لادم وامراته اقمصة من جلد والبسهما .

۲۲ - وقال الرب الاله هو ذا الانسان قد صار كواحد منا عارفا الخير والشر . والان لعله يمد يده ويأخذ من شجرة الحياة أيضا ويأكل ويحيا الى الابد .

۲۳ - فأخرجه الرب الاله من جنة عدن ليعمل الأرض التي أخذ منها .

۲۴ - فطرد الانسان وأقام شرقي جنة عدن الكروبيم ولهبب سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة .

التحليل :

٢١- כִּתְנָנִים : الصيغة التركيبية للجمع من כִּתְנָן = ثوب ، ويقابله

بالعربية كتنان والآرامية כִּתְנָנָא ، كِتْنَانٌ ، وبالحبشية አፋፋ

والسريانية كِتْنَانٌ ولعل ذلك من الأكدية kitu والآشورية

. kitinnû

٢٢- כִּ : من الفعل المجرد כִּתַּה وهو مسند الى الغائب المفرد وهو

يعامل معاملة مضعف العين لا ~ لا .

* * *

نصوص من العهد القديم

יְמֵי חַיֵּי נֹחַ וְהַמְּבֹרָךְ

בראשית ו.

(*) וַיְהִי כִּי־הִחֵל הָאָדָם לָרֵב עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יָלְדוּ לָהֶם :
(**) וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּת הָאָדָם כִּי טֹבַת הָיְתָה וַיִּקְחוּ לָהֶם וְשִׁים
מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ ; (***) וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְמַם בְּשׁוֹמֵם הוּא
כִּשְׁר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה : (****) הַגִּפְלִים הָיוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן בְּיָמֵי הָהֵם
וְגַם אֲחֵרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוּת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמַּה
הַגִּבְרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אִנְשֵׁי הַשָּׁמַיִם :

(*) וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ וְכָל־יֹצֵר מַחְשַׁבְתּוֹ לְבוֹ רַק
רַע כָּל־הַיּוֹם : (***) וַיִּנְחָם יְהוָה כִּי עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיַּחְעָצֵב אֶל־לְבוֹ :
(****) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם : (*****) וְגַם מִצְאָ
סוֹן בְּעֵינֵי יְהוָה :

(*) אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צְדִיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הִתְמַלֵּךְ־נֹחַ : (***) וַיִּלְד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת :
(****) וַחֲשֹׁמֶת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס : (*****) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת־הָאָרֶץ וְהָיָה וַשְׁחָמָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת דַּרְכֹּה עַל־הָאָרֶץ :

قصة سيدنا نوح عليه السلام والطوفان

سفر التكوين - الإصحاح السادس

(١) وَحَدَّثَ لَمَّا ابْتَدَأَ النَّاسُ يَكْتُمُونَ عَلَى الْأَرْضِ وَوُلِدَ لَهَا بَنَاتٌ . (٢) أَنْ أَبْنَاءَ اللَّهِ رَأَوْا بَنَاتَ النَّاسِ أَنَّهُنَّ حَسَنَاتٌ . فَاتَّخَذُوا لِنَفْسِهِمْ نِسَاءً مِنْ كُلِّ مَا اخْتَارُوا . (٣) فَقَالَ الرَّبُّ لَا يَبْدِينُ رُوحِي فِي الْإِنْسَانِ إِلَى الْأَبَدِ . لِزَيْفَانِهِ هُوَ بَشَرٌ وَتَكُونُ أَيَّامُهُ مِثْلَ مِئَةِ وَعِشْرِينَ سَنَةً . (٤) كَانَتْ فِي الْأَرْضِ طُغْيَانَةٌ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ . وَبَعْدَ ذَلِكَ أَيْضًا إِذْ دَخَلَ بَنُو اللَّهِ عَلَى بَنَاتِ النَّاسِ وَوَلَدْنَ لَهُمْ أَوْلَادًا . هَؤُلَاءِ هُمُ الْجَبَابِرَةُ الَّذِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ ذُووُ أَسْمِهِمْ .

(٥) وَرَأَى الرَّبُّ أَنَّ شَرَّ الْإِنْسَانِ قَدْ كَثُرَ فِي الْأَرْضِ . وَأَنَّ كُلَّ تَصَوُّرِ أَفْكَارِ قَلْبِهِ إِنَّمَا هُوَ شَرٌّ . كُلُّ يَوْمٍ . (٦) فَحَزَنَ الرَّبُّ أَنَّهُ عَمِلَ الْإِنْسَانُ فِي الْأَرْضِ . وَتَأَسَّفَ فِي قَلْبِهِ . (٧) فَقَالَ الرَّبُّ أَمْحُو عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ الْإِنْسَانَ الَّذِي خَلَقْتُهُ . الْإِنْسَانَ مَعَ بَهَائِمِهِ وَدِبَابَاتِهَا وَطُيُورِ السَّمَاءِ . لِأَنِّي حَزِنْتُ أَنْيَ عَمَلْتُهُمْ . (٨) وَأَمَّا نُوحٌ فَوَجَدَ نِعْمَةً فِي عَيْنِي الرَّبِّ .

(٩) هَذِهِ مَوْلِيدُ نُوحٍ . كَانَ نُوحٌ رَجُلًا بَارًّا كَامِلًا فِي أَجْيَالِهِ . وَسَارَ نُوحٌ مَعَ اللَّهِ . (١٠) وَخَلَقَ نُوحٌ ثَلَاثَةَ بَنِينَ سَامًا وَخَامًا وَيَافِثَ (١١) وَقَسَمَتِ الْأَرْضُ أَمَامَ اللَّهِ وَامْتَلَأَتِ الْأَرْضُ ظُلْمًا . (١٢) وَرَأَى اللَّهُ الْأَرْضَ إِنَّهَا هِيَ قَدْ كَسَمَتْ . إِذْ كَانَ كُلُّ بَشَرٍ قَدْ أَفْسَدَ طَرِيقَهُ عَلَى الْأَرْضِ .

(11) ויאמר אליהם לזם קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס
מפניהם והגוי משחיתם את הארץ: (12) עשה להם תבת עצי-גפר קנים
מעשה את-התבה והסרת אתה מבית ומחוץ בלמר: (13) וזה אשר מעשה
אתה שלש מאות אמה ארך התבה ומשים אמה רחבה ושלישים אמה
למיתה: (14) צוה מעשה לתבה ואל-אמה תבלעה מלמעלה ופתח התבה
בצדה תשים תחתים שנים ושלישים מעשה: (15) ואני הווי מביא את-המבול
מים על-הארץ לשחת כל-בשר אשר-בו רוח חיים מתחת השמים כל
אשר-בארץ יוע: (16) והקמתי את-בריתי אתך ואת אל-התבה אתה
ובניך ואשתך תשיר-בניך אתך: (17) ומכל-החיה מכל-בשר שנים מכל תביא
אל-התבה לתחית אתך וקר יתקבה תהיו: (18) מקעוץ למינהו וכן הבהמה
למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל יבאו אליך לתחית: (19)
ואתה קח-להם מכל-מאכל אשר יאכל ואספת אליו ותהה לה ולחם
לאכלה: (20) ובעש זם בכל אשר צוה אתו אליהם בן עשה:

(١٣) فقال الله لنوح نهاية كل بشر قد أنتت أمامي . لأن الأرض امتلأت ظلماً منهم . فيها أنا مهلكهم مع الأرض . (١٤) اصنع لنفسك فُلْكا من خشب جُفْرٍ . تجعلُ الفلك مساكن . وتُطليه من داخل ومن خارج بالقار . (١٥) وهكذا تصنعه . ثلاث مئة ذراع يكون طول الفلك وخمسين ذراعا عرضه وثلاثين ذراعا ارتفاعه . (١٦) وتصنع كَوًّا للفلك وتكمله إلى حد ذراع من فوق . وتضع باب الفلك في جانبه . مساكن سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله . (١٧) فيها أنا أت بطوفان الماء على الأرض . لأهلك كل جسد فيه روح حيوة من تحت السماء . كل ما في الأرض يموت . (١٨) ولكن أقيم عهدى معك . فتدخلُ الفلك أنتَ وبنوكَ وامرأتك ونساء بذك معك . (١٩) ومن كل حي من كل ذى جسد اثنين من كل تدخلُ إلى الفلك لاستبقائها معك . تكون ذكراً وأنثى . (٢٠) من الطيور كأجناسها ومن البهائم كأجناسها ومن كل دبابات الأرض كأجناسها . اثنين من كل تدخلُ إليك لاستبقائها . (٢١) وأنت تغذ نفسك من كل طعام يوكل واجمه عندك . فيكون لك ولها طعاما . (٢٢) ففعل نوح حسب كل ما أمره به الله . هكذا فعل .

כראשית ז.

(י) ויאמר יהוה לנח בא-אתה וכל-ביתך אל-המבטה כי-אתה ראיתי צדיק לפני בדור הזה: (י) מפל הבהמה הטהורה תקח-לה שבעה שבעה איש ואשתו ומן הבהמה אשר לא טהרה היא שנים איש ואשתו: (י) גם מעוף השמים שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות זרע על-פני כל-הארץ: (י) כי לימים עוד שבעה אוקי ממסיר על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה וקחתי את-כל-החיים אשר עשיתי מעל פני האדמה: (י) וצעש נח ככל אשר-צוהו יהוה: (י) ונח בן-שש מאות שנה ונמבול היה מים על-הארץ: (י) ונבא נח ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו אל-המבטה מפני מי המבול: (י) מן-הבהמה הטהורה ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-רמש על-האדמה: (י) שנים שנים באו אל-נח אל-המבטה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח:

(י) ויהי לשבעת הימים ומי המבול היו על-הארץ: (י) בשנת שש-מאות שנה לחי-נח בחודש השני בשבעה-עשר יום לחודש ביום הזה ובקעו כל-מצעות תהום כבה וארבת השמים נפתחו: (י) ויהי הגשם על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה: (י) בעצם היום הזה בא נח ושם-חם ונפת בני-נח ואשת נח ושלשת נשי-בניו אתם אל-המבטה: (י) והם וכל-החיה למינה וכל-הבהמה למינה וכל-הרמש הרמש על-הארץ למינה וכל-העוף למינה כל-צפור כל-כנף: (י) ונבאו אל-נח אל-המבטה שנים שנים מכל-

سِفر التكوين - الإصحاح السابع

(١) وقال الرب لنوح ادخل أنت وجميع بيتك الى الفلك . لاني اياك رأيتُ باراً لدي في هذا الجيل . (٢) من جميع البهائم الطاهرة تاخذ معك سبعة سبعة ذكراً وأنثى . ومن البهائم التي ليست بطاهرة اثنين ذكراً وأنثى . (٣) ومن طيور السماء أيضاً سبعة سبعة ذكراً وأنثى . لاستبقاء نسل على وجه كل الأرض . (٤) لأنني بعد سبعة أيام أيضاً أمطرُ على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة وأمحو عن وجه الأرض كل قائمٍ عملتهُ (٥) ففعل نوح حسب كل ما أمره به الرب . (٦) ولما كان نوح ابن ست مئة سنة صار طوفان الماء على الأرض . (٧) فدخل نوح وبنوه وامراته ونساء بنيه معه الى الفلك من وجه مياه الطوفان . (٨) ومن البهائم الطاهرة والبهائم التي ليست بطاهرة ومن الطيور وكل ما يدب على الأرض . (٩) دخل اثنان اثنان الى نوح الى الفلك ذكراً وأنثى . كما أمر الله نوحاً . (١٠) وحدثت بعد السبعة الأيام أن مياه الطوفان صارت على الأرض . (١١) في سنة ست مئة من حيوة نوح في الشهر الثاني في اليوم السابع عشر من الشهر في ذلك اليوم انفجرت كل ينابيع الفجر العظيم وافتحت طاقات السماء .

(١٢) وكان المطر على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . (١٣) في ذلك اليوم عينه دخل نوح وسام وحام ويافت بنو نوح وامرأة نوح وثلاث نساء بنيه معهم الى الفلك . (١٤) هم وكل الوحوش كأجناسها وكل البهائم كأجناسها وكل الدبائيات التي تدب على الأرض كأجناسها وكل الطيور كأجناسها كل عصفور كل ذى جناح . (١٥) ودخلت الى نوح الى الفلك اثنين اثنين من

הַבָּשָׂר אֲשֶׁר-בוּ רוּחַ תַּיִם : (י) וְהַבָּאִים זָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ בְּאֶשׁ
צִוְהָ אִתּוֹ אֱלֹהִים וַיִּסָּגֵר יְהוָה בְּעֵדוּ : (י) וְהָיָה הַמִּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-
הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתְּבֵה וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ : (י) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבֵה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם : (י) וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד
מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם : (י)
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אֲמָה מִלְּמַעְלָה וַיִּגְבּוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים : (י) וַיַּגִּיעַ כָּל-בָּשָׂר
הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ
וְכָל הָאָדָם : (י) כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ תַּיִם בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָּה
מִחוּ : (י) וַיִּמַח אֶת-כָּל הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה
עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֵר אֶדְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתְּבֵה : (י) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם :

(י) וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר : (י) צֵא מִן-הַתְּבֵה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
וּבְנֵיךָ וּנְשֵׂי-בְנֵיךָ אִתְּךָ : (י) כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בָּשָׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הִצֵּא אִתְּךָ וּשְׂרָצוֹ בְּאָרֶץ וּפְרִו וְרִבּוֹ עַל-
הָאָרֶץ : (י) וַיִּצְאֵ-נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׂי-בְנָיו אִתּוֹ : (י) כָּל-הַחַיָּה כָּל-הַרְמֵשׁ
וְכָל-הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם הִצִּאוּ מִן-הַתְּבֵה :

جسد فيه روح حيوة .^(١٦) والداخلات دخلت ذكراً وأنثى من كل ذى جسد كما أمره الله .
وأخلق الرب عليه .^(١٧) وكان الطوفان أربعين يوماً على الأرض . وتكاثرت المياه ورفعت الفلك .
فارتفع عن الأرض .^(١٨) وتعاظمت المياه وتكاثرت جداً على الأرض . فكان الفلك يسير على وجه
المياه .^(١٩) وتعاظمت المياه كثيراً جداً على الأرض . فتغطت جميع الجبال الشاخمة التي تحت كل
السماء .^(٢٠) خمس عشرة ذراعاً في الإرتفاع تعاظمت المياه . فتغطت الجبال .^(٢١) فمات كل ذى
جسد كان يدب على الأرض . من الطيور والبهائم والوحوش وكل الزحافات التي كانت تزحف على
الأرض وجميع الناس .^(٢٢) كل ما في أنفه نسمة روح حيوة من كل ما في اليابسة مات .
^(٢٣) لمعا الله كل قائم كان على وجه الأرض . الناس والبهائم والديابابا وطيور السماء . فاستمحت
من الأرض . وتبقى نوح والذين معه في الفلك فقط .^(٢٤) وتعاظمت المياه على الأرض
مئة وخمسين يوماً .

בראשית ח.

(1) ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על-הארץ ולשכו המים: (2) ויסקרו מעינת תהום וארבת השמים וכלא נשם מן-השמים: (3) ולשבו המים מעל הארץ הלוף ולשוב ויחקרו המים מקצה המים ומאת יום: (4) ותנח התבה בחדש השביעי בשבעה-עשר יום לחדש על הרי אררט: (5) ונמים היו הלוף וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש וראו ראשי ההרים:

(6) ויהי מקץ ארבעים יום ויפתח נח את-חלון התבה אשר עשה: (7) וישלח את-הערב ויצא ויצא ולשוב עד-יבשת המים מעל הארץ: (8) וישלח את-היונה מאתו לראות בקלו המים מעל פני האדמה: (9) ולא מצאה היונה מנוח לכף-רגלה ומשב אליו אל-התבה כי מים על-פני כל-הארץ וישלח ידו ויגחה ויבא אתה אליו אל-התבה: (10) ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסף שלח את-היונה מן-התבה: (11) ויתבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-בית סרף בפייה גידע נח כי-קלו המים מעל הארץ: (12) ויחל עוד שבעת ימים אחרים וישלח את-היונה ולא-גיספה שוב-אליו עוד:

(13) ויהי באחת ולשש-מאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ ויסר נח את-מכסה התבה ויגרא והנה חרבו פני האדמה: (14) ובחדש השני בשבעה ועשרים יום לחדש גבשה הארץ:

سِفر التكوين - الإصحاح الثامن

١١ ثم ذَكَرَ اللهُ نوحاً وكلّ الوحوش وكلّ البهائم التي معه في الفلك. وأجازَ اللهُ ريحاً على الأرض فهذأت المياه . (١٢) وانسَدَّتْ ينابيع العُمر وطاقت السماء . فامتَعَ المطر من السماء . ورجعت المياه عن الأرض رجوعاً متوالياً . وبعد مئة وخمسين يوماً نقصت المياه . (١٤) واستقرَّ الفلك في الشهر السابع في اليوم السابع عشر من الشهر على جبال أَراراط (١٥) وكانت المياه تنقُصُ نقصاً متوالياً إلى الشهر العاشر . وفي العاشر في أول الشهر ظهرت رؤوس الجبال ..

(١٦) وحدث من بعد أربعين يوماً أن نوحاً فَتَحَ طاقة الفلك التي كان قد عمَّلها . (١٧) وأرسل الغراب . فخرج متردداً حتى نشفت المياه عن الأرض . (١٨) ثم أرسل الحمامة من عنده ليرى هل قَلَّتْ المياه عن وجه الأرض .. (١٩) فلم تجد الحمامة مقراً لرجلها . فرجعت إليه إلى الفلك . لأن مياها كانت على وجه كل الأرض . فمَدَّ يده وأخذها وأدخلها عنده إلى الفلك . (٢٠) فلبثت أيضاً سبعة أيام أخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك . (٢١) فأتت إليه الحمامة عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء في فمها . فعَلِمَ نوح أن المياه قد قَلَّتْ عن الأرض .. (٢٢) فلبثت أيضاً سبعة أيام أخر وأرسل الحمامة فلم تعد ترجع إليه أيضاً .

(٢٣) وكان في السنة الواحدة والست مئة في الشهر الأول في أول الشهر أن المياه نشفت عن الأرض . فَكَشَفَ نوح الغطاء عن الفلك ونظر فإذا وجه الأرض قد نشف (٢٤) وفي الشهر الثاني في اليوم السابع والعشرين من الشهر جَفَّتْ الأرض .

(י) וַיִּדְבַר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: (י) צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
וּבְנֵיךָ וְנִשְׂיֵי-בְנֵיךָ אִתְּךָ: (י) כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הֵיצֵא אִתְּךָ וְשָׂרְצֵי הָאָרֶץ וּפְרִי וְרֵבּוּ עַל-
הָאָרֶץ: (י) וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׂיֵי-בְנָיו אִתּוֹ: (י) כָּל-הַחַיָּה כָּל-הַרְמֵשׁ
וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יָצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:
(ט) וַיְבָרֵךְ נֹחַ מִזִּבְחֵהוּ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: (י) וַיִּרְחַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶקַּף לְקַלְלָל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעֵקֶב הָאָדָם כִּי יָצָר לֵב
הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶקַּף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כִּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: (י) עוֹד
כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְגֹזֶז וְחֹרֵף יוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

(١٥) وكلم الله نوحا قائلا . (١٦) أخرج من الفلك أنت وامرأتك وبنوك ونساء بنيك معك .
(١٧) وكل الحيوانات التي معك من كل ذى جسد الطيور والبهائم وكل الدبابات التي تدب على
الأرض أخرجها معك . ولتوالد في الأرض وتمر وتكثر على الأرض . (١٨) فخرج نوح وبنوه
وامرأته ونساء بنيه معه . (١٩) وكل الحيوانات وكل الدبابات وكل الطيور كل ما يدب على الأرض
كانوا عليها خرجت من الفلك .

(٢٠) وبني نوح مذبحا للرب . وأخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة
وأصعد محرقات على المذبح . (٢١) فتسم الرب رائحة الرضى . وقال الرب في قلبه لا أعود ألعن
الأرض أيضا من أجل الإنسان لأن تصور قلب الإنسان شرير منذ حدانته . ولا أعود أيضا
أميت كل حي كما فعلت . (٢٢) مدة كل أيام الأرض زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء
ونهار وليل لا تزال .

בראשית ט

(1) וַיִּכְרַף אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ
אֶת־הָאָרֶץ : (2) וּמִוֹרְאֵכֶם וּחֲתָכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף
הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דָּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם וַתִּגְוּ : (3) כָּל־
רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רָק עָשָׂב וַתַּחֲיוּ לָכֶם אֶת־כָּל־
(4) אֶדְ-בֶּשֶׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ : (5) וְאֵךְ אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרְשׁ
מִיָּד כָּל־חַיָּה אֲדַרְשׁנִי וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם :
(6) שִׁפְךָ דַּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָךְ כִּי בַצֶּלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם :
(7) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ :

(8) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵל נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אַתּוּ לֵאמֹר : (9) וְאַנִּי הִנְנִי מִקִּים
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־וֹרְעֵכֶם אֲחַרִּיכֶם : (10) וְאַתּוּ כָל־נַפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבֵה לְכָל
חַיַּת הָאָרֶץ : (11) וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמִּי
הַמְּבֹול וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מְבֹול לְשַׁחַת הָאָרֶץ : (12) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת
אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַנִּי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
לְדֹרֹת עוֹלָם : (13) אֶת־קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בַעֲנַן וְהִיחָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין
הָאָרֶץ :

سفر التكوين - الإصحاح التاسع

(١) وبارك الله نوحا وبنيه وقال لهم أنمروا وأكثروا واملاؤا الأرض . (٢) ولتكن خشيتكم ورهبتكم على كل حيوانات الأرض وكل طيور السماء . مع كل مايدب على الأرض وكل أسماك البحر قد دفعت إلى أيديكم . (٣) كل دابة حية تكون لكم طعاما . كالعشب الأخضر دفعت إليكم الجميع . (٤) غير أن لحما بحياته دمه لا تأكلوه . (٥) وأطلب أنا دمكم لأنفسكم فقط . من يد كل حيوان أطلبه . ومن يد الإنسان أطلب نفس الإنسان . من يد الإنسان أخيه . (٦) سافك دم الإنسان بالإنسان يُسفك دمه . لأن الله على صورته عمل الإنسان . (٧) فأثمروا أتم وأكثروا وتوالدوا في الأرض وتكاثروا فيها .

(٨) وكلم الله نوحا وبنيه معه قائلا : (٩) وها أنا مقم ميثاق معكم ومع نسلكم من بعدكم . (١٠) ومع كل ذوات الأنفس الحية التي معكم . الطيور والبهائم وكل وحوش الأرض التي معكم من جميع الخارجين من الفلك حتى كل حيوان الأرض . (١١) أقم ميثاق معكم فلا ينقرض كل ذي جسد أيضا بمياه الطوفان . ولا يكون أيضا طوفان ليخرب الأرض . (١٢) وقال الله هذه علامة الميثاق الذي أنا واضعه بيني وبينكم وبين كل ذوات الأنفس الحية التي معكم الى أجيال الدهر . (١٣) وضعت قوسي في السحاب فتكون علامة ميثاق بيني وبين الأرض .

(14) והיה בעני עגן על הארץ ונראתה תקשט בעגן: (15) וזכרתי את-בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל-נפש חיה בכל-בשר ולא-יהיה עוד המים למבול לשחת כל-בשר: (16) והיתה תקשט בעגן וראיתה לזכר ברית עולם בין אלהים ובין כל-נפש חיה בכל-בשר אשר על-הארץ: (17) ויאמר אלהים אל-נח זאת אות-הברית אשר תקמתי ביני ובין כל-בשר אשר על-הארץ:

(١٤) فيكون متى أنشُر سحابا على الأرض وتظهر القوس في السحاب . (١٥) انى أذكر ميثاقى
الذى بينى وبينكم وبين كل نفس حيّة فى كل جسد . فلا تكون أيضا المياه طوفانا لئيهلك كل
ذى جسد . (١٦) فتى كانت القوس فى السحاب أبصرها لأذكر ميثاقا أبديا بين الله وبين كل
نفس حيّة فى كل جسد على الأرض . (١٧) وقال الله لنوح هذه علامة الميثاق الذى أنا أقمته بينى
وبين كل ذى جسد على الأرض .

תולדות בני-נח שם חם ויפת

בראשית נח ט - י .

(א) ויהיו בני-נח הוצאים מן-התבה שם חם ויפת ויפת הוא אבי כנען: (ב) שלשה אלה בני-נח ומאלה נפצה כל-הארץ:

(ג) ואלה תולדות בני-נח שם חם ויפת ויגדו להם בנים אתר המבול: (ד) בני יפת גמר ומנוג ומדו וינון ותכל ומשך ותירס: (ה) ובני חם אשכנז וריפת ותגרמה: (ו) ובני נון אלישה ומרשיש כתיים ודדנים: (ז) מאלה נפרדו איי הגוים בארצתם איש ללשון למשפחתם בגויהם:

(ח) ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען: (ט) ובני כוש סבא ותוילה וסבתה ורעמה וסבתכא ובני רעמה שבא ודדן: (י) וכוש ילד את-נמרד הוא החל להיות גבר בארץ: (יא) הוא הנה גבר-ציד לפני יהוה על-כן יאמר כנמרד גבר ציד לפני יהוה:

(יב) ולשם ילד גם-הוא אבי כל-בני-עבר אחי יפת הגדול: (יג) בני שם עילם ואשור וארפכשד ונור ונאחם: (יד) ובני ארם עוץ וחול ונחר ומש: (טו) וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את-עבר: (טז) ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן:

أنساب نوح عليه السلام

وتقسيم الأسرة البشرية إلى آل سام وحام ويافت

سفر التكوين - الإصحاح التاسع والعاشر

(١٨) وكان بنو نوح الذين خرجوا من الفلك ساماً وحاماً ويافت . وحام هو أبو كنعان .

(١٩) هؤلاء الثلاثة هم بنو نوح ومن هؤلاء تسعبت كل الأرض

(١) وهذه مواليد بني نوح . سام وحام ويافت . ووُلِدَ لهم بنون بعد الطوفان . (٢) بنو يافت

جُومرَ وماجُوجَ ومادايَ وياوانَ وتُوبالَ وماشكَ وتيرَاسَ . (٣) وبنو جُومرَ أشكنازَ وريفاتَ

وتُوجرمةَ . (٤) وبنو ياوانَ أليشةَ وتريشيشَ وكتيمَ ودودانيمَ . (٥) من هؤلاء تفرقت جزائر الأمم

بأراضيهم كل إنسان كلسانه حسب قبائلهم بأسمهم .

(٦) وبنو حام كُوشَ ومِصرَإيمَ وفُوطَ وكنعانَ . (٧) وبنو كُوشَ سبأَ وحَويَلةَ وسبئَةَ ورَعَمَةَ

وسبئَتَكَ . وبنو رَعَمَةَ سبأَ وددانَ . (٨) وكُوشَ ولدَ نيمرُودَ الذي ابتداءً يكون جباراً في الأرض .

(٩) الذي كان جباراً صيداً أمام الرب . لذلك يقال كَنِمِرُودَ جباراً صيداً أمام الرب

(٢١) وسام أبو كل بني عابر أخو يافت الكبير وُلِدَ له أيضا بنون . (٢٢) بنو سام عيلامَ وأشورَ

وَأرْفَكَشادَ ولُودَ وأرامَ . (٢٣) وبنو أرامَ عوصَ وحولَ وجاترَ وماشَ . (٢٤) وأرْفَكَشادَ ولدَ شالخَ

وشالخَ ولدَ عابرَ . (٢٥) ولعابرَ وُلِدَ ابنانَ . اسم الواحد قَالَجَ لأن في أيامه قسمت الأرض . واسم

أخيه يَقطانُ :

⁽¹⁷⁾ וַיִּקְרָא יְלָדָאֵת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־תְּצַרְמוֹת וְאֶת־זֶרַח: ⁽¹⁷⁾ וְאֶת־
הַדּוֹרָם וְאֶת־אֹנֶל וְאֶת־דִּקְלָה: ⁽¹⁸⁾ וְאֶת־עוֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שִׁבְא:
⁽¹⁹⁾ וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבֵב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: ⁽²⁰⁾ וַיְהִי מוֹשְׁבֵם
מִמֶּשָׂא בְּאֶרֶץ סִפְרָה הַר הַקָּדָם: ⁽²¹⁾ אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנֹתָם
בְּאֶרְצָתָם לְגוֹיָתָם: ⁽²²⁾ אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־זֶחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיָתָם וּמֵאֵלֶּה
נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אֲחֵר הַמְּכּוּל:

(٢٦) وَيَقْطَانُ وَلَدَ الْمُوْدَادِ وَشَالْفِ وَحَضْرَمَوْتَ وَيَارْحَ . (٢٧) وَهَدُورَامَ وَأَوْزَالَ وَدِقْلَةَ .
(٢٨) وَعُوبَالَ وَأَبْيَائِيلَ وَشَبَّأَ . (٢٩) وَأَوْفِيرَ وَحَوَيْلَةَ وَيُوبَابَ . جَمِيعُ هَؤُلَاءِ بَنُو يَقْطَانَ . (٣٠) وَكَانَ
مَسْكَنُهُمْ مِنْ بَيْشَا حِينَمَا تَجَىءُ نَحْوَ سَفَارِ جَبَلِ الْمَشْرِقِ . (٣١) هَؤُلَاءِ بَنُو سَامَ حَسَبِ قَبَائِلِهِمْ
كَأَلْسَتِهِمْ بِأَرْضِهِمْ حَسَبِ أُمَّهَاتِهِمْ . (٣٢) هَؤُلَاءِ قَبَائِلُ بَنِي نُوحَ حَسَبِ مَوَالِدِهِمْ بِأُمَّهَاتِهِمْ . وَمِنْ
هَؤُلَاءِ تَفَرَّقَتِ الْأُمَمُ فِي الْأَرْضِ بَعْدَ الطُّوفَانِ .

עשרת הדברות

שמות י"ט.

(1) בחדש השלישי לצאת בני-ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני: (2) ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחגו במדבר ויחנ-שם ישראל וגד ה'הר:

(3) ומשה עלה אל-האלהים ויקרא אליו יהוה מן-ההר לאמר כה האמר לבית יעקב ומגיד לבני ישראל: (4) אתם ראייתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על-כנפי ושרים ואבא אתכם אלי: (5) ועתה אם-שמוע תשמעו בקלי ושמרתם את-בריתי והייתם לי סגלה מכל-העמים כי-לי כל-הארץ: (6) ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל-בני ישראל:

(7) ויבא משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את כל-הדברים האלה אשר צוהו יהוה: (8) וייענו כל-העם יחדו ויאמרו כל אשר-דבר יהוה נעשה וישב משה את-דברי העם אל-יהוה: (9) ויאמר יהוה אל-משה הנה אנכי בא אליך בצב העון בעבור ישמע העם בדברי עמך וגם-בך יאמינו לעולם ונגד משה את-דברי העם אל-יהוה: (10) ויאמר יהוה אל-משה לך אל-העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם: (11) והיו נכנים ליום השלישי כי ביום השלישי יכד יהוה לעיני כל-העם על-הר

الوصايا العشر

سفر الخروج - الإصحاح التاسع عشر

(١) في الشهر الثالث بعد خروج بني اسرائيل من أرض مصر في ذلك اليوم جاءوا الى برية

سيناء . (٢) ارتحلوا من ريفيديم وجاءوا الى برية سيناء فزلوا في البرية . هناك نزل اسرائيل

مقابل الجبل .

(٣) وأما موسى فصعد الى الله . فناداه الرب من الجبل قائلاً هكذا تقول لبيت يعقوب وتخبر

بني اسرائيل . (٤) أتم رأيت ما صنعت بالمصريين . وأنا حملتكم على أجنحة النسور وجات بكم الى .

(٥) فالآن ان سمعت لصوتي وحفظتم عهدي تكونون لي خاصة من بين جميع الشعوب . فان لي

كل الأرض . (٦) وأتم تكونون لي مملكة كهنة وأمة مقدسة . هذه هي الكلمات التي تكلم بها

بني اسرائيل .

(٧) فجاء موسى ودعا شيوخ الشعب ووضع قدامهم كل هذه الكلمات التي أوصاه بها الرب .

(٨) فأجاب جميع الشعب معا وقالوا كل ما تكلم به الرب نفعل . فرد موسى كلام الشعب الى الرب .

(٩) فقال الرب لموسى ها أنا آت اليك في ظلام السحاب لكي يسمع الشعب حيناً أتكم معك فيؤمنوا

بك أيضاً الى الأبد . وأخبر موسى الرب بكلام الشعب . (١٠) فقال الرب لموسى اذهب الى الشعب

وقدسهم اليوم وغدا . وليغسلوا ثيابهم . (١١) ويكونوا مستعدين لليوم الثالث . لأنه في اليوم

סיני: (12) והנבלת את-העם סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע
בקצהו כל-הנגע בהר מות יומת: (13) לא-תגע בו יד כפי-סקול יסקל
או-ירה יירה אם-בהמה אם-איש לא יחיה במשך היבל המה יעלו בהר:

(14) וירד משה מן-ההר אל-העם ויקדש את-העם ויכבסו שמלתם:

(15) ויאמר אל-העם הוי נכנים לשלשת ימים אל-תגשו אל-אשה: (16) ויהי
ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על-ההר וקול
שפר חזק מאד ויחמד כל-העם אשר במחנה: (17) ויוצא משה את-העם
לקראת האלקים מן-המחנה ותיצבו בתחתית ההר: (18) והר סיני עשן
כלו מפני אשר ירד עליו יהוה באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחמד
כל-ההר מאד: (19) ויהי קול השפר הולף וחוץ מאד משה ידבר
והאלקים יענו בקול:

(20) וירד יהוה על-הר סיני אל-ראש ההר ויקרא יהוה למשה

אל-ראש ההר ויעל משה:

الثالث ينزل الرب أمام عيون جميع الشعب على جبل سيناء .^(١٢) وتقيم للشعب حدوداً من كل ناحية قائلاً احترزوا من أن تصعدوا الى الجبل أو تمشوا طرفه . كل من يمس الجبل يُقتل قتلاً .^(١٣) لا تمسه يد بل يُرجم رجماً أو يُرمى رمياً . بهيمة كان أم انسانا لا يعيش . أما عند صوت البوق فهم يصعدون الى الجبل .

^(١٤) فانحدر موسى من الجبل الى الشعب وقدس الشعب وغسلوا ثيابهم .^(١٥) وقال للشعب كونوا مستعدين لليوم الثالث . لانقربوا امرأه .^(١٦) وحدث في اليوم الثالث لما كان الصباح أنه صارت رعود وبروق وبخاب ثقيل على الجبل وصوت بوق شديد جدا . فارتعد كل الشعب الذى فى المحلة .^(١٧) وأخرج موسى الشعب من المحلة لملاقاة الله . فوقفوا فى أسفل الجبل .^(١٨) وكان جبل سيناء كله يدخن من أجل أن الرب نزل عليه بالنار . وصعد دخانه كدخان الأتون وارتجف كل الجبل جدا .^(١٩) فكان صوت البوق يزداد اشتدادا جدا وموسى يتكلم والله يجيبه بصوت .

^(٢٠) ونزل الرب على جبل سيناء الى رأس الجبل . ودعا الله موسى الى رأس الجبل . فصعد موسى .

שמות כ.

(י) וַיִּדְבֹר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר: * (ז) אָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: * (ח) לֹא-יִהְיֶה לְךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פָּנָי: * (ט) לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: * (י) לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה
לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֶקֶד עֵינָי אֶת-עַבְדֵי
עַל-שָׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָי: * (יא) וְעָשָׂה חֹסֵד לְאֲלֹפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי
מִצְוֹתַי: * (יב) לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁוֵא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה
אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשָׁוֵא: * (יג) זָכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ: * (יד) שֵׁשֶׁת
יָמִים תַּעֲבֹד וַעֲשִׂיתָ כָּל-מְלֶאכֶתְךָ: * (טו) יוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלֶאכֶה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וּבְהֵמַתְךָ וּגְרֶךָ אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ: * (טז) כִּי שֵׁשֶׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
וַיְקַדְּשֶׁהוּ: * (יז) כִּבְדֹד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכּוֹן יָמֶיךָ עַל
הָאָדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: * (יח) לֹא תִרְצַח: * (יט) לֹא
תִנְאַף: * (כ) לֹא תִגְזֹב: * (כא) לֹא-תַעֲזֹב בְּרַעְיֶךָ עַד שֹׁקֶר: * (כב) לֹא
תִחְמַד בֵּית רֵעֶךָ לֹא תִחְמַד אִשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרׁוֹ וְחֲמֹרׁוֹ וְכָל
אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

سفر الخروج - الإصحاح العشرون

(١) ثم تكلم الله بجميع هذه الكلمات قائلاً * (٢) أنا الرب إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية * (٣) لا يكن لك آلهة أخرى أمامي . (٤) لا تصنع لك تمثالاً منحوتاً ، ولا صورةً مما مما في السماء من فوق وما في الأرض من تحت وما في الماء من تحت الأرض . (٥) لا تسجد لهم ولا تعبدهم . لأنني أنا الرب إلهك إله غيور أفنقد ذنوب الآباء في الأبناء في الجيل الثالث والرابع من مبغضي . (٦) وأصنع إحساناً إلى الوفي من محبي وحافظي وصاياي * (٧) لا تنطق باسم الرب إلهك باطلاً . لأن الرب لا يبرئ من نطق باسمه باطلاً * (٨) أذكر يوم السبت ليقدهس (٩) ستة أيام تعمل وتصنع جميع عملك . (١٠) وأما اليوم السابع ففيه سبت للرب إلهك . لا تصنع عملاً ما أنت وابنك وابنتك وعبدك وأمتك وبهيمنتك ونزريك الذي داخل أبوابك . (١١) لأن في ستة أيام صنع الرب السماء والأرض والبحر وكل ما فيها . واستراح في اليوم السابع . لذلك بارك الرب يوم السبت و قدسه * (١٢) أكرم أباك وأمك لكي تطول أيامك على الأرض التي يعطيك الرب إلهك * (١٣) لا تقتل * (١٤) لا تزني * (١٥) لا تسرق * (١٦) لا تشهد على قريبك شهادة زور * (١٧) لا تشته بيت قريبك . لا تشته امرأة قريبك ولا عبده ولا أمته ولا ثوره ولا حماره ولا شيئاً مما يقربك .

הַקִּיּוֹם וּמִשְׁפָּטִים

שמות כא.

..... (1) וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֶיהֶם:

(12) מִכָּה אִישׁ וְמֵת וְמֵת יוֹמֵת: (13) וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהֵאֱלֵהִים אֹנֶה לְיָדוֹ וְשִׁמְתִי לָהּ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: (14) וְכִי-יִזְוֶה אִישׁ עַל-רַעְיוֹנוֹ לְהַרְגוֹ בְּעֶרְמָה מֵעַם מִזְבְּחֵי תְקֻחָתוֹ לְמוֹת: (15) וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמֵת: (16) וְגֵבֶה אִישׁ וּמָכְרוֹ וּגְמָצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמֵת: (17) וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמֵת: (18) וְכִי-יִרְיֶבֶן אֲנָשִׁים וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רַעְיוֹנוֹ בְּאָבֶן אוֹ בְּאֵגֶרֶף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב: (19) אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בְּחוּץ עַל-מִשְׁעָנָתוֹ וְנָקָה הַמִּכָּה רֶגֶל שְׂבָתוֹ יִתֵּן וְרָפָא וְרָפָא: (20) וְכִי-יִכָּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמְתּוֹ בַּשֶּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ וְנָקָם יִנָּקֶם: (21) אֲךָ אִם יוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יִנָּקֶם כִּי כֶסֶף הוּא: (22) וְכִי-יִצְוֶה אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ אִשְׁתֵּי הָרָה וַיִּצְאוּ יְלָדֵיהֶן וְלֹא יִהְיֶה אֶסוֹן עָוֹשׁ יַעֲוֹשׁ כִּאֲשֶׁר לְשִׁית עָלָיו בְּיַד הָאִשָּׁה וְיָמוּן בַּפְּלָלִים: (23) וְאִם-אֶסוֹן יִהְיֶה וְגִמְתָּה גִפְשׁ תַּחַת גִּפְשׁ: (24) עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: (25) כִּי-יִכָּה תַּחַת כִּי-יִכָּה פָּצַע תַּחַת פָּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה: (26) וְכִי-יִכָּה אִישׁ אֶת-עֵינָיו עַבְדּוֹ אוֹ-אֶת-עֵינֵי אִמְתּוֹ וְשִׁחַתְתָּה לְחַפְשֵׁי לְשַׁלְּחָנוֹ תַּחַת עֵינָיו: (27) וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אִמְתּוֹ יִפִּיל לְחַפְשֵׁי לְשַׁלְּחָנוֹ תַּחַת שָׁנוֹ:

شرايع وأحكام

سفر الخروج - الإصحاح الحادى والعشرون

- (١١) وهذه هي الأحكام التي توضع أمامهم
- (١٢) مَنْ ضَرَبَ إِنْسَانًا فَمَاتَ يُقْتَلُ قَتْلًا . (١٣) ولكن الذي لم يتعمد بل أوقع الله في يده فإنا أجعل لك مكاناً يهرب إليه . (١٤) وإذا بغى إنسانٌ على صاحبه ليقتله يغيرُ فمن عند مدبجى تأخذه للوت . (١٥) وَمَنْ ضَرَبَ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ يُقْتَلُ قَتْلًا . (١٦) وَمَنْ سَرَقَ إِنْسَانًا وَبَاعَهُ أَوْ وَجَدَ فِي يَدِهِ يُقْتَلُ قَتْلًا . (١٧) وَمَنْ سَمَّ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ يُقْتَلُ قَتْلًا . (١٨) وإذا تخاصم رجلان فضرب أحدهما الآخر بحجرٍ أو بكلمة ولم يقتل بل سقط في الفراش (١٩) فإن قام وتمشى خارجاً على عكازه يكون الضارب بريئاً . إلا أنه يعوض عُظْلَتَهُ وَيُنْفِقُ عَلَى شِفَائِهِ . (٢٠) وإذا ضرب إنسانٌ عبده أو أمته بالعصا فمات تحت يده يُنقَمُ منه . (٢١) لكن إن بقى يوماً أو يومين لا يُنقَمُ منه لأنه ماله . (٢٢) وإذا تخاصم رجلان وصدموا امرأةً حبلى فسقط ولدها ولم تحصل أذية يُعْرَمُ كما يَضَعُ عليه زوج المرأة ويدفع عن يد القضاة . (٢٣) وإن حصلت أذية تُعطى نفساً بنفس . (٢٤) وعيناً بعينٍ وسنناً بسنٍّ ويداً بيدٍ ورجلاً برجلٍ . (٢٥) وَيَكْفَى بِكَ وَجْحًا بِجِرْحٍ وَرَضًا بِرَضٍ . (٢٦) وإذا ضرب إنسانٌ عينَ عبده أو عينَ أمته فأنفها يُطْلَقُهُ حُرًّا عِوَضًا عَنْ عَيْنِهِ . (٢٧) وَإِنْ أَسْقَطَ سِنَّ عَبْدِهِ أَوْ سِنَّ أُمَّتِهِ يُطْلَقُهُ حُرًّا عِوَضًا عَنْ سَنَةٍ .

(18) וכי-יגח שור את-איש או את-אשה ומת סקול יסקל השור ולא יאכל את-בשרו ובעל השור יקרי: (19) ואם שור גנח הוא מתמל שלשם והועד בבצעליו ולא ישמרנו והמית איש או אשה השור יסקל וגם-בצעליו יומת: (20) אם-כפר יושת עליו וגמן פדון נפשו ככל אשר-יושת עליו: (21) או-בן יגח או-בת יגח כמשפט הזה יעשה לו: (22) אם-עבד יגח השור או אמה כסף שלשים שקלים יתן לאדניו והשור יסקל: (23) וכי-יפתח איש בור או כיי-יכרה איש בר ולא יכסנו ונפל-שמה שור או חמור: (24) בעל הבור שלם כסף לשיב לבצעליו והמת יהיה-לו: (25) וכי-יגח שור-איש את-שור רעהו ומת ומכרו את-השור החי וחצו את-כספו וגם את-המת יחצו: (26) או גודע כי שור גנח הוא מתמול שלשם ולא ישמרנו בצעליו שלם שלם שור תחת השור והמת יהיה לו:

שמות כב.

(1) כי יגוב-איש שור או-שה וטבתו או מכרו חמשה בקר שלם תחת השור וארבע-זאן תחת השא: (2) אם-במחירת ימצא הנגב והכה ומת אין לו דמים: (3) אם-זרתה השמש עליו דמים לו שלם שלם אם-אין לו ונמכר בנגבתו: (4) אם-המצא תמצא בידו הנגבה משור עד-חמור עד-שה סתים שנים שלם:

(5) כי יבער-איש שדה או-כרם ושלח את-בעירה ובער בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב פרמו שלם: (6) כי-תצא אש ומצאה קצים ונאכל נדיש או הנקמה או השדה שלם שלם המבעיר את-הבערה

(٢٨) وإذا نَطَحَ نورٌ رجلاً أو امرأةً فمات يُرجمُ النورُ ولا يؤكلُ لحمُهُ . وأما صاحبُ النورِ فيكونُ بريئاً . (٢٩) ولكن إن كان نوراً نطاحاً من قبلٍ وقد أشهدَهُ على صاحبه ولم يضبطه فقتلَ رجلاً أو امرأةً فالنورُ يُرجمُ وصاحبه أيضاً يُقتلُ . (٣٠) إن وُضِعَتْ عليه فِدْيَةٌ يَدْفَعُ فِدَاءَ نفسه كل ما يُوضَعُ عليه . (٣١) أو إذا نَطَحَ ابناً أو نَطَحَ ابنةً فيحسبُ هذا الحكمُ يُفعلُ به . (٣٢) إن نَطَحَ النورُ عبداً أو أمةً يُعطى سيده ثلاثين شاقِلَ فضةٍ والنورُ يُرجمُ . (٣٣) وإذا فَتَحَ إنسانٌ براً أو حَفَرَ إنسانٌ براً ولم يُطَّعْها فوقعَ فيها نورٌ أو حمارٌ (٣٤) فصاحبُ البئرِ يعوِّضُ ويردُّ فِضَّةَ لصاحبه والميتُ يكونُ له . (٣٥) وإذا نَطَحَ نورٌ إنساناً نورَ صاحبه فمات يديعانُ النورُ الحَيُّ ويقتسمانُ ثمنه . والميتُ أيضاً يقتسمانه . (٣٦) لكن إذا عَلِمَ أنه نورٌ نطاحٌ من قبلٍ ولم يضبطه صاحبه يعوِّضُ عن النورِ بشورٍ والميتُ يكونُ له .

سِفْرُ الخُرُوجِ - الإصحاحُ الثاني والعشرون

(١) إذا سَرَقَ إنسانٌ ثوراً أو شاةً فذبحه أو باعه يعوِّضُ عن الثورِ بخمسة نيرانٍ وعن الشاةِ بأربعة من الغنمِ . (٢) إن وُجدَ السارقُ وهو يتقبُّ فُضْرَبَ ومات فليس له دَمٌ . (٣) ولكن إن أشرقتْ عليه الشمسُ فله دَمٌ . إنه يعوِّضُ . إن لم يكن له يُبَعُّ بسرقةِ . (٤) إن وُجِدَتِ السرقةُ في يده حيةً ثوراً كانت أم حماراً أم شاةً يعوِّضُ باثنين .

(٥) إذا رَمَى إنسانٌ حَفَلاً أو كرمًا وسرَّحَ مواشيه فرعتْ في حقلٍ غيره فمِنَ أَجْوَدِ حَقْلِهِ وَأَجْوَدِ كَرْمِهِ يعوِّضُ . (٦) إذا خَرِجَتْ نَارٌ وَأَصَابَتْ شَوْكًا فَاحْتَرَقَتْ أَدَاسٌ أَوْ زُرْعٌ أَوْ حَقْلٌ فَالذِي أَوْقَدَ الْوَقِيدَ يعوِّضُ .

(v) כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אִו־כִּלִּים לְשֹׁמֵר וַיִּגַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־
יִמְצָא הַגִּבּוֹב יְשָׁלֵם שְׁנָיִם : (א) אִם־לֹא יִמְצָא הַגִּבּוֹב וַיִּקְרַב בְּעַל הַבַּיִת אֶל־
הָאֱלֹהִים אִם לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ : (ב) עַל־כֹּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׂוֹר
עַל־חֲמוֹר עַל־שָׂה עַל־שִׁלְמָה עַל־כֹּל־אֲבֹדָה אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי־הוּא זֶה עַד
הָאֱלֹהִים יָבֹא דְבַר שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יְשָׁלֵם שְׁנָיִם לְרֵעֵהוּ : (ג) כִּי־
יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר או־שׂוֹר או־שָׂה וְכֹל־בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר וּמֵת או־וְנֹשֶׁבֶת
אוֹ נֹשֶׁבֶת אֵין רֹאֵה : (ד) שְׁבַעֲת יִהְיֶה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יְשָׁלֵם : (ה) וְאִם־גִּבּוֹב יִגַּב מִעֲמֹו יְשָׁלֵם
לְבַעְלָיו : (ו) אִם־טָרַף יִטָּרַף יִבְאֵהוּ עַד הַטָּרְפָה לֹא יְשָׁלֵם : (ז) וְכִי יִשְׁאַל
אִישׁ מִעַם רֵעֵהוּ וְנֹשֶׁבֶת או־מֵת בְּעַלְיוֹ אֵין־עֲמֹו שָׁלֵם יְשָׁלֵם : (ח) אִם־
בְּעַלְיוֹ עֲמֹו לֹא יְשָׁלֵם אִם־שָׁכִיר הוּא בָּא בְּשָׂכְרוֹ :

(ט) וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא־אֲרָשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה מְהֵרָ יִמְהַרְנָה
לֹו לְאִשָּׁה : (י) אִם־מֵאֵן יִמְאֵן אֲבִיהָ לְתִתָּה לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקַל בְּמֵהַר הַבְּתוּלוֹת :
(יא) מִכְשָׁפָה לֹא תִחְיֶה : (ב) כֹּל־שָׁכַב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמַת : (ג) זִבְחָה
לְאֱלֹהִים יִחַרֵם בְּלִמִּי לִיהְוֶה לְבָדוֹ :

(ד) וְגַר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם : (ה) כֹּל
אֲלֻמְנָה רְחוּם לֹא תַעֲזוֹן : (ו) אִם־עֲנָה תַעֲנֶה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמַע אֲשַׁמַּע צָעַקְתוֹ : (ז) וְחָרָה אַפִּי וְהִרְגַּמְתִּי אֹתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ וְשִׂיכֶם
אֲלֻמְנוֹת וּבְנוֹיְכֶם יִתְמִים : (ח) אִם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעַנִּי עִמָּךְ לֹא
תִּהְיֶה לוֹ כְּנוֹשָׁה לֹא־תִשְׁמִיטוֹ עַלְיוֹ גִּשְׁף : (ט) אִם־חָבֵל תִּחְבֹּל שְׁלֵמַת רֵעֵךְ
עַד־בָּא הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁבֹּנוּ לוֹ : (י) כִּי תִּיָּא כְּסוּתָה לְבִגְדָה הִיא שְׁמֹלְתוֹ לְעַרְוֹ
בְּמָה יִשָּׁכַב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חֲנוּן אֲנִי :

(٧) إذا أعطى إنسانُ صاحبهَ فِضَّةً أو أمتعةً للحفظ فُسرقت من بيت الإنسان فان وُجدَ السارقُ يُعوَّضُ باثنين . (٨) وإن لم يوجد السارقُ يُقدِّمُ صاحبُ البيت إلى الله ليحكم هل لم يمدَّ يده إلى مُلك صاحبه . (٩) في كلِّ دَعْوَى جِنَايَةٍ من جهة ثورٍ أو حمارٍ أو شاةٍ أو ثوبٍ مفقودٍ ما يُقال ان هذا هو تقدِّمُ إلى الله دعواهما . فالذى يَحْكُمُ الله بذنبه يُعوَّضُ صاحبهُ باثنين . (١٠) إذا أعطى إنسانٌ صاحبهُ حماراً أو ثوراً أو شاةً أو بهيمةً ما للحفظ فسُت أو انكسر أو نُهبَ وليس ناظر . (١١) فيمين الرب تكون بينهما هل لم يمدَّ يده إلى ملك صاحبه . فيقبل صاحبه . فلا يُعوَّضُ . (١٢) وإن سُرق من عنده يُعوَّضُ صاحبهُ . (١٣) إن اقترس يحضره شهادة . لا يُعوَّضُ عن المقرس . (١٤) وإذا استعارَ إنسانٌ من صاحبه شيئاً فانكسر أو مات وصاحبهُ ليس معه يُعوَّضُ . (١٥) وإن كان صاحبه معه لا يُعوَّضُ . إن كان مستأجراً أتى بأجرته .

(١٦) وإذا راوَدَ رجلٌ عذراءً لم تُخطَبْ فاضطجعَ معها يمهراً لنفسه زوجةً . (١٧) إن أبي أبوها أن يُعطيها إياها يَزِنُ له فِضَّةً كهمر العذاري . (١٨) لا تدع ساهرةً تعيش . (١٩) كل من اضطجع مع بهيمة يُقتل قتلاً . (٢٠) مَنْ ذبح لآلهة غير الرب وحده يهلك .

(٢١) ولا تضطهد الغريب ولا تضايقه . لأنكم كنتم غرباء في أرض مصر . (٢٢) لا تسئ إلى أرملة ما ولا يتيم . (٢٣) إن أسأت إليه فاني إن صرختُ إلى أسمع صراخه . (٢٤) فيجنى غضبي وأقتلكم بالسيف . فتصير نساؤكم أرامل وأولادكم يتامى . (٢٥) إن أقرضتَ فِضَّةً لشعبي الفقير الذى عندك فلا تكون له كالمرابي . لا تضعوا عليه رباً . (٢٦) إن ارتهنت ثوب صاحبك فالى غروب الشمس تردّه له . (٢٧) لأنه وحده غطاؤه هو ثوبه لجلده . في ماذا يتام . فيكون إذا صرختُ إلى أنى أسمع . لأنى رؤوف .

(18) אֱלֹהִים לֹא תִקְלַל וְנָשִׂיא בְעַמֶּךָ לֹא תֵאָר : (19) מִלֵּאמֶתְךָ וְדַמְעָתְךָ
לֹא תֵאָחֵז בְּכֹזֵר בְּגִידְךָ תִתְנוּ-לִי : (20) כִּן-תַּעֲשֶׂה לְשִׁרְךָ לְצִאֲנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְהָיָה עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְנוּ-לִי : (21) וְאֲנִשִּׁי-קָדָשׁ תִּהְיוּן לִי וּבִשָּׂר
בְּשָׂדֶה טֹרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לִפְלֵב תִּשְׁלַכֹּן אֹתוֹ :

שמות כג.

(1) לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שְׁוֹא אֶל--תְּשֵׁת יָדְךָ עִם-רָשָׁע לְהִלִּית עַד חֲמִס :
(2) לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רִבִּים לְרָעַת וְלֹא-תִעֲנֶה עַל-רִיב לְנִסַּת אַחֲרֵי רִבִּים
לְהַטֹּת : (3) וְדָל לֹא תִתְדַר בְּרִיבוֹ : (4) כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אֵיבֶךָ אִו תִּמְרוּ
תַּעֲהָ הָשִׁב הַשִּׁיבֵנו לּוֹ : (5) כִּי-תִרְאֶה תְּמֹרֶת שֹׁנֵה רִבֵּץ תַּחַת מִשְׁאוֹ וְחִדְלַת
מַעֲזָב לּוֹ עֹזֵב תַּעֲזֹב עִמּוֹ : (6) לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט אֲבֹנֶיךָ בְּרִיבוֹ : (7) מִדְּבַר
שֹׁמֵר תִּרְחַק וּגְּמִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְלֹךְ כִּי לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע : (8) וְשֹׁחַד לֹא
תִקַּח כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֹר פְּקֻדִים וַיִּסְלַף דְּבָרֵי צַדִּיקִים : (9) וְגֵר לֹא תִלַּחֵץ
וְאַתָּם יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : (10) וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע אֶת-אַרְצְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת-תְּבוּאָתָהּ : (11) וְהִשְׁבִּיעַת תִּשְׁמַטְנָה וְנִטְשָׁתָה
וְאָכְלוּ אֲבֵינֶיךָ עִמָּךְ וְיִתְרֶם תֹּאכְלוּ מִיַּת הַשָּׂדֶה כִּן-תַּעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְזֵיתֶךָ :
(12) שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׂוֹרְךָ
וְתִמְרֶךָ וְיִנְפֹשׁ בֵּן-אִמְתְּךָ וְהַגֵּר :

(٢٨) لَا تَسُبَّ اللَّهُ وَلَا تَلْعَنُ رِيسًا فِي شَعْبِكَ . (٢٩) لَا تُوَحِّرْ مِلءَ بَيْدِكَ وَقَطْرَ مَعْصَرَتِكَ .
وَأَبْكَارَ بَنِيكَ تُعْطِنِي . (٣٠) كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِبِقْرِكَ وَغَنَمِكَ . سَبْعَةَ أَيَّامٍ يَكُونُ مَعَ أُمِّهِ فِي الْيَوْمِ
النَّامِنُ تُعْطِنِي إِيَّاهُ . (٣١) وَتَكُونُونَ لِي أَنَا سَأَ مُقَدِّسِينَ . وَلِحْمَ فَرَيْسَةٍ فِي الصَّحْرَاءِ لَا تَأْكُلُوا .
لِلْكَلَابِ تَطْرَحُونَهُ .

سفر الخروج - الإصحاح الثالث والعشرون

(١) لَا تَقْبَلْ خَبْرًا كَاذِبًا . وَلَا تَضَعُ يَدَكَ مَعَ الْمُنَافِقِ لِتَكُونَ شَاهِدَ ظَلَمٍ . (٢) لَا تَتَّبِعِ
الكَثِيرِينَ إِلَى فِعْلِ الشَّرِّ . وَلَا تُجِبْ فِي دَعْوَى مَاثِلًا وَرَاءَ الْكَثِيرِينَ لِلتَّحْرِيفِ . (٣) وَلَا تُحَابِ
مَعَ الْمَسْكِينِ فِي دَعْوَاهُ . (٤) إِذَا صَادَفَتْ ثُورَ عَدُوِّكَ أَوْ حِمَارَهُ شَارِدًا تَرُدَّهُ إِلَيْهِ . (٥) إِذَا رَأَيْتَ
حِمَارَ مُبْغِضِكَ وَأَقَامَ تَحْتَ حِمْلِهِ وَعَدَلْتَ عَنْ حِمْلِهِ فَلَا بَدَأَنَّ تَحْمِلَ مَعَهُ . (٦) لَا تُحَرِّفْ حَقَّ فَقِيرِكَ
فِي دَعْوَاهُ (٧) ابْتَعِدْ عَنِ كَلَامِ الْكُذْبِ . وَلَا تَقْتُلِ الْبَرِيءَ وَالْبَارَّ . لِأَنِّي لَا أَبْرُرُّ الْمَذْنِبَ .
(٨) وَلَا تَأْخُذْ رِشْوَةً . لِأَنَّ الرِّشْوَةَ تَعْمَى الْمُبْصِرِينَ وَتَعْوِجُ كَلَامَ الْأَبْرَارِ . (٩) وَلَا تَضَاقِقِ
الْغَرِيبَ فَإِنَّكُمْ عَارِفُونَ نَفْسَ الْغَرِيبِ . لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ غُرَبَاءَ فِي أَرْضِ مِصْرَ . (١٠) وَسِتُّ سِنِينَ تَزْرَعُ
أَرْضَكَ وَتَجْمَعُ غَلَّتَهَا (١١) وَأَمَا فِي السَّابِعَةِ فَتَرِيحُهَا وَتَتْرَكُهَا لِأَكْلِ فُقَرَاءِ شَعْبِكَ . وَفَضْلَتَهُمْ
تَأْكُلُهَا وَحَوْشُ الْبَرِيَّةِ . كَذَلِكَ تَفْعَلُ بِكِرْمِكَ وَزَيْتُونِكَ . (١٢) سِتَّةَ أَيَّامٍ تَعْمَلُ عَمَلَكَ .
وَأَمَا الْيَوْمَ السَّابِعُ فَفِيهِ تَسْتَرِيحُ لِكِي يَسْتَرِيحُ ثُورُكَ وَحِمَارُكَ وَيَنْفَسُ ابْنُ أَمَتِكَ وَالْغَرِيبُ .

דברים כא.

(11) כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַתִּגְדּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַיָּדְךָ וּשְׁבִית שְׂבִי:
(12) וְרֵאִיתָ בַשָּׂבִיחַ אִשֶּׁת יִפְתָּ־תָאָר וַחֲשַׁקְתָּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּהּ לְאִשָּׁה:
(13) וַתִּבְאֲתָה אֵלֶיךָ וּגְלַחְתָּ אֶת־רֵאשֶׁתָּהּ וְעָשִׂתָּ אֶת־צַפְרֹנֶיהָ:
(14) וְהִסְרֶהָ אֶת־שְׂמֹלֶת שְׂבִיחָהּ מֵעַלֶיהָ וַיִּשָּׁבֶה בְּבֵיתְךָ וּבְכַתְּתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחֵר כֵּן תָּבֹוא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָהּ וְהָיְתָה לָּהּ לְאִשָּׁה:
(15) וְהָיָה אִם־לֹא תִפְצֹתָ בָּהּ וּשְׁלַחְתָּהּ לַנַּפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרָנָה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עָבִיתָה:

(16) כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֶהְיֹוכָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְהָלְדוּ־לָּהּ בָּנִים הָאֶהְיֹוכָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשְׂנוּאָה: (17) וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא לָּהּ אֶת־בָּנֶיהָ אֶת־אֲשֶׁר־יְהִיָּה לָּהּ לֹא יִכָּל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֶהְיֹוכָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: (18) כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יִכָּרֵר לָתֵת לָּהּ לֹא פִי שְׂנִים בְּכָל אֲשֶׁר־יִמְצָא לָּהּ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֲנִי לָּהּ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה:

(19) כִּי־יְהִיָּה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָיו שָׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: (20) וַתִּפְּשׂוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מִקְּמוֹ: (21) וְאָמְרוּ אֵל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּגוֹי זֶה סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָיו שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ זוֹלָל וְסָבָא: (22) וַרְגִּמְהוּ כָּל־אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֶבְנִים וּמָת וּבְעֵרַת הַרְעַ מִקֶּרֶב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּירָאוּ:

(23) וְכִי־יְהִיָּה בְּאִישׁ חָטָא מִשְׁפַּט־מוֹת וְהוֹמַת וּתְלִית אֹתוֹ עַל־עֵץ: (24) לֹא־תִלֵּן וּבָלְתוּ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־קָלַלְתָּ אֱלֹהִים סְלִי וְלֹא תִטְמֵא אֶת־אֲדָמְתָהּ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּהּ וְנָחְלָה:

سفر التثنية - الإصحاح الحادى والعشرون

(١١٠) إذا خَرَجْتَ لمحاربة أعدائِكَ ودَفَعَهُمُ الرَّبُّ إِلَيْكَ وَسَيِّئْتَ مِنْهُمْ سَيِّئاً .
(١١١) ورَأَيْتَ فِي السَّبْيِ امرأةَ جَمِيلَةِ الصُّورَةِ وَالتَّصَقَّتْ بِهَا وَاتَّخَذَتْهَا لَكَ زَوْجَةً . (١١٢) فَيَنْ
تُدْخِلُهَا إِلَى بَيْتِكَ تَحَاقُّ رَأْسَهَا وَتَقْلَمُ أَظْفَارَهَا . (١١٣) وَتَنْزِعُ ثِيَابَ سَبْيِهَا عَنْهَا وَتَقْعُدُ فِي بَيْتِكَ وَتَبْكِي
أَبَاهَا وَأُمَّهَا شَهْرًا مِنْ الزَّمَانِ ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ تَدْخُلُ عَلَيْهَا وَتَتَزَوَّجُ بِهَا فَتَكُونُ لَكَ زَوْجَةً .
(١١٤) وَإِنْ لَمْ تُسْرِبْهَا فَأَطْلِقْهَا لِنَفْسِهَا . لَا تَبِيعُهَا بَيْعًا بِقَضِيَّةٍ وَلَا تَسْتَرِيقُهَا مِنْ أَجْلِ أَنْكَ
قَدْ أَذَلَّتْهَا .

(١١٥) إِذَا كَانَ لِرَجُلٍ امْرَأَتَانِ إِحْدَاهُمَا مَحْبُوبَةٌ وَالْآخَرَى مَكْرُوهَةٌ فَوَلَدَتَا لَهُ بَنِينَ الْمَحْبُوبَةُ
وَالْمَكْرُوهَةُ . فَإِنْ كَانَ الْابْنُ الْبِكْرُ لِلْمَكْرُوهَةِ (١١٦) فَيَوْمَ يَقْسُمُ لَبْنِيهِ مَا كَانَ لَهُ لَا يَحِلُّ لَهُ أَنْ يُقَدَّمَ
ابْنُ الْمَحْبُوبَةِ بَكَرًا عَلَى ابْنِ الْمَكْرُوهَةِ الْبِكْرِ . (١١٧) بَلْ يَعْرِفُ ابْنُ الْمَكْرُوهَةِ بَكَرًا لِيُعْطِيَهُ نَصِيبَ اثْنَيْنِ
مِنْ كُلِّ مَا يَوْجَدُ عِنْدَهُ لِأَنَّهُ هُوَ أَوْلَى قُدْرَتَهُ لَهُ حَقُّ الْبِكُورِيَّةِ .

(١١٨) إِذَا كَانَ لِرَجُلٍ ابْنٌ وَمَارِدٌ لَا يَسْمَعُ لِقَوْلِ أَبِيهِ وَلَا لِقَوْلِ أُمِّهِ وَيُؤَدِّبَانَهُ فَلَا يَسْمَعُ
لَهُمَا . (١١٩) يَمْسِكُهُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ وَيَأْتِيَانِ بِهِ إِلَى شَيْوِخِ مَدِينَتِهِ وَإِلَى بَابِ مَكَانِهِ . (١٢٠) وَيَقُولَانِ
لَشَيْوِخِ مَدِينَتِهِ . ابْنَانَا هَذَا مُعَانِدٌ وَمَارِدٌ لَا يَسْمَعُ لِقَوْلِنَا وَهُوَ مُسْرِفٌ وَسِكْرَانٌ . (١٢١) فَيَرْجِمُهُ جَمِيعُ
رِجَالِ مَدِينَتِهِ بِحِجَارَةٍ حَتَّى يَمُوتَ . فَتَنْزِعُ الشَّرَّ مِنْ بَيْنِكُمْ وَيَسْمَعُ كُلُّ إِسْرَائِيلَ وَيَخَافُونَ .

(١٢٢) وَإِذَا كَانَ عَلَى إِنْسَانٍ خَطِيئَةٌ حَقَّتْهَا الْمَوْتُ فَقُتِلَ وَعَلَّقَتْهُ عَلَى خَشَبَةٍ . (١٢٣) فَلَا تَبْنِي
جَسَدَهُ عَلَى الْخَشَبَةِ بَلْ تَدْفِنُهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ . لِأَنَّ الْمَعَلَّقَ مُلْعُونٌ مِنَ اللَّهِ . فَلَا تَحْتَسِسُ أَرْضَكَ
الَّتِي يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَيْكَ تَصْيِيًا .

דברים כב.

י" לא-תראה את-שור אחיך או את-שני נדחים והתעלמת מהם
השב משיבם לאחריך : י" ואם-לא קרוב אחיך אליך ולא ידעתו ואספתו
אל-תוך ביתך והיה עמך עד דרש אחיך אתו והשבתו לו: י" וכן תעשה
לחמרו וכן תעשה לשמלתו וכן תעשה לכל-אבנת אחיך אשר-תאבד
ממנו ומצאתה לא תוכל להתעלם: י" לא-תראה את-חמור אחיך או
שורו ופלים בדרך והתעלמת מהם הקם תקים עמו :

י" לא-יהיה כלי-גבר על-אשה ולא-ילבש גבר שמלת אשה כי תועבת
יהוה אלהיך כל-עשה אלה :

י" כי יקרא קוץ-צפור לפגיו בדרך בכל-עץ או על-הארץ אפרחים
או ביצים והאם רבצת על-האפרחים או על-הביצים לא-תקח האם על-
הבנים : י" שלח תשלח את-האם ואת-הבנים תקח-לך למען ייטב
לך ותארכת ימים :

י" כי תבנה בית חדש ועשית מעקה לגוף ולא-תשים דמים בביתך
כי-יפל הנפל ממנו :

י" לא תורע פרמך פלאים פן-תקדש המלאה הנורע אשר תורע
ותבואת הכרם: י" לא-תחרש בשור-ובתמר יחדו: י" לא תלבש שעטנן
צמר ופשתים יחדו: י" גדלים תעשה-לך על-ארבע כנפות כסותך
אשר תכסה-בה :

سفر التثنية - الإصحاح الثاني والعشرون

(١) لا تنظر ثور أخيك أو شاته شاردا وتتغاضى عنه بل ترده إلى أخيك لا محالة .
(٢) وإن لم يكن أخوك قريبا منك أو لم تعرفه فضمه إلى داخل بيتك ويكون عندك حتى يطلبه
أخوك حينئذ ترده إليه . (٣) وهكذا تفعل بحماره وهكذا تفعل ببيابه . وهكذا تفعل بكل
مفقود لأخيك يفقد منه وتجدّه . لا يحل لك أن تتغاضى . (٤) لا تنظر حمار أخيك أو ثوره
واقماً في الطريق وتتغافل عنه بل تقيمه معه لا محالة .

(٥) لا يكن متاع رجل على امرأة ولا يلبس رجل ثوب امرأة لأن كل من يعمل ذلك
مكروه لدى الرب إلهك .

(٦) إذا انفق قدامك عرش طائر في الطريق في شجرة ما أو على الأرض فيه فراخ أو بيض
والأم حاضنة الفراخ أو البيض فلا تأخذ الأم مع الأولاد . (٧) أطلق الأم وخذ لنفسك الأولاد
لكي يكون لك خير ونظيل الأيام .

(٨) إذا بنيت بيتاً جديداً فاعمل حائطا لسطحك للآ تجميل دما على بيتك إذا سقط
عنه ساقط .

(٩) لا تزرع حقلك صنفين للآ يتقدس الميل؛ الزرع الذي تزرع ومحصول الحقل .
(١٠) لا تحوثر على ثور وحمار معاً . (١١) لا تلبس ثوبا مختلطاً صوفاً وكتاناً معاً . (١٢) اعمل
لنفسك جدائل على أربعة أطراف ثوبك الذي تتغطى به .

(13) כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאוֹהָ: (14) וְשֵׁם לָהּ עָלִילַת דְּבָרִים
וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לְקַחְתִּי וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־
מִצְאֵתִי לָהּ בְּתוּלִים: (15) וְלָקַח אָבִי הַנְּעֻרָה וְאָמַר וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלִי
הַנְּעֻרָה אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׁעָרָה: (16) וְאָמַר אָבִי הַנְּעֻרָה אֶל־הַזִּקְנִים אֶת־
בְּתִי גַמְתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וּשְׂנֵאוֹהָ: (17) וְהִנֵּה־הוּא שֵׁם עָלִילַת דְּבָרִים
לְאָמַר לֹא־מִצְאֵתִי לְבַתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֵלָה לְפָנָי
זִקְנֵי הָעִיר: (18) וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־הָאִישׁ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: (19) וַעֲנִשׁוּ
אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנְּעֻרָה כִּי הוֹצִיָא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלֹו־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יִזְכֵּל לְשַׁלְּחָה כָּל־יָמֶיהָ:

(20) וְאִם־אָמַת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנְּעֻרָה: (21) וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנְּעֻרָה אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקִלוּהָ אָנָּשִׁי עִירָה בְּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי־
עָשָׂתָה גְבוּלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזִנוּת בֵּית אָבִיהָ וּבַעֲרַת הָרַע מִקְרִבָּךְ:

(22) כִּי־יִמְצָא אִישׁ שָׂכַב עִם־אִשָּׁה בְּעֵלְת־בַּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשָּׂכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:

(23) כִּי יִהְיֶה נְעֻרָה בְּתוּלָה מֵאַרְשָׁה לְאִישׁ וּמִצְאָהּ אִישׁ בְּעִיר וְשָׂכַב
עִמָּה: (24) וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִיא וּסְקִלְתֶם אֹתָם
בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנְּעֻרָה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקְרִבָּךְ: (25) וְאִם־
בְּשָׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנְּעֻרָה הַמְּאַרְשָׁה וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ וְשָׂכַב עִמָּה
וּמָת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׂכַב עִמָּה לְבָדוֹ:

(١٣) إذا اتخذ رجلُ امرأةً وحين دخل عليها أَبْغَضَهَا. (١٤) وَنَسَبَ إليها أسبابَ كلامٍ وأشاعَ عنها اسماً ردياً وقال هذه المرأة اتخذتها ولمَا دَنَوْتُ منها لم أجد لها عُذرةَ . (١٥) يأخذ الفتاةَ أبوها وأُمها ويُخْرِجان علامةَ عذرتها إلى شيوخ المدينة إلى الباب . (١٦) ويقول أبو الفتاة للشيوخ أعطيتُ هذا الرجل ابنتي زوجةً فأبغَضَهَا . (١٧) وها هو قد جعل أسبابَ كلامٍ قائلاً لم أجد لِبنتِكَ عُذرةً وهذه علامة عذرة ابنتي ويسطان الثوب أمام شيوخ المدينة . (١٨) فيأخذ شيوخ تلك المدينة الرجل ويؤدّبونه . (١٩) ويغرمونه بمئة من الفضة ويعطونها لأبي الفتاة لأنه أشاع اسماً ردياً عن عذراء من إسرائيل . فتكون له زوجة . لا يقدر أن يطلقها كل أيامه .

(٢٠) ولكن إن كان هذا الأمر صحيحاً لم توجد عُذرة للفتاة (٢١) يُخْرِجون الفتاة إلى باب بيت أبيها ويرجمها رجال مدينتها بالحجارة حتى تموت لأنها عملت قباحة في إسرائيل بزناها في بيت أبيها . فتنزِع الشَّرَّ من وسطك .

(٢٢) إذا وُجِدَ رجلٌ مضطجعاً مع امرأة زوجة بعل يُقتل الاثنان الرجل المضطجع مع المرأة والمرأة . فتنزِع الشَّرَّ من إسرائيل .

(٢٣) إذا كانت فتاة عذراء مخطوبة لرجل فوجدها رجل في المدينة واضطجع معها (٢٤) فأخرجوهما كليهما إلى باب تلك المدينة وارجوهما بالحجارة حتى يموتا الفتاة من أجل أنها لم تصرخ في المدينة والرجل من أجل أنه أدلَّ امرأة صاحبه . فتنزِع الشَّرَّ من وسطك . (٢٥) ولكن إن وُجِدَ الرجلُ الفتاةَ المخطوبة في الحقل وأمسكها الرجل واضطجع معها يموت الرجل الذي اضطجع معها وحده .

(17) וְלִנְעֻרָה לֹא-תַעֲשֶׂה דְבַר אֵין לְנְעֻרָה חֲטָא מִוֵּת כִּי בְּאִשֶּׁר יִקְוִים
אִישׁ עַל-רַעְיוֹנוֹ וּרְצִחוֹ נִפְשׁ כֵּן הַדְּבַר הַזֶּה : (17) כִּי בְשָׂדֶה מִצְאָה אֲצַקָּה
הַנְּעֻרָה הַמְאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ :

(18) כִּי יִמְצָא אִישׁ נְעֻרָה בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרָשָׁה וּתְפִשָּׂה וְשָׁכַב עִמָּה
וְנִמְצָאוּ : (18) וְנִתְּנָה הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנְּעֻרָה חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ-
חַתָּהּ לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלַחָה כָּל-יָמָיו :
(19) לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְדֶּה כְּנֶגַח אָבִיו :

דברים כג.

(1) לֹא-יָבֵא פְצוּע־דָּבָה וּכְרוֹת שְׂפָכָה בַקְּהֵל יְהוָה :
(2) לֹא-יָבֵא מִמּוֹר בַּקְּהֵל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא-יָבֵא לוֹ בַּקְּהֵל
יְהוָה : (3) לֹא-יָבֵא עֲמוּנִי וּמִוָּאָבִי בַקְּהֵל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא-יָבֵא
לָהֶם בַּקְּהֵל יְהוָה עַד-עוֹלָם : (4) עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-קִדְּמוּ אֶתְכֶם בְּלֶחֶם
וּבַמִּים בְּדַרְדַּר בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר שָׁכַר עָלֵיךְ אֶת-בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר
מִסְתּוֹר אָרָם וְגַמְרִים לְקַלְלָהּ : (5) וְלֹא-אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ אֶל-בְּלַעַם
וַיַּגְדִּיף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָהּ אֶת-תְּקַלְלָהּ לְבִרְכָה כִּי אָהַבָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :
(6) לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וְטַבְתָּם כָּל-יָמֶיךָ לְעוֹלָם : (7) לֹא-תִמְעַב אֲדָמִי כִּי
אֲחִיךָ הוּא לֹא-תִמְעַב מִצְרִי כִּי-גַר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ : (8) בָּנִים אֲשֶׁר-יִוָּלְדוּ
לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֵא לָהֶם בַּקְּהֵל יְהוָה :

(٢٦) وأما الفتاة فلا تفعل بها شيئاً . ليس على الفتاة خطية لئلا بل كما يقوم رجل على صاحبه ويقتله قتلاً هكذا هذا الأمر . (٢٧) أنه في الحقل وجدّها فصرخت الفتاة المخطوبة فلم يكن من يُخلصها .

(٢٨) إذا وجد رجل فتاة عنراء غير مخطوبة فأمسكها واضطجع معها فوجدوا . (٢٩) يعطى الرجل الذي اضطجع معها لأبي الفتاة خمسين من الفضة وتكون هي له زوجة من أجل أنه قد أذلماً . لا يقدر أن يطلقها كل أيامه .

(٣٠) لا يتخذ رجل امرأة أبيه ولا يكشف ذيل أبيه .

سفر التثنية - الإصحاح الثالث والعشرون

(١) لا يدخل مخصي بالرض أو محبوب في جماعة الرب .

(٢) لا يدخل ابن زنى في جماعة الرب . حتى الجيل العاشر لا يدخل منه أحد في جماعة الرب . (٣) لا يدخل عموني ولا مؤابي في جماعة الرب . حتى الجيل العاشر لا يدخل منهم أحد في جماعة الرب إلى الأبد . (٤) من أجل أنهم لم يلاقوكم بالخبز والماء في الطريق عند خروجكم من مصر ولأنهم استأجروا عليك بلعام بن بعور من فتور آرام النهرين لكي يلعنك . (٥) ولكن لم يشأ الرب إهلك أن يسمع لبلعام فقول لأجلك الرب إهلك اللعنة إلى بركة لأن الرب إهلك قد أحبك . (٦) لا تلتمس سلامهم ولا خيرهم كل أيامك إلى الأبد . (٧) لا تكره أدومياً لأنه أخوك . لا تكره مصرياً لأنك كنت زبلاً في أرضه . (٨) الأولاد الذين يولدون لهم في الجيل الثالث يدخلون منهم في جماعة الرب .

(י) כִּי־חָצָא מַחְנֶה עַל־אִיבֵיךָ וְתִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְבַר הָעַ : (י) כִּי־יִהְיֶה
בָּהּ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִתְּנָה טְהוֹר מִקְרָהּ־לְיָלֶה וְצָא אֶל־מַחוּץ לַמַּחְנֶה לֹא
יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחְנֶה : (יא) וְהָיָה לַפְּנוֹת־עָרֶב יִרְחֹץ בְּמַיִם וּכְבֹּא הַשֶּׁמֶשׁ
יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחְנֶה : (יב) וְיָד תִּהְיֶה לָּהּ מַחוּץ לַמַּחְנֶה וְצֵאת שָׁמָּה חוּץ :
(יג) וְיִתֵּן תִּהְיֶה לָּהּ עַל־אַזְנוֹתָּהּ וְהָיָה בְּשִׁבְתָּהּ חוּץ וְחִפְרָתָהּ בָּהּ וְשִׁבְתָּ
וּכְסִיתָ אֶת־צֵאתָּהּ : (יד) כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִתְּהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחְנֶה לְהַצִּילָהּ
וְלִמַּת אִיבֵיהָ לַפְּנֵיךָ וְהָיָה מַחְנֶה קְדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בָּהּ עֲרוֹת דְבַר וְשֶׁב
מֵאַחֲרֶיךָ :

(טו) לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִצְּלֵ אֱלֹהֶיךָ מֵעַם אֲדֹנָיו :
(טז) עִמָּה עֲמָה בְּקֶרְבָּהּ בְּמַקּוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לּוֹ
לֹא תוֹנְנוּ :

(יז) לֹא־תִהְיֶה קְדוֹשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִתְּנָה קְדוֹשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
(יח) לֹא־תִבְיֵא אֶתְנֹן זֹנֶה וּמַחֲרִיר כְּלָב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־גֹּדֵר כִּי
תוֹעֵבֵת יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׂגִיָּהֶם :

(٩) إذا خرجت في جيشٍ على أعدائك فاحترز من كل شيء رديء . (١٠) إن كان فيك رجلٌ غير طاهرٍ من عارض الليل يخرجُ إلى خارج المحلَّة لا يدخل إلى داخل المحلَّة . (١١) ونحو إقبال المساء يغتسل بماءٍ وعند غروب الشمس يدخل إلى داخل المحلَّة . (١٢) ويكون لك موضعٌ خارج المحلَّة لتخرج إليه خارجاً . (١٣) ويكون لك وتدٌ مع عدتك لتحفرب به عندما تجلس خارجاً وترجع وتُغطى برأذك . (١٤) لأن الرب إهلك سائر في وسط محلتك لكي يُنقذك ويدفع أعداءك أمامك . فلتكن محلتك مقدسةً لئلا يرى فيك قدر شيءٍ فيرجع عنك .

(١٥) عبداً أبقَ إليك من مولاة لا تُسلم إلى مولاة . (١٦) عندك يقيم في وسطك في المكان الذي يختاره في أحد أبوابك حيث يطيبُ له . لا تظلمه .

(١٧) لا تكن زانيةً من بنات إسرائيل ولا يكن مأبونٌ من بنى إسرائيل . (١٨) لا تُدخل

أجرة زانيةٍ ولا ثمن كلبٍ إلى بيت الرب إهلك عن نذرٍ ما لأنهما كليهما رجسٌ لدى الرب إهلك .

דברים כד.

(1) כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָעִלָּהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חַן בְּעֵינָיו כִּי־מִצָּא
הָיָה עֲרוֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלַחָהּ מִבֵּיתוֹ :

(2) וְהִצָּאָה מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָה לְאִישׁ־אַחֵר: (3) וְשָׁנְאָה הָאִישׁ הָאֲמֵרֹן וְכָתַב
לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלַחָהּ מִבֵּיתוֹ אִם כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲמֵרֹן
אֲשֶׁר־לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: (4) לֹא־יִכָּל בְּעִלָּהּ הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר־שָׁלַחָהּ לְשׁוֹב
לְקַחְתָּהּ לְהָיִית לוֹ לְאִשָּׁה אַחֵרִי אֲשֶׁר הִשְׁמָאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִיא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תִחַסֵּיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָהּ וְנִחְלָה :

(5) כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצִבָּא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר
נָקִי וְהָיָה לְבֵיתוֹ שְׁנָה אַחַת וְשָׂמַח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקַח :

(6) לֹא־יִחַבֵּל רַחִים וְרָכַב כִּי־גִפְשׁ הוּא חֶבֶל :

(7) כִּי־יִמְצָא אִישׁ גֵּבַב גִּפְשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְר־בּוֹ וּמָכְרוֹ
יָמָת תִּגְנָב הֵהוּא וּבְעֵרְתָה הָרַע מִקֶּרְבְּךָ :

(8) הִשְׁמַר בְּגִנְע־הַצָּרְעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וּלְעֹשׂוֹת כָּכֵל אֲשֶׁר־יִוְרוּ אֶתְכֶם
הַכְּהֹנִים הַלְוִיִּם כֹּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: (9) זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמֵרִים בְּהַרְדּוֹ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם :

(10) כִּי־תִשָּׂה בְרַעַף מִשָּׂאת מְאוּמָה לֹא־תָבֵא אֶל־בֵּיתוֹ לְעֵבֶט עֵבֶטוֹ :
(11) בְּחוּץ תַּעֲמִד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אָתָּה נִשָּׂה בּוֹ יוֹצֵיא אֶלֶיךָ אֶת־הָעֵבֹט הַחוּצָה :

سفر التثنية - الإصحاح الرابع والعشرون

(١) إذا أخذ رجلُ امرأةً وتزوج بها فان لم تجد نعمة في عينيه لأنه وجدَ فيها عيبَ شيءٍ وكتب لها كتاب طلاقٍ ودفعه إلى يدها وأطلقها من بيته . (٢) ومتى خرجت من بيته ذهبت وصارت لرجلٍ آخر . (٣) فان أبغضها الرجلُ الأخير وكتب لها كتاب طلاقٍ ودفعه إلى يدها وأطلقها من بيته أو إذا مات الرجلُ الأخير الذي اتخذها له زوجةً . (٤) لا يقدر زوجها الأول الذي طلقها أن يعود يأخذها لتصير له زوجةً بعد أن تتجست . لأن ذلك رجسٌ لدى الرب . فلا تجلب حَظِيَّةً على الأرض التي يعطيك الرب إهلك نصيباً .

(٥) إذا اتخذ رجل امرأةً جديدةً فلا يخرج في الجند ولا يُحمل عليه أمرٌ ما . حرّاً يكون في بيته سنةً واحدةً ويسرُ امرأته التي أخذها .

(٦) لا يسترن أحد رضى أو مرداتها لأنه إنما يسترن حيوةً .

(٧) إذا وجد رجلٌ قد سرقَ نفساً من اخوتهِ بني إسرائيل واسترقه وباعه يموت ذلك السارق فتزج الشر من وسطك .

(٨) احرص في ضربة البرص لتحتفظ جدا وتعمل حسب كل ما يملك الكهنة اللاويون . كما أمرتهم تحرسون أن تعملوا . (٩) اذكروا صنعَ الرب إهلك يميم في الطريق عند خروجكم من مصر .

(١٠) إذا أقرضت صاحبك قرضاً ما فلا تدخل بيته لكي ترهب رهناً منه . (١١) في الخارج

تقف والرجل الذي تفرضه يخرج إليك الرهن إلى الخارج .

(12) ואם-איש עני הוא לא תשכב בעבטו: (13) השב תשיב לו את-
העבט כבוא השמש ושכב בשלמתו וברכה ויהי תהיה צדקה לפני יהוה
אלהיו:

(14) לא תעשק שקיר עני ואביון מאסו או מגרה אשר בצרעה
בשעריה: (15) ביומו תתן שקרו ולא-תבוא עליו השמש כי עני הוא ואלו
הוא נשא את-נפשו ולא-יקרא עליה אל-יהוה והיה בה חטא:

(16) לא-יומתו אבות על-בנים ובנים לא-יומתו על-אבות איש בחטאו
יומתו:

(17) לא תטה משפט גר יתום ולא תחבל בגד אלמנה: (18) וזכרת כי
עבד היית במצרים ויפדה יהוה אלהיו משם על-כן אנכי מצוה לעשות
את-הדבר הזה:

(19) כי תבצר הצירף בשדה ושכחת עמר בשדה לא-תשוב לקחתו
לגר ליתום ולא-למנה יהיה למען וברכה יהוה אלהיו בכל מעשה ידיו:
(20) כי תחבלט ויתן לא תפאר אתה לגר ליתום ולא-למנה יהיה: (21) כי
תבצר פרמה לא תעולל אתה לגר ליתום ולא-למנה יהיה: (22) וזכרת
כי-עבד היית בארץ מצרים על-כן אנכי מצוה לעשות את-הדבר הזה:

١١٣) وإن كان رجلاً فقيراً فلا تَمِّم في رهنه . (١١٣) رد إليه الرهن عند غروب الشمس لكي ينأى في ثوبه و يباركك فيكون لك يرلدى الرب إلهك .

١١٤) لا تظلم أجنبياً مسكيناً وفقيراً من إخوانك أو من الغرباء الذين في أرضك في أبوابك .
١١٥) في يومه تعطيه أجرته ولا تغرب عليه الشمس لأنه فقير وإليها حامل نفسه لئلا يصرخ عليك إلى الرب فتكون عليك خطية .

١١٦) لا يقتل الآباء عن الأولاد ولا يقتل الأولاد عن الآباء . وكل إنسان بخطيته يقتل .
١١٧) لا تُعوجَّ حُكْمُ الغريب واليتيم ولا تسترهن ثوبَ الأرملة . (١١٨) واذكر أنك كنت عبداً في مصر فقد آله الرب إلهك من هناك . لذلك أنا أوصيك أن تعمل هذا الأمر .

١١٩) إذا حصدت حصيدك في حقلك ونسيت حزمة في الحقل فلا ترجع لتأخذها . للغريب واليتيم والأرملة تكون لكي يباركك الرب إلهك في كل عمل يديك . (٢٠) وإذا خبطت زيتونك فلا تراجع الأغصان ورامك . للغريب واليتيم والأرملة يكون . (٢١) إذا قطفتم كرمك فلا تملئه ورامك . للغريب واليتيم والأرملة يكون . (٢٢) واذكر أنك كنت عبداً في أرض مصر . لذلك أنا أوصيك أن تعمل هذا الأمر .

ספר . תהילים .

מזמור א .

א⁽¹⁾ שְׁרֵי הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בְּעֵצַת רַשְׁעִים וּבְדַרְךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמוֹשֵׁב לְצִיִּים לֹא יָשָׁב : ⁽²⁾ כִּי אִם-בְּתוֹכָת יְהוָה חִפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה
יוֹמָם וְלַיְלָה : ⁽³⁾ וְהָיָה כְּעֵץ שְׁתוּל עַל-פְּלִגֵּי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ
וְעָלְהוּ לֹא יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ :

⁽¹⁾ לֹא כֵן הִרְשָׁעִים כִּי אִם-כְּמֵץ אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ : ⁽⁴⁾ עַל-כֵּן לֹא-
יִקְמוּ רַשְׁעִים בְּמִשְׁפָּט וְחַטָּאִים בְּעֵדוּת צְדִיקִים : ⁽⁵⁾ כִּי-יִדְבַּע יְהוָה וְדַרְךְ
צְדִיקִים וְדַרְךְ רַשְׁעִים תִּאבֵּד :

سفر المزمير

المزمور الأول

(١) طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مشورة الأشرار وفى طريق الخطاة لم يقف وفى مجلس المستهزئين لم يجلس . (٢) لكن فى ناموس الرب مسرته وفى ناموسه يلهج نهارا وليلا . (٣) فىكون كشجرة مغروسة عند مجارى المياه . التى تعطى ثمرها فى أوانه . وورقها لا يذبل وكل ما يصنعه ينجح .

(٤) ليس كذلك الأشرار لكنهم كالغصافة التى تذروها الريح . (٥) لذلك لا تقوم الأشرار فى الدين ولا الخطاة فى جماعة الأبرار . (٦) لأن الرب يعلم طريق الأبرار . أما طريق الأشرار فتبلىك .

מזמור ב.

(1) למה נגשו גוים ולאמים והגו-ריק : (2) יתצבו מלכי-ארץ ורוגזים

ונסדו-יחד על-יהנה ועל-משיחו : (3) ונתקה את-מוסרותימו ותשליכה ממנו עבתימו :

(4) יושב בשמים ישחק אדני ילעג-למו : (5) אז ידבר אלימו באפו

ובחרונו יבהלמו : (6) ואני נסכתי מלכי על-ציון הר-קדשי :

(7) אספרה אל חק יהנה אמר אלך בני אמה אני היום ילדתיך :

(8) שאל ממני ואתנה גוים ונחלתך ואחוזתך אפסי-ארץ : (9) תרעם בשבט

ברזל ככלי יוצר תנפצם :

(10) ועתה מלכים השקילו הוֹסרו שפטי ארץ : (11) עבדו את-יהנה

ביראה וגילו ברעדה : (12) וישקו-בר שן-נאגף ותאבדו הרף פי-בער

עמעט אפו אשרי קל-חוסי בו :

المزمور الثاني

(١) لماذا ارتجت الأمم وتفكر الشعوب في الباطل . (٢) قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين . (٣) لنقطع قيودهما ولنطرح عنا ربَّهُمَا .

(٤) الساكن في السموات يضحك . الرب يستهزئ بهم . (٥) حينئذ يتكلم عليهم بغضبه ويرجفهم بغيظه . (٦) أما أنا فقد مسحتُ ملكي على صهيون جبل قديسي .

(٨) إني أخبر من جهة قضاء الرب . قال لي أنت ابني . أنا اليوم ولدتك . (٨) اسألني فأعطيك الأمم ميراثا لك وأقاصي الأرض ملكا لك . (٩) تحطمهم بقضيب من حديد . مثل إناء تحزاف تكسره .

(١٠) فالآن يا أيها الملوك تعقلوا . تأدبوا يا قضاة الأرض . (١١) اعبدوا الرب بخوف واهتفوا برعدة . (١٢) قبلوا الابن لئلا يغضب فتبيدوا من الطريق لأنه عن قليل يتقد غضبه . طوبى لجميع المتكلمين عليه .

מזמור קד.

(1) בָּרַכְי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מַאֲד הוֹד וְהַדָּר לְבָשֶׁת :
(2) עֲטָה אֹזַר כַּשְׁלֵמָה גֹּטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה : (3) הַמְקַרְהָ בַמַּיִם עֲלִייתִי
הַשָּׁם עֲבִים רַכִּיבוּ הַמַּהֲלָךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ : (4) עֲשֵׂה מִלְאָכָיו רוּחוֹת מִשְׁרָתָיו
אֵשׁ לְהֵט : (5) יִסְד־אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בַל־תִּמְוֹט עוֹלָם יַעַד : (6) תִּהְיוּם
כְּלָבוֹשׁ כַּסִּיתוּ עַל־הַרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם : (7) מִן־גִּיעָהֲחֶדָּה יִנְסִיחַ מִן־קוֹל בַּעֲמָד
יִחַפְּזוּ : (8) יַעֲלוּ הַרִים יִרְדּוּ בַקְעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדַּף לָהֶם : (9) גְּבוּל־
שָׁמַיִת בַּל־יַעֲבְרוּן בַּל־יִשְׁבּוּן לַכַּסּוֹת הָאֶרֶץ :

(10) הַמְשַׁלַּח מַעֲגָגִים בַּנְּחָלִים בֵּין הַרִים יִהְלֶכֶן : (11) יִשְׁקוּ קָל־חִיתוֹ
שָׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמְצָם : (12) עֲלִיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבֵּין עֲפָאִים
יִתְנוּ־קוֹל : (13) מִשְׁקָה הַרִים מַעֲלִייתִי מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיהָ תִשְׁבַּע הָאֶרֶץ :
(14) מַצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה וְעֹשֵׁב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאֲבֶזֶץ :
(15) יִינֶן יִשְׁמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְקִיל פָּנָיו מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד :
(16) יִשְׁבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אֲרוֹן לְבִגְדוֹן אֲשֶׁר וָטַע : (17) אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִזְנֶנוּ
חֲסִידָה בְרוּשִׁים בֵּיתָה : (18) הַרִים הַגְּבוּהִים לַיַּעֲלִים סִלְעִים מַחֲסֵה לַשְּׁפָנִים :
(19) עֲשֵׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ : (20) תִּשְׁתַּחֲוֶה וְיִהְיֶה לְיִלְהָה
בְּ־תִרְמֵשׁ קָל־חִיתוֹ־יַעַר : (21) הַכַּפְּרִים שְׂאֵגִים לְשׁוֹף וּלְבָקֵשׁ מֵאֵל אֲכָלָם :
(22) תִּזְכַּח הַשָּׁמֶשׁ יִאֲסֹפֶן וְאֶל־מַעוֹנֹתָם יִרְבֹּצוּן : (23) יֵצֵא אָדָם לַפְּעֻלּוֹ
וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדִי־עָרֵב :

المزمور المئة والرابع

(١) باركي يا نفس الرب .. يارب الهى قد عظمت جدا مجدا وجلالا لبست . (٢) الالبس النور
كثوب الباسط السموات كشقة . (٣) المسقف علايه بالمياه الجاعل السحاب مركبه الماشى على
أجنحة الريح . (٤) الصانع ملائكته رياحا وخدامه نارا ملتهبه . (٥) المؤسس الأرض على قواعدها
فلا تترزعزع إلى الدهر والأبد . (٦) كسوتها الغمر كثوب . فوق الجبال تقف المياه . (٧) من اتهارك
تهرب من صوت رعدك تفر . (٨) تصعد إلى الجبال . تنزل إلى البقاع إلى الموضع الذى أسسته
لها . (٩) وضعت لها تحما لا تتعداه . لا ترجع لتغطى الأرض .

(١٠) المفجر عيوننا فى الأودية . بين الجبال تجرى . (١١) تسقى كل حيوان البر . تكسر الفراء
ظلمها . (١٢) فوقها طيور السماء تسكن . من بين الأغصان تسمع صوتا . (١٣) الساقى الجبال من
علايه . من ثمر أعمالك تسبح الأرض . (١٤) المنبت عشا للبهائم وخضرة لخدمة الإنسان لإخراج
خبز من الأرض . (١٥) ونهر تفوح قلب الإنسان للإسع وجهه أكثر من الزيت وخبز يسند قلب
الإنسان . (١٦) تسبح أشجار الرب أرز لبنان الذى نصبه . (١٧) حيث تعشش هناك العصافير .
أما اللقاق فالسرو بيته . (١٨) الجبال العالية للوعول الصخور ملجا للوبار .

(١٩) صنع الغمر للواقيت الشمس تعرف مغربها . (٢٠) تجعل ظلمة فيصير ليل . فيه يدب كل
حيوان الوعر . (٢١) الأشبال تزجر لتخطف ولتنمس من الله طعامها . (٢٢) تشرق الشمس
فنجتمع وفى ماويها تريض . (٢٣) الإنسان يخرج إلى عمله وإلى شغله إلى المساء .

(23) מזה-רבו מעשיהו יהוה כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניניה :
(24) זה הים גדול ורחב ימים שם-רמש ואין מספר חיות קטנות עם-
גדלות : (25) שם אניות יהלכון ליהוה זה-יצרת לשחק-בו : (26) כלם אליה
ישברון לתת אכלם בעתו : (27) תתן להם ילקטון תפתח ידה ישבעון
טוב : (28) תסתיר פניהו יבהלון תסוף רוחם ינועון ואל-עפרם ישוכון :
(29) תשלח רוחך יבראון ותחדש פני אדמה :

(30) יהי כבוד יהוה לעולם ישמח יהוה במעשיו : (31) תמביט לארץ
ותרעד יגע בהרים ויעשנו : (32) אשירה ליהוה בחגי אומרה לאלהי בעודי :
(33) יערב עליו שיתי אנכי אשמח ביהוה : (34) יתמו חטאים מן-הארץ
ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את-יהוה הללויה :

(٢٤) ما أعظم أعمالك يا رب. كلها بحكمة صنعت. ملأته الأرض من غناك. (٢٥) هذا البحر الكبير الواسع الأطراف. هناك دبابات بلا عدد. صفار حيوان مع كبار. (٢٦) هناك تجرى السفن. لو ياتان هذا خلقته ليلعب فيه. (٢٧) كلها إياك ترجى لترزقها قوتها في حينه. (٢٨) تعطيا فتلتقط تفتح يدك فتشبع خيرا. (٢٩) تحجب وجهك فترناع. تنزع أرواحها فتموت وإلى ترابها تعود. (٣٠) ترسل روحك فتخلق. وتجدد وجه الأرض.

(٣١) يكون مجد الرب إلى الدهر. يفرح الرب بأعماله. (٣٢) الناظر إلى الأرض فترتعد. يمس الجبال فتدخن. (٣٣) أغنى للرب في حياتي. أرتم لإلهي ما دمت موجودا. (٣٤) فيلذ له نشيدي وأنا أفرح بالرب. (٣٥) لتبد الخطاة من الأرض والأشرار لا يكونوا بعد. باركني يا نفسى الرب. هَللُوا يَا .

ספר משלי

משלי א

משלי שלמה בן-דוד מלך ישראל: ⁽¹⁾ לדעת חכמה ומוסר להבין אמרי בינה: ⁽²⁾ לקחת מוסר השכל צדק ומשפט ומשרים: ⁽³⁾ לתת לפתאים ערמה לנער ודעת ומומה: ⁽⁴⁾ לשמע חכם ויוסף לקח ונכון מחבלות יקנה: ⁽⁵⁾ להבין משל ומליצה דברי חכמים ותורתם: ⁽⁶⁾ יראת יהוה ראשית דעת חכמה ומוסר אילים בון:

⁽⁷⁾ שמע בני מוסר אביה ואל-תטש תורת אמה: ⁽⁸⁾ כי לנית חן הם לראשך ונענקים לנרנרתיך:

⁽⁹⁾ בני אם-יפתוה חטאים אל-תבא: ⁽¹⁰⁾ אם-יאמרו לכה אתנו נארכה לדם ונצפנה לנאי חנם: ⁽¹¹⁾ ובלעם כשאל חרים ותמימים כיורדי בור: ⁽¹²⁾ כל-הון נקר ונמצא ונמלא בתינו שלל: ⁽¹³⁾ גורלה תפיל בתוכנו כים אחד יהיה לבלנו: ⁽¹⁴⁾ בני אל-תלך בדרך אדם מנע רגלה מנתיבתם: ⁽¹⁵⁾ כי רגליהם לרע ירוצו וימהרו לשפך-דם: ⁽¹⁶⁾ כיי-חנם מזורה הרשת בעיני כל-בעל כנף: ⁽¹⁷⁾ והם לדמם יארבו יצפנו לנפשתם: ⁽¹⁸⁾ כן ארחות כל-בצע בצע את-נפש בעליו יקח:

⁽¹⁹⁾ חכמות בחוץ תרנה ברחבות תמן קולה: ⁽²⁰⁾ בראש המיות תקרא בפתי שערים בעיר אמריה תאמר: ⁽²¹⁾ עד-מתי פתים תאהבו פתי ולצים לצון חמדו להם וכסילים ישנאו-דעת: ⁽²²⁾ תשבו לתוכחתי הגה אביצה לכם רוחי אודיעה דברי אתכם:

مِيفِر الأَمْثَالِ

الإِصْحَاحُ الأوَّلُ

(١) أمثالُ سُليمانَ بنِ داوُدَ ملكِ إِسْرَائِيلَ . (٢) لِمَعْرِفَةِ حِكْمَةِ وَأَدَبِ إِدْرَاكِ أَقْوَالِ الفَهِمِ .
لِقَبُولِ تَأْذِيْبِ المَعْرِفَةِ وَالعَدْلِ وَالْحَقِّ وَالِإِسْتِقَامَةِ . (٤) لِتَعْطَى الجِهَالُ ذِكَاةً وَالشَّابُّ مَعْرِفَةً وَتَدْبُرًا .
(٥) يَسْمَعُهَا الحَكِيمُ فَيَزِدَادُ عِلْمًا وَالفَهِيمُ يَكْتَسِبُ تَدْبِيرًا . (٦) الفَهِيمُ المِثْلُ وَاللُّغْزِ أَقْوَالِ الحِكْمَاءِ وَغَوَامِضِهِمْ .
(٧) خَافَةَ الرَّبَّ رَأْسُ المَعْرِفَةِ . أَمَّا الجَاهِلُونَ فَيَحْتَقِرُونَ الحِكْمَةَ وَالْأَدَبَ .

(٨) إِسْمِعْ يَا ابْنَ تَأْذِيْبِ أَبِيكَ وَلَا تَرَفُضْ شَرِيْعَةَ أُمَّكَ . (٩) لِأَنَّهُمَا إِكْلِيلُ نِعْمَةٍ لِأَسْكَ وَقَلَانِدُ
لِعَنْتِكَ .

(١٠) يَا ابْنَ إِنْ تَمَلَّكَ الخَطَاةُ فَلَا تَرْضَ .. (١١) إِنْ قَالُوا هَلُمَّ مَعَنَا لَنَكُنَّ لِدَمِّ لِيخْتَفِ لِلْبِرِيِّ
بَاطِلًا . (١٢) لَنِيَتْلِعَهُمْ أَحْيَاءُ كَالهَآوِيَةِ وَصِحَاحَا كَالهَابِطِينَ فِي الجَبِّ . (١٣) فَتَجِدُ كُلَّ قَنِيَةٍ فَآخِرَةٌ نَمَلًا
بِيَوْتِنَا غَنِيْمَةٌ . (١٤) تَلْقَى قَرَعَتَكَ وَسَطْنَا . يَكُونُ لَنَا جَمِيْعًا كَيْسٌ وَاحِدٌ . (١٥) يَا ابْنَ لَا تَسْلُكْ
فِي الطَّرِيْقِ مَعَهُمْ . إِمْنَعْ رِجْلَكَ مِنْ مَسَالِكِهِمْ . (١٦) لِأَنَّ أَرْجُلَهُمْ تَجْرِي إِلَى الشَّرِّ وَتَسْرِعُ إِلَى سَفْكَ
الدَّمِّ . (١٧) لِأَنَّهُ بَاطِلًا تَنْصَبُ الشِّمْكَةُ فِي عَيْنِي كُلِّ ذِي جَنَاحٍ . (١٨) أَمَّا هُمْ فَيَكُونُونَ لِدَمِّ أَنْفُسِهِمْ
يَخْتَفُونَ لِأَنْفُسِهِمْ . (١٩) هَكَذَا طَرَّقَ كُلُّ مُوَلِّعٍ بِكَسْبٍ . يَأْخُذُ نَفْسَ مُقْتَنِيهِ .

(٢٠) الحِكْمَةُ تَتَادَى فِي الخَارِجِ . فِي الشُّوَاعِ تُعْطَى صَوْتَهَا . (٢١) تَدْعُو فِي رُؤُوسِ الأَسْوَاقِ
فِي مَدَاخِلِ الأَبْوَابِ فِي المَدِينَةِ تُبْدَى كَلَامَهَا . (٢٢) قَائِلَةٌ إِلَى مَتَى أَيُّهَا الجِهَالُ تَجْبُونَ الجَهْلَ
وَالْمُسْتَهْزِئُونَ يُسْرُونَ بِالِاسْتِهْزَاءِ وَالْحَقُّ يُبْغِضُونَ العِلْمَ . (٢٣) ارْجِعُوا عِنْدَ تَوْبِيخِي . هَآنَذَا أُبَيِّضُ لَكُمْ
رُوحِي . أَعْلَمِكُمْ كَلِمَاتِي .

מטלי ה.

(1) בני לחכמתי הקשיבה לתבונתי הט-אונף: (2) לשמר מזמזח ונדע
שפתיה ונצרו: (3) כי נפת תטפנה שפתי ורה וחקק משמן חכה:
(4) ואחריתה מרה כלענה חדה כחרב פיות: (5) רגליה ורדות מות שאול
אעדיה יתמכו: (6) ארח חיים פן-תפלוס נעו מעגלתי לא תדע:

(7) ועתה בנים שמעו-לי ואל-תסורו מאמרי-פי: (8) הרחק מעליה
דרךך ואל-תקרב אל-פתח ביתה: (9) פן-תתן לאחרים הודך ושנתך
לאכזרי: (10) פן-ישבעו זרים כחך ועצביך בבית נכרי: (11) ונהמת
באחריתך בכלות בשרך ושארך: (12) ואמרת איד שונאי מוסר ותוכחת
נאץ לבי: (13) ולא-שמעתי בקול מורי ולמלמדי לא-הטיתי אוני:
(14) כמעט הניתי בכל-רע בתוך קהל ועדה:

(15) שמה-מים מבורך ונזלים מתוך בארך: (16) יפצו מעינתיה חוצה
ברחבות פלגי-מים: (17) ויהי-לה לבנה ואין לזרים אמה: (18) יהי-מזורה
ברוך ושמה מאשת ועורף: (19) אילת אהבים ונעלת-חן צדיקה יכרך
בכל-עת באהבתה תשנה תמיד: (20) ולמה תשנה בני בורה ותחבק חק
נכריה: (21) כי נכח עיני יהוה דרכי-איש וכל-מעגלתי מפלוס: (22) עונותיו
ילכדו את-הרשע ובחבלי חטאתו יתמד: (23) הוא ימות באין מוסר
וברב אולתו ישנה:

سفر الامثال - الإصحاح الخامس

(١) يا ابني أصغ إلى حكمتي. أمل أذنيك إلى فهمي. (٢) لحفظ التداير ولتحفظ شفتاك معرفة. (٣) لأن شفتي المرأة الأجنبية تقطران عسلًا وحنكها أنعم من الزيت. (٤) لكن عاقبتها مرة كالأفستين حادة كسيف ذي حدين. (٥) قدماها تتحدران إلى الموت. خطواتها تمسك بالهاوية. (٦) لئلا تتأمل طريق الحيوة تمايلت خطواتها ولا تشعر.

(٧) والآن أيها البنون اسمعوا لي ولا ترتدوا عن كلماتي. (٨) أبعد طريقك عنها ولا تقرب إلى باب بيتها. (٩) لئلا تعطى زهرك لآخرين وسنينك للقاسي. (١٠) لئلا تشبع الأجنبي من قوتك وتكون أتعابك في بيت غريب. (١١) فتنوح في أوانحك عند فناء لحمك وجسمك. (١٢) فتقول كيف أني أبغضت الأدب وردل قلبي التوبيخ. (١٣) ولم أسمع لصوت مرشدي ولم أمل أذني إلى معلمي. (١٤) لولا قليل لكنت في كل شر في وسط الزمرة والجماعة.

(١٥) اشرب مياها من جبك ومياها جارية من برك. (١٦) لا تنفض ينايبك إلى الخارج سواقي مياها في الشوارع. (١٧) لكن لك وحدك وليس لأجنبي معك. (١٨) ليكن ينبوعك مباركًا وافرح بامرأة شبايك. (١٩) الظية المحبوبة والوعلة الزهية. ليروك تدبها في كل وقت ومحبها اسكر دائما. (٢٠) فلم تفتن يا ابني بأجنبية وتحتضن غريبة. (٢١) لأن طرق الإنسان أمام عيني الرب وهو يزن كل سبله. (٢٢) الشرير تاخذه آثامه وبجمال خطيته يمسك. (٢٣) إنه يموت من عدم الأدب ويفرط حقه بهور.

(1) כשֶׁלֶג בְּקִיץ וּכְמֶטֶר בְּקִצִּיר כֵּן לֹא-נֹאֲוָה לְכִסִּיל כְּבוֹד : (2) כְּצִפּוֹר לְיָד בְּדִרְוֹר לְעוֹף כֵּן קִלְלַת חַנּוּם לֹא תָבֵא : (3) שׁוֹט לְסוּס מִתַּג לְחִמּוֹר וְשֶׁבֶט לֶגֶן כְּסִילִים : (4) אֶל-תַּעַן כְּסִיל כְּאוֹלְתּוֹ פֶּן-תִּשְׁוֶה-לוֹ גַּם-אֲתָה : (5) עֲנֵה כְּסִיל כְּאוֹלְתּוֹ פֶּן-יִהְיֶה חֶכֶם בְּעֵינָיו : (6) מְקַצֵּה רִגְלִים חֶמֶס שֶׁתָּה שֶׁלַח דְּבָרִים בְּיַד-כְּסִיל : (7) הִלְיוּ שִׁקִּים מִפֶּסֶח וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים : (8) כְּצִדּוֹר אֶבֶן בְּמִרְגְּמָה בֶן-טוֹתָן לְכִסִּיל כְּבוֹד : (9) חוֹח וְעֵלָה בְּיַד-שָׂכוֹר וּמִשָּׁל בְּפִי כְּסִילִים : (10) רַב מְחוֹלֵל כֹּל וְשָׂכָר כְּסִיל וְשָׂכָר לְבָרִים : (11) כְּכֹלֵב שָׁב עַל-קֶאֱוֹ כְּסִיל שׁוֹנֵה כְּאוֹלְתּוֹ : (12) רְאִיתָ אִישׁ חֶכֶם בְּעֵינָיו תִּקְוֶה לְכִסִּיל מִמֶּנּוּ :

(13) אָמַר עֲצֵל שָׁחַל בְּדִרְוֹ אֶרֶץ בֵּין הַרְחֻבוֹת : (14) הִדְלַת תְּסוּבַּ עַל-צִירָה וְעֲצֵל עַל-מִשְׁתּוֹ : (15) טָמֵן עֲצֵל יָדוֹ בְּצִלְחַת וְלֹאֵה לְהַשִּׁיבָה אֶל-פִּיו : (16) חֶכֶם עֲצֵל בְּעֵינָיו מִשְׁבֻּעָה מִשִּׁיבֵי טַעַם : (17) מִחֲנוּק בְּאוֹנֵי-קֶלֶב עֵבֶר מִתְעַבֵּר עַל-רִיב לֹא-לוֹ : (18) כִּמְתִלְהֵלֶה תִּירָה זָקִים חֲצִיִּים וְמוֹת : (19) כֹּן-אִישׁ רָמָה אֶת-רַעְיוֹ וְאָמַר הֲלֹא-מִשְׁחַק אָנִי : (20) בְּאִפְסַ עֵצִים תִּכְבֶּה-אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתַּק מְדוֹן : (21) פֶּחֶם לְגַחְלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מְדַגֵּים לְחִרְתֵּר-רִיב : (22) דְּבָרֵי נִרְגָּן כִּמְתִלְהֵמִים וְהֵם יִרְדּוּ מִדְּרִיב : קֶסֶן :

سفر الأمثال - الإصحاح السادس والعشرون

(١١) كالتلج في الصيف وكالمطر في الحصاد هكذا الكرامة غير لائقة بالجاهل.. (١٢) كالعصفور للفرار والسُّنونة للطيران كذلك لعنة بلا سبب لا تأتي. (١٣) السُّوط للفرس والنجام للجمال والعصا لظهر الجاهل. (١٤) لا تجاوب الجاهل حسب حماقته لئلا تتبدله أنت. (١٥) جاوب الجاهل حسب حماقته لئلا يكون حكما في عيني نفسه. (١٦) يقطع الرجلين يشرب ظلما من يرسل كلاما عن يده جاهل. (١٧) ساقا الأعرج متدللتان وكذا المثل في فم الجاهل. (١٨) كصخرة حجارة كريمة في رُجوة هكذا المعطى كرامة للجاهل. (١٩) شوك مرتفع بيد سكران مثل المثل في فم الجاهل. (٢٠) رام يطمئن الكل هكذا من يستأجر الجاهل أو يستأجر المحتالين. (٢١) كما يعود الكلب الى قيئه هكذا الجاهل يبعد حماقته. (٢٢) رأيت رجلا حكما في عيني نفسه. الرجاء بالجاهل أكثر من الرجاء به.

(٢٣) قال الكسلان الأسد في الطريق الشبل في الشوارع. (٢٤) الباب يدور على صائره والكسلان على فراشه. (٢٥) الكسلان يخفي يده في الصفحة ويشق عليه أن يردّها الى فمه. (٢٦) الكسلان أوفر حكمة في عيني نفسه من السبعة المحيين بعقل. (٢٧) كشمسك أذن كلب هكذا من يعبر ويتعصص لمشاجرة لا تعنيه. (٢٨) مثل المجنون الذي يرمي نارا وسهما وما موتا. (٢٩) هكذا الرجل الخادع قريبه ويقول ألم العب أنا. (٣٠) عدم الحطب تنطفى النار وحيث لا تنمأ يهدأ الخصاص. (٣١) فم البحر وحطب للنار هكذا الرجل الخاصم تهيج النزاع. (٣٢) كلام التمسك مثل لقم حلوة فينزل الى مخادع البطن.

(22) כִּסְף סִינִים מִצִּפּוֹר עַל-חֶרֶשׁ שְׁפִתִים וְדִלְקִים וְלֵב-רָע:
(23) בְּשִׁפְתָיו יִזְכֹּר שׁוּגָא וּבִקְרָבוֹ יֵשִׁית מִרְמָה: (24) כִּי-יִחַגֵּן קוֹלוֹ אֶל-
תְּאֵמֶן-בוֹ כִּי שָׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ: (25) תִּכְפֹּסֶה שׁוּגָא בְּמִשְׁאֹן תְּנִלָּה רַעְתּוֹ
בְּקִהְלָ: (26) בָּרָה שְׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגִלְגַּל אָבֶן אֶלָּיו תָּשׁוּב: (27) לְשׁוֹן-שִׁקָּר
יִשָּׂא וּבָרָיו וְפִהוּ חֵלֶק יַעֲשֶׂה מִדָּחָה:

- (٢٣) فِضَّة زَعَلٍ تُغَشَى شَقْفَةُ هَكَذَا الشَّفَنَانِ الْمُتَوَقَّدَتَانِ وَالْقَلْبُ الشَّرِيرُ. (٢٤) بِشَفْتَيْهِ يَنْتَكِرُ
المبغض وفي جوفه يضع غشا . (٢٥) إِذَا حَسَّنَ صَوْتَهُ فَلَا تَأْتَمَنَّهُ . لِأَنَّ فِي قَلْبِهِ سَمْعَ رَجَاسَاتٍ .
(٢٦) مَنْ يَفْطَى بِفَضِهِ يَمَكُرُ يَكْشِفُ خَبْثَهُ بَيْنَ الْجَمَاعَةِ . (٢٧) مَنْ يَحْفَرُ حَفْرَةً يَسْقُطُ فِيهَا وَمَنْ يَدْحَرُجُ
حجرا يرجع عليه . (٢٨) اللسان الكاذب يُبَغِضُ مُنْسَحِقِيهِ وَالْفَمُ الْمَلَقُ يُعَدُّ نَحْرَابًا .

משלי לא .

(1) אשת-חיל מי ימצא ורוחק מפנינים מכרה: (2) גטח בה לב בעלה
ושלל לא תחסר: (3) וזמלתו טוב ולא רע כל ימי חיה: (4) דרשה
אמר ופשתים ומעש בתפץ בפיה: (5) היתה באגיות סוחר ממרחק תביא
לחמה: (6) ותקם בעוד לילה ותפן טרף לביתה וזק לגערמיה: (7) זממה
שדה ותקחהו מפרי כפיה וטעה ברים: (8) חננה בעוז מתניה ותאמץ
ורועמיה: (9) טעמה כירטוב סתרה לא-יכבה בלילה גרה: (10) ודיה שלחה
בכישור וכפיה תמכו פלך: (11) כפה פרשה לעני ודיה שלחה לאביו:
(12) לא-תירא לביתה משלג כי כל-ביתה לבש שנים: (13) מרבדים
עשתה-לה שש וארגמן לבושה: (14) נודע בשערים בעלה בשבתו עם-זקני-
ארץ: (15) סדן עשתה ותמכר וחתור נתנה לבועגני: (16) עוז והדר לבושה
ותשחק ליום אחרון: (17) פיה פתחה בחכמה ותורת-חסד על-לשונה: (18) צופיה
גליכות בימה ולחם עצלות לא תאכל: (19) קמו בגיה וראשיתה בעלה
גיהלה: (20) רבות בנות עשו חיל ואף עלית על-גלגה: (21) שקר הסון
ותבל טיפי אשה וראת-יהנה היא תתהלל: (22) תגולה מפרי גיה
ויהללה בשערים מעשיה:

سفر الأمثال - الإصحاح الواحد والثلاثون

(١١٠) امرأةٌ فاضلةٌ من ييدها لأن ثمنها يفوق الآلء . (١١١) بها يتق قلبُ زوجها فلا يحتاج إلى غنيمة . (١١٢) تصنعُ له خيرا لا شرا كل أيام حياتها . (١١٣) تطلب صوفا وكتانا وتشتغل بيدين راضيتين . (١١٤) هي كسفن التاجر . تجلب طعامها من بعيد . (١١٥) وتقوم إذ الليل بعد وتعطي أكلا لأهل بيتها وفريضة لفتياتها . (١١٦) تتأمل حقلا فتأخذه وتجر يديها تفرس كرما . (١١٧) تنطقُ حَقْوَيْهَا بالقوة وتشد ذراعيها . (١١٨) تشعر أن تجارتها جيدة . سراجها لا ينطفئ في الليل . (١١٩) تمد يديها إلى المغزل وتمسك كفاها بالفلكة . (١٢٠) تبسطُ كفيها للفقير وتمد يديها إلى المسكين . (١٢١) لا تخشى على بيتها من الثلج لأن كل أهل بيتها لابسون حلالا . (١٢٢) تعمل لنفسها موشيات . لبسها بوض وأرجوان . (١٢٣) زوجها معروف في الأبواب حين يجلس بين مشايخ الأرض . (١٢٤) تصنع قمصانا وتبيعها وتعرض مناطق على الكنعاني . (١٢٥) العز والبهاء لاسها وتضحك على الزمن الآتي . (١٢٦) تفتح فمها بالحكمة وفي لسانها سنة المعروف . (١٢٧) تراقب طرق أهل بيتها ولا تأكل خبز الكسل . (١٢٨) يقوم أولادها ويطؤونها . زوجها أيضا فمدحها . (١٢٩) بنات كثيرات عملن فضلا أما أنتِ ففقت عليهن جميعا . (١٣٠) الحسن غش والجمال باطل . أما المرأة المتقية الرب فهي تُمدح . (١٣١) أعطوها من تمر يديها وتمدحها أعمالها في الأبواب .

ספר יחזקאל

א יוב

איש היה בארץ-עוץ איוב שמו והיה האיש ההוא תם ולשך וירא
אלהים וסר מרע: (1) והולדו לו שבעה בנים ושלוש בנות: (2) והי מקנהו
שבעת אלפי-צאן ושלושת אלפי גמלים ותחמש מאות צמד-בקר ותחמש
מאות אתונות ועבדה רבה מאד והי האיש ההוא גדול מכל-בני-קדם:
(3) והלכו בניו ועשו משתה בית איש יומו ושלחו וקראו לשלושת אחיהם
לאכל ולשתות עמם: (4) והי כי הקיפו ימי המשתה השלח איוב
והקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר קלם כי אמר איוב אוילי
חסאו בני וברכו אלהים בלבבם ככה יעשה איוב כל-הימים:

(1) והי היום תבאו בני האלהים להתיצב על-יהוה תבוא גם-השטן
בתוכם: (2) ויאמר יהוה אל-השטן מאין תבא ויען השטן את-יהוה ויאמר
משוט בארץ ומהתהלך בה: (3) ויאמר יהוה אל-השטן השמת לבך על-
עבדי איוב כי אין כמותו בארץ איש תם ולשך וירא אלהים וסר מרע:
(4) ויען השטן את-יהוה ויאמר החנם ירא איוב אלהים: (5) הלא-אתה
שבת בעדו ובעד-ביתו ובעד כל-אשר-לו מסביב מעשה ידיו ברכת
ויסקנהו פרץ בארץ: (6) ואולם שלח-נא ידך וגע בכל-אשר-לו אם-לא
על-פניך יברכה: (7) ויאמר יהוה אל-השטן הנה כל-אשר-לו בידך
רק אליך אל-תשלח ידך ויצא השטן מעם פני יהוה:

سِفر أيوب

الإصحاح الأول

(١) كان رجل في أرض عُوص اسمه أيوب . وكان هذا الرجل كاملا ومستقيما يتق الله ويحيد عن الشر . (٢) وُولِدَ له سبعة بنين وثلاث بنات . (٣) وكانت مواشيه سبعة آلاف من الغنم وثلاثة آلاف حمل وخمس مئة زوج بقر وخمس مئة أتان وخدمة كثيرين جدا . فكان هذا الرجل أعظم كل بني المشرق . (٤) وكان بنوه يذهبون ويعملون وليمة في بيت كل واحد منهم في يومه ويرسلون ويستدعون أخواتهم الثلث لياكلن ويشربن معهم . (٥) وكان لما دارت أيام الولاية أن أيوب أرسل فقَدَسهم وبكر في الغد وأصعد مُحْرقات على عددهم كلهم . لأن أيوب قال ربما أخطأ بني وجدفوا على الله في قلوبهم . هكذا كان أيوب يفعل كل الأيام .

(٦) وكان ذات يوم أنه جاء بنو الله ليمثلوا أمام الرب وجاء الشيطان أيضا في وسطهم . (٧) فقال الرب للشيطان من أين جئت . فأجاب الشيطانُ الربَّ وقال من الجحولان في الأرض ومن اتمشى فيها . (٨) فقال الرب للشيطان هل جعلت قلبك على عبدى أيوب . لأنه ليس مثله في الأرض . رجل كامل ومستقيم يتق الله ويحيد عن الشر . (٩) فأجاب الشيطانُ الربَّ وقال هل مجانا يتق أيوبُ الله . (١٠) أليس أنك سبجت حوله وحول بيته وحول كل ماله من كل ناحية . باركت أعمال يديه . فانتشرت مواشيه في الأرض . (١١) ولكن ابسط يدك الآن ومس كل ماله فانه في وجهك يحدف عليك . (١٢) فقال الرب للشيطان هوذا كل ماله في يدك . وانما اليه لا تمتد يدك . ثم خرج الشيطان من أمام وجه الرب .

(12) יהי היום ויגזו ויבנתיו אכלים ושמים גגן בבית אחיהם הנכור:
(13) ומלאך בא אל-איוב ויאמר הנקר הו חרשות והאתנות רעות על-
ידיהם: (14) נתפל שבא ותקחם ואת-הנערים הכו לפי-חרב ואמלטה רק
אני לבדי להגיד לך: (15) עוד זה מדבר וזה בא ויאמר אש אלהים
נפלה מן-השמים ותבער בצאן ובנערים ותאכלם ואמלטה רק-אני לבדי
להגיד לך: (16) עוד זה מדבר וזה בא ויאמר בשדים שמו שלשה ראשים
נפשו על-הנמלים ונקחום ואת-הנערים הכו לפי-חרב ואמלטה רק-אני
לבדי להגיד לך: (17) עוד זה מדבר וזה בא ויאמר בנהך ובנותיך אכלים
ושמים גגן בבית אחיהם הנכור: (18) והנה רוח גדולה באה מעבר המדבר
ונגע בארבע פנות הבית ויפל על-הנערים וימותו ואמלטה רק-אני לבדי
להגיד לך: (19) ויקם איוב ויקרע את-מעלו ויגז את-ראשו ויפל ארצה
וישתחו: (20) ויאמר ערם יצאתי מבטן אמי וערם אשוב שמה יהוה גמון
נהוה לקח יהי שם יהוה מברך: (21) בכל-זאת לא-חטא איוב ולא-גמון
תפלה לאלהים:

(١٣) وكان ذات يوم وأبناؤه وبناته يأكلون ويشربون خمرًا في بيت أخيمم الأكبر. (١٤) إن رسولًا جاء إلى أيوب وقال: البقر كانت تحرث والأتن ترعى بجانبها. (١٥) فسقط عليها السيليون وأخذوها وضربوا الغلمان بحمد السيف ونجوت أنا وحدي لأخبرك. (١٦) وبينما هو يتكلم إذ جاء آخر وقال: نار الله سقطت من السماء فأحرقت الغنم والغلمان وأكلتكم ونجوت أنا وحدي لأخبرك. (١٧) وبينما هو يتكلم إذ جاء آخر وقال: الكلدانيون عينوا ثلاث فرق فهجموا على الجمال وأخذوها وضربوا الغلمان بحمد السيف ونجوت أنا وحدي لأخبرك. (١٨) وبينما هو يتكلم إذ جاء آخر وقال: بنوك وبناتك كانوا يأكلون ويشربون خمرًا في بيت أخيمم الأكبر. (١٩) وإذا ريح شديدة جاءت من عبر القفر وصدمت زوايا البيت الأربع فسقط على الغلمان فأتوا ونجوت أنا وحدي لأخبرك. (٢٠) فقام أيوب ومزق جيبه وجرّ شعر رأسه ونحرّ على الأرض وسجد. (٢١) وقال عريانا نخرجت من بطن أمي وعريانا أعود إلى هناك. الرب أعطى والرب أخذ فليكن اسم الرب مبارك. (٢٢) في كل هذا لم يخطئ أيوب ولم ينسب لله جهالة.

אִיּוֹב ב'.

(י) וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיִּבֹא גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה : (י) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן אֵי מִזֶּה תָבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מַשֵּׁס בָּאָרֶץ וּמְהַתְּלֵךְ בָּהּ : (י) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הֲשִׁמְתָּ לְבָבָהּ עַל-עַבְדֵי אִיּוֹב כִּי אֵין כְּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר וְיָרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע וְעָדַנּוּ מִחֲזִיק בְּתַמְתּוֹ וּתְסִיתֵנִי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֲגָם : (י) וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעֵד-עוֹר וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד וַיִּפְשׁוּ : (י) אוֹלָם שְׁלַח-נָא בְּדָךְ וַנֵּעַ אֶל-עַצְמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אִם-לֹא אֶל-פְּנֵיךָ יִבְרָכְךָ : (י) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הִנֵּה בְּדָךְ אַף אֶת-נַפְשׁוֹ שָׁמַר :

(י) וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵאֶת פְּנֵי יְהוָה וַיָּךְ אֶת אִיּוֹב בַּשָּׁחַץ כָּע מִכַּף רִגְלוֹ וַעֲד קַדְקָדָיו : (י) וַיִּקַּח-לוֹ חֲרָשׁ לְהִתְגַּבֵּד בּוֹ וְהוּא יָשָׁב בְּתוֹךְ-הָאֶפֶס : (י) וַיֹּאמֶר לוֹ אֲשֶׁתּוֹ עֲדָךְ מִחֲזִיק בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמֵת : (י) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי כַדְבָר אַחַת הַנּוֹבְלוֹת תִּדְבְּרֵי גַם אֶת-הַטּוֹב וְנִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָרָע לֹא וְנִקְבַּל בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו :

(י) וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלֶיפוֹ הַתִּימְנִי וּבִלְדָד הַשׁוּחִי וְצוּפָר הַנַּעֲמָתִי וַיִּנְעָדוּ וַיִּחְדּוּ לְבֹא לְגוֹדְלוֹ וּלְגַתְמוֹ : (י) וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם מִרְחֹק וְלֹא הִכִּירוּהוּ וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מֵעַלּוֹ הַזִּרְקוֹ עֶפֶר עַל-רֵאשֵׁיהֶם הַשְּׁמָמָה : (י) וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ לְאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת וְאֵין דִּבַּר אֱלֹהֵי קִבְר כִּי רָאוּ כִּי-גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד :

سِفر أيوب - الإصحاح الثاني

(١) وكان ذات يوم أنه جاء بنو الله ليمثلوا أمام الرب وجاء الشيطان أيضا في وسطهم ليمثل أمام الرب . (٢) فقال الرب للشيطان من أين جئت . فأجاب الشيطان الرب وقال من الجولان في الارض ومن التمشى فيها . (٣) فقال الرب للشيطان هل جعلت قلبك على عبيدي أيوب . لأنه ليس مثله في الأرض . رجل كامل ومستقيم يتقى الله ويمجد عن الشر . والى الآن هو متمسك بكلمه وقد هيجتنى عليه لأبتلمه بلا سبب . (٤) فأجاب الشيطان الرب وقال . جلد يجلد وكل ما للانسان يعطيه لأجل نفسه . (٥) ولكن ابسط الآن يدك ومسّ عظمه ولحمه فانه في وجهك يحذف عليك . (٦) فقال الرب للشيطان ها هو في يدك ولكن احفظ نفسه .

(٧) فخرج الشيطان من حضرة الرب وضرب أيوب بقرح ردىء من ياطن قدمه الى هامته . (٨) فأخذ لنفسه شقفة ليحتمك بها وهو جالس في وسط الرماد . (٩) فقالت له امرأته أنت متمسك بعد بكالك . بارك الله ومث . (١٠) فقال لها تتكلمين كلاما كاحدى الجاهلات . الخير تقبل من عند الله والشر لا تقبل . في كل هذا لم يخطئ أيوب بشفتيه .

(١١) فلما سمع أصحاب أيوب الثلاثة بكل الشر الذى أتى عليه جاءوا كل واحد من مكانه . أليقاز التيماني ويلدّد الشوجى وصوفرّ النعماني وتواعدوا أن يأتوا ليرثوا له ويعزّوه . (١٢) ورفضوا أعينهم من بعيد ولم يعرفوه فرفضوا أصواتهم وبكوا ومزّق كل واحد جيبه وذرّوا ترابا فوق رؤوسهم نحو السماء . (١٣) وقعدوا معه على الأرض سبعة أيام وسبع ليال ولم يكلمه أحد بكلمة لأنهم رأوا أن كآبته كانت عظيمة جدا .

(v) וַיְהִי אַחֲרֵי דִבַּר יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל-אֱלֹהֵימוֹ הַמִּימָנִי חַרְתָּ אָפִי בָּהּ וּבִשְׁנֵי רַעֲיוֹתַי כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי וְכוּנָה
 פְּעַבְדֵי אִיּוֹב : (vi) וַעֲתָה קְחוּ-לָכֶם שִׁבְעָה-פָּרִים וְשִׁבְעָה אִילִים וְלָכוּ אֶל-
 עַבְדֵי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בְּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם-
 פָּגַח אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם וְנָקְלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי וְכוּנָה פְּעַבְדֵי
 אִיּוֹב : (vii) וַיֵּלְכוּ אֱלֹהֵימוֹ הַמִּימָנִי וּבִלְבָד הַשּׁוֹתֵי צִפּוֹר הַנּוֹעֲמֵתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֱלֹהִים יְהוָה וְאֵשׁ יְהוָה אֶת-פָּנָיו אִיּוֹב : (viii) וַיְהִי שֶׁב אֶת-שְׁבוֹת
 אִיּוֹב כִּהֶתְפַלְּלוּ בְּעַד רַעְיוֹתָיו וְנִסַּף יְהוָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה :
 (ix) וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל-אֲחֵיו וְכָל-אֲחֵיוֹתָיו וְכָל יְדָעָיו לְפָנָיו וַיֹּאבְדוּ עִמּוֹ
 לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּגִדוּ לוֹ וַיִּגְמְמוּ אִתּוֹ עַל כָּל-הַרָעָה אֲשֶׁר-הִבִּיא יְהוָה עָלָיו
 וַתִּתְּנוּ-לוֹ אִישׁ קִשְׁיָה אַחַת וְאִישׁ גֹּזֵם זָהָב אֶחָד : (x) וַיְהִי בְרֵךְ אֶת-
 אֲחֵרֵי אִיּוֹב מִכְּרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי-לוֹ אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף וְשֵׁשׁ אֶלְפִים
 זָמְלִים וְאֶלֶף אָמָד בָּקָר וְאֶלֶף אֲחֻזֹּת : (xi) וַיְהִי-לוֹ שִׁבְעֵנָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת :
 (xii) וַיִּקְרָא שְׁם-הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קַצִּיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קָחוּן הַסּוּד :
 (xiii) וְלֹא נִמְצָא וְשֵׁם יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם
 גִּתְלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם : (xiv) וַיְהִי אִיּוֹב אֶחָד-זֶאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
 מְרַאָה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּנֵי אֲרַבְעָה דָרוֹת : (xv) וַיִּגְמַת אִיּוֹב זָקֵן וְשָׁבַע יָמָיו :

ת"ו"ש"ל"ב"ע

سفر أيوب - الإصحاح الثاني والأربعون

(٧) وكان بعد ما تكلم الرب مع أيوب بهذا الكلام: أن الرب قال لأليفاز التيماني قد احتمى غضبي عليك وعلى كلا صاحبيك لأنكم لم تقولوا في الصواب كعبدى أيوب . (٨) والآن نفخذوا لأنفسكم سبعة ثيران وسبعة بكاش واذهبوا إلى عبدى أيوب وأصعدوا محرقة لأجل أنفسكم وعبدى. أيوب يصلى من أجلكم لأنى أرفع وجهه لئلا أصنع معكم حسب حماقتكم لأنكم لم تقولوا في الصواب كعبدى أيوب . (٩) فذهب أليفاز التيماني ويُدِّد الشوحي وصوفر التيماني وفعلوا كما قال الرب لهم ورفع الرب وجه أيوب . (١٠) ورد الرب سبى أيوب لما صلى لأجل أصحابه وزاد الرب على كل ما كان لأيوب ضعفا . (١١) فجاء إليه كل إخوته وكل أخواته وكل معارفه من قبل وأكلوا معه خبزا في بيته ورتبوا له وعزَّوه عن كل الشر الذى جلبه الرب عليه وأعطاه كل منهم قسيطة واحدة وكل واحد قرطا من ذهب . (١٢) وبارك الرب آخرة أيوب أكثر من أولاه وكان له أربعة عشر ألفاً من الغنم وستة آلاف من الإبل وألف فدان من البقر وألف أتان . (١٣) وكان له سبعة بنين وثلاث بنات . (١٤) وسمى اسم الأولى يميمَّة واسم الثانية قيصيعة واسم الثالثة قرن هفوك . (١٥) ولم توجد نساء جميلات كبنات أيوب فى كل الأرض وأعطاهن أبوهن ميراثاً بين إخوتهن . (١٦) وعاش أيوب بعد هذا مئة وأربعين سنة ورأى بنيه وبنى بنيه إلى أربعة أجيال . (١٧) ثم مات أيوب شيخا وشبعان الأيام .

معجم
(عبری - عربی)

100

100

100

100

عدو	איב	علامة	אות
عداوة	איבה	אותות ، آتات علامات	
איף ، איכה كيف		آنذاك ، عم	אז
أني أيل	אילה	מאז منذ	
لا يوجد (١)	אין	مفعيل أنصت	אזן
(٢) أين ؟	אין	أذن	אזן
كباش آילים (جمع)	אי	فِعْلٌ = اثترز	אזר
أين ؟ كيف ؟	אי	حزّم	אזר
رجل	איש	آזור = حزام	
فقط	אך	أخ	אח
أكل . نفعيل (مبنى للمجهول)	אכל	واحد	אחד
مفعيل = قدم للأكل		الظهر	אחור
أكل ، طعام	אכל	أخت	אחות
لكن ، بالرغم من	אכן	آخر ، ثان	אחר
	אלע	خلف ، بعد ، وراء	אחר
رب ، إله	אל	أخري-כן بعد ذلك	אחרי-כן
إلى ، ضد ، حتى	אל	أخري אשר ، آخر אשר بعد ذلك	אחרי אשר
آلهة ، آلهة شجرة ضخمة ، نوع	אלה	التالي ، الأخير ، التابع	אחרון
من الشجر		نهاية	אחרית
إله	אלהים	شجرة شائكة	אטد
هؤلاء	אלה	أين ؟ أي	אי
آلهم (١) ربط	אלם	من أين	אי-מזה

אַרִי	الجمع آريين ، آريوت أسد	אַתָּה	(مذكر) أنت
אַרְךָ	طال . هفعلיל ؟ أطال ، دام	אַתּוֹן	أتان
אַרְךָ	طول	אַתֶּם	(مذكر) أنتم
אַרֶם	أرام ، أرامي	אַתֶּן ، אַתְּנָה	(مؤنث) أنتن
אַרְצָךְ	أرض ، بلد ، أرضية .	ב	
אַרְצָה	إلى الأرض ، إلى	ב =	في ، عند
الأرضية		באש	تنن .
אָרֶר	المجرد والمزيد بالتضعيف :	בדיל	ومع الضمير المتصل בדיליך
لعن		בגד	معدن
אַש	(مؤنث) نار	בדל	ثوب ، غطاء
אַשָּׁה	امرأة ، أنثى	בדל	نفعل = افترق .
אַשׁוּר	أشور ، آشوري	בדל	هفعليل : فصل
אַשִּׁישָׁה	فطيرة عنب	בדל	بדليوم
אַשֶׁם	ذنب	בְּהוּ	فراغ ، فتهو وبهו صحراء
אַשְׁמָה	ذنب ، اتهام	בְּהוּ	وفراغ ، خراب
אַשְׁקָלוֹן	عسقلان	בְּהַל	نفعل ، أفزع والوزن المضعف
אַשֶׁר (١)	ذهب	בְּהַל	العين : أفزع
אַשֶׁר (٢)	فِعْلٌ : مدح محفلاً	בְּהַמָּה	دواب ، حيوانات
אַשֶׁר	أداة صلة ، أداة عطف		
אַת	أداة تسبق المفعول		
אַת	عند ، مع		
אַתְּ	(مؤنث) أنت		

بوا	أتى ، دخل .	بلا	المجرد والمزيد بالتضعيف
بور	هفعل : أحضر	بلا	بمعنى أفسد
بوش	قبر ، صهريج ، حفرة	بيت لحم	بيت لحم
	خجل ، أستحي .	بيت رحوب	بيت رحوب
	هفعل : أخجل .	بכה	بكى
	هثبولل : خجل بعضهم	بكر	بكر ، بذكر ولد بكرأ
	من بعض	بلي	دون ، بلا
بوه	بخس ، اسم الفاعل من	بليعل	مكر ، مكار ، خبث ، خبيث
	نقل : محقر	بلا	الوزن المجرد ومضعف العين :
بחר	اختار ، اصطفى .	بلا	يدمر ، بلع
	نقل : مبنى للمجهول	بلا	دون ، دون أن ، غير ؛
بصح	وثق في .	بلا	تنبى المصدر وأحيانا
	هفعل : استمتع بثقة	بلا	صيغة الزمن الحال
بطن	بطن ، رحم	بلا	علو ، شاهد قبر
بين	لاحظ ، فهم ، راقب .	بلا	ابن ، تلميذ
	نقل : صار ذكيا .	بلا	بني ، شيد
	هفعل : علم (وكذا =	بلا	بين ، خلال ، وراء
	المجرد) .	بلا	سيد ، مالك ، زوج ، الإله
	هثبولل : فهم ، راقب	بلا	بعل
بين	بين	بلا	نقل : اتخذت زوجة
بينه	فهم ، عقل ، إطلاع ، فطنة	بلا	احترق .
بيت	بيت	بلا	والمضعف العين : أشعل ،

الفعل مضاعف العين = بشّر ، أخبر ابنة	בשר בַת	מְבַשֵּׁר מְחַרֵּק ، مشعل . هفعيل : أشعل ، أحرق المضعف العين : أخلي ، خرّب	בשר בער
١		كسب فلق ، غزا	בָּצַע בָּקַע
فك الرهن ، خلص	גאל	منبسط	בְּקָעָה
علا ، هفغيل : رفع	גבה	بقر	בָּקַר
عال	גְּבַהַ	صبح	בָּקַר
حدود ، منطقة	גבול	المضعف العين بحث ، طلب ،	בָּקַשׁ
قوى ، جبار ، بطل ، جندي	גבור	التمس	בָּרַ
مخترف		نقى	בַּר
سيدة ، مولاة	גְּבִירָה	ماء القلى ، ملح القلى	בַּר
علو	גבול	خاق . نفعال : مبنى للمجهول	בָּרָא
قوى ، انتصر ، هفغيل :	גבר	حديد	בָּרָזַל
تجبر		ميثاق ، عهد	בְּרִית
رجل	גִּבּוֹר	اسم المفعول בָּרוּךְ مبارك .	בָּרַךְ
كبير ، عظيم	גָּדוֹל	نفعال وهشعل : تبارك .	
عظيم ، كبر ، ومضعف	גָּדַל	ومضعف العين : بارك ،	
العين : ربّي ، هفغيل :		مدح . فُعل : مبنى للمجهول	
كبر ، نشأ		بَرَكَة	בְּרָכָה
سحابة ، والجمع ذָبִים سحب	גָּוִי	بركة	בְּרָכָה
توفى	גָּוַל	لحم ، جسد	בָּשָׂר

حديقة	גן	جاور	גור
سرق ، غش	גנב	قسم ، قدر ، نصيب	גזרל
لص	גנב	منها גזרין فصل ، فك ، أرخى	גזה
كره ؛ نفع : توسخ ، تقذر	גלגל	جز ، قص	גזג
بكى على ، وبخ	געער	سرق ، فشل ؛ نفع =	גזל
وبخ ، هدد	גערה	مبنى للمجهول	
والجمع اسم جبل	געלש	شطر نصفين ؛ نفعل شطر ،	גזר
والجمع في حالة الإضافة	גף	فُصل	
ظهر ، ظهور ، قبة ، قباب		بطن	גזון
كرم	גפן	تل ، مهبط	גיא
غريب ، رجل في جيرة	גר	والجمع גידים وتر ، أوتار	גיד
أو حماية أحد		اسم جبل	גלב
مضعف العين : أثار الشجار	גרה	موجة	גל
أو المنازعة		عرى ، كشف ؛ نفعل :	גלה
هشعل : احتك	גרד	تعرى ، انكشف ؛ ومضعف	
فأس	גרזן	العين : عرى ؛ هفعيل :	
مضعف العين : طارد ، طرد	גרש	ساق إلى المتقى	
د		مضعف العين : قص	גלח
نم	דבה	جليلي	גלילי
لصق ؛ هفعيل : التصق	דבק	أيضا ، فضلا عن ذلك	גם
هفعيل : ساق ، طفا ، فرخ ،	דבר	تم ، نضج	גמל
أخضع		جمل	גמל

الدهن ، دهن	مضعف العين : تحدث ، تكلم	دבר
دهن	كلمة ، خبر ، شيء ، فرصة	דבר
ה	سمكة (أيضا اسم جمع)	דג
فصل	علم ، قسم	דגל
أداة استفهام (هل)	داود	דוד
هب	مسكين ، مريض	דוה
نفس ، لاشيء ، غرور	جيل ، جنس	דור
تأمل ، همهم	جبر	דין
لمعان ، روعة ، حلي	مضعف العين : كسّر ،	דכא
والمصدر التركيبي הדרת حلي	فُعِلَّ : كُسِّر	הדרה
هو	خلاق ، فِعِلَّ : أنقذ	דלה
عظمة ، لمعان ، روعة	باب ، عمود ، مصراع	דלת
ويح	دم	דם
نفعل : ترحح	نفعل : سَحِقَ ، دُمِّر	דמה
غنى	أقلع عن ، صمت ، كف عن	דמם
هى	معرفة ، علم	דעת
فعل الكينونة ، היה لا يخص	عشب مليء بالشوك	דרדר
شخصاً ، היה لال في مع .	طريق	דרך
نفعل : يوضع موضعاً .	سأل ، استفسر عن ، عنى ب ،	דרש
اسم الفاعل منه נהיה مستقبلاً	طلب ؛ نفعل : مبنى للمجهول	דרשא
قصر ، هيكل ، معبد	أخضر يانع ، زرع	דרשא
هذا	فِعِلَّ : مسح بالزيت أو	דשן

הלך	ذهب ، تجول ، فَعَّل :
זָהַב	ذهب ، سافر ، جرّ ؛
הִשְׁבִּיל	هشبعل : تجول ، دار حول ؛
זָאָה	هفعليل : قاد ، أرسل ، ترك
זָבַח	أو سمح بالذّهاب
הִלֵּל	فَعَّل : هليل ، سبح ،
זָדָה	مدح ؛ فَعَّل : مبنی
זָהָה	للمجهول ، هشبعّل : افتخر
זָהַב	הִם ، הֵמָּה هم
זֵית	הֵמָּה همهم ، طنّ ، اضطرب
זָכָה	הִמּוֹן ضجّة ، ضجیح
זָכַר	הֵן ، הֵנָּה أنظر !
זָכַר	הֵנָּה هن
זָכַר	הֵנָּה هنا
זָכַר	הִפֵּךְ لفت ، رجع ، دمرّ ؛
זָמַם	نفعל وهشبعل : التفت ،
זָמַר	تحطم
זָוְנָה	הַר جبل ، سلسلة جبال
זָעָה	הַרְבֵּה أنظر تحت רבה
זָעַת	הִרְגَ قتل
זָקַן	הִרּוֹן مع الضمير المتصل הִרְוֵךְ
זָקַן	حالة الحمل

حيوان	חַיָּוָן	جزء ، قسم	חֵלֶק
ارتعشت من آلام الطلق ،	חֵלַק	مالك الأرض	חֵלְקָה
فُعِلَّ = تان عند الولادة	חֵמֵד	رغب في ، اشتهى ، نفعل :	חֵמֵד
قوة ، مهارة ، جيش	חֵיִל	اسم الفاعل = مرغوب ،	חֵיִל
خلق	חָדַק	مشتهى ، فَعِلَّ : اشتهى	חָדַק
حكمة ، حِكْمَوֹת حكمة	חֲכָמָה	غضب ، حمية	חֲכָמָה
سمين ، شحيم	חֵלֶב	دفع ، حمية ، شمس	חֵמָה
مرض ، ضعف ، نفعل =	חֵלָה	والصيغة التركيبية (المضافة)	חֵמוֹץ
تعب ، فَعِلَّ أمرض ، أعيا ،	חֵלָה	חֵמוֹץ	חֵמוֹץ
هفعيل = أمرض	חֵמוֹת	ومع الضمير المتصل حֵמוֹתֶךָ	חֵמוֹת
حلم	חֵלוֹם	حماة	חֵמוֹת
بعيد أو ممنوع ، حֵלִילָה لي	חֵלִיל	خامس	חֵמִישׁ
بعيدة عني ، محرمة عليّ ،	חֵלִיל	ظلم ، طغيان	חֵמָס
ممتنعة عني	חֵלִיל	خسة	חֵמָשׁ
فَعِلَّ = حَرَمَ ، فوعلل =	חֵלַל	رحمة ، حسن ، نعمة	חֵן
حَرَمَ ، اسم المفعول מְחוּלָל	חֵלַל	توطن ، خيم ، حנה لعل	חֵנָה
مخروم	חֵלַל	عسكر احتل	חֵנָה
مخروم ، مقتول ، مضروب ،	חֵלַל	رمح أم رماح (أيضاً)	חֵנִית
مهزوم	חֵלַל	تقديس	חֵנִית
حكيم	חֵלֵם	دون أصل ، خائباً ، دون	חֵנָם
وزع ، نفعل تفرق ، فرّق ،	חֵלַק	تعويض	חֵלַק
فَعِلَّ = وزع ، قسم	חֵלַק	رحم ، حزن ، هثبعل تضرع	חֵלַק

חרב (مؤنث) سكين ، سيف	חסד	حب ، رحمة ، نعمة
חרץ الجمع التركيبي (المضاف)	חסה	اختفى ، اختبأ
חרצי قطع ، منكاش	חסיד	ناسك
חרף خريف ، شتاء	חסידה	لقلق
חרפה هجاء ، سب ، عيب	חסר	نقص ، فِعْل ترك (الشيء)
חרש شقفة ، خرف ، طين	חסرا	ناقصاً
חרש حرث ، قطع ، جز	חסר	ناقص حסר-לב غير عاقل
חסף قشر	חפה	مخدع العروس
חשב حسب ، راعى ، فكر ، فعل = روعى ، فِعْل =	חפן	أفزع ، أدهش ، فَعْل = فرّ مذعوراً
حسب ، تأمل	חפץ	أعجب
חשך ظلمة	חפץ	سرور ، إعجاب
חטי حيتي	חץ	سهم
חטן عروس	חצב	شق ، ضرب ، قطع ، نقش
ט	חצב	نحات أو مثال نقش سيلوح (في العصور العبرية الوسطى)
טבח ذبح	חצב	الجمع החצבם
טבח ذبيح ، ضحية (أى معد	חצי	نصف ، منتصف
للضحية)	חציר	عشب
טבח ملائم ، صالح للاستعمال ،	חצר	مدخل ، دهليز
حسن ، بهيج ، طيب	חק	قانون ، حكم ، تقاليد ، عادة
טוב طوب (اسم مكان)	חקר	بحث تجسس

التركيبية (المضافة) בִּיד	طل ، ندى	טל
خلال ، بواسطة	غير طاهر ، غير نقي	טמא
عرف ، تعرف على ، فهم ،	أخفى	טמן
عام ، نفع = أقر ، أعلن ،	ذاق ، أحس ، شعر	טלם
هفيعيل = أخبر ، أعلم ،	(اسم جمع) أطفال	טף
هفعل (مبنى للمجهول)	ثقل	טרח
اختصار لكلمة الرب יהוה	بטרים ، ليس بعد ، قبل	טרים
يهوذا	غذاء	טוף
يهودي		
יהוה ، יהוה الرب ، יהوا ، יהוה		
צבאות ، יהוה آلهي ،	جويتر	יבוס
צבאות יהوا ، رب الأرباب	هفيعيل = قاد ، هفعل (مبنى للمجهول)	יבל
يوم ، היום اليوم ، يوما		
رضيع ، نسل ، ابن ، بنت	مع للضمير יבממד حماة	יבמה
اتحاد ، وحدة ، יחד ، יחדو ،	جف ، فِعَل = جفف ،	יבש
ليחד سوياً ، معاً ، ليחד ب	هفيعيل = جفف ، جف	
وسط	جف	יבש
فِعَل = انتظر	تعب ، كد ، اهتم ، عمل ،	יגוע
حسن ، هفيعيل = أحسن ،	فِعَل ، هفيعيل = أتعب	
عمل طيباً	يد ، قوة ، جانب ، المثني :	יד
خمر	ידיים = يدان ، جانبان ،	
استطاع ، تحمل	الجمع ידות وفي الصيغة	יכל

(أنظر ثلاث أيضاً)	ילד	ولد ، أنتج ، المجرى (المبنى)
شکل	יצר	للمجهول) ، فَعَّل ، هَفَعِل =
نُدْر ، ارتفع ثمته	יקר	مبنى للمجهول ، فَعَّل =
غالٍ ، عظیم	יקר	ولّد ، هَفَعِل = أنتج
خاف ، ذعر ، اسم الفاعل :	יירא	ولد ، غلام ، صبي
יירא = خائف ، يفعل :	ים	بجر ימה إلى البحر
أثار الخوف أو الذعر ، واسم	ימין	يميناً
الفاعل : יורא مثير للخوف	ינק	رضع ، هَفَعِل = أَرْضِع
أو الذعر ، مهاب ، فَعَّل :	יסد	سبّب ، فَعَّل = سبّب ،
خوف		نظم ، فَعَّل = سبّب
خوف	יבא	المجرى ، هَفَعِل = أضاف ،
نزل ، ورد ، هَفَعِل =	ידד	تابع
أنزل		رَبِي ، أدب ، فَعَّل = رَبِي ،
(غالباً دون أداة تعريف)	ידין	أدب ، أرشد ، وبخ
الأردن		الجمع יללים ثور
יروشלים أورشليم	יעל	نصح ، قرر ، فَعَّل = قدّم
قمر	יעץ	النصح ، نصح
قمّاش خيام	יער	غابة ، دغل
اقتنى ، ورث ، هَفَعِل =	יפי	الجمع יפי جمال
ملك ، اقتنى ، طرد	יצא	خرج ، استخرج ، هَفَعِل =
ישראל إسرائيل		أخرج ، أحضر
كان موجوداً	יצב	هثبل = وضع نفسه في خدمة

هفعیل = ثقّل ، شرف	كجس ، مكث ، سكن ،	يشب
ثقيل ، غنى	هثبعل = تركه جالساً	كجس
طفیء ، انقرض ، فِعَل =	أو ساكناً	كجس
أطفأ	مساعدة	يشوعه
شرف ، شهرة ، عظمة	اسماعيل	يشمعاال
أصفاد	اسماعيلي ، الجمع :	يشمعاالي
كبش	اسماعيليون	يشمعاالي
كذا ، هنا	نام	يشن
نفعل = ثبت ، أقيم ، أسس ،	نفعل = أنقذ ، ساعد ،	يشع
ثابت ، مؤكد ،	هفعیل = أنقذ ، ساعد	يشع
هفعیل وفولل = أقام ، أسس	مساعدة ، إنقاذ	يشع
كأس	صح ، فِعَل = صحح	يشر
كوش ، أثيوبيا	مستقيم ، أمين ، صحيح ،	يشر
كوح ، كوح قوة	صواب	يشر
فِعَل = كذب ، ومع كج =	يتيم	يتوم
أنكر	بقية	يتر
لأن ، أن ، لما ، إذا ، (بعد		
النفی) = بل ، أكثر من ذلك	د	
محرك المغزل	مثل ، تقريباً ، حوالی ، بعد ،	كجس
كذا	طبقاً لـ ، أثناء	كجس
دائره ، قريحة (مثقال)	ثقل ، أعتسیر ، نفعل =	كجس
كل ، جميع	أحترم ، فِعَل = شرف ،	كجس

فضة ، نقود	כֶּסֶף	منع ، وقف	כִּלָּא
(مؤنث) والمثنى כַּפַּיִם راحة	כַּף	كلب	כִּלֵּב
اليد ، باطن القدم	כַּף	تمّ ، انتهى . فِعَّل = أتمّ ،	כִּלָּה
شبل	כַּפִּיר	محي ، أهلك	
فِعَّل = كَفَّر	כַּפֵּר	عروس ، زوجة الابن	כַּלָּה
ملاك ، ملائكي	כַּרּוּב	إناء ، جهاز . الجمع כִּלְיִים	כִּלְיֵי
(عبرى متوسط) مدينة ،	כַּרְדֵּן	أسلحة	
قصر ، قلعة	כַּרְדֵּן	نفعال : شعر بالمهانة ، خجل ،	כִּלֵּם
كرم	כַּרָּם	وَبَّخ . هفعليل : وبَّخ ، أهان	
قطع . כָּרַת בְּרִית أبرم	כָּרַת	عيب ، عورة ، حياء	כַּלְמָה
عقدأ ، تحالف ، نفل =		أنظر כ	כַּפּוֹ
استؤصل . هفعل = استأصل		كذا ، לָכֵן لذلك . על-כֵּן	כֵּן
جمع بمعنى كلدانيون	כַּשְׁדִּים	بسبب ذلك	
المجرد ، نفل	כַּשֵּׁל	كنعان	כַּנְעָן
كتب . نفل = كَتִּיב ، عَلِّم	כַּתֵּב	كنعاني ، تاجر	כַּנְעָנִי
قميص ، أزار	כַּתְּנִית	(مؤنث) جناح ، حاشية ،	כַּנָּף
		هامش	
ل		فدية ، كفارة	כַּפָּר
إلى ، منذ ، بسبب ، في	ל	كرسي ، عرش	כִּסֵּא
لا	לֹא	فِعَّل = كسى . هثبعل =	כִּסָּה
أتعب . نفل = تعب	לֹא	اختفى ، استتر	
هفعل = أتعب	לֹא	كسילות غفلة	כִּסִּילוֹת

أمسك ، غزا . تفعل =	לכד	لأوم ، لأام والجمع لأامים ،
مبنى للمجهول		لأومים شعب ، أمة
أنظر כן	לכן	لهم ، لئبب قلب ، فهم ، لب ،
درس . فِعْل = دَرَّس	למד	وسط
أنظر מה	למה ، למה	وحيد
أخذ ، أمسك ، اشترى .	לקח	لبوش ، لببش ثوب
المجرد المبني للمجهول		لبنون لبنان
= أخذ		لبش لبس .
المجرد والمزيد بالتضعيف	לקט	هفعليل = ألبس
(فِعْل) = جمع ،		להب التهاب ، برق
لقط		להבה لهب
أنظر تحت שוא	לשוא	להט التهاب .
لسان ، لغة	לשון	فِعْل = أشعل
حجرة ، خلية	לשכח	والصيغة التركيبية להט
מ		لهب
قوة ، جداً	מאד	لهن لذلك
مائة	מאה	لويتن حية
أى شيء	מאומה	لחם تفعل = حارب ، تشاجر
نور ، نوراني	מאור	لחם أكل
مأكل ، طعام	מאכל	لחם خبز ، طعام
ظلام	מאפל	ليل ، الليلا الليلة
		لون ليل ، ليلا
		لون بات ، مكث ، استوطن

מלכה	ملكة	الصيغة التركيبية ميلואת	מילואה
מלחמה	معركة ، مذبحه	املاء ، وفاء	
מלט	نفل = نجا . فِعْل = أنقذ	يمين ، سهل ، صحيح ،	מישור
מלך	ملك ، صار ملكاً .	قائم ، مستقيم	
מלך	هفعل = نصّب ملكاً	والجمع מְכַאֲבִים ،	מְכַאֲב
מלך	ملك	מְכַאֲבוֹת אֵל ، كمد	
מלכם	ملككم (اسم الرب)	موضع ، أصل ، أساس	מְכוּן
מלכך	أنظر מְלִיכָא	باع . نفل وهتبل =	מכר
מְלַקְחִים	كماشة	مبنى للمجهول ومطواع	
ממשלה	والصيغة التركيبية (المضافة)	ثمن البيع ، قيمة	מְכָר
ממשלת سيادة		امتلاء ، ملأ . نفل =	מלא
من ، خلال ، بسبب ، مثل	מן	مُلبىء ، امتلاء . فِعْل =	
(عند عقد المقارنة)		ملأ	
عدّ . نفل = عُدّد	מנה	ممتلئ	מלא
راحة ، استراحة ، وطن	מנוחה	والصيغة التركيبية (المضافة)	מלא
منحة ، هدية ، قربان	מנחה	מלא ، ملأ ومع الضمير	
سُخَّرَه	מס	ملأه وفره	
خلط	מסך	رسول ، ملاك	מלאך
ذاب	מסס	عمل	מלאכה
شكوى ، نواح	מספד	(وتكتب ملכן) أمينة	מְלִיכָא
عدد	מספר	لحرق الطوب	
غطاء ، ساتر	מסתר	كلمة ، خطبة	מלה

خطوة ، مشية	מצעד	أثر العربة	מעגל
مصر	מצרים	رحم	מפה
مقدس	מקדש	مكان	מפון
مكان ، موضع ، مقام	מקום	قليل ، نادر	מעט
بئر ، عين ماء	מקור	عباءة	מעיל
قنية ، متاع	מקנה	بئر ، معين	מעין
اجتماع ديني	מקרא	أعلى מעל ل فوق	מעל
مر	מר	الجمع מעלות درجة	מעלה
مرأى ، طاعة ، ظهور	מראה	(سلم) ، طلع	
أغطية ، سجاجيد	מרבדים	الجمع מעללים عمل ،	מעלל
علو	מרום	تجارة	
بعد	מרחק	مع الضمير מעמדי	מעמד
عجل سمين ، حيوان	מריא	صنعة ، حرفه ، موضع ،	
سمين		حال	
عربة ، سيارة حربية ،	מרכבה	מען ، למען حتى ، بسبب	מען ، למען
سيارة ، مركبة		مسكن	מענה
خداع	מרמה	مغرب ، غرب	מערב
مرفأ ، مرفه مقدس . أنظر أيضاً	מرفא	عمل ، صناعة	מעשה
مرفه		وجد ، لاقى ، لحق ب .	מצא
أقلع عن ، انقطع عن	מרפה	نفل (مبنى للمجهول) ،	
أصبح مرّاً . مرّر .	מרר	تواجد ، هفعليل : أوجد	
هفعليل : تمرّر ، تذكر		أمر ، وصية ، تعاليم	מצוה

מתק	مع الضمير מתקי	نبوء؟ حكمة	משא
	حلو	قوة شيطانية ، إ دعاء	משטמה
		خطأ ، سهو ، عثرة	משנה
		(دون سبق إصرار)	
	נא ، נא ، -נא حتماً	موسى	משה
	נאות	مسح ، دهن .	משח
	נאם	ن فعل : مبنى للمجهول	משחת
	נאף	والصيغة التركيبية משחת	
		مهديم ، مدمر أنظر שחת	
	נבא	جر ، أخرج	משך
	נבא	مرقد ، فراش ، سرير	משכב
	נבוא	ساد . هفعليل : أمر	משל
	נבואה	إنصات ، استماع	משמע
	נבט	عصا	משענה
	נבט	أسرة ، قبيلة	משפחה
	נביא	محكمة ، محاكمه ، حكم	משפט
	נבל	قضائي ، قانون ، حق	
		نقل	משקל
		شراب ، وليمة	משתה
	נבלע	متى ؟ עד-מתי ماطول ؟	מתי
	נגד	وركان	מתנים
		أحلوا	מתק
	נבולות =		
	مغفل ، مرور . الجمع		
	نسوة مغفلات		
	هفعليل : تكلم ، بشر		
	هفعليل : أنبا ، أخبر ، حكى		
	هفعل : مبنى للمجهول		

نوم	نوم	قبل ، في حضرة ، وتأتي	נגד
نون	נון	ظرفاً بمعنى تجاه	
هرب . هفعليل : هرب ، حمى	נוס	مع الضمير جمعاً נגיעיהם ضيق	נגיע
حام .	נוע	لمس ، ضرب .	נגע
هفعليل : تمايل		فِعَلَّ : ضرب .	
أنظر ירא	נזרא	هفعليل : لمس	
هفعليل : أطار في الهواء ، حقن	נזה	صدم ، ضرب . نفعَل : مبنى للمجهول	נגף
المجرد ، هفعليل : قاد ، هدى	נחה	تراحم .	נגש
ناحور	נחזר	نفعَل : ازدحم ، عُزِب	
وادي ، مجرى ماء ، جدول	נחל	اقترَب . نفعَل : اقترَب . هفعليل : قَرَّب	נגש
ملكية ، ارث	נחלה	أنظر היה	נחיה
نفعَل : أشفق ، ندم ، تسلى .	נחם	فِعَلَّ : قاد	נהל
فِعَلَّ = واسى		نهر הנהר = الفرات	נהר
أنظر חמד	נחמד	الجمع التركيبي (المضاف) נזת ، נאות مرعى ، مسكن	נזה
نحن	נחנו	استراح ، توطن .	נחת
(مذكر) حنَّس ، ثعبان	נחש	هفعليل (הניח) عسكر .	
ناحاس	נחש	הניח استلقى ، ترك ، أراع	

هفعليل : أوقع ، أسقط .		مال ، انخني ، مد ، امتد ،	נטה
افترق ، انتشر	נפץ	حاد عن .	
مطر موضعي	נפץ	هفعليل : مد ، مال ،	
نفس ، روح ، حياة ،	נפש	انخني ، قاد	
شخص ، زور נפש חייה		زرع	נטע
مخلوق		هفعليل : ضرب ، خز	נכה
نفعل : أقام أو نصب	נצב	הכה נפש قتل .	
نفسه ، نُصب .		هفعل : ضُرب	
هفعليل : أوقف .		أنظر כון	נכון
أنظر أيضاً לצב		المجرد ، هثبل = احتال	נכל
فِعَل : أرشد ، أدار	נצה	غريب	נכר
دوام ، לנצח (ظرف)	נצח	فِعَل : اختبر ، حاول	נסה
دائماً ، (وعند النفي) =		أخرج ، انفتح ، فتح عنوة ،	נסע
مطلقاً		داوم الجذب	
نفعل : نجأ .	נצל	طفولة ، صبي	נעורים
هفعليل : أنقذ ، قلع		مقبول ، محبب ، عزيز	נעים
خرق ، ثقب ، طعن ، نقط .	נקב	عزّ ، حُسِّب ، صار محبوباً	נעם
نفعل : مبني للمجهول		ناعامي	נעמי
أنتي	נקבה	صبي ، فتى ، عبد ، تابع	נער
اختراق ، طعن	נקבה	فتاة ، جارية	נערה
نفعل : طَهَّر ، صفا .	נקה	نفخ ، ألقى في الذهن	נפח
فِعَل : برأ ، عفى عن		سقط ، وقع .	נפל

سبأ ، أنظر שבא	שבא	نقى	נקי
الجمع שבאים	שבאים	انتقم .	נקם
التفت ، دار ، لف ، التف ، انساب حول .	שבב	ن فعل ، هتبعل : انتقم . מתנקם منتقم	
ن فعل : التفت :		هفعليل : دار	נקף
فولل : دار .		مصباح ، شعله	נר
هفعليل : لفّ ، أدار ، دوّر		نريا	נריה
انحناء ، تقدير	שבה	رفع ، حمل ، اتخذ (زوجة) .	נשא
دورة ، خاتم מסביב	מסביב	ن فعل : ارتفع ، رُفِع	
من جميع الجوانب		أمير	נשיא
حمل	סבל	هفعليل : خدع ، غرّرب	נשא
غلق ، سجرّ .	סגר	نفس .	נשמה
ن فعل = مبنى للمجهول		נשמת حيّيم نسمة حياة	
رداء داخلي من التيل	סדין	هفعليل : خدع ، غررب	נשק
سدوم	סדם	نسر	נשר
تقهقر . ن فعل נסוג אחור	סוג	أعطى ، أرقد ، أجلس ، أقام ، عمل ، صنع .	נתן
محادثة ، مشاورة ، سر ، مجتمع ، اجتماع	סוד	المجرد (المبنى للمجهول) ، ن فعل = مبنى للمجهول	
סוחר ، סוחר تاجر ، بائع		o	
قصب فارسي	סוף	مع الضمير סבאף =	סבא
סופר ، סופר كاتب ، سكرتير ، أديب		نمر معتق	

سور	تقهقر، تراجع، انضم إلى . هفعل : مبني للمجهول	סָוַר	(عبري متوسط) نظام ، قاعدة ، ملحق ، تقليد
سوت	هفعليل : خدع ، غرر ب ، فتن	סוּת	خان
סחר	جمال	סַחַר	نفعيل : استتر ، اختفى :
סחר	كسب ، ربح	סַחַר	هفعليل : أخفى
סיג	خبث معدن	סִיג	سائر ، ملاذ ، مخبأ
סלה	اصطلاح موسيقى فني	סָלָה	لا
סלח	أعطى ، غفر	סָלַח	كثافة ، سحابة
סלע	صخر	סָלַע	عمل ، خدم ، شرف .
סמד	حمى ، دعم ، أسند . نفعيل : تدعم ، احتمى .	סָמַד	هفعليل : شغل ، استخدم
	فِعْل : سلّى	סָלַד	عبد ، خادم ، مولى ، موظف ، ضابط
סעד	ساعد ، ثبت .	סָעַד	عمل ، خدمة
סעד	سعد لب قوى القلب ، سلّى	סָעַד	حاشية ، خدام
סג	عتبة	סָג	غلظ ، سمن
ספר	عدّ ، عدّد . فِعْل : عدّ ، حكى .	סָפַר	دخل ، محصول
	فُعْل = مبني للمجهول	סָפַר	تخطى ، عبر ، اخترق :
ספר	كتاب ، خطاب ، نص	סָפַר	هفعليل : عبّر ، نقل
	مكتوب	סָפַר	آخرة .
		סָפַר	מספר المعبرة ، الآخرة
		סָפַר	عجل

عوص (اسم مكان)	עוץ	فعل : امتنع	ענג
جلد ، فرو	עור	بد ل'עוד دائماً	עד (١)
قوة ، عزوة	עוז ، لاؤ	وكحرف 'עדי حتى ، أثناء ،	עד (٢)
ترك ، أطلق .	עזב	עד-אם ، עד-אשר	
نفعل = منى للمجهول		حتى أن ، مادام	
قوى	עוזן	شاهد	עיד
عزية ، لعزية (اسم علم)	עזיה ، עזיה	اجتماع ، جالية دينية ،	עדה (١)
مساعدة ، مساندة	עזר ، עזר	محفل ديني	
مساعدة	עזרה	شاهدة ، علامة	עדה (٢)
غطى ، التف .	עטה	حليسة	עדי
هفعيل : غطى		جمع 'עדינים قطعة حلي	עדין
أحاط .	עטר	هفعيل : أكد على ، ملأ ،	עדין
فِعِل : توج ، كلل		أنذر ، رفض الشهادة	
تاج ، إكليل	עטרה	استمرار ، دوام ، ما زال	עוד
عين .	עין	خطأ ، غير صحيح ، غلط	עול
المتنى 'עניים .		ظلم ، غلط	עולה
الجمع 'עניות عيون مياه		غلام ، طفل	עוליל
مدينة ؛ قلعة ، مكان	עיר	دوام ، زمن طويل ، أبدية .	עולם
السكنى		من 'עולם منذ القدم	
عيرم ، عارم عار	עירم ، עירم	خطأ ، ذنب ، جريرة	עון
عكبور (اسم علم)	עכבור	طار ، رفرغ ، تموج	עוף
خلط ، غيم ، نحس	עכר	طيور ، طير	עוף

هفعليل : أوقف	על	على ، فوق ، بجوار ، ضد
عمود	עמוד	عمود من فوق .
عمون (اسم علم) .	עמון	عمود من أعلى
בני עמון العموريون		غل
عمل شاق	עמל	صعد ، طلع .
رفع . حمل .	עמס	علاه لعل فاق .
هفعليل : حمل		تفعل : ارتفع .
قاع الوادي ، سهل	עמק	هفعليل : أصعد ، أحضر
جموراً (اسم علم)	עמרה	ورق الشجر
أجاب .	ענה	ضحية
ענה ב: شهد مع أو ضد		زجل ، هلل
اضطهد .	ענה	بلكون
تفعل : أخضع ، ذل .		عليون ، عليه القوم
فعل : أرغم على .		الأعلى (اسم من أسماء الله)
فعل = مبنى للمجهول .		تفعل : أخفى
هشعل : تذلل .		هشعل : أخفى .
هفعليل : ذل ، أخضع		هفعليل : أخفى
دون ثروة ، فقير ، بائس	עני	شابة ، فتاة بالغة
الجمع עפאים أغصان ،	עפי	شعب ، قبيلة ، جماعة
أوراق الشجر		من الناس
عفلول (اسم علم)	עפלול	مع ، عند
عفار ، سطح الأرض	עפר	وقف ، مكث ، دخل :

هفיעל : التفت ، لف		פ	
جمع פנים وجهه ، سطح ، واجهة .	פנה	أصاب في شخصه ، ومع פ תداخل في شخص.	פגע
פנים ואחור أمام وخلف والصيغة التركيبية (المضافة)		هفיעל : جمع بين شخصين	
לפני ، מפני قبل		فم כתב מפי كتب إملاء	פה
ركن ، شرفة	פנה	לפי קרב بالسيف	
مرجان	פנינים	על פי طبقا ل ،	
قطعة ، مساحة .	פס	مطابق ، بحسب	פושע ، פושע شقي
الجمع : قطع ملونة			פח
(عبري متوسط) .	פסד	خاف (من)	פחד
هفיעל : أفسد .		بينحاس (اسم علم)	פינחס
هفعل : منى للمجهول		يشون (اسم نهر)	פישון
صورة الإله	פסל	نفعل : شد ، أصبح غريباً	פלא
عمل ، فعل ، كسب	פעל	أو عجبياً ، صعب تصديقه	
خطوة .	פעם	هفיעל : جعل عجبياً	
פעם אחת مرة .		أو غريباً	
הפעם هذه المرة		معجزة ، أعجوبة	פלא
بحث عن ، ابتلى ، تقبل .	פקד	مغزل	פקד
نفعل : افتقد ، ابتلسي .		فلسطين	פלשתי
هفיעل : أرقد		أنه لا ، كيلا	פקד
وظيفة ، بلاء ، كشف	פקדה	التفت . فعّل : أزال .	פנה

فتح .	פקח	فتח .	פקח
نفعال : مبنى للمجهول .	פקיד	نفعال : مبنى للمجهول	פקיד
فِعِل = حَلَّ ، فك	פר	موظف ، مشرف	פר
فتحة ، مدخل .	פרא	ثور	פרא
פְּתַחַי עוֹלָם بوابة أزلية	פרד	حمار وحشى	פרא
بسيط ، غر ، أبله	פרי	نفعال : انفصل ، انقسم .	פרד
بساطة ، بلاهة	פרץ	هفعيل : فصل	פרד
צ	פרץ	ثمر ، ثمر	פרי
צאן	פרר	قاع ، نزع ، نشر	פרץ
צבא	פרש	طار ، ارتد	פרר
גيش ، فرقة من الجيش .		المجرد والمزيد بالتضعيف :	פרש
יהודה צבאות أنظر		نشر	פרש
יהודה :		فارس	פרש
عظمة ، كبرياء ، زينة		الفرات	פרת
צבי		انتشر ، فاجأ ، أخرج .	פשט
צדוק		هفعيل : استخراج من أحد	פשט
صادوق (اسم علم)		شيئاً	פשע
عادل		أنعب ، سقط ، أخطأ	פשע
عدل ، كان محقاً ،		عثرة ، جنابة ، جرم	פשע
أخذ حقه .		ومع الضمير פִּשְׁתִּים كنان	פשת
فِعِل : أظهر الحق		فِعِل : غرّ ب ، غوى	פתה
هفعيل : عدل ، قضى		فتح .	פתח
بالعدل			
عدل ، عدالة	צדקה		
عدل ، تكفير ، خير	צדקה		

شمال	צפון	هفَعِيل : لَمَعَ ، أضاء .	צהל
מצפון ل شمالي كندا		صوبًا (اسم مدينة أو دولة)	צובא
طيور ، طير	צפור	فَعِل : نَطَم ، أمر .	צוה
صَيُورًا (اسم علم)	צפרה	فَعَّل : أمر	
عدو	צר	صوم	צום
ضيق	צרה	حاصر ، ضيق	צור
حزمة ، كيس ، زرار	צור	صخر	צור
صمغ صنوبري يستعمل	צרי	جفاف	ציה
دواء		ظل	צל
زنبور	צרעה	اقتحم ، نجح ، نفذ .	צלח
نظف (المعادن) ، فحص ،	צרף	هفَعِيل : قاد ، نجح	
اختبر		ظلمة	צלמות
حزم ، تدافع .	צרר	ضلع ، جانب	צלע
حزَن ، وقع	צار	ظماً	צמא
في شدة ، ابتأس .		دواب ذات قرون	צמד
هفَعِيل : أحزن ، أبأس ،		المجرد والمزيد بالتضعيف :	צמח
أبغض ، حارب		نبت .	
تعدى ، أبغض	צרך	هفَعِيل : أنبت	
عدو ، غريم	צריך	صوف	צמר
		صان	צנה
		زَعَق	צעק
		حرس ، تجسس	צפה

قام ، ركب .	קום	ק	
هفَعِيل : أقام نصب		فَعِيل : أخذ ، استقبل ،	קבל
شوك ، شجرة شائكة	קוזץ	تقبل	
لوح من الخشب	קורה	دفن .	קבר
صغير ، قليل	קטן	نفعل : مبنى للمجهول	
صغير	קטן	قبر	קבר
الابهام	קטן	قدوس	קדוש
بحور	קטרה	أمام ، شرق ، من قبل ،	קדם
أسرع ، فقلّ .	קלל	قديم الزمان ، قديم الأزل	
نفعل : أظهر سرعته .		والصيغة التركيبية (المضافة)	קדמה
فَعِيل : لعن .		קדמת تجاه ، شرقي كذا	
هفَعِيل : سهّل		شرقي كذا ، قبل الموعد	קדמוני
فَعِيل : غادر ، حسد ،	קנא	مفرق الشعر	קדקד
نافس .		تقدّس .	קדש
هفَعِيل : أثار غيره شخص		فَعِيل وهفَعِيل : قدّس	
اشترى ، أسس ، خلق	קנה	قادش (اسم مكان)	קדש
كسب ، ملكية	קנין	قدسية ، قدس ، مقدس	קדש
فَعِيل : عشش	קנו	نفعل : تجمع .	קהל
غلق ، جمّع	קפץ	هفَعِيل : جمع	
عش	קץ	اجتماع	קהל
نهاية ، أقصى حد	קצה	حبل ، حبل يستعمل القياس	קו ، קו
أقصى حد ، نهاية	קצה	صوت ، صدى	קול

غطى .	קרם	الجمع التركيبي (المضاف)	קָרַו
ن فعل : مبنى للمجهول		كِرْوِي نهاية ، أقصى حد	
مزق ، قطع	קרע	قاضي ، مشرف ، قائد ،	קָרַו
مدينة	קָרַת	أمير	
قُسيط (مثنى قديم كان	קָרַט	حصاد	קָרַר
وسيلة للتعامل)		صاح ، دعا (مع ل +	קָרַא
صَعَب ، شَقَّ .	קָרַח	الشخص) ، سمى طالع .	
هفعيل : صَعَّب ، أشق		קָרַא בְּאֵזַי طالع .	
صعب	קָרַח	ن فعل = مبنى للمجهول	
قوس ، ورقة	קָרַח	أنظر קרה	קָרַא
		قرب ، اقترب	קָרַב
٦		هفعيل : قَرَّب	
رأى .	קָרַח	جوف ، وسط .	קָרַב
ن فعل : تراءى ، ظهر .		بְּקָרַב في منتصف	
هفعيل : أظهر ، أطلع على		قابل ، وافي .	קָרַח
ثور وحشى	קָרַח	لְקָרַח في مواجهة .	
رأس ، رئيس ، قمة ،	קָרַח	ن فعل : قابل ، واجه .	
بدء ، كمية ، فرقة من		فِعَل : بنى بالألواح	
الجيش		الخشبية (تصغير קורה) .	
أول .	קָרַח	هفعيل : أمر بمقابلة أو	
بְּרַא שׁוֹנֵה قبل ذلك ،		جعله يقابل	
من قبل		مدينة	קָרַח

ريح ، نفس ، روح ،	רוּחַ	كثير ، كبير	רַב
معنى רוּחַ הַיּוֹם ریح		كمية ، كبير ، عظمة	רַב
المساء (أو النهار)		كَبِيرُ	רבב
فيض ، زيادة	רוּיָה	كَبِيرُ .	רבה
ارتفع ، تعالى ، اغتر .	רום	هفيعيل : أزد ، نشأ ،	
فولل : مدح		كَبِيرُ .	
هشوعل : تعالى		הַרְבֵּה (لا تصرف) كمية	
جرى . هفيعيل : أحضر	רוץ	رَبَّه (اسم مكان)	רבה
سريعاً ، أسرع بإحضار		رابع	רביעי
سرّ	רז	الجمع רבילים الطبقة	רבע
أوماً ، سأل	רחב	الرابعة من الحفدة	
واسع ، عريض	רחבעם	رقد ، عسكر	רבز
رحيم (اسم علم)	רחבעם	هفيعيل : أسكن	
بعيد . מרחוק من البعد .	רחוק	غضب	רגז
רחוק מן أثمن من		نمّ ، وشى .	רגל
خروف ، نعجة أم	רחיל	فِعَل : يجسّس	
فِعَل : حام ، تعلق	רתף	رجل	רגל
غسل ، اغتسل ، استحم	רתץ	راجل ، ماشى ، جندى	רגלי
بعُد ، ابتعد	רחק	مشاة	
جادل ، خاصم	ריב	رجم	רגם
جدل ، مرافعة ، مخاصمة ،	ריב	لحظة	רגע
مشاجرة		تابع ، تنبع	רדף

هفيعيل : سوء ، أساء إلى ، صنع الشر		(اسم جمع) عربات ، عربات حرية	רָכַב
رعد ، دوى	רָעַשׁ	مع الضمير רָכַבְא	רָכַב
المجرد والمزيد بالتضعيف : شفا .	רָפֵא	عربة ، ركوبة	רָכַב
		عال	רָם
نفعل = مبنى للمجهول		وطأ ، سحق	רָמַס
جمع موتى	רָפְּאִים	حياً ، استرق الخطفى	רָמַשׁ
فِعَّل : مسلى	רָפַד	(اسم جمع) حيوانات	רָמַשׁ
رغبة ، سرور	רָצוֹן	زاحفة ، ازدحام	רָצַח
أمات . فِعَّل : قتل	רָצַח	هتاف ، تهليل	רָצַח
متوهج ، متوهج كالفحم	רָצַף	شر ، خسارة ، غضب ،	רָצַח ، רָצַח
حجر متوهج ، فحم متوهج	רָצַפָּה	سوء حظ	רָצַח ، רָצַח
فقط	רָק	رفيق ، صديق ، جار	רָצַח ، רָצַח
فارغ ، فناء .	רָק	سوء عمل ، قبح	רָצַח ، רָצַח
رָקַם فارغ ، بأيدي فارغة	רָקַם	جوع ، مجاعة	רָצַח ، רָצַח
قفز ، نط .	רָקַד	رعد	רָצַח ، רָצַח
هفيعيل : وثب		رعى	רָצַח ، רָצַח
جلد	רָקַע	خبت ، شر	רָצַח ، רָצַח
كفر ، ظلم ، خطأ	רָשַׁע	راعى	רָצַח ، רָצַח
كافر ، شرير	רָשַׁע	أرعد ، أثار شغباً	רָצַח ، רָצַח
جرم ، خبت	רָשַׁע	رعد ، شغب	רָצַח ، רָצַח
شبكة	רָשַׁת	أصبح شريراً أو سيئاً .	רָצַח ، רָצַח

هفعليل : أبطل ، أزال ،

أنهى

شباط

ضل ، أخطأ دون وعي

شدآى (من أسماء الإله)

كذب ، غلط ، دون

جدوى ، بلا دلالة ، عدم

לְשׂוּאָ : بلا جدوى ،

فاضح

التفت ، رجع ، كرّر .

هفعليل : أرجع ، أعاد

הִשִּׁיב דְּבַר אַجָּב .

هفعل : مبنى للمجهول .

فولل : أعاد ، قلب

شوبك (اسم علم)

جال

سوط

שׁוּיֵר ، שׁוּיֵר מוֹזֵפ

مع الضمير في حالة الجمع

שׁוּלִיף : كفة ، طرف

שׁוּמֵר ، שׁוּמֵר חָרָס

שׁוּעָ : استغاث

ש

שאג زار ، جار ، عج

שאה

اقفرّ

שׂאֹל ، שׂאֹלָה : العالم السفلى ، دنيا الموتى

שׂאֹל

شاؤل (اسم علم)

שׂאֹן

ضجة

שאל

سأل ، طاب ، رجا ،

دعا .

שאף

تلقف

שאר

نفل : بقى .

هفعليل : استبقي

שׂבָּא : صابىء . أنظر שׂבָּא

שׂבֵּט

عصا ، عصا الراعى ،

صولجان ، جذع

שבע

نفل : حلف .

هفعليل : حلف ، أقسم على

שׂבִיעַ

سابع .

שׂבַע

سبعة

שבר

كسر .

نفل = مبنى للمجهول .

فِعْل : كَسَّر

شبت

هدأ ، انقطع ، زال .

شوق	سحق ، تلقف ، صوب ،	שְׁלֹזֵם	سلام ، سكينه ، خير
شوشנה	زهرة اللوتس ، سوسنة	שְׁלֹזֵם	سللوم (اسم علم)
שחד	هدية ، رشوة	שְׁלֹזֵשׁ ، שְׁלֹזֵשׁ	شَلْش ثلاثة
שחה	أنظر حוה	שלח	أرسل ، مدّ ، بعث .
שחין	ورم	שְׁלַח יָדָב	وضع اليد
שחת	فِعَل : أفسد .	على شيء ما .	
	هفعليل : أفسد ، أباد .	فِعَل : أرسل ، مدّ .	
	هفعل : فسد ، خاب	أطلق ، طرد	
שחת	حفرة ، قبر ، العالم السفلي	שלחן	منضدة
שטף	سال ، فاض	שְׁלִישִׁי	ثالث
שיר	غَنَى	שלך	هفعليل : ألقى ، قذف .
שיר	غناء ، أغنية	שלל	هفعل : مبنى للمجهول
שית	أوقف ، وضع ، أرقد ،	שלם	كيس ، ربح
	أعدّ ، خلق ، أعطى ، صنع		سلم ، تمّ ، احتفظ
שכם	هفعليل : بَكَر		بالسلام . فِعَل : أكمل ،
שכם	سيكم (اسم مكان)		عوّض ، جازى .
שכן	استقر ، سكن .	שלמה	هفعليل : أتم ، عقد صلحاً
	فِعَل ، هفعليل : أسكن	שְׁלֹמִים	سالومي (اسم علم)
שָׁג	تلج	שְׁלֵשִׁים	هدايا ، رشاوى
שלו	مع الضمير שְׁלוֹי راحة ،	שם	ثلاثون
	تغافل	שמה	ثَمّ ، هناك .
		שמה	إلى هناك

نفعال : احترس		اسم ، شهرة ، سمعة	שִׁם
سماء	שָׁמַיִם	نفعال : سُمِّيَ .	שָׁמַר
سنة ، عام	שָׁנָה	هفعليل : خَرَّبَ ، أباد ،	
ثانٍ	שֵׁנִי	استأصل	
ثانين ، ثنيتين	שְׁנַיִם ، שְׁתַּיִם	بشارة ، سفارة	שְׁמוּעָה
اثنا عشر	שְׁנַיִם עָשָׂר	سماء	שָׁמַיִם
هفعليل : مسح ، لصق	שָׁעַע	اقشعر ، فزع . اسم الفاعل	שָׁחַם
بليد	שָׁעַר	شيمم ترك ، أفقر .	
قضى ، حكم .	שָׁפַט	نفعال : أدهش ، أفقر .	
نفعال : جادل		فولل : اسم الفاعل منه	
صب ، سكب .	שָׁפַךְ	بمعنى مخرب	
المجرد المبني للمجهول		صحراء ، قفر ، عزل ،	שְׁמֹמָה
ونفعل : مبني للمجهول		خراب	
هفعليل : سقى ، روى	שָׁקָה	سَمِنَ . هفعليل : سَمَّنَ .	שָׁמַן
كذب ، خداع	שָׁקַר	بَلَدَ الْحَسِّ	
مع الأداة سهل ممتد بين	שָׁרוּן	سمن ، زيت	שָׁמֶן
يافا وكساريا		سمع .	שָׁמַע
حذر ، نبت	שָׁרַשׁ	نفعال : مبني للمجهول .	
فِعْلٌ : خلدم .	שָׁרַת	هفعليل : أسمع	
اسم الفاعل : مְשָׁרֵת :		سيمون (اسم علم)	שִׁמְעוֹן
خادم		حرس ، حافظ على ،	שָׁמַר
سته	שָׁשׂ	حمى ، لاحظ ، احتفظب	

מתחת أسفل .	شاش	יש
מתחת ל أسفل ،	قاعدة ، أساس ، أسس	ישת
بدلاً من תחת כי ،	شرب	שתה
תחת אשר لأن		
جنوباً	ת	
عصير العنب	תירוש	תאווה
أمر ، ترتيب ، تعيين ،	תכון	לذة ، مرغوب
مقياس		شجرة تين ، تين
تام ، كل ، أديب	תם	תאר
الصيغة التركيبية תמת	תמה	תבל
براءة		قفر . أنظر בזה
شكل ، رسم ، مظهر	תמונה	תהום
تام ، بلا خطأ ، متكامل	תמים	תהלה
בתמים بإخلاص ، بصدق		תוף
أمسك ، استولى على ،	תמך	وسط . בתוף في وسط
وقّف ، منع		تاريخ ، جنس ، نسل
تمّ ، فرغ ، انتهى ،	תמם	תועבה
أمسك ، هلك .		تורה
هفعليل : أتمّ ، أنهى		أوامر
תמנת סרח תمنة سراح (اسم مكان)		תחלה
תנובה		رحمة ، رجاء ، استعطاف
نتاج ، ثمر ، دخل ،		أسفل ، تحت .
محصولات		תחת

ומע הַצְּמִיר תְּקוּפָתוֹ	תעה	جال ، تمايل ، ضل ، تاه
دورة ، دورة الشمس ،		هفعليل : أتم ، أكل
انقلاب	תַעַר	موسى .
نوم عميق	תַעַר סֵפֶר	סקين للكتابة
تأدية ، رسم	תַפְאָרָה	תַפְאָרַת חליה ، شهرة ،
تراح (اسم علم)	תַרַח	شرف
عودة ، رجوع .	תַשׁוּבָה	صلاة
תַשׁוּבַת הַשָּׁנָה אֲכֹר	תַפּוּחַ	تفاح ، شجرة تفاح
من سنة	תַפֵּר	خاط
طلب ، رغبة	תַפֶּשׂ	أمسك
تاسع	תַקוּה	أمل
	תַקוּפָה	والصيغة التركيبية תַקוּפָת

المراجع

(أ) المراجع العربية :

- ١ - د. ابراهيم هنداوى : مبادئ اللغة العبرية (ج ١ - ٢) مطبعة الشبكشى بالقاهرة ١٩٥٢
- ٢ - محمد بدر : الكنز فى قواعد اللغة العبرية - المطبعة التجارية بالقاهر سنة ١٩٢٦
- ٣ - ربحى كمال : دروس اللغة العبرية - مطبعة جامعة دمشق ١٩٦٣
- ٤ - د. على العنانى ، ليون محرز : كتاب الأساس فى الأمم السامية ولفاتها وقواعد اللغة العبرية وآدابها - مطبعة بولاق ١٩٣٥
- ٥ - د. فؤاد حسنين : التوطئة فى اللغة العبرية - القاهرة ١٩٤٠
- ٦ - د. فؤاد حسنين : التوراة ، عرض وتحليل - القاهرة ١٩٤٦

(ب) المراجع الأجنبية :

1. A. Bertsch : Hebräische Sprachlehre, Stuttgart 1956.
2. Hollenberg-Budde : Hebräisches Schulbuch, Basel u Stuttgart 1966.
3. R.Meyer: Hebräische Grammatik (1-2) 1952-1955, Hebräisches Textbuch, Berlin 1960.
4. S. Moscati : An Introduction to the Comparative grammar of The Semitic Languages.

التصويب

صواب	خطأ	السطر	الصفحة
بآسيا	آسيا	س ١٨	ص ٣
ثم	نم	س ٢٢	ص ٦
حتى	حتى	س ٢٣	
	نشأوا	س ١٦	ص ٩
على	إلى	س ٢٤	
Brockelmann	Brokelmann	س ١	ص ١٠
وهذا	هـ	س ٣	
تقارب بين اللغات السامية أظهر من تقارب اللغات الهندوأوربية	تقارب اللغات الهندو أوربية	س ٨	
يرى	كان	س ١١	
مجموعات	أنواع	س ١٩	
عبريت ()	عبريت ()	س ٥	ص ١٣
بها (ص ٩٩)	بها ص ٩٩	س ٩	ص ١٤
ولفنسون ()	ولفنسون ()	س ٢٠	ص ١٤
٥	٢	س ٢٠	ص ٢١
١- الصيغ المذكورة	الطبقة الأولى	س ٥ ، ٤	ص ١٦١
١- الصيغ المذكورة	الطبقة الأولى		

كلمة شكر

يسر المؤلف بل يسعده أن يتقدم بالشكر للسيد / يحيى أحمد صالح مدير مطبعة جامعة عين شمس على تفضله بالاهتمام بطبع هذا الكتاب بالمطبعة وتبعه للطبع وحرصه على سرعة إنجازهِ ، كما يسرني أيضاً أن أشكر للسيد / صلاح الدين درويش توفره على الطباعة وإتقانه لعمله الذي تعلم من أجله كيفية تصنيف الحروف العبرية وحرص مجتهداً على أن يأتي الكتاب في هذه الصورة المشرفة فشكراً جزيلاً .

د. عوفى عبد الرؤوف

تم - بحمد الله - طبع هذا الكتاب بالهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية ، مطبعة جامعة عين شمس في ١٤ من رمضان العظم سنة ١٣٩١ هـ الموافق ٢ من نوفمبر سنة ١٩٧١ م

مدير المطبعة
يحيى أحمد صالح